
VITTORIO EM. III



Il nuovo

Dialogista tedesco-italiano,

Arricchito di una grammatica in compendio,

Ad uso

de' viaggiatori e degli studiosi d' ambedue le lingue,

Compilato

secondo i dialoghi classici di Boldoni, Morand, Zirardini

per

Carlo Bertani.

Vienna.

Libreria Tendler & Comp.

Graben, Trattnerhof Nr. 618.

1853.

Neues

Handbuch

der

deutschen und italienischen

Umgangs-Sprache.

Nebst einer kurzgefaßten

Sprachlehre.

Zum

Gebrauch für Reisende und Studirende in beiden Sprachen.

Nach Boldoni, Morand und Birardini,

Herausgegeben

von

Karl Bertani.

Wien.

Tendler & Compagnie.

Graben, Trattnerhof Nr. 618.

1853.

Der Herausgeber vorliegenden Werkchens hatte keinen andern Zweck als den Studirenden beider Sprachen, und besonders den Reisenden ein Handbuch zu bieten, welches den nöthigsten Bedürfnissen des Lebens entspräche. Demgemäß schickte er eine kurzgefaßte Grammatik mit einer Wörtersammlung voraus, und trachtete zugleich in der reichen Auswahl der verschiedensten Gespräche alle für das gesellschaftliche Leben unentbehrlichen Gegenstände zu erschöpfen. Möge sein Zweck als erreicht anerkannt werden!

Il compilatore del presente dialogista, non ebbe altro scopo, che di offrire agli studiosi delle due lingue, e segnatamente a' viaggiatori, un manuale, il quale soccorresse a' bisogni più ovvî della vita. Compendiò a tale uopo una grammatica, con un vocabolario, e nella copiosa scelta dei dialoghi più svariati cercò esaurire tutti gli argomenti più necessari al vivere sociale.

Possa averti egli giovato!

Errata-corrige. Druckfehlerverzeichniß.

		Errata.	Corrige.
pag.	2	giarlanda	ghirlanda.
»	15	capello	cappello.
»	21	ordinale	ordinali.
»	30	a qui	a chi
»	38	(esce.)	(isce.)
»	39	nutr-iava	nutr-iva.
»	41	lod-ai	lod-erai.
»	42	lod-assere	lod-assero.
»	43	lod-iate	lod-ate.
»	48	sarai	sarei.
»	49	prepar-iate	prepar-ate.
»	66	stetesti	stesti.
»	82	giaccio	ghiaccio.
»	»	uricano	oragano.
»	86	Ser	Jer.
»	»	mezo	mezzo.
»	88	ricotti	ricolti.
»	89	frasino	frassino.
»	90	nocciulo	nocciuolo.
»	91	abate	abete.
»	»	sicomero	sicomoro.
»	»	castagno	castagna.
»	»	faggiuola	faggiuolo
»	95	massellare	mascellare.
»	100	goletto	colletto.
»	104	alcovo.	alcova.
»	107	ardamio	armadio.
»	111	ciiave	chiave.
»	113	porcellano	porcellana.
»	»	teliera	tettiera.
»	115	una lavatoio	un lavatoio
»	118	fegale	fegato.
»	119	pasquale	pasquali.
»	»	ripiene	ripieno.
»	130	novizze	novizzo.
»	170	s'alsa	s'alza.
»	256	sasale	casale.
»	278	interressati.	interessati.
»	280	gunto	guanto.
»	284	sforso.	sforzo.

Deutsche und italienische

Umgangs-Sprache.

Il nuovo

Dialogista tedesco-italiano.

Von den Buchstaben und ihrer Aussprache.

Das Alphabet der Italiener besteht aus folgenden Buchstaben:

A a, B b, C c, D d, E e, F f, G g, H h, I i, J j,
a bi tschi di e effe dschi akka i je
L l, M n, N n, O o, P p, Q q, R r, S s, T t,
elle emme enne o pi qu erre esse ti
U u, V v, Z z,
u we dseta

Diese Buchstaben werden in ihrer Verbindung wie im Deutschen ausgesprochen, folgende Fälle ausgenommen:

Das c lautet vor a, o, u wie k, ce und ci aber wie tsche, tschi; als: cane, Hund, cosa, Sache, cura, Sorge, cera (tschera), Wachs, cinque (tschinque), fünf. cce und cci lauten schärfer; als: accento (attschento), Accent, Ton; accidente (attschidente), Zufall.

Wenn das c auch vor a, o, u wie tscha, tscho, tschu gelesen werden soll, so kommt ein i zwischen das c und das a, o oder u; als: camicia (kamitscha), Hemd; braccio (bratscho), Elle; ciuffo (tschuffo), Zopf. Soll aber c vor e und i wie k gelesen werden, so folgt ein h darauf; als: che (ke), daß; chi (ki), wer; chicchera (kikkera), Tasse.

Was von dem c gesagt wurde, gilt auch durchgehends von dem g, nur lautet dieses viel gelinder; als: gallo, Hahn, ago, Nadel; gusto, Geschmack; gemma (dschemma), Edelstein; giro (dschiro), Umkreis; legge (leddsche), Gesetz;

oggi (oddschi), heute; giardino (dschardino), Garten; gioja (dschoja), Freude; giudice (dschuditsche), Richter; righe (rige), Reihen, Streifen; ghiarlanda (girlanda), Blumenkranz.

gli lautet in der Regel wie lji; als: egli (elji), er; meglio (meljo), besser; figlio, Sohn u. s. w.; allein in negligenza, Nachlässigkeit, und einigen andern Wörtern lautet es wie das deutsch: gli.

gn wird wie nj gelesen; als: degno (denjo), würdig; legno, Holz; magno, groß; ogni, jeder.

h steht im Anfange folgender Wörter, wird aber gar nicht gehört: ho, ich habe, hai, du hast, ha, er hat, hanno, sie haben. Sonst kommt es in Verbindung mit c und g vor (ch, gh) und dient nur als Zeichen des harten Lautes dieser Buchstaben. *)

s hat zwischen zwei Selbstlauten, dann vor den Buchstaben b, d, g, l, m, n, r, und v einen gelinden Laut, wie im deutschen Worte Rose; in allen übrigen Fällen wird es schärfer ausgesprochen, besonders im Anfange des Wortes, wenn ein Selbstlaut darauf folgt.

sce, sci, scia, scio, sciu lauten wie sche, schi, scha, scho, schu; z. B. pesce, Fisch; scimia, Affe; sciagura, Unfall; sciocco, dumm; sciugamano, Handtuch; sche und schi lauten aber wieder wie ske, ski; als: scherzo, Scherz; schioppo, Flinte.

v lautet immer und überall wie das deutsche w; als: viso, Gesicht; vano, eitel; volpe, Fuchs; vero, wahr; vulnerare, verwunden.

---

*) Bei einigen Empfindungswörtern bedeutet das h, daß der vorangehende Selbstlaut gedehnt werden soll, als: oh! oh, puh! pfui; ahi! ach! rc.

Wenn zwei oder drei Selbstlaute zusammen in einer Silbe ausgesprochen werden und einen Doppel- oder Dreilaut bilden, behält jeder Selbstlaut seinen eigenthümlichen Laut, wobei jedoch zuweilen der eine, zuweilen der andere etwas deutlicher hervortritt. So tritt z. B. der erste hervor in cauto, vorsichtig; feudo, Lehen; der zweite hingegen in fiore, Blume; fuoco, Feuer; suono, Klang, Laut u. s. w.

Von dem Accente und dem Apostroph.

Die Italiener bedienen sich nur eines Accentes oder Tonzeichens, welches auf dem letzten Selbstlaut mancher Wörter seinen Sitz hat, und bedeutet, daß die letzte Silbe vor den übrigen hervorgehoben und betont werden soll; z. B. in utilità, Nutzen; perchè, weil; così, so; parlò, er redete; virtù, Tugend. Uebrigens haben zweisilbige Wörter immer den Ton auf der ersten Silbe und bei mehrsilbigen muß die richtige Betonung durch die Uebung erlernt werden.

Zuweilen wird der letzte Selbstlaut eines Wortes weggeworfen, wenn das darauffolgende Wort mit einem Selbstlaut anfängt, und der weggeworfene wird durch den Apostroph (') bezeichnet. Beide Wörter sind dann so zu lesen und zu sprechen, als wenn sie ein einziges ausmachten, als: quest' uomo, dieser Mann; quell' amico, jener Freund; sull' albero, auf dem Baume.

Von dem Geschlechtsworte (articolo) und dem Hauptworte (sostantivo) überhaupt.

Im Italienischen gibt es nur zwei Geschlechter, ein männliches und ein weibliches, und alle Hauptwörter gehören entweder zu diesem oder zu jenem Der bestimmende Artikel (der, die, das) heißt für das männliche Geschlecht il oder lo

(Mehrzahl i oder gli), für das weibliche Geschlecht la (Mehrzahl le).

Der Artikel lo steht vor allen männlichen Hauptwörtern, welche mit einem s anfangen, worauf ein Mitlaut folgt, sp, st, sc; 2c. (s impura), und gewöhnlich auch vor jenen Hauptwörtern, welche mit einem z anfangen; als: lo scolare, der Schüler; lo scrigno, das Kästchen; lo specchio, der Spiegel; lo studente, der Student; lo zingaro, der Zigeuner. (Mehrzahl gli scolari, gli scrigni, gli specchj, gli studenti, gli zingari).

Fängt ein männliches Hauptwort mit einem Selbst- oder Doppellaute an, so wird das o von lo weggeworfen und apostrophirt, in der Mehrzahl aber bleibt gli; als: l'amico, (statt lo amico, Mehrzahl gli amici), der Freund; l'orso, der Bär (gli orsi).

In allen übrigen Fällen haben die männlichen Hauptwörter den Artikel il, Mehrzahl i; z. B. il libro, das Buch; il regalo, das Geschenk; il vicino, der Nachbar; il cavallo, das Pferd u. s. w. (Mehrzahl i libri, i regali, i vicini, i cavalli).

Die weiblichen Hauptwörter haben den Artikel la vor sich, und wenn das Hauptwort mit einem Selbst- oder Doppellaut anfängt, so wird das a von la ebenfalls weggeworfen, in der Mehrzahl aber heißt es immer le, als: la casa, das Haus; la donna, die Frau; l'ora, die Stunde; l'eresia, die Ketzerei; (Mehrzahl: le case, le donne, le ore, le eresie).

Der nichtbestimmende Artikel (ein, eine) heißt im Italienischen für das männliche Geschlecht un oder uno, für das weibliche una. Uno wird gebraucht, so wie lo, vor den Hauptwörtern, welche mit s impura oder mit z anfangen, und una verliert vor den Hauptwörtern, die mit einem Selbstlaut an-

fangen, das a, an dessen Stelle ein Apostroph tritt; als: un temperino, ein Federmesser; uno scudo, ein Schild; un olmo, eine Ulme; una candela, eine Kerze; un' anima, eine Seele.

Die italienischen Hauptwörter stehen entweder ohne Artikel, oder sie haben den bestimmenden oder den nicht bestimmenden vor sich stehen.

Sie werden nicht declinirt, sondern die verschiedenen Verhältnisse werden durch vorgesetzte Vorwörter bezeichnet, nämlich für die zweite Endung durch di, für die dritte durch a, für die sechste durch da; wie z. B.

1. Nominativo,		Carlo, Karl,
2. Genitivo,	di	Carlo, Karl's,
3. Dativo,	a	Carlo, an Karln,
4. Accusativo,		Carlo, Karln,
5. Vocativo,		Carlo, o Karl,
6 Ablativo,	da	Carlo, von Karln.

Die Hauptwörter, welche den bestimmenden Artikel vor sich haben, bleiben ebenfalls unverändert, dafür aber erleidet der Artikel mit den Vorwörtern di, a, da, in, con, su, per folgende Zusammenziehungen:

Statt	di	il-del	Statt	a	il-al	Statt	da	il-dal
„	di	i-dei	„	a	i-ai	„	da	i-dai
„	di	lo-dello	„	a	lo-allo	„	da	lo-dallo
„	di	gli-degli	„	a	gli-agli	„	da	gli-dagli
„	di	la-della	„	a	la-alla	„	da	la-dalla
„	di	le-delle	„	a	le-alle	„	da	le-dalle
„	di	l'-dell'	„	a	l'-all'	„	da	l'-dall'

Statt	in	il	—	nel	Statt	con	il	—	col
„	in	i	—	nei	„	con	i	—	coi
„	in	lo	—	nello	„	con	lo	—	collo
„	in	gli	—	negli	„	con	gli	—	cogli
„	in	la	—	nella	„	con	la	—	colla
„	in	le	—	nelle	„	con	le	—	colle
„	in	l'	—	nell'	„	con	l'	—	coll'

Statt su il — sul	Statt per il — pei
„ su i — sui	„ per i — pei od. pe'
„ su lo — sullo	„ per gli — pegli
„ su gli — sugli	per lo, per la, per le wird
„ su la — sulla	nicht zusammengezogen und
„ su le — sulle	statt collo wird auch con lo
„ su l' — sul	gebraucht.

Statt der deutschen Abänderungen mit dem bestimmenden Geschlechtsworte entstehen demnach im Italienischen folgende Schemen:

1. Männlich mit il.

Einzahl.	Mehrzahl.
Nom. il libro, das Buch,	i libri, die Bücher.
Gen. del libro, des Buches,	dei libri, der Bücher,
Dat. al libro, dem Buche,	ai libri, den Büchern,
Acc. il libro, das Buch,	i libri, die Bücher,
Abl. dal libro, von d. Buche,	dai libri, von den Büchern,
nel libro, in dem Buche,	nei libri, in den Büchern,
col libro, mit d. Buche,	coi libri, mit den Büchern,
sul libro, auf d. Buche,	sui libri, auf den Büchern,
pel libro, für das Buch.	pei libri, für die Bücher.

2. Männlich mit lo.

Einzahl.	Mehrzahl.
Nom. lo scudo, der Schild,	gli scudi, die Schilde,
Gen. dello scudo, des Schildes,	degli scudi, der Schilde,
Dat. allo scudo, dem Schilde,	agli scudi, den Schilden,
Acc. lo scudo, den Schild,	gli scudi, die Schilde,
Abl. dallo scudo, von dem Schilde,	dagli scudi, von den Schilden,

nello scudo, in dem Schilde,	negli scudi, in den Schilden,
collo scudo, mit dem Schilde,	cogli scudi, mit den Schilden,
sullo scudo, auf dem Schilde,	sugli scudi, auf den Schilden,
per lo scudo, für den Schild.	pegli scudi, für die Schilde.

3. Männlich mit l'.

	Einzahl.	Mehrzahl.
Nom.	l'orso, der Bär,	gli orsi, die Bären,
Gen.	dell'orso, des Bären,	degli orsi, der Bären,
Dat.	all'orso, dem Bären,	agli orsi, den Bären,
Acc.	l'orso, den Bären,	gli orsi, die Bären,
Abl.	dall'orso, v. dem Bären,	dagli orsi, von den Bären,
	nell'orso, in d. Bären,	negli orsi, in den Bären,
	coll'orso, mit d. Bären,	cogli orsi, mit den Bären,
	sull'orso, auf d. Bären,	sugli orsi, auf den Bären,
	per l'orso, f. d. Bären.	pegli orsi, für die Bären.

4. Weiblich mit la.

	Einzahl.	Mehrzahl.
Nom.	la rosa, die Rose,	le rose, die Rosen,
Gen.	della rosa, der Rose,	delle rose, der Rosen,
Dat.	alla rosa, der Rose,	alle rose, den Rosen,
Acc.	la rosa, die Rose,	le rose, die Rosen,
Abl.	dalla rosa, v. d. Rose,	dalle rose, von den Rosen,
	nella rosa, in d. Rose,	nelle rose, in den Rosen,
	colla rosa, m. d. Rose,	colle rose, mit den Rosen,
	sulla rosa, auf d. Rose,	sulle rose, auf den Rosen,
	per la rosa, f. d. Rose.	per le rose, für die Rosen.

5. Weiblich mit l'.

	Einzahl.	Mehrzahl.
Nom.	l'ape, die Biene,	le api, die Bienen,
Gen.	dell' ape, der Biene.	delle api, der Bienen,
Dat.	all' ape, der Biene,	alle api, den Bienen,
Acc.	l'ape, die Biene.	le api, die Bienen,
Abl.	dall' ape, v. d. Biene,	dalle api, von den Bienen,
	nell' ape, in d. Biene,	nelle api, in den Bienen,
	coll' ape, mit d. Biene,	colle api, mit den Bienen,
	sull' ape, auf d. Biene,	sulle api, auf den Bienen,
	per l' ape, f. d. Biene.	per l' api, für die Bienen.

Von der Bildung der Mehrzahl.

Nach der allgemeinen Regel verwandeln die Hauptwörter den Endselbstlaut in der Mehrzahl in i; als: il poeta, der Dichter, i poeti; il papa, der Papst, i papi; il lume, das Licht, i lumi; la madre, die Mutter, le madri; il fratello, der Bruder, i fratelli; la mano, die Hand, le mani u. s. w.

Ausgenommen sind alle weiblichen Hauptwörter auf a, welche dieses in e verwandeln; als: la terra, die Erde, le terre; la cosa, die Sache, le cose. Ferner alle einsilbigen, alle, die sich auf i endigen, und diejenigen, welche auf dem letzten Selbstlaut den Accent haben; als: il re, der König, i re; l'eclissi, die Sonnen- oder Mondesfinsterniß, gli eclissi; il dì, der Tag, i dì; la città, die Stadt, le città; la virtù, die Tugend, le virtù rc. Ausgenommen sind auch folgende: dio, Gott, gli dei, die Götter; l'uomo, der Mensch, gli uomini; il bue, der Ochs, i buoi; la moglie, die Ehefrau, le mogli.

Die Hauptwörter auf ca, co, ga, go endigen sich in der Mehrzahl des harten Lautes wegen auf che, chi, ghe, ghi; als: la manica, der Aermel, le maniche; il cuoco, der Koch,

i cuochi; la vanga, der Spaten, le vanghe; l'usbergo, der Küraß, gli usberghi. — Diejenigen auf co, welche mehr als zwei Silben und vor dem c einen Selbstlaut haben, endigen sich in der Mehrzahl auf ci; als: l'amico, der Freund, gli amici; il medico, der Arzt, i medici.

Die Hauptwörter auf cia, cio, gia, gio ꝛc., wo das i als bloßes Zeichen des gequetschten Lautes steht, werfen dasselbe in der Mehrzahl weg; als: la camicia, das Hemd, le camice; il salcio, die Weide, i salci; la frangia, die Franzen, le frange; il fregio, der Zierath, i fregi; il fascio, das Bündel, i fasci.

Die Hauptwörter auf io, bei denen das io zwei Silben macht, endigen sich in der Mehrzahl auf ii, macht es aber nur eine Silbe, so endigen sie sich auf j; als: lo zio, der Onkel, gli zii; il tempio, der Tempel, i tempj.

Einige Hauptwörter auf o bilden die Mehrzahl auf i oder auf a und im letzten Falle werden sie zugleich des weiblichen Geschlechtes. Die gebräuchlichsten davon sind folgende:

Einzahl.	Mehrzahl.
l' anello, der Ring,	gli anelli, le anella.
il braccio, der Arm,	i bracci, le braccia.
il calcagno, die Ferse,	i calcagni, le calcagna.
il ciglio, die Augenbraue,	i cigli, le ciglia.
il dito, der Finger,	i diti, le dita.
il frutto, die Frucht,	i frutti, le frutta (Obst).
il ginocchio, das Knie,	i ginocchj, le ginocchia.
il labbro, die Lippe,	i labbri, le labbra.
il legno, das Holz,	i legni, le legna (Brennholz).
il lenzuolo, das Betttuch,	i lenzuoli, le lenzuola.
il membro, das Glied,	i membri, le membra (Glie- (Mitglieder). der des Leibes).
il muro, die Mauer,	i muri, le mura (Stadtmauern).

il pugno, die Faust.	i pugni, le pugna.
l'osso, das Bein,	gli ossi, (Knochen für Hunde).
	le ossa, (Gebeine des Menschen).
il vestigio, die Fußstapfe,	i vestigi, le vestigia.

Folgende haben in der Mehrzahl immer a und sind dann weiblich: mille, tausend; il centinajo, der Zentner; il migliajo, Anzahl von 1000; il miglio, die Meile; il pajo, das Paar; l'uovo, das Ei; (due mila, zwei tausend; le centinaja, le migliaja, le miglia, le paja, le uova)

Von dem Geschlechte der Hauptwörter.

Die Hauptwörter, welche sich auf e endigen, sind bald männlich, bald weiblich, und welche zu diesem oder jenem Geschlechte gehören, muß durch Aufmerksamkeit und Uebung erlernt werden, weil sich keine bestimmten Regeln darüber angeben lassen.

Die Hauptwörter auf a sind in der Regel weiblich, doch gehören zum männlichen Geschlechte die Eigennamen, die Wörter, welche männliche Personen und männliche Würden bezeichnen, und einige, die aus dem Griechischen herstammen; als: Giuda, Judas; il poeta, der Dichter; il duca, der Herzog; il monarca, der Monarch; il profeta, der Profet; il geometra, der Feldmesser; il drama, das Drama; l'emblema, das Sinnbild; il dogma, der Lehrsatz u. s. w.

Die Wörter auf o sind männlich, ausgenommen: la mano, die Hand, und die Namen weiblicher Personen auf o; als: Calipso, Saffo.

Die Wörter auf u sind weiblich; als: la gru, der Kranich; la gioventù, die Jugend.

Die meisten Wörter auf i sind des männlichen Geschlechtes, weiblich aber: la iride, der Regenbogen; la tesi, der Lehrsatz; la crisi, die Krisis, und noch ein paar andere aus dem Griechischen.

Von der Veränderung der männlichen Hauptwörter in weibliche.

Die männlichen Hauptwörter auf o und e werden in der Regel weiblich, wenn man diese Selbstlaute in a verwandelt; als: il giardiniere, der Gärtner, la giardiniera, die Gärtnerin; il cuoco, der Koch, la cuoca, die Köchin.

Unverändert bleibt: il nipote, der Neffe, la nipote, die Nichte; und die Beiwörter auf e, wenn sie als Hauptwörter gebraucht werden.

Ganz unregelmäßig sind: dio, Gott, dea, Göttin; cane, Hund, cagna, Hündin; gallo, Hahn, gallina, Henne; re, König, regina, Königin; uomo, Mann, donna, Frau.

Einige Hauptwörter bilden das weibliche Geschlecht durch den Ausgang in essa; als: abbate, Abt, abbadessa, Aebtessin; arciduca, Erzherzog, arciduchessa, Erzherzogin; dottore, Doctor, dottoressa; capitano, Hauptmann, capitanesse, mercante, Kaufmann, mercantessa; barone, Freiherr, baronessa; conte, Graf, contessa; duca, Herzog, duchessa; profeta, Profet, profetessa; oste, Wirth, ostessa; principe, Fürst, principessa u. m. a.

Einige Hauptwörter mit dem Ausgang tore verwandeln diesen in trice; als: il pittore, der Maler, la pittrice; lo scultore, der Bildhauer, la scultrice; il tessitore, der Weber, la tessitrice; il pescatore, der Fischer, la pescatrice u. a.; il pastore, der Hirt, hat aber la pastora.

Von den Ausgängen der Vergrößerung und der Verkleinerung.

Die Italiener vergrößern oder verkleinern die Gegenstände durch besondere Ausgänge an den Hauptwörtern. Vergrößernd ist der Ausgang one, wobei die weiblichen Hauptwörter zugleich männlich werden; als: una porta, eine Thür, un portone, ein großes Thor. Zur Verkleinerung dienen die Ausgänge ino, etto, ello, oncino, atto; als: casa, Haus, casino, casetta, casella, kleines Haus; bastone, Stock, bastoncino, dünnes Stöckchen; camera, Kammer, cameretta, Kämmerchen; lupo, Wolf, lupatto, junger Wolf. Um etwas Gemeines und Verächtliches auszudrücken, dienen die Endigungen astro, accio, azzo, und verkleinernd zugleich uccio, uzzo; als: poeta, Dichter, poetastro, poetuzzo, elender Dichter; medico, Arzt, medicuccio, schlechter Arzt; popolo, Volk, popolaccio, popolazzo, gemeiner Pöbel.

Bei der Vergrößerung oder Verkleinerung durch diese angehängten Silben ist jedoch zu bemerken, daß man nicht immer nach Belieben eine Silbe anhängen darf, sondern den Gebrauch zu Rathe ziehen muß.

Von dem Gebrauche des Artikels.

Wenn das deutsche Hauptwort kein Geschlechtswort vor sich hat, so wird auch im Italienischen der Artikel in der Regel nicht gesetzt; auch der Gebrauch des bestimmenden Artikels ist in beiden Sprachen derselbe, und wo Ausnahmen stattfinden, wird die Uebung der sicherste Führer sein. Doch ist Folgendes hier zu erwähnen.

Alle Eigennamen der Personen und Städte, der Name Gottes und die Namen der Monate haben keinen Artikel vor sich, wenn er auch im Deutschen zuweilen gebraucht wird. Ausgenommen davon sind die Namen berühmter Gelehrten und Künstler und man sagt: il Dante, il Tasso, il Buonarotti. Eine Ausnahme findet auch statt, wenn die Eigennamen als Gattungsnamen gebraucht werden, oder wenn vor ihnen ein erklärendes Beiwort steht, in welchen Fällen auch im Deutschen das Geschlechtswort vorhanden ist.

Der erklärende Beisatz steht ohne Artikel, als: Cicero, ein berühmter Redner, wurde gemeuchelmordet, Cicerone, celebre oratore, fu assassinato.

Bei der Benennung von Dingen und Gegenständen, wo man etwas, ein wenig, etliche, einige dabei versteht, wird im Italienischen je nach dem Geschlechte del, dello, della, dei, delle vor dem Hauptworte gesetzt; als: Er kaufte Kaffee, Zucker, Dinte, Papier, Bücher und Federn comprò del caffè, dello zucchero, dell' inchiostro, della carta, dei libri e delle penne. Wenn der Artikel in diesem Verhältnisse gebraucht wird, so nennt man ihn den Theilungsartikel; er kommt aber nicht so häufig vor, und man begnügt sich mit der bloßen Benennung der Dinge; als: gebt mir Brot und Wein, datemi pane e vino.

Von dem Gebrauche der Vorwörter di, a, da, in, con, su, per.

Di.

Das Vorwort di, mit oder ohne bestimmenden Artikel, wird gebraucht auf die Frage wessen? z. B. la penna dello scolare, die Feder des Schülers (wessen Feder?); il libro di Carlo, Karls Buch (wessen Buch?).

Die deutschen zusammengesetzten Hauptwörter müssen beim Uebersetzen ins Italienische als getrennt betrachtet werden; das zweite oder das Grundwort steht voran, und das erste oder das Bestimmungswort folgt mit dem Vorworte di nach; als: ein Musikliebhaber, aufgel.: ein Liebhaber von Musik, un dilettante di musica; der Hausherr, il padrone di casa.

Wenn zwei Hauptwörter unmittelbar auf einander folgen, von denen das eine das andere erklärt und näher bestimmt, so steht vor dem zweiten di; als: die Stadt Paris, la città di Parigi; der Monat März, il mese di marzo; eine Menge Schriften, una quantità di scritti; ein Pfund Brod, una libbra di pane.

Die deutschen Beiwörter, welche einen Stoff bedeuten, woraus etwas gemacht ist, oder das Land und den Ort, woher etwas kommt, werden im Italienischen durch Hauptwörter ausgedrückt und diese haben di vor sich; als: ein sammtnes Kleid, un abito di velluto; ein goldener Ring, un anello d'oro; italienischer Wein, vino d'Italia; der König von Baiern, il re di Baviera.

Die Nebenwörter der Zeit und der Ortes, welche im Deutschen durch Beiwörter ausgedrückt werden, haben auch di vor sich; als: der heutige Tag, il dì d'oggi; die hintere Thür, la porta di dietro.

Dieses Vorwort steht sonst noch in vielen anderen Fällen, die der Gebrauch lehren muß.

A.

Das Vorwort a, mit oder ohne bestimmenden Artikel, steht auf die Fragen wem? zu wem? wohin? an wen? woran? wann? z. B: gebt dem Bruder, date al fratello; ich werde zum Richter gehen, andrò al giudice; schickt dem Ludwig, mandate a Ludovico; er ging in die Stadt, andava

alla città; ich schreibe an den Vater, scrivo al padre; ich denke an diese Sachen, penso a queste cose; ich reise zu Ostern — um drei Uhr ab, parto a Pasqua — alle tre.

Bei der Verbindung zweier Hauptwörter, von denen das eine das andere nach der Aehnlichkeit der Form, der Art der Beschaffenheit, der Handlung oder des Zustandes bestimmt, hat das bestimmende Hauptwort a vor sich; als: ein dreieckiger Hut, un capello a tre corni; eine Windbüchse, uno schioppo a vento; ein Modekleid, un abito alla moda.

Mit a steht ebenfalls der Gegenstand, bei welchem oder in welchem ein Streben von Jemanden nach etwas gerichtet ist; als: er ist im Theater, in der Schule, auf dem Balle, è a teatro, a scuola, a ballo; er geht auf den Markt, zu Hause, va al mercato, a casa.

Auch das Spiel, welches man spielt, hat a vor sich; als: er spielt Karten, Würfel, Dame, Ball, giuoca a carte, a dadi, a dama, alla palla. Ist aber von einem Musik-Instrumente die Rede, welches man spielt, so wird suonare mit der vierten Endung und dem bestimmenden Artikel gebraucht; als: er bläst Flöte, spielt Violine, suona il flauto, il violino.

Auch mit a, so wie mit den folgenden Vorwörtern, gibt es mancherlei Redensarten, die man durch den Gebrauch lernen muß.

Da.

Das Vorwort da wird gebraucht auf die Fragen von wem? woher? woraus? seit wann? denn es wird dadurch der Gegenstand angezeigt, von welchem die Handlung des Zeitwortes ausgeht, oder von dem etwas sich entfernt; als: ich habe es von dem Bruder, l'ho dal fratello; ich komme aus dem Garten, vengo dal giardino; seit einem Jahre, da un anno in quà.

Bei den Bestimmungswörtern, welche den Zweck oder den Gebrauch eines Dinges angeben, steht ebenfalls da; als: Schnupftuch, fazzoletto da naso; Frauenkleid, veste da donna; Obstbäume, alberi da frutti; Kaffeeschale, tazza da caffè u. s. w.

Auch wird da gebraucht, wenn von dem Aufenthalte und der Wohnung geredet und gesagt wird, zu wem man geht, bei wem man wohnt; als: er wohnt bei einem Kaufmanne, abita da un mercante; ich gehe zum Arzt, vado dal medico. Ausgenommen sind die Zeitwörter uscire, herausgehen, kommen, partire, abreisen, ritornare, zurückkehren, venire, kommen, welche di nach sich haben; als; von Rom abreisen, partire di Roma; aus dem Hause kommen, uscire di casa.

In.

Das Vorwort in zeigt das Hineinbringen in eine Sache und das Befinden in derselben an, so auch den Zustand, in welchem sich Jemand befindet, und die Zeit, in der sich etwas ereignet; als: nach Italien, in die Stadt, aufs Land gehen, andare in Italia, in città, in campagna; auf dem Platze sein, essere in piazza; er befindet sich in Ruhe, si trova in quiete.

Ist nur die bloße Annäherung oder das Befinden bei etwas anzuzeigen, so wird a gebraucht; als: auf dem Balle, im Theater sein, essere al ballo, al teatro.

Die Namen der Oerter, in denen man sich befindet, haben in oder a vor sich; als: er ist in Rom, è in oder a Roma.

Bei partire, abreisen, steht der Ort oder das Land, wohin man reist, mit per; als: nach Berlin, nach Amerika reisen, partire per Berlino, per l'America.

Con.

Das Vorwort con zeigt die Person oder Sache an, mit der man in Gesellschaft ist oder handelt, demnach auch den

Gegenstand, die Gemüthsstimmung, die Art und Weise, wie etwas geschieht; als: ich komme mit meiner Schwester, vengo con mia sorella; wir werden mit andern Freunden abreisen, partiremo con altri amici.

Ueberhaupt entspricht dieses Vorwort ziemlich dem deutschen mit.

Statt con me, mit mir, con te, mit dir, con se, mit sich, sagt man sehr häufig: meco, teco, seco.

Su.

Dieses Vorwort steht, um zu bezeichnen, daß sich eine Sache auf der andern befindet; als: ihr werdet es auf dem Tische sehen, lo vedrete sulla tavola.

Per.

Das Vorwort per entspricht meistens dem deutschen durch und für; als: durch die Stadt gehen, passare per la città; für mich, per me; sonst wird es aber auch verschieden ausgedrückt, besonders wenn es eine Ursache oder Absicht anzeigt; als: per amore, aus Liebe; per guadagno, wegen Gewinn.

Von den Beiwörtern und ihrer Stellung.

Die Beiwörter (addiettivi) zeigen an, wie ein Ding beschaffen ist und was ihm für eine Eigenschaft zukommt. Die italienischen Beiwörter endigen sich entweder auf o oder auf e; der Ausgang o ist männlich und wird durch Verwandlung in a weiblich, der Ausgang e gilt für beide Geschlechter. Die Mehrzahl wird wie bei den Hauptwörtern gebildet.

Das Beiwort muß mit dem Hauptworte, bei dem es steht, oder auf welches es sich bezieht, in Geschlecht und Zahl übereinstimmen; als: ein reicher Kaufmann, un ricco mercante;

nützliche Bücher, libri utili; die Frau ist artig, la donna è graziosa.

Wenn ein Beiwort sich auf zwei Personen verschiedenen Geschlechtes bezieht, so bleibt es im männlichen Geschlechte; als: er und seine Tante sind reich, egli e sua zia sono ricchi. Sonst findet man auch das Beiwort in dem Geschlechte desjenigen Hauptwortes, welches ihm am nächsten steht.

Was die Stellung des Beiwortes betrifft, so kann es bald vor, bald nach dem Hauptworte stehen, je nachdem es der Wohllaut oder der Nachdruck erfordert; doch gibt es gewisse Fälle, in denen das Beiwort immer nach dem Hauptworte gesetzt werden muß.

Zu den Beiwörtern, welche nachgesetzt werden, gehören: 1) diejenigen, welche von den Namen der Völker, Städte und Länder abgeleitet sind; 2) diejenigen, welche eine Farbe, Form oder Gestalt anzeigen; 3) die von Namen hoher Würden abgeleitet sind; 4) die körperliche Eigenschaften, Mängel und Gebrechen bedeuten; 5) die bedeutend mehr Silben als das Hauptwort haben. Z. B. französischer Wein, vino francese; weißes Papier, carta bianca; ein runder Tisch, una tavola rotonda; der königliche Palast, il palazzo reale; eine blinde Frau, una donna cieca u. s. w.

Anmerkung. Die Beiwörter bello, schön, grande, groß, santo, heilig, verlieren die letzte Silbe vor denjenigen Hauptwörtern, die mit keinem s impura oder z anfangen, und vor einem Selbstlaute tritt ein Apostroph an die Stelle des o oder e. z. B. un bel giardino, ein schöner Garten; un gran libro, ein großes Buch; San Carlo, Santo Stefano, Sant' Andrea. Bel hat in der Mehrzahl bei (be'); als: bei libri etc.; bello hingegen begli; als: begli specchj, begli armadj.

Von den Vergleichungsstufen.

Die Beiwörter legen einem Dinge die Eigenschaft entweder geradezu ohne alle Vergleichung bei (Positiv, Positivo), oder in Vergleich mit einem andern Dinge in einem höheren Grade (Comparativ, Comparativo), oder in Vergleich mit mehreren andern Dingen im höchsten Grade (Superlativ, Superlativo).

Der Comparativ wird gebildet, wenn man dem Positiv più, mehr, oder meno, weniger, vorsetzt; als: felice, glücklich, più felice, glücklicher, meno felice, nicht so glücklich.

buono, gut, hat migliore, besser; diesen Ausgang auf ore können auch folgende haben: grande, groß, maggiore; piccolo, klein, minore; alto, hoch, superiore; basso, minder, inferiore; cattivo, schlecht, peggiore.

Die Bedeutung des Comparativs kann auch durch Hinzufügung mancher Wörter verstärkt werden; als z. B. vie più grato, desto angenehmer; molto più bello, weit schöner; di gran lunga maggiore, weit größer u. s. w.

Der Superlativ ist zweierlei: ohne Vergleichung und mit Vergleichung. Der erste drückt einen sehr hohen Grad der Eigenschaft aus und wird durch den Ausgang issimo oder durch besondere vergrößernde Wörter ausgedrückt. So heißt z. B. sehr reich ricchissimo oder molto ricco, assai ricco. Auch andere Wörter dienen zur Vergrößerung, welche dem deutschen außerordentlich, besonders, vorzüglich &c. entsprechen. Die Beiwörter grande, piccolo, buono, cattivo, alto, basso haben auch den dem Lateinischen nachgebildeten Superlativ massimo, menomo, ottimo, pessimo, sommo, supremo, infimo.

Der Superlativ mit Vergleichung legt einem Gegenstande die Eigenschaft im höchsten Grade bei und wird gebildet, wenn

man dem Comparativ den bestimmenden Artikel vorsetzt; als: il più felice, der glücklichste; la più ricca, die reichste.

Anmerkung. Bei Vergleichungen zweier Dinge wird das deutsche als entweder durch che gegeben oder es wird weggelassen und die verglichene Sache folgt mit di; che folgt, wenn letztere ein Bei-, Zeit- oder Nebenwort ist, di, wenn sie ein Haupt- oder Fürwort ist; als: er ist mehr reich als gelehrt, egli è più ricco che dotto; er ist reicher als dein Vater, è più ricco di tuo padre. Das deutsche unter nach dem Superlativ wird entweder durch tra oder fra gegeben, oder dieses bleibt weg und es folgt di; als: er ist der gelehrteste unter Allen, è il più dotto di tutti oder fra tutti.

Zahlwörter (Numeri).

Grundzahlen (Numeri cardinali).

0 zero.	16 sedici.
1 uno, una.	17 diecisette.
2 due.	18 diciotto.
3 tre.	19 diecinove.
4 quattro.	20 venti.
5 cinque.	21 ventuno (vent' uno).
6 sei.	22 venti due etc.
7 sette.	30 trenta.
8 otto.	40 quaranta.
9 nove.	50 cinquanta.
10 dieci.	60 sessanta.
11 undici.	70 settanta.
12 dodici.	80 ottanta.
13 tredici.	90 novanta.
14 quattordici.	100 cento.
15 quindici.	200 duecento.

300 trecento.
400 quattro cento.
500 cinque cento etc.
1000 mille.
2000 due mila etc.
10,000 dieci mila.
100,000 cento mila.
200,000 due cento mila.
1,000.000 un millione.
2,000.000 due millioni.
10,000.000 dieci millioni.

Ordnungszahlen (Numeri ordinale).

Der 1ste il primo.
„ 2te „ secondo.
„ 3te „ terzo.
„ 4te „ quarto.
„ 5te „ quinto.
„ 6te „ sesto.
„ 7te „ settimo.
„ 8te l' ottavo.
„ 9te il nono.
„ 10te „ decimo.
„ 11te l' undecimo.
„ 12te il duodecimo.
„ 13te „ decimo terzo.
„ 14te „ decimo quarto etc.
„ 20ste „ ventesimo.
„ 21ste „ ventesimo primo etc.
„ 30ste „ trentesimo.
„ 40ste „ quarantesimo.
Der 50ste il cinquantesimo.
„ 60ste „ sessantesimo.
„ 70ste „ settantesimo.
„ 80ste l' ottantesimo.
„ 90ste il novantesimo.
„ 100ste „ centesimo.
„ 200ste „ ducentesimo.
„ 1000ste „ millesimo.
„ 2000ste „ duemillesimo.
„ 10.000ste il dieci millesimo.
„ 100.000ste il cento millesimo.
„ 1,000.000ste il millionesimo.
der vorvorletzte, l'antepenultimo.
der vorletzte, il penultimo.
der letzte, l'ultimo.
die Hälfte, la metà.

Der Ordnungszahlen bedient man sich mit dem bestimmenden oder nichtbestimmenden Artikel, um die Bruchtheile, Drittel, Viertel, Fünftel u. s. w. auszudrücken; als: ein Sechstel, un sesto; gebt mir das Viertel, datemi il quarto; drei

Viertel, tre quarti. Sie werden regelmäßig in das weibliche Geschlecht verwandelt und haben im vorkommenden Falle auch die Mehrzahl.

Sammelzahlen (Numeri collettivi).

10 Stück, una decina.	100 Stück, un centinajo.
1 Dutzend, una dozzina.	1000 Stück, un migliajo.
20 Stück, una ventina.	dreitägig, triduo.
40 Stück, una quarantina.	9tägige Gebet, novena.

Hieher lassen sich auch rechnen die im Lottospiel gebräuchlichen: Zweitreffer, ambo, Dreitreffer, terno, Viertreffer, quaterna, Fünftreffer, cinquina.

Zuwachszahlen (Numeri proporzionali).

Semplice, einfach.	una volta, einmal.
doppio, doppelt.	due volte, zweimal.
triplo, dreifach.	tre volte, dreimal.
quadruplo, vierfach.	quattro volte, viermal *rc.*
quintuplo, fünffach.	cento volte, hundertmal.
centuplo, hundertfach.	mille volte, tausendmal.

Redensarten mit Zahlwörtern.

Das Lebensalter wird mit dem Zeitworte avere, haben, und so und so viel Jahre angegeben. Z. B. er ist 45 Jahre alt, egli ha quaranta cinque anni (er hat 45 Jahre).

Bei Angabe der Monatstage bedient man sich (den ersten ausgenommen) der Grundzahlen, bald mit il, bald mit li, oder mit addì (statt a' dì), oder ohne allen Artikel. Z. B. Am 1. Jänner, il primo di Gennajo; den 3. März, li terzo di Marzo; Paris, den 20. Mai, Parigi, 20 Maggio.

Bei Angabe der Tageszeiten darf man sich nur nach folgenden Redensarten richten.

è mezzo giorno, es ist Mittag.
è mezzodì, es ist 12 Uhr (Mittags).
è mezzodì e un quarto, es ist $^1/_4$ auf Eins.
è mezz' ora, halb Eins.
sono tre quarti dopo mezzodì, $^3/_4$ auf Eins.
è un' ora, es ist Eins.
è un' ora e un quarto, $^1/_4$ auf zwei.
è un' ora e mezzo, $^1/_2$ zwei.
è un' ora e tre quarti, $^3/_4$ auf zwei.
sono le due, zwei Uhr.
sono le due e un quarto, $^1/_4$ auf drei 2c.
sono le cinque, 5 Uhr.
è mezza notte, 12 Uhr (Nachts).
alle tre, um 3 Uhr.
verso le quattro, gegen 4 Uhr.
sono le cinque passate, es ist 5 Uhr vorüber.

Von den Fürwörtern (Pronomi).

1. Persönliche Fürwörter (pronomi personali).

Einzahl.

	1. Person.	2. Person.	3. Person.
Nom.	io, ich	tu, du	egli, er, ella, sie.
Gen.	di me, meiner	di te, deiner	di lui, seiner, di lei, ihrer.
Dat.	a me, mich	a te, dir	a lui, ihm, a lei, ihr.
Acc.	me, mich	te, dich	lui, ihn, lei, sie.
Abl.	da me, von mir	da te, von dir	da lui, von ihm, da lei, von ihr.

Mehrzahl.

	1. Person.	2. Person.	3. Person.
Nom.	noi, wir	voi, ihr	eglino, sie, elleno, sie.
Gen.	di noi, unser	di voi, eurer	di loro, ihrer, di loro, ihrer.

Dat.	a noi, uns	a voi, euch	a loro, ihnen, a loro, ihnen.
Acc.	noi, uns	voi, euch	loro, sie, loro, sie.
Abl.	da noi, von uns	da voi, von euch	da loro, von ihnen, da loro, von ihnen.

Außer diesen selbstständigen persönlichen Fürwörtern sind noch die verbindenden oder sogenannten Affissi zu merken, welche nur den Dativ und Accusativ haben; nämlich:

Einzahl.

Dat.	mi, mir,	ti, dir,	gli, ihm,	le, ihr,	si, sich.
Acc.	mi, mich,	ti, dich,	lo, il, ihn (es),	la, sie,	si, sich.

Mehrzahl.

Dat.	ci, uns,	vi, euch,	loro, ihnen,	loro, ihnen,	si, sich.
Acc.	ci, uns,	vi, euch,	li, sie,	le, sie,	si, sich.

Die selbstständigen persönlichen Fürwörter werden gebraucht, wenn sie 1) allein, d. h. ohne Zeitwort stehen; 2) wenn der Nachdruck darauf liegt; 3) wenn ein Gegensatz da ist; 4) wenn sie mit stesso oder medesimo, selbst, verbunden sind; 5) wenn Vorwörter vor ihnen stehen. In allen übrigen Fällen braucht man die Affissi.

Die Affissi werden immer vor die Zeitwörter gesetzt, wenn diese in der anzeigenden, verbindenden oder der dritten Person der gebietenden Art stehen; als: mi diceva, er sagte mir; ti dico, ich sage dir; und so auch gli, le, vi dico; mi cercava, er suchte mich; ti cerco, ich suche dich; und so auch lo, la, vi, li, le cerco. Loro, ihnen, wird dem Zeitworte nachgesetzt.

Die Affissi werden der zweiten Person der gebietenden und der unbestimmten Art, dann dem Gerundium und dem Mittelworte nachgesetzt und angehängt. Die unbestimmte Art

verliert den Endselbstlaut und wenn die Fürwörter einem Worte nachgesetzt werden, das einsilbig ist oder auf dem letzten Selbstlaut einen Accent hat, so wird der erste Mitlaut des Fürwortes verdoppelt; z. B. ditegli, sagt ihm; dimmi, sage mir; crederlo, es glauben; dirovvi (statt vi dirò), ich werde euch sagen. Ist die gebietende Art verneinend, so wird das Fürwort wieder vorgesetzt; als: non gli dite, sagt ihm nicht.

Wenn der Dativ und Accusativ der Affissi zusammenkommen, so steht der Dativ voran, und das i in mi, ti, ci, vi, si wird vor lo, la, li, le in e, gli und le werden in glie verwandelt; als: me lo dava, er gab es mir; te lo diceva, er sagte es dir; glieli diede, er gab sie ihm (ihr). Wenn die Fürwörter nachgesetzt werden, so werden sie immer zusammengeschrieben; als: ditemelo, sagt es mir.

Hieher gehört auch ne in der Bedeutung davon daher, daraus, damit, darüber rc., dann ci auf nähere und vi auf entferntere Gegenstände bezogen, in der Bedeutung da, dahin, darin, dazu, daran, hier, dort rc. Sie werden ganz wie die Affissi behandelt; als: vi penso, ich denke daran; ne ho dato, ich habe davon gegeben; dategliene, gebt ihm davon; ve ne prego, ich bitte euch darum rc.

2. Zueignende Fürwörter (pronomi possessivi).

Sie heißen mio, mein; tuo, dein; suo, sein; nostro, unser; vostro, euer; loro, ihr. Mit Ausnahme von loro, welches immer unverändert bleibt, werden diese Fürwörter regelmäßig in das weibliche Geschlecht verwandelt, und mio, tuo, suo haben in der Mehrzahl miei, tuoi, suoi.

In der Regel stehen sie mit dem bestimmenden Artikel, ausgenommen in der Einzahl vor Verwandtschaftsnamen und vor Titeln. Z. B. il mio libro, mein Buch; le sue penne,

seine Federn; i vostri giardini, eure Gärten; tuo fratello, dein Bruder; le tue sorelle, deine Schwestern; Vostra Eccellenza, Euer Excellenz; le Sue Maestà, Ihre Majestäten.

Suo wird ohne Unterschied in Bezug auf männliche und weibliche Personen gebraucht, richtet sich aber in Hinsicht des Geschlechtes und der Zahl nach dem Worte, bei dem es steht; loro bezieht sich immer auf mehrere Personen oder Sachen ohne Unterschied des Geschlechtes und bleibt unverändert. Z. B. Der Vater hat sein Haus verkauft, il padre ha venduto la sua casa; die Mutter hat ihr Haus verkauft, la madre ha venduto la sua casa; die Nachbarn haben ihr Haus verkauft, i vicini hanno venduto la loro casa.

Statt suo gebraucht man auch di lui, di lei oder di loro, je nach der Beziehung, und zwar so, daß diese Fürwörter zwischen dem Artikel und das Hauptwort zu stehen kommen. Z. B. Sein Haus ist abgebrannt, la di lui casa è abbruciato; der Graf, seine Schwester und ihre Tochter, il conte, sua sorella e la di lei figlia; ich komme von ihrem Weinberge, vengo dalla di loro vigna.

Die zueignenden Fürwörter stehen zuweilen hinter dem Hauptworte und dann haben sie keinen Artikel vor sich; als: il fratello suo, la Maestà Sua; i parenti miei, meine Eltern.

So wie il mio, il tuo etc. mein, dein Eigenthum bedeuten, eben so versteht man unter i miei, i tuoi etc. meine, deine Angehörigen.

3. Anzeigende Fürwörter (pronomi dimostrativi).

Die anzeigenden Fürwörter bestimmen das Hauptwort genauer, als es durch den Artikel geschehen kann, und können auch selbstständig gebraucht werden. Man rechnet dazu folgende:

Questo, dieser (hier).
cotesto, der dort.
quello, jener.
questi, dieser.
quegli, jener.
costui, dieser hier.
colui, jener.
cotestui, dieser hier.
desso, ebenderselbe.
lo stesso, selbst, selber.
il medesimo, ebenderselbe.
qualche, alcuno, } irgend einer.
certo, ein gewisser.
tale, ein solcher.
quale, welcher.
ogni, jeder
altro, anderer.
tanto, cotanto, } solcher.
altrettanto, eben ein solcher.
quanto, eben so groß.
alquanto, einiger.
niuno, nessuno, veruno, } keiner.
ciò, questo, das.
quello, jenes.
ciò che, quel che, das, was.

Bemerkungen über einige dieser Fürwörter.

Questo und quello werden gebraucht wie im Deutschen; ersteres wirft das o weg und setzt an dessen Stelle den Apostroph, wenn das folgende Hauptwort mit einem Selbstlaut anfängt; als: quest' anello, dieser Ring; quello wirft die letzte Silbe weg, wenn das folgende Hauptwort nicht mit s impura oder z anfängt, und hat dann in der Mehrzahl quei; als: quel libro, quei libri, quello specchio, quegli specchj.

Questi und quegli werden nur in der ersten Endung der Einzahl, jenes von einer nahen, dieses von einer entfernteren Person gebraucht. Gleiche Bedeutung haben costui und colui, Mehrzahl costoro, coloro.

Qualche steht nur in Verbindung mit dem Hauptworte; als selbstständig werden qualcuno und qualcheduno gebraucht.

Tale und quale werden im Deutschen auf verschiedene

Weise übersetzt und kommen oft neben einander vor. Di qual maniera? auf welche Weise? Non è cattivo qual si creda, er ist nicht so schlimm als man glaubt.

Ogni wird in der Einzahl von beiden Geschlechtern gebraucht, in der Mehrzahl steht dafür tutti. Von tutto ist zu merken, daß es vor dem Artikel und dem Hauptwort steht, als tutto il mondo, die ganze Welt; tutti gli uomini, alle Menschen.

Stesso und medesimo nehmen so wie altro den bestimmenden Artikel an und stehen immer in Verbindung mit einem Hauptworte oder doch mit einem Fürworte

Tanto steht meistens in Verbindung mit quanto, und niuno, nessuno (nissuno), veruno haben nur dann die verneinende Bedeutung, wenn non vor dem Zeitworte steht. Ist dieses nicht der Fall, so sind sie bejahend, besonders wenn man gebietend, fragend und zweifelnd spricht; z. B. è venuto nessuno? Ist Jemand gekommen? Avete veduto niente? habt ihr was gesehen? Non ho veduto niente, ich habe nichts gesehen.

Ciò, questo, ciò che, quel oder quello che beziehen sich auf etwas Allgemeines, manchmal auf einen ganzen vorhergehenden Satz.

4. Beziehende Fürwörter (pronomi relativi).

Diese Fürwörter heißen: il oder la quale, welcher, durch alle Verhältnisse mit den Vorwörtern und dem bestimmenden Artikel; che, welcher (für beide Geschlechter und Zahlen), chi, welcher (derjenige, welcher), il che, was, welches.

il quale, la quale, i quali, le quali, durch alle Verhältnisse, können sich auf Personen und Sachen beziehen und müssen vorzüglich dann gebraucht werden, wenn durch zwei vorhergehende Hauptwörter verschiedenen Geschlechtes eine

Zweideutigkeit entstehen könnte; als: die Bibliothek des Fürsten, welche ich sah, la biblioteca del principe la quale vidi; setzte man che, so käme man in Zweifel, ob ich die Bibliothek oder den Fürsten sah.

Che bedeutet so viel als il oder la quale, bleibt aber in beiden Zahlen und Geschlechtern unverändert und mit den Vorwörtern di, a, da, in ꝛc. entspricht es dem deutschen worüber, worauf, worin, womit ꝛc.; als: a che serve? wozu dient es? in che consiste? worin besteht es? di che si parla, wovon man spricht.

Obwohl man che mit den Vorwörtern gebrauchen kann, so setzt man in diesen Fällen doch gewöhnlich cui, besonders in der Bedeutung von welcher und auf Personen oder Sachen bezogen. Dann entsteht folgende Art von Abänderung:

Nom.	che, welcher,	durch alle drei Geschlechter und beide Zahlen.
Gen.	di cui, welches,	
Dat.	a cui, welchem,	
Acc.	che, oder cui, welchen,	
Abl.	da cui, von welchem,	
	in cui, in welchem,	
	con cui, mit welchem,	
	su cui od. su di cui, auf welchem,	
	per cui, für welches,	

Di cui etc. kann auch hinter dem Hauptworte stehen, und wird vor dem Hauptworte mit dem bestimmenden Artikel auch ohne Vorwort gebraucht; als: dessen Ruhm, la gloria di cui, la cui gloria oder la di cui gloria.

Il che entspricht dem deutschen was und bezieht sich meistens auf einen ganzen vorhergehenden Satz; als: cadde dalla sua sedia, il che diede occasione di riso, er fiel von seinem Sessel, was Ursache zum Lachen gab.

Chi heißt so viel als wer, wird zwar ohne Artikel, aber mit den Vorwörtern gebraucht. Z. B. guardati da chi ti adula, hüte dich vor dem, der dir schmeichelt; non guardate al carattere di chi vi prega, sehet nicht auf den Stand dessen, der euch schmeichelt. Diese Beispiele zeigen zugleich, daß chi statt colui che, quegli che oder coloro che gebraucht wird.

Chi wiederholt (chi — chi), bedeutet der Eine — der Andere; als: chi piange, e chi ride, der Eine weint und der Andere lacht.

5. Fragende Fürwörter (pronomi interrogativi).

Sie heißen chi? wer? che? welcher? welche? welches? oder was? quale? welcher? welche? welches? oder was für ein?

Chi wird von Personen gebraucht, wie das deutsche wer? als: chi siete? wer seid ihr? a qui parlate? mit wem redet ihr? chi cercate? wen suchet ihr?

Che bleibt so wie chi unverändert und steht sowohl vor Hauptwörtern als auch ganz allein; als: che libri volete leggere? welche Bücher wollet ihr lesen? che maniere son coteste? was ist das für ein Benehmen? che dite voi? was sagt ihr?

Das Deutsche fragende was wird im Italienischen entweder durch che? allein, oder durch che cosa? oder durch cosa? allein gegeben; als: che bramate? che cosa bramate? cosa bramate? was verlanget (wünschet) ihr?

Quale hat in der Mehrzahl quali und wird gebraucht, um einen Gegenstand von einem oder mehreren andern zu unterscheiden. Z. B. quale strada prenderemo? was für einen Weg werden wir einschlagen? quali libri, welche Bücher? di

qual vino le piace? von welchem Weine beliebt Ihnen? in qual paese l'avete veduto? in welchem Lande habt ihr es gesehen?

Von dem Zeitworte (verbo).

Die italienischen Zeitwörter stehen entweder in der anzeigenden Art (indicativo), oder in der verbindenden (congiuntivo), oder in der gebietenden (imperativo), oder in der unbestimmten (infinitivo), oder es stellt sich als Gerundium (gerundio) oder als Mittelwort (participio) heraus.

Die Hauptzeiten, Gegenwart, Vergangenheit und Zukunft, werden im Italienischen in folgende eingetheilt:

1. die gegenwärtige Zeit (presente);
2. die erste halbvergangene Zeit (imperfetto);
3. die zweite halbvergangene Zeit (passato indeterminato);
4. die völlig vergangene Zeit (passato determinato);
5. die erste vorvergangene Zeit (primo passato perfetto anteriore);
6. die zweite vorvergangene Zeit (secondo passato perfetto anteriore);
7. die künftige Zeit (futuro);
8. die künftig vergangene Zeit (futuro condizionale).

Jede Zeit hat zwei Zahlen: die Einzahl und die Mehrzahl, und jede Zahl hat drei Personen, die erste Person, welche spricht, die zweite Person, zu der man spricht, und die dritte, von der man spricht.

Der Anrede mit Du, tu, bedient man sich im Italienischen wie im Deutschen, nämlich im vertrauten Umgange, bei

Belehrungen und Unterweisungen im Allgemeinen, besonders wenn es spruchsweise geschieht, endlich bedient man sich auch des Du, wenn die Rede an Personen von niederem und gemeinem Stande gerichtet ist.

Die gewöhnliche Anrede geschieht durch die zweite Person der Mehrzahl, voi, und in diesem Falle stimmt das Mittelwort nach dem Hilfszeitworte essere, sein, mit der angeredeten Person überein. Z. B. voi siete stato, ihr seid gewesen (wenn ich zu einer männlichen Person rede), voi siete stati (wenn ich zu mehreren männlichen Personen rede). Eben so auch: voi siete stata und voi siete state.

Nebstdem gebrauchen die Italiener in der sogenannten höflichen Anrede die dritte Person der Einzahl des weiblichen Geschlechtes, Ella, worunter la sua signorina, Gnädige Frau verstanden wird. Auch Lei und Vossignoria (V. S.) werden in der ersten Endung statt Ella, aber nicht allgemein gebraucht. Weil diese Ausdrucksweise weiblich ist, so sollte das Mittelwort bei dem Zeitworte essere auch dann in das weibliche Geschlecht gesetzt werden, wenn man zu einer männlichen Person spricht, was jedoch nicht immer geschieht; in der Regel aber muß es sein. Uebrigens wird Ella ganz als Fürwort der dritten Person des weiblichen Geschlechtes betrachtet und in allen Verhältnissen auch so gebraucht, und statt der gebietenden Art steht immer die verbindende. Z. B. Come sta Ella? wie befinden Sie sich? Se Le piace, wenn es Ihnen beliebt. La prego, ich bitte Sie. Mi dica un poco, sagen Sie mir einmal u. s. w.

Von den Hilfszeitwörtern (verbi ausiliarj).

Im Italienischen gibt es zwei Hilfszeitwörter: avere, haben, und essere, sein. Ihre Conjugation oder Abwandlungsweise ist folgende:

I. Anzeigende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Io *) ho, ich habe,	Io sono, ich bin,
tu hai, du hast,	tu sei, du bist,
egli ha, er hat,	egli è, er ist,
ella ha, sie hat,	ella è, sie ist,
si ha, man hat,	si è, man ist,
noi abbiamo, wir haben,	noi siamo, wir sind,
voi avete, ihr habet,	voi siete, ihr seid,
eglino essi } hanno, sie haben,	eglino essi } sono, sie sind,
elleno esse } hanno, sie haben.	elleno esse } sono, sie sind.

Erste halbvergangene Zeit.

Io aveva (avevo), ich hatte,	Io era (ero), ich war,
tu avevi, du hattest,	tu eri, du warst,
egli aveva, er hatte,	egli era, er war,
noi avevamo, wir hatten,	noi eravamo, wir waren,
voi avevate, ihr hattet,	voi eravate, ihr waret,
eglino avevano, sie hatten.	eglino erano, sie waren.

Zweite halbvergangene Zeit.

Io ebbi, ich hatte,	Io fui, ich war,
tu avesti, du hattest,	tu fosti, du warst,
egli ebbe, er hatte,	egli fu, er war,

*) Die Fürwörter sind hier nur beispielweise angegeben; sonst werden sie weggelassen, ausgenommen es liegt ein besonderer Nachdruck darauf oder zwei Personen werden einander entgegengesetzt.

noi avemmo, wir hatten,	noi fummo, wir waren,
voi aveste, ihr hattet,	voi foste, ihr waret,
eglino ebbero, sie hatten.	eglino furono, sie waren.

Völlig vergangene Zeit.

Io ho avuto, ich habe gehabt.	Io sono stato, ich bin gewesen.
tu hai avuto, du hast gehabt.	tu sei stato, du bist gewesen.
egli ha avuto, er hat gehabt.	egli è stato, er ist gewesen.
ella ha avuto, sie hat gehabt.	ella è stata, sie ist gewesen.
noi abbiamo avuto, wir haben gehabt.	noi siamo stati, wir sind gewesen.
voi avete avuto, ihr habet gehabt.	voi siete stati, ihr seid gewesen.
eglino hanno avuto, sie haben gehabt.	eglino sono stati, sie sind gewesen.
elleno hanno avuto, sie haben gehabt.	elleno sono state, sie sind gewesen.

Erste vorvergangene Zeit.

Io aveva avuto etc.	Io era stato etc.
ich hatte gehabt ꝛc.	ich war gewesen ꝛc.

Zweite vorvergangene Zeit.

Io ebbi avuto etc.	Io fui stato etc.
ich hatte gehabt ꝛc.	ich war gewesen ꝛc.

Künftige Zeit.

Io avrò, ich werde haben.	Io sarò, ich werde sein.
tu avrai, du wirst haben.	tu sarai, du wirst sein.
egli avrà, er wird haben.	egli sarà, er wird sein.
noi avremo, wir werden haben.	noi saremo, wir werden sein.
voi avrete, ihr werdet haben.	voi sarete, ihr werdet sein.
eglino avranno, sie werden haben.	eglino saranno, sie werden sein.

Künftig vergangene Zeit.

Io avrò avuto etc. ich werde gehabt haben ꝛc.	Io sarò stato etc. ich werde gewesen sein ꝛc.

II. Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Ch'io abbia, daß ich habe,	Ch'io sia, daß ich sei,
che tu abbia (abbi), daß du habest,	che tu sia (sii), daß du seiest,
ch'egli abbia, daß er habe,	ch'egli sia, daß er sei,
ch'ella abbia, daß sie habe,	ch'ella sia, daß sie sei,
che noi abbiamo, daß wir haben,	che noi siamo, daß wir seien.
che voi abbiate, daß ihr habet,	che voi siate, daß ihr seid.
ch'eglino / ch'elleno } abbiano, { daß sie haben.	ch'eglino / ch'elleno } siano, daß sie seien.

Vergangene Zeit.

Ch'io abbia avuto etc. daß ich gehabt habe ꝛc.	Ch'io sia stato etc. daß ich gewesen sei ꝛc.

Bedingende gegenwärtige Zeit.

S'io avessi, wenn ich hätte,	S'io fossi, wenn ich wäre,
se tu avessi, „ du hättest,	se tu fossi, „ du wärest,
s'egli avesse, „ er hätte,	s'egli fosse, „ er wäre,
se noi avessimo, „ wir hätten,	se noi fossimo, „ wir wären,
se voi aveste, „ ihr hättet,	se voi foste, „ ihr wäret,
s'eglino avessero, wenn sie hätten.	s'eglino fossero, wenn sie wären.

Bedingende vergangene Zeit.

S'io avessi avuto etc. wenn ich gehabt hätte ꝛc.	S'io fossi stato etc. wenn ich gewesen wäre ꝛc.

Beziehende gegenwärtige Zeit.

Io avrei, ich würde tu avresti, du würdest egli avrebbe, er würde noi avremmo, wir würden voi avreste, ihr würdet eglino avrebbero, sie würden	haben.	Io sarei, ich würde tu saresti, du würdest egli sarebbe, er würde noi saremmo, wir würden voi sareste, ihr würdet eglino sarebbero, sie würden	sein.

Beziehende vergangene Zeit.

Io avrei avuto etc. ich würde gehabt haben ꝛc.	Io sarei stato etc. ich würde gewesen sein ꝛc.

III. Gebietende Art.

Abbi tu, habe du,	Sii tu, sei du,
non avere, habe nicht,	non essere, sei nicht,
abbia egli, habe er,	sia egli, sei er,
abbia ella, habe sie,	sia ella, sei sie,
abbiamo noi, laßt uns haben.	siamo noi, laßt uns sein,
abbiate voi, habet, ihr sollet haben,	siate voi, seid, ihr sollet sein,
abbiano eglino, } sie sollen	siano eglino, } sie sollen
abbiano elleno, } haben, laßt sie haben,	siano elleno, } sein, laßt sie sein.

IV. Unbestimmte Art.

Avere, haben.	Essere, sein.
di, ad, da, per } avere, zu haben, um zu haben.	di, ad, da, per } essere, zu sein, um zu sein.
con, coll', in, nell' } avere, da, indem, weil ꝛc. man hat.	con, coll', in, nell' } essere, da, indem weil ꝛc. man ist.
avere avuto, gehabt haben.	essere stato, gewesen sein.
con, coll', in, nell' } avere avuto. da, indem ꝛc. man gehabt hat.	con, coll', in, nell' } essére stato, da, indem ꝛc. man gewesen ist.
aver da avere, zu haben haben.	essere per essere, im Begriffe sein zu sein.

V. Gerundium.

Avendo, da, indem, weil ꝛc. man hat.	Essendo, da, indem, weil ꝛc. man ist.
avendo avuto, da, indem ꝛc. man gehabt hat.	essendo stato, da, indem ꝛc. man gewesen ist.

VI. Mittelwort.

Avente, habend.	Stato, gewesen.
avuto, gehabt.	

Das Mittelwort **stato** stimmt immer mit der ersten Endung oder dem Subjecte in Geschlecht und Zahl überein, folglich stato, stata, stati oder state.

Abwandlung der regelmäßigen Zeitwörter.

Die italienischen Zeitwörter endigen sich in der unbestimmten Art auf **are**, **ere** oder **ire**, und nach diesen drei Ausgängen gibt es drei Abwandlungsarten, wie folgende Tabelle zeigt.

Lod-are, loben.	Cred-ere, glauben.	Nutr-ire, ernähren.

I. Anzeigende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Ich lobe 2c.	Ich glaube 2c.	Ich ernähre 2c.
lod-o,	cred-o,	nutr-o (isco),
— i,	— i,	— i (isci),
— a,	— e,	— e (esce),
— iamo,	— iamo,	— iamo,
— ate,	— ete,	— ite,
— ano.	— ono.	— ono (iscono).

Halbvergangene Zeit.

Ich lobte 2c.	Ich glaubte 2c.	Ich ernährte 2c.
lod-ava (avo),	cred-eva (evo),	nutr-iva (ivo),
— avi,	— evi,	— ivi,

lod-ava,	cred-eva,	nutr-iava,
— avamo,	— evamo,	— ivamo,
— avate,	— evate,	— ivate,
— avano.	— evano.	— ivano.

Zweite halbvergangene Zeit.

Ich lobte ꝛc.	Ich glaubte ꝛc.	Ich ernährte ꝛc.
lod-ai,	cred-ei (etti),	nutr-ii,
— asti,	— esti,	— isti,
— ò,	— è (ette),	— ì,
— ammo,	— emmo,	— immo,
— aste,	— este,	— iste,
— arono.	— erono (ettero).	— irono.

Völligvergangene Zeit

Ich habe gelobt ꝛc.	Ich habe geglaubt ꝛc.	Ich habe ernährt ꝛc.
ho, hai, ha, abbiamo, avete, hanno } lodato.	ho, hai, ha, abbiamo, avete, hanno } creduto.	ha, hai, ha, abbiamo, avete, hanno } nutrito.

Abwandlung der regelmäßigen Zeitwörter.

Erste längstvergangene Zeit.

Ich hatte gelobt ꝛc.	Ich hatte geglaubt ꝛc.	Ich hatte ernährt ꝛc.
aveva avevi aveva avevamo avevate avevano } lodato.	creduto.	nutrito.

Zweite längstvergangene Zeit.

Ich hatte gelobt ꝛc.	Ich hatte geglaubt ꝛc.	Ich hatte ernährt ꝛc.
ebbi avesti ebbe avemmo aveste ebbero } lodato.	creduto.	nutrito.

Künftige Zeit.

Ich werde loben ꝛc.	Ich werde glauben ꝛc.	Ich werde ernähren ꝛc.
lod-erò,	cred-erò,	nutr-irò,

lod-ai,	cred-erai,	nutr-irai,
— à,	— erà,	— irà,
— emo,	— eremo,	— iremo,
— ete,	— erete,	— irete,
— anno.	— eranno.	— iranno.

Künftig vergangene Zeit.

Ich werde gelobt haben 2c.	Ich werde geglaubt haben 2c.	Ich werde ernährt haben 2c.
avrò / avrai / avrà / avremo / avrete / avranno } lodato.	creduto.	nutrito.

II. Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Daß ich lobe 2c.	Daß ich glaube 2c.	Daß ich ernähre 2c.
ch'io lod-i,	ch'io cred-a,	ch'io nutr-a (isca),
che tu lod-i,	— a,	— a (isca),
ch'egli lod-i,	— a,	— a (isca),

Abwandlung der regelmäßigen Zeitwörter.

che noi lod-iamo,	cred-iamo,	nutr-iamo,
che voi lod-iate,	— iate,	— iate,
ch'eglino lod-ino	— ano.	— ano (iscano).

Vergangene Zeit.

Daß ich gelobt habe ꝛc.	Daß ich geglaubt habe ꝛc.	Daß ich ernährt habe ꝛc.
ch'io abbia lodato etc.	ch'io abbia creduto etc.	ch'io abbia nutrito etc.

Bedingende gegenwärtige Zeit.

Wenn ich lobte ꝛc.	Wenn ich glaubte ꝛc.	Wenn ich ernährte ꝛc.
s'io lod-assi,	s'io cred-essi,	s'io nutr-issi,
— assi,	— essi,	— issi,
— asse,	— esse,	— isse,
— assimo,	— essimo,	— issimo,
— aste,	— este,	— iste,
— assere.	— essero.	— issero.

Bedingende vergangene Zeit.

Wenn ich gelobt hätte ꝛc.	Wenn ich geglaubt hätte ꝛc.	Wenn ich ernährt hätte ꝛc.
s'io avessi lodato etc.	s'io avessi creduto etc.	s'io avessi nutrito etc.

Beziehende gegenwärtige Zeit.

Ich würde loben ꝛc.	Ich würde glauben ꝛc.	Ich würde ernähren ꝛc.
lod-erei,	cred-erei,	nutr-irei,
— eresti,	— eresti,	— iresti,
— erebbe,	— erebbe,	— irebbe,
— eremmo,	— eremmo,	— iremmo,
— ereste,	— ereste,	— ireste,
— erebbero.	— erebbero.	— irebbero.

Bedingende vergangene Zeit.

Ich würde gelobt haben ꝛc.	Ich würde geglaubt haben ꝛc.	Ich würde ernährt haben ꝛc.
avrei lodato etc.	avrei creduto etc.	avrei nutrito etc.

III. Gebietende Art.

Lobe du ꝛc.	Glaube du ꝛc.	Ernähre du ꝛc.
lod-a,	cred-i,	nutr-i (isca),
non lod-are,	non credere,	non nutrire,
lod-i,	cred-a,	nutr-a (isca),
— iamo,	— iamo,	— iamo,
— iate,	— ete,	— ite,
— ino,	— ano.	— ano (iscano).

Abwandlung der regelmäßigen Zeitwörter.

IV. Unbestimmte Art.

Lodare,	Credere,	Nutrire,
loben,	glauben,	ernähren,
aver lodato,	aver creduto,	aver nutrito,
gelobt haben,	geglaubt haben,	ernährt haben,
essere per lodare } im Be-	credere,	nutrire,
avere a lodare } griffe sein zu loben.	glauben,	ernähren,
di, a, da, per lodare,	credere,	nutrire,
zu, um zu loben,	glauben,	ernähren,
con, col, in, nel lodare,	credere,	nutrire,
indem man lobt,	glaubt,	ernährt,
per, con, coll', in, nell' aver lodato,	creduto,	nutrito,
weil, indem man gelobt.	geglaubt.	ernährt hat.

V. Gerundium.

Lodando, indem man lobt,	Credendo, glaubt,	Nutrendo, ernährt,
avendo lodato, indem man gelobt.	creduto, geglaubt.	nutrito, ernährt hat.

VI. Mittelwort.

Lodante, lobend, Einer, welcher lobt.
lodato-a, lodati-e, gelobt.

Credente, glaubend, der glaubt,
creduto-a, creduti-e, geglaubt.

Nutrente, ernährend, der ernährt,
nutrito-a, nutriti-e, ernährt.

Abwandlung der leidenden Form.

Die Italiener bedienen sich zur Abwandlung der leidenden Form des Hilfszeitwortes **essere** mit dem Mitttelworte der Vergangenheit, welches mit dem Subjecte in Geschlecht und Zahl übereinstimmen muß. Statt **essere** braucht man auch **venire**, doch nur in jenen Zeiten, wo es in dem aufgestellten Muster angegeben ist.

I. Anzeigende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Io sono oder vengo amato-a, ich werde
tu sei „ vieni amato-a, du wirst
egli è „ viene amato, er wird
ella è „ viene amata, sie wird
noi siamo „ veniamo amati-e, wir werden
voi siete „ venite amati-e, ihr werdet
geliebt.

eglino sono oder vengono amali, sie werden geliebt.
elleno sono „ vengono amate, sie werden geliebt.

Erste halbvergangene Zeit.

Io era	oder veniva amato-a,	ich wurde
tu eri	„ venivi amato-a,	du wurdest
egli era,	„ veniva amato,	er wurde
ella era,	„ veniva amata,	sie wurde
noi eravamo	„ venivamo amati-e,	sie wurden
voi eravate	„ venivate amati-e,	ihr würdet
eglino erano	„ venivano amati,	sie wurden
elleno erano	„ venivano amate,	sie wurden

geliebt.

Zweite halbvergangene Zeit.

Io fui	oder venni amato-a,	ich wurde
tu fosti	„ venisti amato-a,	du wurdest
egli fu	„ venne amato,	er wurde
ella fu	„ venne amata,	sie wurde
noi fummo	„ venimmo amati-e,	wir wurden
voi foste	„ venisti amati-e,	ihr wurdet
eglino furono	„ vennero amati,	sie wurden
elleno furono	„ vennero amate,	sie wurden

geliebt.

Völlig vergangene Zeit.

Io sono stato amato etc. ich bin geliebt worden ꝛc.

Erste vorvergangene Zeit.

Io era stato amato etc., ich war geliebt worden ꝛc.

Zweite vorvergangene Zeit.

Io fui stato amato etc., ich war geliebt worden ꝛc.

Künftige Zeit.

Io sarò	oder verrò amato-a, ich werde	geliebt werden.
tu sarai	„ verrai amato-a, du wirst	
egli sarà	„ verrà amato, er wird	
ella sarà	„ verrà amata, sie wird	
noi saremo	„ verremo amati-e, wir werden	
voi sarete	„ verrete amati-e, ihr werdet	
eglino saranno	„ verranno amati, sie werden	
elleno saranno	„ verranno amate, sie werden	

Künftig vergangene Zeit.

Io sarò stato amato etc., ich werde geliebt worden sein.

II. Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Che io sia	oder venga amato-a, daß ich	geliebt werde,
„ tu sia	„ venga amato-a, daß du	„ werdest,
„ egli sia	„ venga amato, daß er	„ werde,
„ ella sia	„ venga amata, daß sie	„ werde,
„ noi siamo	„ veniamo amati-e, daß wir	„ werden,
„ voi siate	„ veniate amati-e, daß ihr	„ werdet,
„ eglino siano	„ vengano amati, daß sie	„ werden,
„ elleno siano	„ vengano amate, daß sie	„ werden.

Vergangene Zeit.

Che io sia stato amato etc., daß ich geliebt worden sei ꝛc.

Bedingende gegenwärtige Zeit.

Se io fossi	oder venissi amato-a,	wenn ich geliebt würde,
„ tu fossi	„ venissi amato-a,	wenn du geliebt würdest,

se egli fosse	oder	venisse amato, wenn er geliebt würde,
„ ella fosse	„	venisse amata, wenn sie geliebt würde,
„ noi fossimo	„	venissimo amati-e, wenn wir geliebt würden,
„ voi foste	„	veniste amati-e, wenn ihr geliebt würdet,
„ eglino fossero	„	venissero amati, wenn sie geliebt würden,
„ elleno fossero	„	venissero amate, wenn sie geliebt würden.

Bedingende vergangene Zeit.

Se io fossi stato amato etc., wenn ich geliebt worden wäre ꝛc.

Beziehende gegenwärtige Zeit.

Io sarai	oder	verrei amato-a, ich würde	geliebt werden.
tu saresti	„	verresti amato-a, du würdest	
egli sarebbe	„	verrebbe amato, er würde	
ella sarebbe	„	verrebbe amata, sie würde	
noi saremmo	„	verremmo amati-e, wir würden	
voi sareste	„	verreste amati-e, ihr würdet	
eglino sarebbero	„	verrebbero amati, sie würden	
elleno sarebbero	„	verrebbero amate, sie würden	

Beziehende vergangene Zeit.

Io sarei stato amato etc., ich würde geliebt worden sein ꝛc.

III. Unbestimmte Art.

Essere amato-a „ amati-e	geliebt werden.
„ stato amato „ stata amata „ stati amati „ state amate	geliebt werden sein.

IV. Gerundium.

Essendo io, tu etc. amato-a, da ich, du ꝛc. geliebt werde,
„ noi, voi etc. amati-e, da wir, ihr ꝛc., geliebt werden,
„ stato amato
„ stata amata } da, indem, weil ich, du ꝛc. geliebt
„ stati amati } worden bin, bist ꝛc.
„ state amate

Von den zurückführenden Zeitwörtern.

Zurückführend wird die Form dann, wenn die durch das Zeitwort ausgedrückte Handlung auf denjenigen zurückkehrt, von dem sie ausgeht. Die zurückführende Form wird immer in den vergangenen Zeiten mit essere zusammengesetzt und weil wegen den Affissi einige Schwierigkeit obwaltet, so mögen folgende zwei als Muster gelten.

I. Anzeigende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Ich bereite mich ꝛc.	Ich verschaffe es mir ꝛc.
Mi prepar-o,	Me lo procur-o,
ti — i,	te lo — i,
si — a,	se lo — a,
ci — iamo,	ce lo — iamo,
vi — iate,	ve lo — ate,
si — ano.	se lo — ano.

Erste halbvergangene Zeit.

Ich bereitete mich ꝛc.	Ich verschaffte es mir ꝛc.
Mi prepar-ava,	Me lo procur-avo,
ti — avi,	te lo — avi,

si prepar ava,	se lo procur-ava,
ci — avamo,	ce lo — avamo,
vi — avate,	ve lo — avate,
si — avano.	se lo — avano.

Zweite halbvergangene Zeit.

Ich bereitete mich ꝛc.	Ich verschaffte es mir ꝛc.
Mi prepar-ai,	Me lo procur-ai,
ti — asti,	te lo — asti,
si — ò,	se lo — ò,
ci — ammo,	ce lo — ammo,
vi — aste,	ve lo — aste,
si — arono.	se lo — arono.

Völligvergangene Zeit.

Ich habe mich bereitet ꝛc.	Ich habe es mir verschafft ꝛc.
Mi sono, ti sei, si è } preparato-a,	Me lo sono, te lo sei, se lo è, ce lo siamo, ve lo siete, se lo sono } procurato.
ci siamo, vi siete, si sono } preparati-e.	

Erste vorvergangene Zeit.

Ich hatte mich bereitet ꝛc.	Ich hatte es mir verschafft ꝛc.
Mi era preparato-a etc.	Me lo era procurato etc.
ci eravamo preparati-e etc.	ce lo eravamo procurato etc.

Zweite vorvergangene Zeit.

Ich hatte mich bereitet ꝛc.	Ich hatte es mir verschafft ꝛc.
Mi fui preparato-a etc.	Me lo fui procurato etc.
ci fummo preparati-e etc.	ce lo fummo procurato etc.

Künftige Zeit.

Ich werde mich bereiten 2c.	Ich werde es mir verschaffen 2c.
Mi prepar-erò,	Me lo procur-erò,
ti — erai,	te lo — erai,
si — erà,	se lo — erà,
ci — eremo,	ce lo — eremo,
vi — erete,	ve lo — erete,
si — eranno.	se lo — eranno.

Künftigvergangene Zeit.

Ich werde mich bereitet haben 2c.	Ich werde es mir verschafft haben 2c.
Mi sarò preparato-a etc.	Me lo sarò procurato etc.

II. Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Daß ich mich bereite 2c.	Daß ich es mir verschaffe 2c.
Che mi prepari etc.	Che me lo procuri etc.

Vergangene Zeit.

Daß ich mich bereitet habe 2c.	Daß ich es mir verschafft habe 2c.
Che mi sia preparato-a etc.	Che me lo sia procurato etc.

Bedingende gegenwärtige Zeit.

Wenn ich mich bereitete 2c.	Wenn ich es mir verschaffte 2c.
Se mi preparassi etc.	Se me lo procurassi etc.

Bedingende vergangene Zeit.

Wenn ich mich bereitet hätte 2c.	Wenn ich es mir verschafft hätte 2c.
Se mi fossi preparato-a etc.	Se me lo fossi procurato etc.

Bemerkungen über die Zeitwörter überhaupt.

In den unbestimmten Arten auf **are**, **ere**, **ire** kann das e am Ende weggeworfen werden, ohne es mit einem Apostroph zu bezeichnen; jedoch vor einem s impura darf die Verkürzung nicht geschehen.

Die Wegwerfung des Endselbstlautes findet auch in der Personalendung auf **mo** statt, wenn die vorangehende Silbe betont ist; desgleichen in den dritten Personen auf **no** und **ro**, endlich auch in der dritten Person der gegenwärtigen Zeit in der Einzahl bei den Zeitwörtern auf **ere**, wenn vor dem Endselbstlaute ein l, r oder n vorangeht. Z. B. **siam** contenti, **credon**, **lodavan**, **vuol fare**, **vien** da Roma etc.

In der verneinenden Rede steht non vor dem Zeitworte, und sind Affissi vorhanden, so steht es auch vor diesen; als: ich sage nicht &c., non dico, non ti dico, non te lo dico.

Kommen nebst non auch die Verneinungswörter **niente**, **mai**, **punto**, **mica** u. s. w. vor, so stehen diese gleich hinter dem Zeitworte und bei den zusammengesetzten Zeiten hinter dem Hilfszeitworte; als: non dico niente, ich sage nichts; non è punto venuto, er ist gar nicht gekommen.

Bemerkungen über die Zeitwörter auf **are**.

Die Zeitwörter auf **care** und **gare** nehmen ein h nach sich, wenn c oder g vor einem e oder i zu stehen kommt; als: cercare, suchen, tu cechi, cerchiamo, cercherò; pregare, bitten, tu preghi, preghiamo, pregherò etc.

Die Zeitwörter auf ciare, giare, sciare, gliare, wo das i als bloßes Zeichen des gequetschten oder runden Lautes steht, verlieren dieses i, wenn wieder ein i darauf folgt; als: cacciare, jagen, tu cacci; lasciare, lassen, tu lasci. Die Zeit=

wörter auf ciare, giare, sciare, verlieren auch das i, wenn unmittelbar ein e darauf zu stehen kommt; als: caccerò, lascerò etc.

Steht das i nicht als Zeichen und ist vor der Endigung a nicht betont, so verschmelzen zwei zusammenkommende i in j; als: von gloriare, tu glorij (glorii); ist dagegen i betont, so bleiben beide i; als: von spiare, tu spii etc.

Die Zeitwörter auf jare haben in der zweiten Person der Einzahl nur ein i; als: von abbajare, bellen, tu abbai etc.

Bemerkungen über die Zeitwörter auf ere.

Einige Zeitwörter auf ere haben den Ton auf der vorletzten Silbe, was aber auf die Abwandlung keinen Einfluß hat, wenn nicht das Zeitwort selbst unregelmäßig ist. Solche Zeitwörter sind:

avére, haben,
dovére, müssen,
potére, können,
sapére, wissen,
vedére, sehen,
parére, scheinen,
cadére, fallen,
rimanére, bleiben,
tenére, halten,
dolére, schmerzen,
valére, gelten,
volére, wollen,
godére, genießen.

Die wenigsten Zeitwörter auf ere haben in der zweiten halbvergangenen Zeit den regelmäßigen Ausgang auf ei; viele haben etti oder einen andern unregelmäßigen Ausgang und manche mehrere Ausgänge zugleich. Diese Zeit und das Mittelwort der Vergangenheit sind demnach vorzüglich zu merken. Um aber die zweite halbvergangene Zeit richtig zu beugen, hat man nur auf die erste Person und die unbestimmte Art aufzumerken. Von der 1. Person wird die 3. der Einzahl abgeleitet, indem man das i in e, und die 3. der Mehrzahl,

indem man das i in **ero** verwandelt. Z. B. von **ridere**, lachen, 2. halbverg. Zeit risi, 3. Person der Einzahl rise, 3. Person der Mehrzahl risero. Die übrigen Personen werden regelmäßig von der unbestimmten Art abgeleitet. Es heißt demnach die zweite halbvergangene Zeit

von ri-dere, lachen,	von le-ggere, lesen,
ri-si,	le-ssi,
ri-desti,	le-ggesti,
ri-se,	le-sse,
ri-demmo,	le-ggemmo,
ri-deste,	le-ggeste,
ri-sero,	le-ssero.

1. Zeitwörter auf **dere**, welche in der zweiten halbvergangenen Zeit **si** und im Mittelworte der Vergangenheit **so** haben:

Unbest. Art.	Zweite halbv Zeit.	Mittelwort.
Ar-dere, brennen,	si	so.
chiu-dere, schließen,	si (dei, detti)	so.
deci-dere, entscheiden,	si	so.
divi-dere, theilen,	si	so.
esclu-dere, ausschließen,	si	so.
eva-dere, entkommen,	si	so.
le-dere, beschädigen,	si (dei)	so.
mor-dere, beißen,	si (dei)	so.
per-dere, verlieren,	si (dei, detti)	so (duto).
persua-dere, überreden,	si (dei, detti)	so.
ra-dere, schaben,	si (dei)	so.
ri-dere, lachen,	si	so.
ro-dere, nagen,	si	so.
ucci-dere, tödten,	si	so.

2. Zeitwörter auf **ndere**, welche **si** und so haben:

Acce-ndere, anzünden,	si	so.

Unbest. Art.	Zweite halbv. Zeit.	Mittelw.
appe-ndere, anhängen,	si	so.
dife-ndere, vertheidigen,	si	so.
nasco-ndere, asco-ndere, } verbergen,	si	so (sto).
offe-ndere, beleidigen,	si	so.
pre-ndere, nehmen,	si (ndei)	so.
re-ndere, zurückgeben,	si (ndei, ndetti)	so (nduto).
sce-ndere, absteigen,	si	so.
te-ndere, spannen,	si	so.

3. Zeitwörter auf gere, welche si und to haben:

Fin-gere, erdichten,	si	to.
fran-gere, zerbrechen,	si	to.
ful-gere, schimmern,	si	(ohne).
giun-gere, ankommen,	si	to.
pian-gere, weinen,	si	to.
pingere, malen,	si	to.
pun-gere, stechen,	si	to.
sor-gere, aufstehen,	si	to.
vol-gere, wenden,	si	to.

4. Zeitwörter auf ggere, welche ssi und tto haben.

Affli-ggere, betrüben,	ssi	tto.
fi-ggere, anheften,	ssi	tto (sso).
le-ggere, lesen,	ssi	tto.
prote-ggere, beschützen,	ssi	tto.
re-ggere, regieren,	ssi	tto.
distru-ggere, zerstören,	ssi	tto.

Ausnahmen nach diesen verschiedenen Ausgängen sind folgende vornehmlich zu merken:

Ca-dére, fallen,	ddi (dei, detti)	duto.
ce-dere, weichen,	dei (detti)	duto.
chie-dere, fordern,	si (dei, detti)	sto.

Unbestimmte Art.	Zweite halbv. Zeit.	Mittelwort.
ve-dère, sehen,	vidi	veduto.
nasco-ndere, verbergen,	si	sto.
rispo-ndere, antworten,	si	sto.
fo-ndere, schmelzen,	fusi, fondei	fuso,fonduto.
mer-gere, tauchen,	si	so.
spar-gere, ausstreuen,	si	so.
ter-gere, abwischen,	si	so.
negl-igere, vernachlässigen,	essi	etto.
spe-gnere, auslöschen,	nsi	nto.

Bemerkungen über die Zeitwörter auf ire.

Von diesen haben folgende den einfachen regelmäßigen Ausgang auf o:

aprire, öffnen,	pentirsi, bereuen,
bollire, sieden,	seguire, folgen,
convertire, bekehren,	sentire, fühlen,
coprire, bedecken,	servire, dienen,
cucire, nähen,	soffrire, leiden,
dormire, schlafen,	sortire, ausgehen,
fuggire, fliehen,	vestire, kleiden u. a.
partire, abreisen,	

Einige haben nebst dem Ausgange auf o auch den auf isco; wie:

abborrire, verabscheuen,	patire, leiden,
avvertire, benachrichtigen,	perire, umkommen,
mentire, lügen,	tossire, husten u. a.
languire, schmachten,	

Andere haben nur den Ausgang auf isco; als:

abolire, abschaffen,	capire, begreifen,
arrossire, roth werden,	chiarire, klar werden,
bandire, verbannen,	compatire, bemitleiden,

digerire, verdauen,
eseguire, vollziehen,
fiorire, blühen,
istruire, unterrichten,
spedire, wegschicken,
tradire, verrathen,
ubbidire, gehorchen,
unire, vereinigen.

Von den unregelmäßigen Zeitwörtern.

Die unregelmäßigen Zeitwörter, welche in der gegenwärtigen Zeit abweichen, haben auch die davon abgeleitete gegenwärtige Zeit der verbindenden Art und die gebietende Art unregelmäßig. Sonst hat man sich vorzüglich die zweite halbvergangene Zeit und das Mittelwort der Vergangenheit zu merken.

Bei den verkürzten unbestimmten Arten auf **arre**, **erre**, **orre**, **urre**, dann bei **fare**, machen, und **dire**, sagen, richtet sich die Abwandlung größtentheils nach der lateinischen unbestimmten Art, nur die künftige Zeit und die Ableitungen davon werden nach dem italienischen Infinitiv gebildet, wie bei **addurre — adduco, adduceva, addurrò; dire — dico, diceva, dirò, direi etc.**

Verzeichniß der unregelmäßigen Zeitwörter.

Unbestimmte Art.	Gegenwärtige Zeit.	Erste halbvergangene Zeit.	Mittelwort.	Künftige Zeit.
addurre (adducere), anführen,	addu-ci, ce, ciamo, cete, cono.	addussi, adducesti etc.	adotto	addurrò
andare, gehen,	vo oder vado, vai, va, andiamo, andate, vanno. *)			andrò
apparire, erscheinen,	appajo und appar-isco, isci, isce, iamo, ite, iscono od. appajono.	apparvi u. apparii	apparso u. apparito	
aprire, öffnen,	apro	apersi u. aperii	aperto	
assolvere, freisprechen,		assolsi und assolvei	assolto u. assoluto	
assumere, aufnehmen,		assunsi	assunto	

*) Gebietende Art, va, vada.

Verzeichniß der unregelmäßigen Zeitwörter.

Unbestimmte Art.	Gegenwärtige Zeit.	Erste halbvergangene Zeit.	Mittelwort.	Künftige Zeit.
bere, trinken,	beo, bei, bee, beiamo, beete, beono. *)	bevvi, beesti etc.	beuto u. bevuto	berò
comprimere, zusammenpressen,		compressi	compresso	
conoscere, kennen,		conobbi	conosciuto	
correre, laufen,		corsi	corso	
crescere, wachsen,		crebbi	cresciuto	
cucire, nähen,	cucio			
cuocere, kochen,		cossi	cotto	
dare, geben,	do, dai, dà, diamo, date, danno †)	diedi, desti, diede, demmo, deste, diedero	dato	darò
dire (dicere), sagen,	dico, dici, dice, diciamo, dite, dicono ††)	dissi, dicesti etc.	detto	dirò

*) Erste halbvergangene Zeit, beeva etc. †) Gebietende Art, dà, dia. ††) di, dica.

Verzeichniß der unregelmäßigen Zeitwörter.

Unbestimmte Art.	Gegenwärtige Zeit.	Zweite halbvergangene Zeit.	Mittelwort.	Künftige Zeit.
distinguere, unterscheiden,		distinsi	distinto	
dolére, schmerzen,	dolgo u. doglio, duoli, duole, dogliamo, dolete, dolgono	dolsi	doluto	dorrò
dovére, müssen,	devo (debbo, deggio), devi (dei), deve (dee), dobbiamo (deggiamo) etc.	dovei und dovetti	dovuto	dovrò
espellere, austreiben,		espulso	espulso	
esprimere, ausdrücken,		espressi	espresso	
fare (facere), machen,	fo u. faccio, fai, fa, facciamo, fate, fanno. *)	feci, facesti etc.	fatto	farò

*) Gebietende Art, fa, faccia.

Verzeichniß der unregelmäßigen Zeitwörter.

Unbestimmte Art.	Gegenwärtige Zeit.	Zweite halbvergangene Zeit.	Mittelwort.	Künftige Zeit.
giacére, liegen,	giaccio, giaci, giace, giacciamo, giacete etc.	giacqui	giaciuto	
influere, Einfluß haben,		influssi	influsso	
mettere, setzen,		misi	messo	
morire, sterben,	moro u. muojo, muori, muore, moriamo u. mojamo etc.	morii	morto	morrò
muovere, bewegen,	noi moviamo, movete, muovono	mossi	mosso	
nascere, entstehen, geboren werden,		nacqui	nato	

Verzeichniß der unregelmäßigen Zeitwörter.

Unbestimmte Art.	Gegenwärtige Zeit.	Erste halbvergangene Zeit.	Mittelwort.	Künftige Zeit.
nuocere, schaden,	nociamo, nocete etc.	noqui	nociuto	
offrire, darbieten,	offrisco und offro	offerii und offersi	offerto	
parére, scheinen,	pajo, pari, pare, pariamo u. pajamo	parvi	paruto u. parso	parrò u. parerò
percuotere, schlagen,		percossi	percosso	
piacére, gefallen,	piaccio, piaci, piace, piacciamo, piacete etc.	piacqui	piaciuto	
piovere, regnen,		egli piove und piovette, piobbe, piovve		
porre (ponere), setzen,	pongo. poni, pone, poniamo, ponete etc.	posi, ponesti etc.	posto	porrò
potére, können,	posso, puoi, può, possiamo, potete, possono			potrò

Verzeichniß der unregelmäßigen Zeitwörter.

Unbestimmte Art.	Gegenwärtige Zeit.	Erste halbvergangene Zeit.	Mittelwort.	Künftige Zeit.
proferire, aussprechen,	proferisco	proferii und profersi	proferito und proferto	
redimere, loskaufen,		redensi	redente	
rilucere, leuchten,		rilussi u. rilucei	(ohne)	
rimanere, verbleiben,	rimango, rimani, rimane, rimaniamo u. rimanghiamo etc	rimasi	rimasto	rimarrò
rompere, brechen,		ruppi	rotto	
salire, steigen,	salgo (saglio, salisco), sali, sale, sagliamo (salghiamo), salite, salgono			
sapere, wissen,	so, sai, sa, sappiamo, sapete, sanno *)	seppi, sapesti etc.	saputo	saprò
scegliere (scerre), wählen,	scelgo u. sceglio, scegli etc.	scelsi	scelto	sceglierò und serrò
scernere, unterscheiden,		scernei u scersi	(ohne)	

*) Gebietende Art: sappi, sappia, sappiamo, sappiate.

Verzeichniß der unregelmäßigen Zeitwörter.

Unbestimmte Art.	Gegenwärtige Zeit.	Erste halbvergangene Zeit.	Mittelwort.	Künftige Zeit.
sciogliere (sciorre), auflösen,	sciolgo und scioglio	sciolsi	sciolto	sciorrò
scrivere, schreiben,		scrissi	scritto	
scuotere, schütteln,	scotiamo, scotete etc.	scossi u. scotei	scosso	
sedere, sitzen,	siedo, siedi, siede, sediamo, sedete			
seppellire, begraben,	seppellisco		seppellito u. sepolto	
solere, pflegen,	soglio, suoli, suole, sogliamo, solete oder sono solito	fui solito	sono stato solito	sarò solito
solvere, auflösen,			soluto	
stare, stehen,	sto, stai, sta, stiamo etc. *)	stetti, stetesti etc.	stato	starò
svellere, ausreißen,	svello und svelgo, svelli, svelle etc.	svelsi	svelto	

*) Gebietende Art, sta, stia.

Verzeichniß der unregelmäßigen Zeitwörter.

Unbestimmte Art.	Gegenwärtige Zeit.	Zweite halbvergangene Zeit.	Mittelwort.	Künftige Zeit.
tacere, schweigen,	tacio, taci, tace, taciamo,	tacqui	taciuto	
enere, halten,	tengo, tieni, tiene, teniamo,	tenni, tenesti	tenuto	terrò
togliere (torre), nehmen,	tolgo u. toglio, togli, toglie,	tolsi	tolto	torrò
torcere, drehen,		torsi	torto	
trarre (traere), ziehen,	traggo, trai, trae, traiamo, traete,	trassi, traesti	tratto	trarrò
udire, hören,	odo, odi, ode, udiamo , udite, odono ,			
uscire, ausgehen,	esco esci, esce, usciamo, uscite, escono			

Verzeichniß der unregelmäßigen Zeitwörter.

Unbestimmte Art.	Gegenwärtige Zeit.	Zweite halbvergangene Zeit.	Mittelwort.	Künftige Zeit.
valere, gelten,	valgo u. vaglio, vali, vale, valiamo,	valsi	valuto u. valso	varrò u. valerò
vedere, sehen,	vedo (veggo, veggio), vedi, vede, vediamo,	vidi	veduto	vedrò
venire, kommen,	vengo, vieni, viene, veniamo	venni, venisti	venuto	verrò
vincere, siegen,		vinsi	vinto	
vivere, leben,		vissi,	vissuto u. vivuto	
volere, wollen,	voglio, vuoi, vuole, vogliamo, volete etc.	volli	voluto	vorrò

Von dem Gebrauche der Zeiten.

Im allgemeinen werden die Zeiten im Italienischen eben so gebraucht, wie im Deutschen; weil aber zwei halbvergangene und zwei vor- oder längstvergangene Zeiten vorhanden sind, so müssen in Betreff derselben einige Bemerkungen gemacht werden.

Die erste halbvergangene Zeit zeigt etwas Vergangenes an, welches jedoch noch fortdauerte oder noch nicht vollendet war, als sich etwas anderes ebenfalls schon Vergangenes ereignete, als: Er trat ein, während ich einen Brief schrieb, entrò quando io scriveva una lettera.

Sie zeigt auch eine Handlung an, die eine Zeit hindurch fortdauerte, ohne zu bestimmen, wie lange sie gedauert hat, oder eine Handluug, die sich öfter wiederholte, wobei jedoch die Zeit, wann es geschah, nicht angegeben ist; als: Es war ein Kaufmann, welcher einen Sohn hatte, vi era un mercante, che aveva un figliuolo; mein Vater sagte oft, mio padre diceva spesso.

Die zweite halbvergangene Zeit wird gebraucht, um eine Handlung auszudrücken, die in einer bereits verflossenen Zeit geschehen ist und als vollkommen vollendet ausgedrückt wird. Dergleichen verflossene Zeiten sind: gestern, vergangene Woche, vorigen Monat, voriges Jahr u. s. w.; als: Jeri scrissi una lettera, gestern schrieb ich einen Brief; il mese passato fui a Praga, vergangenen Monat war ich in Prag; quando egli ritornò da Parigi, seppe, che sua madre era già morta, als er aus Paris zurückkehrte, erfuhr er, daß seine Mutter schon gestorben war.

Statt der zweiten halbvergangenen Zeit kann auch die völligvergangene Zeit gebraucht werden, was aber umgekehrt nicht der Fall ist. Die letztere Zeit steht, wenn von einer ver-

gangenen noch nicht ganz verflossenen Zeit die Rede ist, wenn von einer Handlung gesprochen wird, welche sich diesen Tag, diese Woche, dieses Jahr ꝛc. ereignet hat; als: Oggi sono stato al mercato, heute war ich auf dem Markte.

Obwohl der Gebrauch der ersten und zweiten vorvergangenen Zeit durch die Uebung erlernt werden muß, so gilt doch die Regel, daß die zweite vorvergangene Zeit nach folgenden Bindewörtern gesetzt werden muß: appenachè oder tostochè, kaum, dopochè, nachdem, si tosto che, tantosto che, sobald als, non si tosto che, nicht sobald als, come, da, wie, poichè, quando, als, u. a.

Die künftige Zeit wird gebraucht, wenn man eine Handlung ausdrücken will, die unabhängig von einer andern erst beginnen soll, wenn auch im Deutschen oft die gegenwärtige Zeit steht; als: Morgen schreibe ich Briefe, domani scriverò lettere.

Auch das deutsche wollen wird durch die künftige Zeit ausgedrückt, wenn nicht sowohl das Wollen als vielmehr die Zukunft einer Handlung ausgedrückt wird; als: Wohin wollet ihr gehen? dove andrete? ich will sehen, vedrò.

Von dem Gebrauche der Arten.

Wenn etwas als bestimmt und außer allem Zweifel angegeben wird, so steht die anzeigende Art. Diese Regel paßt auf die italienische Sprache eben so sehr als auf die deutsche, und schon nach einiger Uebung und aufmerksamen Beobachtung wird sie sich rechtfertigen.

Dagegen steht die verbindende Art, wenn die Sache, welche das Zeitwort ausdrückt, nicht bestimmt und gewiß, sondern bedingt und zweifelhaft ist, und darum sich auf ein anderes Zeitwort bezieht, welches entweder vorangeht oder nachfolgt. Darum steht besonders die verbindende Art nach den

Zeitwörtern, die ein Zweifeln, Befürchten, Anrathen, Wünschen, Bitten, Ermahnen, Scheinen, Bedingen, Wollen u. s. w. bedeuten. Dann nach mehreren Bindewörtern; als:

Abbenchè, obgleich,	fuorchè, außer daß,
acciò, acciocchè, } damit,	perchè, damit, auf daß,
	quale, wie groß,
affinchè, damit, auf daß,	quanto, wie viel, wie sehr,
ancorchè, benchè, } obgleich, obschon,	quantunque, wenn auch,
	sebbene, obschon,
caso che, im Falle daß,	sinchè, bis daß,
finchè, bis daß,	u. m. a.

Besonders regiert che die verbindende Art, wenn es auf den Superlativ folgt; als: La maggiore soddisfazione, che mai si possa godere, das größte Vergnügen, welches man je genießen kann.

Die unbestimmte Art wird überhaupt wie im Deutschen gebraucht, weil sie aber oft ein Vorwort bei sich hat, so mögen folgende Bestimmungen zur Richtschnur dienen.

Die unbestimmte Art mit di steht außer verschiedenen Redensarten nach den Hauptwörtern, wenn auf die Frage was für ein? der Infinitiv eines Zeitwortes zur Antwort folgt, und nach den Zeitwörtern bitten, gebieten, verbieten, verhindern, fürchten, rathen, erlauben, versprechen, eilen, aufhören 2c; als: Das Verlangen es zu sehen, il desiderio di vederlo; ich bitte euch zu kommen, vi prego di venire.

Die unbestimmte Art mit a wird gebraucht nach den Zeitwörtern, die ein Streben und eine Richtung nach einem Orte, eine Annäherung oder Bewegung nach einem Orte bedeuten, dann nach avere und essere und nach amare in der Bedeutung Lust haben, gern thun. Z. B. Es fängt an

Tag zu werden, comincia a far giorno; er lernt jetzt, egli è a imparare, er spielt gern, egli ama a giuocare.

Die unbestimmte Art mit da steht, wenn dadurch ausgedrückt wird, wozu etwas bestimmt oder tauglich ist, dann nach avere, wenn ein Sollen oder Müssen dabei verstanden wird; als: Ich werde euch zu thun geben, vi darò da fare ich habe zu arbeiten, ho da lavorare.

Die unbestimmte Art mit per wird gesetzt, um die Ursache, aus welcher man etwas thut, anzugeben, oder um anzuzeigen, was einer zu thun im Stande ist, zu dessen Verrichtung er Kraft, Muth oder Geschicklichkeit hat; als: Ich komme euch zu danken, vengo per ingraziarvi; er ist der Mann, welcher es thun kann, egli è uomo per farlo.

Von dem Mittelworte.

Das Mittelwort der gegenwärtigen Zeit kommt selten vor, denn man gebraucht anstatt dessen lieber das Gerundium; wir reden also hier nur von dem Mittelworte der Vergangenheit, welches bald unverändert bleibt, bald in Hinsicht des Geschlechtes und der Zahl einer Veränderung unterworfen ist.

Das Mittelwort bleibt unverändert: 1. bei allen thätigen Zeitwörtern, mit avere in Verbindung; 2. bei zurückführenden Zeitwörtern, wenn das persönliche Fürwort in der dritten Endung steht; 3. wenn auf das Mittelwort ein Infinitiv folgt, der kein Vorwort vor sich hat; als: Sie haben sich vorgenommen, essi si sono proposto; sie hat sich malen lassen, ella s'è fatto pingere.

Das Mittelwort wird verändert, in Verbindung mit dem Zeitworte essere, wo es mit dem Subjecte in Geschlecht und Zahl übereinstimmt; ferner in Verbindung mit dem Zeitworte avere, wenn eine vierte Endung vorausgeht, die entweder ein Hauptwort oder eines von den Fürwörtern mi,

ti, ci, vi, lo, la, li, le, il oder la quale, che sein kann; als: das Haus, welches er verkauft hat, la casa, che ha venduta; er hat sie eingeladen, li ha invitati. Wenn aber die erste Endung nach dem Mittelworte folgt, so bleibt dieses unverändert; als: Die Beschwerden, welche die Soldaten ausgestanden haben, le fatiche, che hanno sofferto i soldati.

Das Mittelwort wird auch verändert, wenn zwei Sätze durch Auslassung eines Bindewortes in einen zusammen gezogen werden, wobei zugleich essendo und avendo wegbleiben; als: Als er seine Rede geendiget hatte, nahm er Abschied, finita la sua orazione pigliò comiato.

Von dem Gerundium.

Das Gerundium ist eine unveränderliche thätige Form des Zeitwortes und wird gebraucht, wenn zwei Sätze in einen zusammen gezogen werden, indem die Bindewörter des Nebensatzes: als, da, weil, indem, während, nachdem rc. ausgelassen werden. Weil das Gerundium für sich allein keinen vollständigen Sinn der Rede ausdrückt, so muß immer noch ein anderes Zeitwort vorhanden sein, mit dem es in Beziehung steht; als: Weil ich krank bin, kann ich nicht schreiben, essendo ammalato non posso scrivere; nachdem ich geredet hatte, ging ich fort, avendo io parlato me ne andai.

Ist das Gerundium mit den Zeitwörtern andare, stare, venire in Verbindung, so drückt es eine fortdauernde Handlung aus; als: Ich suche jede Gelegenheit, vo cercando ogni occasione; ich hörte zu, stava ascoltando.

Von dem Nebenworte (Avverbio).

Die Nebenwörter drücken einen Nebenumstand aus der Zeit, wann, des Ortes wo, und der Art und Weise, wie

etwas geschieht. Viele davon werden von den Beiwörtern gebildet, indem man das o in amente verwandelt und bei den Beiwörtern auf e den Ausgang mente anhängt; als: sincero, aufrichtig, sinceramente; grave, schwer, gravemente. Geht ein l oder r dem e voran, so wird letzteres weggeworfen; als: facile, leicht, facilmente; particolare, besonder, particolarmente.

Weil die Nebenwörter zur näheren Bestimmung des Zeitwortes dienen, so sind sie auch der Steigerung fähig, und zwar so wie die Beiwörter; z. B. presto, geschwind, più oder meno presto, prestissimamente; lungamente, lang, più lungamente, lunghissimamente.

Folgende haben eine eigene Steigerungsform:

bene, gut,	meglio,	il meglio,	benissimo,	ottimamente.
male, schlecht,	peggio,	il peggio,	malissimo,	possimamente.
molto, viel,	più,	il più,	moltissimo.	
poco, wenig,	meno,	il meno,	pochissimo.	

Sehr gebräuchliche Nebenwörter und nebenwörtliche Redensarten sind folgende:

Abbasso, unten, herunter,
abbastanza, genug,
a bocca, mündlich,
a buon dritto, mit Recht,
a buon' ora, früh,
a caso, zufällig,
adagio, langsam,
adesso, jetzt, nur,
ad un tratto, auf einmal,
affatto, ganz und gar,
a gara, um die Wette,
alla buona, einfach,
alla fine, endlich,
alla peggio, so schlecht als möglich,
alla più lunga, längstens,
alla prima, gleich anfangs,
alle volte, bisweilen,
all' improvviso, plötzlich,
all' incirca, ungefähr,
allora, damals,
almanco, almeno, wenigstens,
al più, auf's höchste,
altrevolte, ehedem,
altrimenti, anders,

altronde, anderswoher,
altrove, anderswo,
a man dritta, rechts,
a man sinistra, links,
ancora, noch,
a poco a poco, nach und nach,
appresso, hernach,
a proposito, eben recht,
appunto, richtig,
assai, viel,
a tempo, zu rechter Zeit,
a torto, unrecht,
attorno, herum,
bel bello, sachte,
bene, gut,
circa, ungefähr,
colà, dort,
dappertutto, überall,
da senno, im Ernst,
da sezzo, zuletzt,
davantaggio, mehr,
del tutto, ganz und gar,
dentro, hinein, darin,
di buon' grado, gern,
di buon' ora, früh, zeitlich,
di dentro, inwendig,
dietro, hinten,
di fuori, auswendig,
di giorno, bei Tag,
di là, jenseits, hinüber,
di mal grado, ungern,
dinanzi, vorne, vorbei,
di poi, hernach,
di quà, diesseits,
di rado, selten,
di sopra, oben,
di sotto, unten,
domani, morgen,
donde, woher,
dopo, hernach,
dove, wo, wohin,
dovunque, wo auch immer,
fuora, } draußen, heraus,
fuori, }
già, schon,
jeri, gestern,
jeri l'altro, vorgestern,
indietro, zurück,
in là, hinüber,
innanzi, vorwärts,
insieme, mit einander,
ivi, dort, daselbst,
lontano, weit,
mai, je,
male, übel,
mal vonlontieri, ungern,
manco, weniger,
massime, besonders,
meno, weniger,
molto, viel,
niente affatto, ganz und gar nicht,
no, nein,
non, nicht,

oggi, heute,
ognora, jederzeit,
oltre, über,
onde, woher,
ora, nun,
ove, wo, wohin,
parimenti, gleichfalls,
per burla, aus Scherz,
per dove, wodurch,
per sorte, zufällig,
per tempo, zeitlich,
pian piano, ganz leise,
poco, wenig,
presto, geschwind,
prima, vorher,
quà, qui, hier, hierher,
quà e là, hin und her,
quando, wann,
quanto, wie viel,
quante volte, wie oft,
repente, plötzlich,
retro, rückwärts,
sempre, immer,
sicuro, gewiß,
sottovoce, leise,
sovente, spesso, } oft,
subito, gleich,
talora, talvolta } bisweilen,
tanto, so viel,
tardi, spät,
tosto, gleich,
tuttora, noch,
troppo, zu viel,
volontieri, gern.

Von dem Vorworte (Preposizione).

Dasselbe wird also genannt, weil es vor dem Worte steht dessen Verhältniß es zu einer Person oder Sache anzeigt. Unter denselben sind vorzüglich diejenigen herauszuheben, welche mit irgend einem Vorworte gebraucht werden.

Das Vorwort di, mit oder ohne Artikel, haben folgende nach sich:

a dispetto, trotz,
a fronte, ungeachtet,
a modo, a foggia, } wie, nach Art,
col mezzo, vermittelst,
ad onta, ungeachtet,
prima, vor,
a seconda, nach,
alla volta, gegen,
a tenore, laut,
all' incontro, entgegen,
fuori, aus, außer,

per cagione, }
a motivo, } wegen,

in vece, anstatt.

Folgende haben di nach sich, wenn ein persönliches Fürwort darauf folgt:

avanti, vor,
dopo, nach,
diverso, gegen,
verso, gegen,
senza, ohne,
prima, vor,

presso, }
appresso, } nahe, bei,
contro, wieder,
dietro, hinter,
sotto, unter.

Folgende haben das Vorwort a nach sich:

accanto, }
allato, } neben,
addosso, auf, um,
appetto, gegen,
circa, was betrifft,
conforme, gemäß,
dirimpetto, }
di contro, }
in contro, } gegenüber,
in faccia, }
in mezzo, mitten in

in fronte, gegen,
attorno, }
intorno, } um,
d'incontro, }
in riguardo, in Rücksicht,
in capo, am Ende,
in seguito, zufolge,
fino, bis,
vicino, nahe an,
quanto, was — betrifft.

Das Vorwort da haben nach sich:

di quà, dießseits,
di là, jenseits,
fino, seit.

lontano, }
lungi, } weit.

Bald di, bald a, bald gar kein Vorwort haben nach sich:

appresso, nahe, bei,
avanti, vor,
contro, wider,
dentro, in,
dietro, hinter,

di sopra, über,
di sotto, unter,
oltre, über,
presso, bei, nahe an,
sotto, unter.

Von dem Bindeworte (Congiunzione).

Bindewörter dienen dazu, um einzelne Theile der Rede oder ganze Sätze mit einander zu verbinden. Die vorzüglichsten davon sind folgende:

E, und,
nè, und nicht,
nè–nè, weder, noch,
o, ovvero, ossia, oppure, } oder,
se, wenn,
se non, außer, als,
se non che, allein,
che, daß, als,
benchè, ancorchè, tuttochè, quantunque, } obschon, obwohl, obgleich,
affinchè, perchè, acciocchè, } damit,
poichè, nachdem,
purchè, wenn nur,
giacchè, da,
sicchè, so daß, daher,
perocchè, perciocchè, } denn, weil,

non solo, non soltanto, non solamente, } nicht nur,
non ostante, ungeachtet,
nondimeno, nondimanco, nullameno, } nichts desto weniger,
non pertanto, dennoch,
ma, aber, sondern, allein,
pure, doch,
però, perciò, pertanto, } deßhalb, deßwegen, darum,
dunque, adunque, } also,
onde, quindi, } daher,
anzi, vielmehr,
più che, eher,
prima che, ehe,
appena che, kaum, als schon,
si come, cosi come, } so wie,
si tosto, sobald.

Von dem Empfindungsworte (Interjezione).

Die italienische Sprache ist sehr reich an Empfindungswörtern. Es sind dieses einzelne Selbstlaute oder ganze Wörter, welche die augenblicklichen Bewegungen des Gemüthes ausdrücken; als z. B.

der Freude: ah! ach! allegro! allegramente! lustig! viva! evviva! es lebe! o! oh! ach!

des Schmerzes: ah! ahi! oh! ohi! deh! ach! aimè! oimè! o weh! oh Dio! o Gott!

der Verwunderung: oh! eh! cápperi! cospetto! potztausend! per Bacco! corpo di bacco! cospetto di bacco! potztausend! come! wie! guarda! schau! possare il mondo! ist es möglich!

des Widerwillens: doh! oh! puh! pfui! che vergogna! pfui welche Schande!

der Furcht: oh! ajuto! soccorso! zu Hilfe! son morto! ich bin des Todes! son perso! ich bin verloren! ohimè! weh mir!

der Drohung oder Warnung: guai! weh! guai a te! wehe dir! ah briccone! Schurke! guarda guarda! aufgeschaut! piano! sachte! adagio! langsam! zitto! 'st! Stille!

des Rufens: ehi! Sie! eja! olà! oh oh! heda! holla! chi va lì! wer da!

Die Welt.	Il mondo.
Gott.	Dio.
Ein Engel.	Un angelo.
Ein Seraphim.	Un serafino.
Ein Heiliger, eine Heilige.	Un santo, una santa.
Der Teufel.	Il diavolo.
Ein Dämon.	Un demonio.
Die Verdammten.	I dannati.
Das Paradies.	Il paradiso.
Das Fegefeuer.	Il purgatorio.
Der Vorhimmel.	Il limbo.
Die Hölle.	L' inferno.
Der Raum.	Lo spazio.
Die Natur.	La natura.
Die Materie, der Stoff.	La materia.
Ein Atom.	Un atomo.
Die Festigkeit.	La solidità.
Ein flüssiger Körper.	Un fluido.
Ein Gas.	Un gaz.
Eine luftförmige Flüssigkeit.	Un fluido aeriforme.
Ein Geschöpf.	Una creatura.
Himmelskörper.	**Corpi celesti.**
Die leuchtenden Körper.	I corpi luminosi.
Ein Gestirn.	Un astro.
Ein Planet, ein Wandelstern.	Un pianeta.
Die Sonne.	Il sole.
Der Mond.	La luna.
Ein Stern.	Una stella.

Ein Komet.	Una cometa.
Der Umlauf der Himmels-körper.	La rivoluzione de' corpi celesti.
Das Firmament.	Il firmamento.
Naturkräfte.	**Forze fisiche.**
Die Anziehungskraft.	L'attrazione.
Die Schwere.	La gravità.
Der Schwerpunkt.	Il centro di gravità.
Die Schwerkraft.	La gravitazione.
Das Zusammenhängen.	La coesione.
Die Fliehkraft.	La forza centrifuga.
Die Ziehkraft.	La forza centripeta.
Die Ruhekraft, die Trägheit.	L'inerzia.
Die Bewegung.	Il movimento, il moto.
Der Wärmestoff.	Il calorico.
Die Elektricität.	L'elettricità.
Der Magnetismus.	Il magnetismo.
Der Galvanismus.	Il galvanismo.
Naturerscheinungen.	**Fenomeni.**
Der Regenbogen.	L'arcobaleno, l'iride.
Ein Nordlicht.	Un' aurora boreale.
Ein Windstoß.	Una borrasca.
Ein sanfter Wind.	Una brezzolina.
Ein Nebel.	Una nebbia.
Die Windstille.	Una calma, una bonaccia.
Die Hitze, die Wärme.	Il calore.
Eine Ueberschwemmung.	Un traboccamento.
Das Thauwetter.	Lo scioglimento del ghiaccio.
Eine Sündfluth.	Un diluvio.
Ein Blitz.	Un lampo.

Eine Verfinsterung.	Un' ecclissi.
Ein Funke.	Una scintilla, una favilla.
Ein vulkanischer Ausbruch.	Un' eruzione vulcanica.
Die Verdünstung.	L' evaporazione.
Eine Ausdünstung.	Un' esalazione.
Das Ausfliegen des Pulvers.	L' esplosione della polvere da schioppo.
Die Befruchtung.	La fecondazione.
Die Gährung.	La fermentazione.
Das Feuer.	Il fuoco.
Die Flamme.	La fiamma.
Der Blitzstrahl.	Il fulmine.
Die Kälte.	Il freddo.
Die große Kälte.	La stagione più fredda.
Kalt.	Freddo.
Der Rauch.	Il fummo.
Die Schmelzung.	La fusione.
Der Frost.	Il gelo.
Das Keimen.	La germinazione.
Das Eis.	Il giaccio.
Der Hagel.	La grandine, gragnuola.
Der Gesichtskreis, der Horizont.	L' orizonte.
Die Feuchtigkeit.	L' umidità.
Eine Ueberschwemmung.	Un' inondazione.
Das Licht.	La luce.
Glimmen.	Rilucere.
Der Schnee.	La neve.
Eine Wolke.	Un nuvolo.
Die Dunkelheit.	L' oscurità.
Der Schatten.	L' ombra.
Ein Sturm.	Un temporale, una procella.
Ein Orkan.	Un uricano.

Die Oxydirung.	L'ossigenazione.
Der Regen.	La pioggia.
Der Druck.	La pressione.
Ein Windstoß.	Una burrasca.
Das Strahlenwerfen.	La radiazione.
Der Thau.	La rugiada.
Die Trockenheit.	La siccità, secchezza.
Der Abendthau.	Il sereno.
Ein Hauch.	Un soffio.
Die Temperatur.	La temperatura.
Das Ungewitter.	Una tempesta.
Das Wetter, die Witterung.	Il tempo.
Schön.	Bello.
Warm, heiß.	Caldo.
Die Finsterniß.	Le tenebre.
Ein Wirbelwind.	Un turbine.
Der Donner.	Il tuono.
Ein Erdbeben.	Un terremoto.
Der Dunst, der Dampf.	Un vapore.
Die Verdampfung.	La vaporazione.
Das Wachsthum, Pflanzen-[wuchs.]	La vegetazione.
Der Wind.	Il vento.
Das Glatteis.	La brina, il gelicidio.

Jahreszeiten.	Stagioni.
Der Frühling, der Lenz.	La primavera.
Der Sommer.	L'estate.
Der Herbst.	L'autunno.
Der Winter.	L'inverno.
Die schöne Jahreszeit.	La bella stagione.
Die schlechte Jahreszeit.	La cattiva stagione.

Zeichen des Thierkreises.	Segni del zodiaco.
Monate.	**Mesi.**
Der Wassermann. Januar.	L' Acquario. Gennaio.
Die Fische. Februar.	I Pesci. Febbraio.
Der Widder. März.	L' Ariete. Marzo.
Der Stier. April.	Il Toro. Aprile.
Die Zwillinge. Mai.	I Gemelli. Maggio.
Der Krebs. Juni.	Il Cancro. Giugno.
Der Löwe. Juli.	Il Leone. Luglio.
Die Jungfrau. August.	La Vergine. Agosto.
Die Wage. September.	La Bilancia. Settembre.
Der Skorpion. Oktober.	Lo Scorpione. Ottobre.
Der Schütz. November.	Il Sagittario. Novembre.
Der Steinbock. Dezember.	Il Capricorno. Dicembre.
Tage.	**Giorni.**
Montag.	Lunedì.
Dienstag.	Martedì.
Mittwoch.	Mercoledì.
Donnerstag.	Giovedì.
Freitag.	Venerdí.
Sonnabend, Samstag.	Sabbato.
Sonntag.	Domenica.
Eintheilung der Zeit.	**Divisione del tempo.**
Ein Jahrhundert.	Un secolo.
Ein Lustrum.	Un lustro.
Ein Jahr.	Un anno, un' annata.
Jährlich.	Annuo.

Schaltjahr.	Un anno bisestile, bisesto.
Sonnenjahr.	L' anno solare.
Mondjahr.	L' anno lunare.
Nach der Erschaffung der Welt.	L' anno del mondo —
Im Jahre des Heils.	L' anno di grazia. —
Vergangenes Jahr.	L' anno scorso.
Nächstes Jahr.	L' anno prossimo.
Ein Monat.	Un mese.
Monatlich.	Mensuale.
Eine Woche.	Una settimana.
Wöchentlich.	Ebdomadario.
Ein Tag.	Un giorno, una giornata.
Ein Werktag.	Un giorno di lavoro.
Ein Feiertag, ein Festtag.	Un giorno di festa.
Ein Fleischtag.	Un giorno di grasso.
Ein Fischtag.	Un giorno di magro.
Ein Fasttag.	Un giorno di digiuno.
Ein Geburtstag.	Un giorno di nascita.
Täglich.	Quotidiano, giornaliero.
Eine Stunde.	Un' ora.
Eine halbe Stunde.	Una mezz' ora.
Anderthalb Stunden.	Un' ora e mezzo.
Eine Viertelstunde.	Un quarto d' ora.
Eine Minute.	Un minuto.
Eine Sekunde.	Un minuto secondo.
Die Morgenröthe.	L' alba, l' aurora.
Der Tagesanbruch.	Il far del giorno.
Die Morgendämmerung.	Il crepuscolo (mattutino).
Der Sonnenaufgang.	Lo spuntar del sol.
Der Morgen.	Il mattino.
Der Vormittag.	La mattinata.
Mittag.	Mezzodi, mezzogiorno.

Der Nachmittag.	Il dopo pranzo.
Der Sonnenuntergang.	Il tramontar del sole.
Die Abenddämmerung.	Il crepuscolo (vespertino).
Der Abend.	La sera, la serata.
Die Nacht.	La notte.
Nachts.	Di notte tempo.
Nächtlich.	Notturno.
Mitternacht.	La mezza notte.
Heute.	Oggi.
Gestern.	Jeri.
Der Vorabend.	La veglia, vigilia.
Vorgestern.	Ser l' altro.
Morgen.	Domani.
Der folgende Tag.	L' indomani.
Uebermorgen.	Dopodomani, posdomani.
Der Anfang, der Beginn.	Il principio.
Anfangen, beginnen.	Principiare.
Die Mitte.	Il mezo.
Das Ende.	La fine, il fine.
Endigen, am Ende sein.	Finire.

Die Erde. — La Terra.

Die Erdkugel.	Il globo terrestre.
Eine Halbkugel.	Un emisfero.
Der Aequator, die Linie.	L' equatore.
Die Wendekreise.	I tropici.
Ein Pol.	Un polo.
Der Norden.	Il settentrione, il nord.
Der Osten.	L' oriente, l' est.
Der Süden.	Il mezzodì, il sud.
Der Westen.	L' occidente,
Der Meridian.	Il meridiano.

Die Breite.	La latitudine.
Die Länge.	La longitudine.
Ein Festland.	Un continente.
Eine Ebene.	Una pianura.
Ein Thal.	Una valle.
Ein Hügel.	Una valletta.
Eine Steppe.	Una landa.
Ein kleiner Erdhügel.	Un monticello, un poggio.
Eine kleine Anhöhe.	Una collinetta.
Eine Anhöhe.	Una collina.
Ein Berg, ein Gebirge.	Un monte.
Ein Berg.	Una montagna.
Eine Hochebene.	Un monticello.
Ein Engpaß.	Una stretta.
Ein Vulkan.	Un vulcano.
Der Krater.	Il cratere.
Vulkanisch.	Vulcanico.
Eine Höhle.	Una caverna, un antro.
Ein Abgrund.	Un abisso, precipizio.
Ein Vorgebirge.	Un capo, promontorio.
Eine Spitze.	Una punta.
Eine Landzunge.	Un istmo.
Eine Halbinsel.	Una penisola.
Eine Insel.	Un' isola.
Die Küste.	Il lido, la spiaggia.
Das Ufer, der Strand, die Küste.	La riva, la riviera, le rive, sponde.
Ein Fels, ein Felsen.	Una roccia, una rupe.
Eine Klippe, ein Riff.	Uno scoglio, una secca.
Eine Sandbank.	Un banco di sabbia.
Angeschwemmtes Land.	Un terreno d'alluvione.
Eine Wildniß, eine Wüste.	Un deserto.

Feldernte.	Ricotti de' campi.
Das Getreide.	I cereali.
Der Hafer.	L'avena, la biada.
Die rothe Rübe.	La barbabietola.
Das Korn.	Il grano, le biade.
Der Buchweizen.	La melica, la saggina.
Der Hanf.	La canapa.
Der Rübsamen.	Il cavol rapa.
Die Bohne.	La fava.
Das Heu.	Il fieno.
Der Weizen.	Il fromento.
Die Gartenbohne.	Il fagiuolo.
Das Kraut.	L'erba.
Die Linse.	La lenticchia.
Der Lein, der Flachs.	Il lino.
Der Schneckenklee.	La medica.
Der Mais, türkische Weizen.	Il mais, il gran turco.
Die Steckrübe.	La rapa.
Die Gerste.	L'orzo.
Die Erbse.	Il pisello.
Die Kartoffel.	Il pomo di terra.
Der Reis.	Il riso.
Der spanische Klee.	La cedrangola.
Der Roggen.	La segala.
Der Thee.	Il te.
Der Klee.	Il trifoglio.
Der Weinstock.	La vigna.

Bäume und Stauden.	Alberi e arbusti.
Ein Aprikosenbaum.	Un albicocco.
Ein Mandelbaum.	Un mandorlo.

Ein Theebaum.	L'arboscello del te.
Eine Erle.	Un alno.
Eine Haselstaude.	Un avellano.
Ein Balsambaum.	Il balsamo.
Eine Birke.	Una betulla.
Ein Buxbaum.	Un bosso.
Ein Dornstrauch.	Uno spineto.
Ein Kakaobaum.	L'albero del cacao.
Ein Kaffeebaum.	L'albero del caffè.
Ein Zuckerrohr.	Una canna da zucchero.
Eine Ceder.	Un cedro.
Der Fuß eines Weinstocks.	Una vite.
Ein Kirschbaum.	Un ciriegio.
Eine Hagebuche.	Un carpine.
Ein Kastanienbaum.	Un castagno.
Eine Eiche.	Una quercia.
Das Geisblatt.	Il caprifoglio.
Ein Citronenbaum.	Un cedro.
Ein Quittenbaum.	Un cotogno.
Ein Kornelkirschenbaum.	Un corniuolo.
Eine Cypresse.	Un cipresso.
Ein Dattelbaum.	Un dattero.
Ein Ebenholzbaum.	Un ebano.
Ein Weinrosenstrauch.	Un rosaio selvaggio.
Ein Dornstrauch.	Uno spino.
Ein Ahornbaum	Un acero.
Ein Feigenbaum.	Un fico.
Ein Erdbeerstrauch.	Una pianta di fragole.
Ein Himberstrauch.	Una pianta di lampone.
Eine Esche.	Un frasino.
Das Franzosenholz.	Il legno santo.
Der Ginster.	Un ginestro.

Ein Granatenbaum.	Un melagrano.
Ein Johannisbeerstrauch.	Una pianta d'uva spina.
Eine Buche.	Un faggio.
Der Hopfen.	Un luppolo.
Eine Stachelpalme.	Un agrifoglio.
Ein Eibenbaum.	Un tasso.
Eine Indigopflanze.	Un' arboscello d'indaco.
Ein Lorbeerbaum.	Un lauro, alloro.
Ein Korkbaum.	Un sughero.
Der Epheu.	Dell' edera.
Ein spanischer Hollunderstrauch.	Un tamarisco.
Ein Maronenbaum.	Un castagno.
Ein Maulbeerbaum.	Un gelso, un moro.
Eine Mirte.	Un mirto.
Ein Mispelbaum.	Un nespolo.
Eine Haselstaude.	Un nocciulo.
Ein Nußbaum.	Un noce.
Ein Olivenbaum.	Un olivo.
Ein Pomeranzenbaum.	Un melarancio.
Eine Ulme.	Un olmo.
Eine Wasserweide.	Un vinco.
Ein Palmbaum.	Una palma, un palmizio.
Ein Pfirsichbaum.	Un pesco.
Eine Pappel.	Un pioppo.
Eine Fichte.	Un pino.
Ein Pistazienbaum.	Un pistacchio.
Eine Platane.	Un platano.
Ein Birnbaum.	Un pero.
Ein Apfelbaum.	Un pomo, un melo.
Ein Pflaumenbaum.	Un prugno.
Der Rosmarin.	Un rosmarino.
Eine Brombeerstaude.	Un rovo.

Ein Rohr, ein Schilf.	Una canna.
Ein Rosenstock.	Un rosaio.
Eine Tanne.	Un abate.
Eine Weide.	Un salice.
Eine Thränenweide.	Un salice piangente.
Ein Hollunderbaum.	Un sambuco.
Ein Adamsfeigenbaum.	Un sicomero.
Eine Linde.	Un tiglio.
Eine Zitterpappel.	Una tremola.

Früchte.	Frutti.
Eine Aprikose.	Un albicocca.
Eine Mandel.	Una mandorla.
Eine große Haselnuß.	Un' avellana.
Eine Herzkirsche.	Un garfagnone.
Eine Kirsche.	Una ciriegia.
Eine Kastanie.	Una castagno.
Eine Citrone.	Un limone.
Eine Quitte.	Una cotogna.
Eine Kornelkirsche.	Una corniola.
Eine Dattel.	Un dattero.
Eine Bucheichel.	Un faggiuola.
Eine Feige.	Un fico.
Eine Erdbeere.	Una fragola.
Eine Himbeere.	Un lampone.
Eine Kakaobohne.	Un grano di cacao.
Eine Kaffeebohne.	Un grano di caffè.
Eine Eichel.	Una ghianda.
Eine Granate.	Una melagrana.
Eine Johannisbeere.	Una ribes.
Eine Stachelbeere.	Una spina.
Eine Marone.	Un marrone.

Eine Maulbeere.	Una mora.
Eine Brombeere.	Una mora di rovo.
Eine Mispel.	Una nespola.
Eine Haselnuß.	Una nocciuola.
Eine Wallnuß.	Una noce.
Ein Gallapfel.	Una noce di galla.
Eine Muskatnuß.	Una noce moscata.
Eine Olive.	Un' oliva.
Eine Pomeranze.	Una melarancia.
Eine Pfirsich.	Una pesca.
Eine Pistazie.	Un pistacchio.
Eine Birne.	Una pera.
Ein Apfel.	Un pomo, una mela.
Ein Tannzapfen.	Una pina.
Eine Pflaume.	Una prugna.
Eine Weintraube.	Dell' uva.

Blumen.	Fiori.
Das Tausendschön.	L'amaranto.
Das Windröschen.	L'anemone.
Die Balsamine.	La balsamina.
Das Basilienkraut.	Il basilico.
Die Kornblume.	Il fioraliso.
Die Goldblume.	Il crisantemo.
Das Citronenkraut.	La cedronella.
Die Klatschrose, die Kornrose.	Il papavero.
Der Storchschnabel.	Il geranio.
Die Levkoje.	La viola.
Die Sonnenblume.	L'eliotropo.
Die Hyacinthe.	Il giacinto.
Der Jasmin.	Il gelsomino.

Die Jonquille.	La giunchiglia.
Die Lilie.	Il giglio.
Die Masblume.	La margheritina.
Die Maiblume.	Il mughetto.
Die Narcisse.	Il narciso.
Die Nelke.	Il garofano.
Die Mohnblume.	Il papavero.
Das Vergißmeinnicht	La viola del pensiero.
Die Schlüsselblume.	La rosa primaticcia.
Die Ranunkel.	Il ranuncolo.
Die Reseda	La ruchetta.
Die Rose.	La rosa.
Die Sonnenblume.	Il girasole.
Die Goldblume.	Il fiorrancio.
Die Sonnenwende.	Il girasole.
Die Tuberose.	Il tuberoso.
Die Tulpe.	Il tulipano.
Das Veilchen.	La violetta.

Der menschliche Körper. — Il corpo umano.

Eine Pulsader.	Un' arteria.
Eine Knochenfügung.	Un' articolazione.
Ein Knorpel.	Una cartilagine.
Das Fleisch.	La carne.
Eine Fiber, eine Faser.	Una fibra.
Eine Drüse.	Una glandola.
Ein Gelenk.	Una giuntura.
Ein Band.	Un legamento.
Ein Häutchen.	Una membrana.
Ein Glied.	Un membro.
Die Glieder.	Le membra.

Ein Muskel	Un muscolo.
Ein Nerve	Un nervo.
Ein Knochen.	Un osso.
Knochig.	Osseo.
Das Mark.	La midolla.
Die Haut.	La pelle, la cute.
Die Schweißlöcher.	I pori.
Ein Haar.	Un pelo.
Eine Sehne.	Un tendine.
Sehnig.	Tendinoso.
Ein Gewebe.	Un tessuto.
Das Zellgewebe.	Il tessuto cellulare.
Ein Gefäß.	Un vaso.
Gefäßig.	Vascoloso.
Eine Ader.	Una vena.
Aderig.	Venoso.
Ein Bläschen.	Una vescichetta.

Theile des menschlichen Körpers. — Parti del corpo umano.

Die Weiche.	L'anguinaja.
Die Achsel.	L'ascella.
Der Vorderarm.	Il cubito.
Der Bart.	La barba.
Bärtig.	Barbuto.
Der Unterleib.	Il basso ventre.
Der Mund.	La bocca.
Die Därme.	Le budella.
Ein Arm.	Un braccio.
Die Arme.	Le braccia.
Die Luftröhren-Aeste.	I bronchi,
Der Gürtel.	La cintura.
Das Gehirn.	Il cerebro, cervello.

Der hintere Theil des Gehirns.	Il cervelletto.
Ein Haar.	Un capello.
Eine Locke.	Un riccio.
Eine Flechte.	Una treccia.
Kahlköpfig.	Calvo.
Haarig.	Capellutto.
Eine Augenwimper.	Un ciglio.
Die Wimpern.	Le ciglia.
Das Schlüsselbein.	La noce del piede.
Das Herz.	Il cuore.
Der Rückgrath.	La colonna vertebrale.
Eine Rippe.	Una costa.
Die Seite.	Il fianco, il lato.
Der Hals.	Il collo, la cervice.
Ein Ellenbogen.	Un gomito.
Die Ellenbogen.	Le gomita.
Der Schädel.	Il cranio.
Ein Schenkel.	Una coscia.
Ein Zahn, die Zähne.	Un dente, i denti.
Hundszahn, Augenzahn.	Dente canino.
Schneidezahn.	Dente incisivo.
Backenzahn.	Dente massellare.
Milchzahn.	Dente di latte.
Ein Finger.	Un dito.
Die Finger.	I diti, le dita.
Der Daumen.	Il pollice.
Der Zeigefinger.	L'indice.
Der Mittelfinger.	Il dito di mezzo.
Der Ringfinger.	Il dito anulare.
Der kleine Finger.	Il dito mignolo.
Ein Glied.	Una falange.
Der Rücken.	Il dorso.

Die Eingeweide.	Gli intestini.
Eine Schulter.	Una spalla.
Das Kreuz.	La spina dorsale.
Der Magen.	Lo stomaco.
Die Magenhöhle.	La fontanella dello stomaco.
Das Angesicht.	La faccia.
Der Backenbart.	I favoriti, i pizzi.
Der Schenkelknochen	Il femore.
Die Seiten.	I fianchi.
Die Leber	Il fegato.
Die Stirn.	Il fronte, la fronte.
Das Zahnfleisch.	La gengia.
Ein Knie.	Un ginocchio.
Die Knie.	Le ginocchia.
Die Kehle.	La gola.
Der Schlund.	La canna della gola.
Eine Hüfte.	Un' anca.
Die Achselröhre.	L' omero.
Ein Darm, die Gedärme.	Un intestino.
Ein Bein.	Una gamba.
Die Kniekehle.	Il garetto.
Eine Wange.	Una guancia.
Die Zunge.	La lingua.
Der Luftröhrenkopf.	La laringe.
Eine Lippe.	Un labbro.
Die Lippen.	Le labbra.
Die Oberlippe.	Il labbro superiore.
Die Unterlippe.	Il labbro inferiore.
Die Lenden.	I lombi.
Eine Kinnlade.	Una mascella.
Eine Hand.	Una mano.
Die flache Hand.	La palma.

Der Rücken.	Il rovescio.
Die Linien.	Le linee della mano.
Die Faust.	Il pugno.
Links, linkhändig	Mancino, a.
Eine Brust.	Una mammella.
Das Kinn.	Il mento.
Die Wade.	La polpa delle gambe.
Der Schnurbart.	I baffi, i mustachi.
Ein Naseloch.	Una narice.
Die Nase.	Il naso.
Adlernase.	Aquilino.
Stumpfnase.	Schiacciato.
Der Nabel.	L' ombilico.
Der Nacken.	La nuca.
Der Hinterkopf.	L' occipite.
Ein Auge.	Un' occhio.
Das Augenlid.	Una palpebra.
Der Augapfel.	La pupilla.
Die Speiseröhre.	L' esofago.
Das Schulterblatt.	La scapula.
Ein Nagel.	Un' ugna.
Ein Ohr.	Un' orecchia.
Das Trommelfell.	Il timpano.
Eine große Fußzehe.	Un dito del piede.
Der Gaumen.	Il palato.
Die Speiseröhre.	La faringe.
Ein Fuß.	Un piede.
Der Fußknöchel.	La noce del piede.
Die Fußbiege.	Il collo del piede.
Die Ferse.	Il calcagno, tallone.
Die Sohle.	La pianta del piede.
Die Achilles-Sehne.	Il tendine d' Achille.

Die Handwurzel.	Il pugno.
Die Brust.	Il petto.
Eine Lunge.	Un polmone.
Die Milz.	La milza.
Die Hüften.	I reni.
Die Nieren.	Gli arnioni.
Die Kniescheibe.	La rotella del ginocchio.
Der Busen.	Il seno.
Das Gerippe.	Lo scheletro.
Die Schläfe.	Le tempia.
Der Kopf, das Haupt.	La testa, il capo.
Das Schienbein.	La tibia.
Die Luftröhre.	La trachea.
Der Rumpf.	Il tronco.
Der Bauch.	Il ventre.
Ein Wirbelbein.	Una vertebra.
Zu den Wirbelbeinen gehörig.	Vertebrale.
Das Gallenbläschen.	La vescichetta del fiele.
Die Blase.	La vescica.
Das Eingeweide.	Le viscere.
Das Gesicht.	Il viso, la faccia.

Sinne.	Sensi.
Die Erscheinung.	La visione.
Das Gesicht.	La vista.
Sichtbar.	Visibile.
Unsichtbar.	Invisibile.
Hellsehend.	Chiaroveggente.
Fernsichtigkeit.	Vista lunga.
Durchsichtigkeit.	Vista corta.
Sehen, bemerken.	Vedere, scorgere.
Blenden.	Abbagliare.

Das Hören.	L' udizione.
Das Gehör.	L' udito.
Ein Geräusch.	Un rumore.
Ein Laut, ein Ton.	Un suono.
Hören.	Intendere, udire.
Der Geruch.	L' odorato.
Ein Geruch, ein Duft.	Un odore.
Riechen.	Odorare.
Beriechen, wittern.	Fiutare.
Das Schmecken, das Kosten.	Il gustare.
Der Geschmack.	Il gusto.
Die Schmackhaftigkeit.	Un sapore.
Kosten.	Gustare, assaggiare.
Der Tastsinn, das Gefühl.	Il tatto, il toccare.
Berühren.	Toccare, palpeggiare.
Fühlen.	Toccare, sentire.
Eine Berührung.	Un tocco.
Die Aeußerung der Sinne.	L' azione de' sensi.
Fein, Lebhaft.	Fino, a. — Vivo, a.
Zart.	Delicato, a.
Sicher.	Sicuro, a.
Geübt.	Esercitato.
Die Empfindsamkeit.	La sensibilità.
Empfindsam.	Sensibile.
Die Unempfindlichkeit.	L' insensibilità.
Unempfindlich.	Insensibile.
Die Wahrnehmung.	La percezione.

Kleidungsstücke.	Panni.
Ein Hemd.	Una camicia.
Ein weißes Hemd.	Una camicia di bucato.
Ein schmutziges Hemd.	Una camicia sporca, sucida.

Ein besetztes Hemd.	Una camicia guarnita.
Ein schlichtes Hemd.	Una camicia liscia.
Ein neues Hemd.	Una camicia nuova.
Ein altes Hemd.	Una camicia vecchia.
Der Kragen.	Il goletto.
Eine Falte.	Una piega.
Eine Naht.	Una cucitura
Ein Achselblatt.	Una spalletta.
Eine Seitentasche, Uhrtasche.	Un gherone.
Die Busenkrause.	Una gala.
Ein Aermel.	Una manica.
Eine Manschette.	Un manichino.
Eine Preise.	Un polsino.
Eine Halsbinde.	Un goletto, un collo.
Eine Unterhose.	Un paia di mutande.
Ein Kamisol.	Una camiciuola.
Ein Schlafrock.	Una vesta da camera.
Die Hosen.	Un paia di brache.
Die Beinkleider.	Un paia di calzoni.
Hosenträger.	Le cinghie, le bretelle.
Ein Halstuch.	Una cravatta.
Eine Weste.	Un giubbettino, gilè.
Eine Westentasche.	Un taschino.
Ein Rock, Frack.	Un abito, una giubba.
Ein zerrissener Rock.	Un abito stracciato, lacero.
Ein Rock voll Flecken.	Un abito macchiato.
Ein Trauerkleid.	Un abito di corruccio.
Ein Jagdkleid.	Un abito da caccia.
Ein Staatskleid.	Un abito di gala.
Eine Uniform.	Un' assisa, una divisa.
Der Schnitt.	Il taglio.
Ein Rockschoß.	Una falda.

Der Kragen.	Il bavaro.
Ein Aermel.	Una manica.
Ein Aufschlag.	Una mostra.
Eine Tasche.	Una tasca, saccoccia.
Ein Knopf.	Un bottone.
Ein Knopfloch.	Un occhiello.
Das Futter.	La fodera.
Der Besatz.	La guarnitura.
Ein Leibrock.	Un giubbettino, farsetto.
Ein vollständiger Anzug.	Un abito intero.
Ein Ueberkleid.	Un sopr'abito.
Ein Ueberrock.	Un gabbano.
Ein Mantel.	Un mantello, ferraiolo.
Eine Perrücke.	Una parrucca.
Eine Mütze.	Una berretta.
Ein Hut.	Un cappello.
Die Krempe.	Le falde, le ale.
Die Form.	Il cocuzzolo.
Das Futter.	La fodera.
Die Hutschnur.	Il cintolo.
Die Schleife.	L' allacciatura.
Ein Stiefel.	Uno stivali.
Stiefel.	Gli stivale.
Ein Halbstiefel.	Uno stivalino.
Halbstiefel.	Gli stivalini.
Das Oberleder.	Il tomaio.
Der Schaft.	La gamba.
Die Sohle.	La suola.
Der Absatz.	Il calcagno, il tacco.
Die Zugbänder.	I cinturini.
Die Wichse.	Il nero, il lucido.
Ein Stiefelzieher.	Un tirastivali.

Eine Livree, (Lieferei).	Un livrea.
Ein Sporn.	Uno sperone.
Ein Stock	Una canna.
Ein Rasirmesser.	Un rasoio.
Ein Streichriemen.	Un cuoio.

Frauenkleider.	Veste da donna.
Ein Hemd.	Una camicia.
Ein Rock.	Una gonnella, sottana.
Ein Unterrock.	Un gonnellino, sottanino.
Ein Halsstrich.	Una gala.
Ein Leibchen, Mieder.	Un corsaletto.
Die Schnürbrust.	Il busto.
Das Schnürband.	La stringa.
Das Planschett.	La stecca.
Das Nachtkleid.	Vestimenta da casa.
Ein Pudermantel.	Un accappatoio.
Ein Kleid.	Una vesta.
Die Schleppe.	Lo strascico.
Die Spangen.	Gli uncinetti.
Ein Busentuch.	Un fazzoletto da collo.
Ein Pelzkragen.	Una palatina.
Eine Muffe.	Un manicotto.
Manschetten.	I manichetti.
Eine Schürze.	Un grembiule, grembiale.
Ein Ueberwurf.	Un guarnello.
Ein Mäntelchen.	Una mantellina.
Ein Gürtel.	Una cintola, cintura.
Ein Hut.	Un cappellino.
Eine Haube.	Una cuffia.
Ein Schleier.	Un velo.
Ein Turban.	Un turbante.

Wörtersammlung	Vocabolario
Ein Blumenkranz.	Una ghirlanda.
Ein Beutel.	Una borsa.
Eine Halsschnur.	Una collana.
Eine Perlenschnur.	Un vezzo di perle.
Ein Ohrgehänge.	Gli orecchini.
Eine Garnirung von Diaman-[ten].	Fornimento di diamanti.
Ein Kopfputz von Diamanten.	Una pioggia di diamanti.
Armbänder.	Le smaniglie.
Fäustlinge.	Guanti senza le dita.
Eine Scherpe.	Una sciarpa.
Ein Shawl.	Uno sciallo.
Ein Fächer.	Un ventaglio.
Federn.	Le piume.
Ein Band.	Un nastro.
Ein Bänderbesatz.	Una guarnizione di nastri.
Eine Bandschleife.	Un fiocco di nastri.
Schönpflästerchen.	De' nei.
Schminke.	Del belletto.
Der Brautschmuck.	La paniera di nozze.

Wohnungsgebäude.	Edifici da abitarvi.
Ein Palast.	Un palazzo.
Ein Schloß.	Un castello.
Ein Haus.	Una casa.
Ein Landhaus.	Una villa.
Ein Lusthaus.	Un casino.
Ein Häuschen.	Una casettina.
Eine Strohhütte.	Una capanna.
Eine Hütte.	Una casipola, un tugurio.
Ein Meierhof.	Una cascina.
Eine Schäferhütte.	Una capanna.
Ein Schrägfenster.	Un abbaino.

Ein Alkoven.	Un alcovo.
Eine Allee, ein Gang.	Un andito.
Ein Maueranker.	Una chiave di muro.
Ein Vorzimmer.	Un'anticamera.
Ein Wetterdach.	Una grondaia.
Ein Söller, ein Balkon.	Un balcone.
Eine Bibliothek.	Una libreria.
Ein Damenzimmer, ein Boudoir].	Un gabinetto da signora.
Ein Cabinet.	Un gabinetto.
Ein Wärmeleiter.	Un calorifero.
Ein Keller.	Una cantina, canova.
Eine Stube.	Una stanza.
Ein Schlafzimmer.	Una camera.
Das Zimmerwerk.	Il legname.
Kalk.	Della calce.
Ein Kamin.	Un cammino.
Das Gesims.	Intelaiatura del cammino.
Der Herd.	Il focolare.
Die Röhre.	La cappa.
Cement.	Del cemento.
Ein Verschlag.	Un tramesso, un'assito.
Eine Säule.	Una colonna.
Ein Fensterladen.	Un paravento.
Ein Flur.	Un corridoio.
Der Giebel.	Il comignolo.
Die Küche.	La cucina.
Ein Fenster.	Una finestra.
Das Hintertheil.	Il didietro.
Die Kuppel.	Una cupola.
Ein Schlafsaal.	Un dormitorio.
Das Halbgeschoß.	I mezzanini.
Die Treppe.	La scala.

Die Haupttreppe.	Lo scalone.
Eine Wendeltreppe.	Una scala a chiocciola.
Eine Winkeltreppe.	Una scala secreta.
Die Stufen.	Gli scalini.
Das Geländer.	Il bracciolo.
Der Absatz.	Il pianerottolo.
Ein Stockwerk.	Un piano, un palco.
Die Vorderseite.	La facciata.
Ein Fenster.	Una finestra.
Ein Fenster mit Rahmen.	Una finestra con telai.
Ein Fensterbogen.	Il vano.
Das Kratzeisen.	Il ferro per levarsi il fango.
Das Fundament.	Le fondamenta.
Eine Gallerie.	Una galleria.
Eine Geräthkammer.	Una guardaroba.
Eine Traufe.	Una grondaia.
Schutt.	De' rottami.
Ein Boden.	Una soffita.
Ein Gitter.	Una grata.
Ein Eisengitter.	Un cancello di ferro.
Eine Thurmuhr.	Un orologio.
Das Krankenhaus.	L' infermeria.
Jalousien.	Le gelosie.
Eine Latte.	Un' assicella.
Der Abtritt.	Il cesso, luogo comodo.
Die Leinwandstube.	La stanza del bucato.
Die Wohnung des Pförtners.	Lo stanzino del portinaio.
Eine Dachlucke.	Uno spiraglio.
Der Hammer.	Il martello, il battitoio.
Bruchsteine.	Delle pietre.
Mörtel.	Della calcina.
Die Mauer.	Il muro, la muraglia.

Die Speisekammer.	La bottiglieria, credenza.
Eine Strohmatte.	Una stuoia.
Ein Blitzableiter.	Un parafulmine.
Die Freitreppe.	La scalea, scalinata.
Ein Sommerladen.	Una persiana.
Pfähle, Pfahl.	De' pali da palafitte.
Die Decke.	Il cielo, la soffita.
Der Fußboden.	Il palco, solaio.
Eine Pumpe.	Una tromba.
Eine Thür.	Una porta.
Ein Thor.	Un portone.
Eine Flügelthür.	Una porta a due imposte.
Die Maueröffnung.	Il vano.
Die Flügel.	Le imposte, i battenti.
Die Schwelle.	La soglia.
Der Tritt.	Un gradino.
Ein Pförtchen.	Uno sportello.
Ein Schloß.	Una serratura, toppa.
Der Schlüssel.	La chiave.
Das Schlüsselloch.	Il buco della chiave.
Ein Hauptschlüssel.	Una chiave comune.
Das Beschläge.	Le guardie.
Der Schloßriegel.	La stanghetta.
Die Angeln.	I gangheri.
Ein Riegel.	Un chiavistello.
Eine Klinke.	Un saliscendo.
Eine Stange.	Una stanga.
Ein Vorhängschloß.	Un luchetto.
Der Zapfen.	Il perno.
Ein Säulengang.	Un portico.
Ein Balken.	Una trave.
Ein Brunnen.	Un pozzo.

Der Flaschenzug.	La girella.
Die Eimer.	Le secchie.
Ein Speisesaal.	Un refettorio.
Ein Gasbehälter.	Un serbatoio da gaz.
Das Erdgeschoß.	Il pian di terra.
Ein Saal zu ebener Erde.	Un salotto.
Ein Wartezimmer.	Una sala.
Ein Speisezimmer.	La sala del pranzo.
Ein Badezimmer.	La stanza del bagno.
Ein Salon.	Un salone.
Die Klingel; die Glocke.	Il campanello.
Ein hängendes Halbgeschoß.	Un soppalco.
Ein Luftloch.	Uno spiraglio.
Das Dach, die Bedachung.	Il tetto.
Ein Ziegelstein.	Una tegola.
Ein Schieferstein.	Una lavagna.
Ein Thürmchen.	Una torretta.
Ein Gitterwerk.	Un graticcio.
Eine Röhre.	Un cannone, canale.
Eine Rinne.	Un canaletto.
Ein Luftfang.	Un ventilatore.
Eine Vorhalle.	Un vestibolo atrio.
Eine Scheibe.	Un vetro.
Eine Fensterlade.	Un' imposta.
Ein Gewölbe.	Una volta.

Die Haushaltung.	Arnesi di casa.
Ein Möbel, Möbel.	Un mobile, i mobili.
Ein Mobiliar.	Tutte le suppellettili.
Möbliren.	Ammobigliare.
Ein Schrank.	Un' ardamio.
Ein Besen.	Una scopa.

Ein Borstwisch.	Uno scopino.
Der Stiel.	Il manico.
Der Kehricht.	La spazzatura.
Fegen, auskehren.	Spazzare, scopare.
Eine Bank.	Una panca, una panchetta.
Eine Bank mit einer Lehne.	Una panca con ispalliera.
Ein Becken.	Una catinella.
Eine Wärmpfanne.	Uno scaldaletto.
Ein Bett wärmen.	Scaldare il letto.
Eine Wiege.	Una cuna, una culla.
Wiegen.	Cullare, ninnare.
Eine Schachtel.	Una scatola.
Der Deckel.	Il coperchio.
Der Boden.	Il fondo.
Ein Handleuchter.	Una bugia.
Ein Wachslicht.	Una candela di cera.
Ein Feuerzeug.	Un' acciarino, batti fuoco.
Zunder.	Dell' esca.
Schwefelhölzer.	De' zolfanelli.
Ein chemisches Feuerzeug.	La boccetta del fosforo.
Feuer anschlagen.	Battere l'acciarino.
Anzünden.	Accendere.
Ein Schreibtisch.	Uno scrittoio.
Ein Theebret.	Un vassoio.
Ein Rahmen.	Una cornice.
Ein Käfich.	Una gabbia.
Ein Kanapee.	Un canapè.
Ein Stuhl.	Una sedia, una seggiola.
Ein Ruhesessel.	Una sedia lunga.
Ein Nachtstuhl.	Una seggetta.
Ein Fußwärmer.	Una panierina da piedi.
Ein Leuchter.	Un candeliere.

Ein Licht.	Una candela.
Ein Lichtstumpf.	Un moccolo.
Ein Kohlenbecken.	Uno scaldanino.
Ein Kamin.	Un cammino.
Holz.	Della legna.
Ein Reisbündel.	Un fascio di legna.
Ein Scheit.	Un ciocco.
Ein Brand.	Un tizzone.
Steinkohlen.	Carbon di terra.
Holzkohlen.	Del carbone di legna.
Glühende Kohlen, Glut.	Delle brace.
Die Flamme.	La fiamma.
Der Rauch.	Il fummo.
Der Ruß.	La foliggine.
Der Feuerbock.	Gli alari.
Ein Koffer.	Un cofano, una casetta.
Ein Geldkoffer.	Un forziere.
Eine Kommode.	Un cassettone.
Ein Konsoltischchen.	Una menzola.
Ein Korb.	Una cesta, una paniera.
Ein Kissen.	Un cuscino.
Ein Krug.	Una brocca.
Ein Waschbecken.	Un bacino.
Ein Feuerschirm.	Un parafuoco.
Ein Schmuckkästchen.	Uno scrigno.
Ein Löschhütchen.	Uno spegnitoio.
Auslöschen.	Spegnere.
Eine Hutschachtel.	Una capelliera. [cioli
Ein Armsessel.	Una poltrona, sedia a brac-
Eine Fackel; ein Licht.	Un doppiere, un lume.
Der Lichtknecht.	Il bocciuolo.
Ein Wasserständer.	Una cisterna, fontana.

Ein Hahn.	Una chiave da fontana.
Der Filtrirstein.	Il filtro.
Ein Aschenkasten.	Un paracenere.
Die Asche.	La cenere.
Ein Spiegel.	Uno specchio.
Ein Feuerrost.	Una graticola (pel carbone).
Ein Leuchtertischchen.	Un tavolino, una torchiera.
Eine Lampe.	Una lampada.
Der Docht.	Il lucignolo.
Eine Laterne.	Una lanterna.
Eine Blendlaterne.	Una lanterna cieca.
Ein Waschtisch.	Un porta catino.
Ein Bett.	Un letto.
Ein Säulenbett.	Un letto a quattro colonne.
Ein Paradebett.	Un letto di parata.
Ein Feldbett.	Un letto da campo.
Ein Gurtbett.	Un letto sulle cigne.
Ein Federbett.	Un letto di plume.
Das Bettstell.	La lettiera.
Ein Strohsack.	Un paglericcio.
Eine Matratze.	Un materasso di lana.
Eine Haarmatratze.	Un materasso di crine.
Ein Kopfpfühl.	Il capezzale.
Ein Kopfkissen.	Un guanciale.
Eine Kopfkissenzieche.	Una fodera.
Die Betttücher.	Le lenzuola.
Die Decken.	Le coperte, le coltri.
Eine wollene Decke.	Una coperta di lana.
Eine baumwollene Decke.	Una coperta di cotone.
Eine gesteppte Bettdecke.	Un coltrone.
Eine Fußdecke.	Una copertina.
Die Vorhänge.	Le cortine.

Ein Betthimmel.	Il cielo.
Ein Auftritt.	Il palchetto.
Der Bettgang.	La sponda.
Die Bettfüße.	I piedi.
Das Kopfende des Bettes.	Il capo del letto.
Das Brautbett.	Letto nuziale.
Ein kleines Bett; eine Schlafbank.	Un letticciuolo.
Ein elendes Bett.	Un lettuccio.
Ein Kronleuchter.	Una lumiera.
Ein Felleisen.	Un baule.
Eine Fußbank.	Una predella, uno sgabello.
Ein Spiegel.	Uno specchio.
Die Lichtputze.	Uo smoccolatoio.
Die Lichtputzschale.	Il piattino dello smoccolatoio.
Putzen.	Smoccolare.
Ein Korb.	Un paniere.
Ein Windschirm.	Un paravento.
Eine Schaufel.	Una paletta.
Eine Stutzuhr.	Un orologio a pendolo.
Der Perpendikel.	Il tempo, il bilanciere.
Das Zifferblatt.	Il quadrante.
Der Zeiger.	Gli aghi.
Die Zange.	Le molli.
Ein Brett.	Un' asse.
Ein Ofen.	Una stufa.
Die Röhre.	Il tubo.
Die Klappe.	La cinave.
Ein Mantelsack.	Un portamantello.
Ein Bildniß.	Un ritratto.
Ein Topf.	Un vaso, un orciuolo.
Ein Wassertopf.	Un boccale.
Ein Henkel.	Un manico.

Ein Betstuhl.	Un inginocchiatoio.
Eine Gardine.	Una cortina.
Ein Eimer.	Una secchia.
Ein Secretär.	Uno scrittoio.
Ein Sopha.	Un sofà.
Ein Blasebalg.	Un soffietto.
Das Feuer anblasen.	Soffiare.
Eine Mausfalle.	Una trappola.
Ein Tisch.	Una tavola.
Ein Spieltisch.	Una tavola da giuoco.
Ein Gemälde.	Un quadro.
Ein Bücherbrett.	Un tavolino.
Ein Stuhl.	Uno sgabello.
Ein Teppich.	Un tappeto.
Die Tapete.	Gli arazzi, la tappezzeria.
Schubladen.	De' cassettini.
Eine Toilette.	Una toeletta.
Ein Wandspiegel, Trumeau.	Uno specchio.
Ein Felleisen.	Una valigia.
Ein Gefäß.	Un vaso.
Eine Nachtlampe.	Lampadino da notte.

Tischgeräth.	Dell' occorrente per la tavola.
Ein Credenztisch.	Un buffetto, una credenza.
Ein Tisch.	Un tavola.
Das Tischzeug. [zeug.	Biancheria da tavola.
Geblümtes damascirtes Tisch-	Biancheria da tavola da-
Ein Tischtuch.	Una tovaglia. [mascata.
Eine Serviette.	Un tovagliuolo.
Silberzeug.	L'argenteria. [rato.
Im Feuer vergoldetes Silber.	Il vasellame d'argento do-
Zinngeschirr.	Il vasellame di stagno.

Ein Porzellan-Service.	Un servizio di porcellano.
Ein Besteck.	Una posata.
Ein Löffel.	Un cucchiaio, cucchiaro.
Ein Suppenlöffel; Ragoutlöffel.	Un cucchiarone.
Ein Kaffeelöffel.	Un cucchiarino.
Eine Gabel.	Una forchetta.
Ein Messer.	Un coltello.
Ein Vorlegemesser.	Un coltello da trinciare.
Ein Teller.	Un tondo.
Ein Glas.	Un bicchiere.
Eine Wasserflasche.	Una bottiglia di cristallo.
Eine Flasche.	Una bottiglia.
Ein Fläschchen	Un fiasco, una bottiglietta.
Eine Suppenschüssel.	Una zuppiera.
Eine Schüssel.	Un piatto.
Ein Salzfaß.	Una saliera.
Eine Pfefferbüchse.	Una pepaiola.
Ein Senffaß.	Il vasetto della mostarda.
Eine Oehlflasche.	Il caraffino dell' olio.
Eine Essigflasche.	Il caraffino dell' aceto.
Ein Brühnapf.	Un vasetto per le salse.
Ein Napf.	Una scodella.
Ein Salatnapf.	Un piatto per l'insalata.
Eine Kaffeekanne.	Una caffettiera.
Eine Chokoladkanne.	Una cioccolatiera.
Eine Theekanne.	Una teliera.
Ein Theebret.	Un vassoio.
Eine Theebüchse.	Una scatola da te.
Ein Milchtopf.	Un vasetto da latte.
Eine Zuckerdose.	Una zuccheriera.
Eine Tasse, eine Schale.	Una chicchera, una tazza.
Eine Untertasse.	Una sottocoppa.

Eine Bowle.	Un tazzone.
Ein Korkzieher.	Un cavaturaccioli.
Ein Nußknacker.	Un rompinocciole.

Küchengeräth.	Attrezzi di cucina.
Ein Zober.	Una tinozza, un mastello.
Das Küchengeschirr.	Gli attrezzi di cucina.
Ein Block.	Un ceppo.
Ein Mehlbeutel.	Un burattello.
Ein Wasserkessel.	Un ramino.
Ein Spieß.	Uno spiedo.
Ein Speiler.	Una spranghetta.
Eine Kasserole.	Una casserola.
Ein großer Kessel.	Un calderone.
Ein Kessel.	Una caldaia, un paiuolo.
Ein Flaschenkessel.	Una cocoma.
Ein Hackemesser.	Un coltellaccio.
Ein Messer.	Un coltello.
Ein Deckel.	Un coperchio.
Der Kesselhaken.	La catena del cammino.
Ein Kornsieb.	Un crivello.
Ein Kochlöffel.	Una mestola.
Ein Schaumlöffel.	Una schiumaruola.
Ein Handmörser.	Un mortajetto.
Ein Handtuch.	Uno sciugatoio.
Ein Gußstein.	Un lavatoio.
Die Oefen.	I fornelli.
Ein Speiseschrank.	Un guardavivande.
Ein Rost.	Una graticola.
Ein Hackebret.	Una pestaruola, un tagliere.
Eine Spicknadel.	Un lardatoio.
Ein Waschlappen.	Uno strofinaccio.

Eine Spülbank.	Una lavatoio.
Eine Bratpfanne.	Una leccarda.
Ein Fleischtopf.	Una pentola.
Eine Kaffeemühle.	Un mulinello.
Ein Durchschlag.	Un colatoio.
Ein Mörser.	Un pestello, un mortajo.
Eine Bratpfanne.	Una padella.
Ein Tiegel.	Un padellino.
Ein Reibeisen.	Una gratuggia.
Eine Kohlenpfanne	Uno scaldavivande.
Ein Küchentisch.	Una tavola da cucina.
Ein Haarsieb.	Uno staccio.
Eine Terrine.	Una terrina.
Ein Scheuerlappen.	Uno stroffinaccio.
Ein Bratenwender.	Un menarrosto.
Eine Tortenpfanne.	Una tortiera, un tegame.
Ein Dreifuß.	Un treppiede.

Mahlzeiten.	Pasti.
Das Frühstück.	La colazione.
Frühstücken.	Far colazione.
Das Mittagsessen.	Il pranzo.
Zu Mittag essen.	Pranzare.
Das Vesperbrod.	La merenda.
Vespern.	Merendare.
Das Abendessen.	La cena.
Zu Abend essen.	Cenare.
Ein Gast.	Un convitato.
Der Appetit, die Eßlust.	L'appetito.
Ein Bankett, ein Gastmahl.	Un banchetto, un festino.

8 *

Das Essen.	Il mangiare.
Der Küchenzettel.	La lista, la nota.
Ein Gang.	Un servizio.
Ein Gericht, eine Schüssel.	Un piatto, una vivanda.
Ein Brod.	Un pane, del pane.
Weißbrod.	Del pane bianco.
Schwarzbrod.	Del pane bruno, bigio.
Hausbackenbrod.	Del pane casalingo.
Warmes Brod.	Del pane caldo.
Frisches Brod.	Del pane fresco.
Altbackenes Brod.	Del pane raffermo.
Abgeraspeltes Brod.	Del pane grattato.
Ein Weißbrod, Milchbrod.	Un panetto.
Die Kruste.	La crosta.
Ein Brodkrüstchen.	Un crostino.
Die Krume.	La midolla.
Ein Krümchen.	Una bricciola.
Brosamen.	I minuzzoli.
Der Anschnitt.	L'orliccio.
Das Mehl.	La farina.
Das feinste Mehl.	Il fior di farina.
Die Kleie.	La crusca.
Der Teig.	La pasta.
Der Sauerteig.	Il lievito.
Fleischbrühe.	Un brodo.
Kraftbrühe.	Un consumato.
Suppe.	Della zuppa.
Fleischsuppe.	Della zuppa di grasso.
Fastensuppe.	Della zuppa di magro.
Milchsuppe.	Della zuppa di latte.
Reißsuppe.	Della minestra di riso.

Nudelsuppe.	Della minestra di vermicelli.
Durchgeschlagene Suppe.	Della minestra di piselli.
Maccaronisuppe.	De' maccheroni.
Beiessen, Nebengerichte.	Piattellini.
Das Vorgericht.	Il primo servito.
Fleisch.	Della carne.
Fett.	Del grasso.
Mageres.	Del magro.
Eine Schnitte.	Una fetta.
Geräuchertes Fleisch.	Della carne affumicata.
Gesottenes.	Del lesso.
Gedämpftes.	Uno stufato.
Eine Fricassee.	Una fricassea. [anca.
Ein weißes Ragout.	Una fricassea con salsa bi-
Gehacktes.	Un ammorsellato.
Ein Ragout.	Un guazzetto.
Braten.	Dell' arrosto.
Rindfleisch.	Del manzo.
Schmorfleisch.	Del bue alla moda.
Beefsteak.	Del biftek.
Ein Lendenbraten.	La schiena di manzo.
Eine Ochsenzunge.	Una lingua di bue.
Kalbfleisch.	Della vitella.
Eine Kalbs-Cotelette.	Una bracciuola di vitella.
Gespicktes Kalbfleisch.	Delle bracciuole lardate.
Ein Kalbskopf.	Una testa di vitella.
Ein Kalbsgekröse.	Una rete di vitella.
Kälbermilch.	Animelle di vitella.
Kalbsnierenbraten.	Una lachetta di vitella.
Eine Kalbsscheibe.	Un lombo di vitella.
Hammelfleisch.	Del castrato.
Eine Hammel-Cotelette.	Una costolina di castrato.

Eine Hammelkeule.	Un cosciotto di castrato.
Hammelsbrust.	Del petto di castrato.
Ein Hammelsbug.	Una spalla di castrato.
Eine Hammelzunge.	Una lingua di castrato.
Lammfleisch.	Dell' agnello.
Ein Lammviertel.	Un quarto d'agnello.
Ziegenfleisch.	Del capretto.
Schweinefleisch.	Della carne di porco.
Ein Spanferkel.	Un porchetto.
Eine Cotelette von Schweinefleisch.	Una bracciuola di porco.
Fleischwürste.	Salsicce di minugia di porco.
Blutwurst.	Del sanguinaccio.
Cervelatwürste.	Della cervellata.
Schinken.	Del presciutto.
Speck.	Del lardo.
Bratwürste.	Delle salsicce.
Bratwurst.	Del salsiccioto, salami.
Schlagwurst.	Del grasso di porco.
Schweineschmalz.	Della salvaggina.
Wildbrät oder Wildpret.	Della cacciagione.
Ein Fricassee von Kaninchen.	Della fricassea di coniglio.
Ein Salmi.	Un guazzetto.
Hasenpfeffer.	Intingolo di lepre.
Eine Pastete.	Un pasticcio, una torta.
Geflügel.	Del pollame.
Federvieh.	Un pollo.
Ein Flügel.	Un ala.
Ein Rumpf.	Una coscia.
Ein Schenkel.	L'arcame, lo schelettro.
Die Leber.	Il fegate.
Der Kropf.	Il ventriglio.
Der Steiß.	Il groppone.

Fisch.	Del pesce.
Ein marinirter Lachs.	Un sermone marinato.
Eine Matelote.	Una marina rescata.
Gebackene Fische.	Della frittura.
Gemüse.	Degli ortaggi, de' legumi.
Eier.	Delle uova.
Weichgesottene Eier.	Uova da bere.
Hartgesottene Eier.	Uova dure.
Frische Eier.	Uova fresche.
Setzeier.	Uova affogate.
Rühreier.	Uova fritte.
Rothe Eier, Ostereier.	L'uova pasquale.
Ein Eierkuchen.	Una frittata.
Das Eiweiß.	La chiara dell' uovo.
Das Gelbe vom Ei; Dotter.	Il torlo dell' uovo.
Füllsen.	Il ripiene.
Ein Salat.	Un' insalata.
Salz.	Del sale.
Pfeffer.	Del pepe.
Ingwer.	Del zenzevero.
Muskatnuß.	Della noce moscata.
Zimmet.	Della cannella
Gewürznäglein.	De' garofani.
Mostrich, Senf.	Della mostarda.
Oehl.	Dell' olio.
Weinessig.	Dell' aceto.
Agrest.	Dell' agresto.
Sardellen.	Delle alici, acciughe.
Kappern.	Dei capperi.
Kukümmerchen.	De' citriuoli in aceto.
Champignons.	De' funghi.
Trüffeln.	De' tartufi.

Sauce.	Della salsa.
Weiße Sauce.	Della salsa bianca.
Pikante Sauce.	Della salsa piccante.
Gebrannte Buttersauce.	Dellasalsa di butiro bruciato.
Austernsauce.	Della salsa d'ostriche.
Saft.	Del sugo.
Die Zwischengerichte.	I piatti di mezzo.
Der Nachtisch, das Dessert.	Da frutta.
Backwerk.	Della pasticceria.
Zwieback.	De' biscottini
Butterkuchen.	Delle ciambelle.
Kuchen.	De' pasticcini.
Marzipan.	Del marzapane.
Eine Torte.	Una torta.
Käse.	Del formaggio, del cacio.
Sahnkäse.	Del formaggio di crema.
Schweizerkäse.	Del formaggio di Gruyère.
Käse aus Rocquefort.	Del formaggio di Roquefort.
Parmesankäse.	Del formaggio parmigiano
Butter.	Del butirro, burro.
Frische Butter.	Del butirro fresco.
Gesalzene Butter.	Del butirro salato.
Sahne, Rahm.	Della crema.
Obst.	Della frutta.
Eingemachtes Obst.	De' frutti confettati.
Mus.	Della conserva di frutta.
Marmelade.	Del cotognato.
Gedörrte Pflaumen.	Delle prugne.
Konfekt.	Delle confetture.
Gallert.	Della gelatina.
Apfelkuchen.	Delle frittelle.
Krausteig.	Sorta di frittelle.

Waffeln.	Delle cialde.
Makronen.	Degli amaretti.
Eis.	De' gelati.
Zuckerwerk.	De' confetti.
Gebrannte Mandeln.	Delle mandorle tostate.
Zucker.	Dello zucchero.
Ein Zuckerhut.	Un pan di zucchero.

Getränke.	**Bevande.**
Bier.	Della birra.
Ganzbier.	Della birra forte.
Halbbier.	Della birra piccolo.
Weißbier.	Della birra bianca.
Kaffee.	Del caffè.
Schwarzer Kaffee.	Del caffè.
Milchkaffee.	Del caffè e latte.
Kaffee mit Sahne.	Del caffè al fior di latte.
Der Satz.	Il fondo.
Schokolade.	Della cioccolata.
Apfelwein.	Del sidro.
Wasser.	Dell' acqua.
Branntwein.	Dell' acquavite.
Milch.	Del latte.
Molken.	Del siero di latte.
Sahne, Rahm.	Della crema, del fior di latte.
Meth.	Dell' idromele.
Limonade.	Della limonea.
Liköre.	De' liquori.
Pomeranzenwasser.	Dell' aranciata.
Mandelmilch.	Dell' orzata.
Punsch.	Del poncio.
Ratafia.	Del ratafia.

Rhum.	Del rum.
Syrup.	Dello sciroppo.
Sorbet.	Un sorbetto.
Thee.	Del te.
Wein.	Del vino.
Weißer Wein.	Del vino bianco.
Rother Wein.	Del vino rosso, nero.
Bleichrother Wein.	Del vino chiaretto.
Junger Wein.	Del vino nuovo.
Alter Wein.	Del vino vecchio.
Herber Wein.	Del vino brusco.
Süßer Wein	Del vino dolce.
Rothgelber Wein.	Del vino color di paglia.
Zu Kopf steigender Wein.	Del vino che dà nel capo.
Natürlicher Wein.	Del vino naturale, sincero.
Verfälschter Wein.	Del vino adulterato.
Verrauchter Wein.	Del vino sventato.
Trüber Wein.	Del vino torbido.
Sprudelnder Wein.	Del vino smagliante.
Bordeaux-Wein.	Del vino di Bordò.
Burgunder.	Del vino di Borgogna.
Champagner.	Del vino di Sciampagne.
Spanischer Wein.	Del vino di Spagna.
Wein von den kanar. Inseln.	Del vino delle Canarie.
Madeira-Wein.	Del vino di Madera.
Frontignan.	Del vino di Frontignano.
Ermitagewein.	Del vino dell' Eremitaggio.
Italienischer Wein.	Del vino d'Italia.
Malvasier.	Del vino di Malvagia.
Portowein.	Del vino di Porto.
Rheinwein.	Del vino del Reno.
Tokaier.	Del vino di Tochai.

Muskatwein.	Moscadello.
Ein Schluck, ein Zug.	Un sorso, una tirata.
Ein Trinkspruch.	Un brindisi.
Likörweine.	De' vini dolci, vino santo.

Festtage.	Giorni di festa.
Der Neujahrstag.	Il capo d'anno.
Das Neujahrsgeschenk.	Le strenne, il ceppo.
Ein glückl. neues Jahr wünschen.	Augurare un buon capo d'anno.
Der heilige Dreikönigstag.	L'epifania.
Maria-Lichtmeß.	La candellara.
Der Fasching.	Il carnevale.
Der Faschingsdienstag.	Il martedì grasso.
Eine Maskerade.	Una mascherata.
Eine Maske.	Una maschera.
Eine Verkleidung.	Un travestimento.
Ein Maskenball.	Un festino in maschera.
Sich maskiren.	Mascherarsi.
Sich verkleiden.	Travestirsi.
Aschermittwoch.	Il mercoledì delle ceneri.
Die Fastenzeit (vor Ostern).	La quaresima.
Der Palmsonntag.	La domenica delle palme.
Der stille Freitag.	Il venerdì santo.
Ostern.	Pasqua.
Der Sonntag nach Ostern.	L'ottava di pasqua.
Das Himmelfahrtsfest.	L'Ascensione.
Pfingsten.	La Pentecoste.
Das Frohnleichnamsfest.	Il Corpus-Domini.
Johanni.	La festa di san Giovanni.
Maria-Himmelfahrt.	L'Assunta.
Michaeli.	La festa di san Michele.
Allerheiligen.	La festa d' Ognissanti.

Martini.	La festa di san Martino.
Advent.	L'avvento.
Weihnachten.	Il Natale.
Quatember.	Le quattro tempora.
Die Heuernte.	La falciatura.
Die Ernte.	La messe.
Die Weinlese.	La vendemmia.
Die Ferien.	Le vacanze.
Ein Jahrestag.	Un' anniversario.
Ein Festtag.	Una festa.

Handwerker, Handeltreibende. — Artigiani, mercadanti

Ein Agent.	Un agente.
Ein Wechselmäkler.	Un agente di cambio.
Ein Waffenschmied.	Un armaiulo.
Ein Gastwirth.	Un locandiere.
Ein Banquier.	Un banchiere.
Ein Barbier.	Un barbiere.
Ein Schiffer.	Un barcaiulo.
Ein Goldschläger.	Un battiloro.
Ein Juwelier.	Un gioielliere.
Der Juwelenhandel.	Il cómmercio di gioie.
Eine Wäscherin.	Una lavandaia.
Die Wäsche.	Il bucato, la lisciva.
Ein Siebmacher.	Un tornitore.
Ein Strumpfwirker.	Un berrettaio.
Das Strumpfwirkerhandwerk.	L'arte del berrettaio.
Ein Schlächter.	Un macellaio.
Die Schlächterei.	La beccheria.
Ein Kothkärrner.	Uno spazzino.
Ein Bäcker.	Un fornaio.
Ein Blumenmädchen.	Una venditrice di fiori, una fioraia.

Ein Blumenstrauß.	Un mazzo di fiori.
Ein Kummetmacher.	Un valigiaio.
Ein Knopfmacher.	Un bottonaio.
Ein Brauer.	Un birraio.
Ein Ziegelstreicher.	Un mattonaro. [rustica.
Ein Buchhefter.	Un legatore di libri alla
Ein Sticker, eine Stickerin.	Un ricamatore, una ricama-
Ein Bürstenmacher.	Uno spazzolaio. [trice.
Ein Glätter.	Un brunitore.
Ein Gastwirth.	Un tavernaio. [drataio.
Ein Kaffeewirth.	Un caffettiere, un acquace-
Ein Wollkämmer; eine — in.	Un cardatore, una carda-
Ein Kutschenmacher.	Un carrozziere. [trice.
Ein Kartenmacher.	Un cartaio.
Ein Sämischgerber.	Un conciapelli.
Ein Lichtzieher.	Un candellaio.
Ein Wechsler.	Un cambiavalute, cambista.
Ein Hutmacher.	Un cappellaio.
Ein Köhler.	Un carbonaio.
Ein Wursthändler.	Un pizzicagnolo.
Ein Zimmermann.	Un falegname, legnamaio.
Die Zimmerkunst.	I legnami (d'opera).
Ein Kärrner.	Un carrettaio.
Ein Wagner.	Un carradore.
Ein Kupferschmied.	Un calderaio.
Ein Lumpensammler.	Un cenciaiuolo.
Ein Wachszieher.	Un ceraio.
Ein Ciselirer.	Un incisore.
Ein Friseur.	Un parrucchiere.
Ein Hausirer.	Un merciaiuolo.
Das Hausiren.	Vendita ambulante.
Ein Kommissionär.	Un commessario, messo.

Ein Setzer.	Un compositore.
Ein Conditor.	Un confetturiere.
Ein Seiler.	Un cordaio, funaiuolo.
Ein Schuhmacher.	Un calzolaio.
Ein Lederbereiter.	Un conciator di pelli.
Ein Mäkler.	Un sensale.
Ein Messerschmied.	Un coltellinaio.
Eine Nähterin.	Una sarta, sartrice.
Ein Dachdecker.	Un conciatetti.
Ein Ausschreier.	Un banditore.
Ein Stiefelputzer.	Un ripulitor di scarpe.
Ein Fleckenputzer.	Un cavamacchie.
Ein Branntweinbrenner.	Un distillatore.
Ein Vergolder.	Un indoratore.
Ein Materialist.	Un droghiere.
Ein Kunstschreiner.	Un ebanista.
Ein Schmelzarbeiter.	Uno smaltista.
Ein Packer; Packleute.	Un imballatore.
Ein Unternehmer.	Un appaltatore.
Ein Gewürzkrämer.	Un droghiere.
Ein Nadler.	Uno spillettaio.
Ein Fächermacher.	Un ventagliaro.
Ein Fabrikant.	Un fabbricatore.
Ein musikalischer Instrumentenmacher.	Un fabbricatore di stromenti musicali.
Ein Faktor.	Un sensale.
Ein Nähnadel-Fabrikant.	Un facitore d'aghi.
Ein Strumpfwirker.	Un calzettaio. [di maiolica.
Ein Fayence-Fabrikant.	Un fabbricatore o venditore
Ein Klempner.	Un lattaio, tollaio.
Ein Spinner.	Un filatore.
Ein Gießer.	Un fonditore.

Ein Schmied.	Un fabbro.
Ein Walker.	Un gualchieraio.
Ein Kürschner.	Un pellicciaio.
Ein Tröbler.	Un rigattiere.
Ein Obsthändler.	Un fruttaiuolo.
Ein Rauchverständiger.	Un fumista.
Ein Scheidenmacher.	Uno che fa guaine, astuc-
Ein Handschuhmacher.	Un guantaio. [ciaro.
Ein Samenhändler; Kräuter=	Un erborista. [orologiere.
Ein Uhrmacher. [händler.	Un orologiaio, oriolaio,
Ein Wirth, eine Wirthin.	Un oste, un ostessa.
Ein Gärtner.	Un giardiniere.
Ein Schachtelmacher.	Un imballatore.
Ein Buchhändler.	Un libraio.
Die Buchhandlung.	Il commercio librario.
Ein Weißzeughändler.	Chi vende biancheria.
Ein Lautenmacher.	Un facitor di strumenti mu-
Ein Maurer.	Un muratore. [sicali.
Die Maurerarbeit.	L'arte, e l'opera de' mura-
Ein Manufacturist.	Un manifattore. [tori.
Ein Pferdehändler.	Un sensale di cavalli.
Ein Kaufmann.	Un mercante.
Ein Kleinhändler.	Un mercante al minuto.
Ein Großhändler.	Un mercante all' ingrosso.
Ein Trikothändler.	Un calzettaio.
Ein Kornhändler.	Un venditor di grano.
Ein Holzhändler.	Un venditor di legname.
Ein Käsehändler.	Un formaggiaio.
Ein Tuchhändler.	Un mercanti di panno.
Ein Seidenhändler.	Un mercanti di seta.
Ein Tabakshändler.	Un tabaccaio.
Ein Weinhändler.	Un mercante de vino.

Ein Modehändler.	Una modista.
Ein Hufschmied.	Un maniscalco.
Ein Mechanikus.	Un meccanico.
Ein Tischler oder Schreiner.	Un fallegname.
Die Tischlerei.	L'arte, e l'opera del fallegname.
Ein Bandkrämer.	Un merciaio.
Ein Müller.	Un mugnaio.
Ein Spiegel-Fabrikant.	Uno specchiaio.
Ein Münzer.	Un coniatore, monetario.
Ein Optikus.	Un occhialaio, ottico.
Ein Goldschmied.	Un orefice, orafo.
Ein Arbeiter, ein Gesell.	Un operaio, artiere, lavorante.
Ein Kupferschmied.	Un calderaio.
Ein Seidenarbeiter.	Un setaiolo.
Ein Sammetarbeiter.	Un tessitore di velluto.
Eine Arbeiterin.	Un' operaia, una lavoratrice.
Arbeit.	Del lavoro, dell' opera.
Der Arbeitslohn.	La man d'opera.
Ein Papiermüller.	Un cartaio.
Ein Parfümirer.	Un profumiere.
Ein Posamentier.	Un passamentaio.
Die Posamentierarbeit.	L'arte del passamentaio.
Ein Kuchenbäcker.	Un pasticciere.
Die Kuchenbäckerei.	L'arte del pasticciere.
Ein Pflasterer.	Un lastricatore.
Ein Lederbereiter.	Un pelletaio.
Ein Fischer.	Un pescatore.
Ein Bleigießer.	Un piombaio.
Ein Fischhändler.	Un pescivendolo.
Ein Lastträger.	Un facchino.
Ein Töpfer.	Un pentolaio.
Ein Zinngießer.	Uno stagnaio.

Ein Presser.	Un torcoliere.
Ein Kurzwaarenhändler.	Un chincagliere.
Ein Zuckersieder.	Un raffinatore di zucchero.
Ein Schornsteinfeger.	Uno spazzacammino.
Eine Flickerin.	Una rappezzatrice.
Ein Buchbinder.	Un legatore di libri.
Ein Stuhlflechter.	Un impagliatore.
Ein Speisewirth.	Un trattore.
Ein Höker.	Un rivendugliolo.
Ein Hökerweib.	Una rivendugliola.
Ein Fuhrmann.	Un carrettiere.
Ein Bandwirker.	Un nastrajo.
Eine Hebamme.	Una levatrice.
Ein Schuhflicker.	Un ciabattino.
Ein Säger.	Un segatore.
Ein Sattler.	Un sellajo.
Ein Schlosser.	Un magnano.
Ein Schneider.	Un sartore.
Ein Steinmetz.	Uno scarpellino.
Ein Lohgerber.	Un conciatore.
Ein Tapezierer.	Un tappezziere.
Ein Färber.	Un tintore.
Ein Buchhalter.	Un computista, o ragioniere.
Ein Weber.	Un tessitore.
Ein Böttcher.	Un bottajo.
Ein Drechsler.	Un tornitore.
Ein Garkoch.	Un bettoliere.
Ein Korbmacher.	Un panierajo.
Ein Lackierer.	Un inverniciatore.
Ein Glasmacher.	Un vetrajo.
Ein Ausräumer.	Un votacesso.
Ein Glaser.	Un vetrajo.

Ein Fuhrmann.	Un vetturino.
Ein Lehrling.	Un novizze, garzone.
Ein Diener, Commis.	Un giovine di negozio, fattorino.
Ein Fabrikaufseher.	L'ispettore d'una fabbrica.
Ein Hausknecht.	Un servo di casa. [cameriere.
Ein Kellner.	Un cantiniere, servo, o·
Ein Ladenmädchen.	Una giovane di bottega, una
Ein Austräger.	Un facchino. [fattorina·
Ein Handlanger.	Un manovale.
Ein Faktor.	Un fattore.
Hausthiere.	**Animali domestici.**
Ein Esel.	Un asino.
Eine Eselin.	Un' asina.
Ein junger Esel.	Un asinello.
Ein Widder.	Un ariete.
Ein Schaf.	Una pecora.
Ein Lamm.	Un agnello.
Ein Hammel.	Un montone.
Ein Bock.	Un becco, un caprone.
Eine Ziege.	Una capra.
Eine junge Ziege.	Un capretto.
Ein Kameel.	Un cammello.
Ein Kater.	Un gatto.
Eine Katze.	Una gatta.
Ein Kätzchen.	Un gattino.
Ein Hund.	Un cane.
Eine Hündin.	Una cagna.
Ein Hündchen.	Un cagnolino.
Ein Pudel.	Un can barbone.
Ein Dachshund.	Un can bassotto.

Ein Jagdhund.	Un can da caccia.
Ein Vorstehhund.	Un cane da leva.
Ein Hühnerhund.	Un cane da ferma o bracco.
Ein Leithund.	Un cane da punta. [alano.
Eine Dogge, ein Schäferhund.	Un can corso, un mastino, un
Ein Wachtelhund.	Un can di spagna.
Ein Windhund. [hundes.	Un levriere, un veltro.
Das Weibchen eines Wind-	Una levriera.
Ein Spürhund.	Un limiere.
Ein Pferd.	Un cavallo.
Eine Stute.	Una giumenta, una cavalla.
Ein Füllen.	Un puledro, una cavallina.
Ein Hengst.	Un cavallo intero.
Ein Beschäler.	Uno stallone.
Ein Wallach.	Un cavallo castrato.
Ein Berber.	Un cavallo berbero.
Ein scheues Pferd.	Un cavallo ombroso.
Ein herzschlächtiges Pferd.	Un cavallo bolso.
Ein stätisches Pferd.	Un cavallo restio.
Ein hartmäuliges Pferd.	Un cavallo duro.
Ein fehlerhaftes Pferd.	Un cavallo vizioso.
Ein Packpferd.	Un cavallo da soma.
Ein Kutschenpferd.	Un cavallo da carozza.
Ein Karrengaul.	Un cavallo da carro.
Ein Renner.	Un cavallo da corsa.
Ein Miethpferd.	Un cavallo da nolo.
Ein Postpferd.	Un cavallo di posta.
Ein untergelegtes Pferd.	Un cavallo fresco.
Ein Reitpferd.	Un cavallo da sella.
Ein Zugpferd.	Un cavallo da traino.
Ein Fuchs.	Un cavallo sauro.
Ein rothbraunes Pferd.	Un cavallo baio.

Ein Schimmel.	Un cavallo bianco.
Ein Schwarzschimmel.	Un cavallo grigio.
Ein isabellfarbenes Pferd.	Un cavallo isabella.
Ein Rappe.	Un cavallo nero.
Ein Schecke.	Un cavallo pezzato.
Ein Apfelschimmel.	Un cavallo leardo.
Ein Hechtschimmel.	Un cavallo moscato.
Ein lahmes Pferd.	Un cavallo che zoppica.
Ein Pferd, welches sich bäumt.	Un cavallo che s'impenna.
Ein Pferd ohne Kennung.	Un cavallo che ha serrato.
Ein Pferd das den stolzen Tritt geht.	Un cavallo che fa la ciambella.
Ein ausschlagendes Pferd.	Un cavallo che tira calci.
Ein Paßgänger.	Una chinea.
Ein Klepper.	Un ronzino.
Eine Mähre.	Una brenna.
Ein Maulesel.	Un mulo.
Eine Mauleselin.	Una mula.
Ein Stier.	Un toro.
Eine Kuh.	Una vacca.
Ein Kalb.	Un vitello.
Eine Färse.	Una giovenca.
Ein Ochs.	Un bue.
Ein junger Ochs.	Un giovenco.
Ein Eber.	Un verro.
Eine Sau.	Una troia, scrofa.
Ein Schwein.	Un porco.
Ein Spanferkel.	Un porchetto da latte.
Ein Meerschwein.	Un porcellino d'india.
Vieh.	Il bestiame.
Eine Heerde großes Vieh.	Mandra.
Eine Heerde kleines Vieh.	La greggia, l'armento.
Ein Enterich.	Il maschio dell' anitra.

Eine Ente.	Un' anitra.
Ein Entchen.	Un anitrocco, anitroccolo.
Ein Hahn.	Un gallo.
Eine Henne.	Una gallina.
Ein Huhn.	Un galletto.
Ein Küchlein.	Un pulcino.
Ein Masthuhn.	Una pollastra.
Ein Kapaun.	Un cappone.
Ein welscher Hahn.	Un pollo d'India.
Ein Truthahn.	Un gallinaccio.
Eine Truthenne.	Una pollanca.
Ein Truthähnchen.	Un pollo d'India giovine.
Eine Gans.	Un' oca.
Ein Gänschen.	Un papero.
Ein Pfau.	Un pavone.
Eine Pfauhenne.	Una pavonessa.
Ein Täuberich.	Un piccione.
Ein Täubchen.	Un piccioncino.
Eine Taube.	Una colomba.

Zahlen.	Numeri.
Null.	Zero.
Eins.	Uno.
Zwei.	Due.
Drei.	Tre.
Vier.	Quattro.
Fünf.	Cinque.
Sechs.	Sei.
Sieben.	Sette.
Acht.	Otto.
Neun.	Nove.
Zehn.	Dieci.
Elf oder Eilf.	Undici.

Zwölf.	Dodici.
Dreizehn.	Tredici.
Vierzehn.	Quattordici.
Fünfzehn, oder funfzehn.	Quindici.
Sechzehn.	Sedici.
Siebzehn.	Diciassette.
Achtzehn.	Diciotto.
Neunzehn.	Diciannove.
Zwanzig.	Venti.
Ein und zwanzig.	Ventuno.
Dreißig.	Trenta.
Vierzig.	Quaranta.
Fünfzig, oder funfzig.	Cinquanta.
Sechzig.	Sessanta.
Siebzig.	Settanta.
Ein und siebzig.	Settantuno, &c.
Achtzig.	Ottanta.
Neunzig.	Novanta.
Hundert.	Cento.
Hundert und eins.	Cent' uno, &c.
Fünfhundert.	Cinquecento.
Tausend.	Mille.
Tausend und eins.	Mille ed uno. &c.
Tausend sechshundert.	Mille sei cento.
Zwei tausend.	Due mila.
Eine Million.	Un milione.

Ordnungszahlen.	Numeri ordinativi.
Der, die erste	Il primo, la prima.
Der, die zweite.	Il secondo, la seconda.
Der, die dritte.	Il terzo, la terza.
Der, die vierte.	Il quarto, la quarta.

Der, die fünfte.	Il quinto, la quinta.
Der, die sechste.	Il sesto, la sesta.
Der, die siebente	Il settimo, la settima.
Der, die achte.	L'ottavo, l'ottava.
Der, die neunte.	Il nono, la nona.
Der, die zehnte.	Il decimo, la decima. [mo.
Der, die eilfte.	L'undecimo, o decimo pri-
Der, die zwölfte.	Il decimo secondo.
Der, die dreizehnte.	Il decimo terzo.
Der, die vierzehnte.	Il decimo quarto.
Der, die fünfzehnte.	Il decimo quinto.
Der, die sechzehnte.	Il decimo sesto.
Der, die siebzehnte.	Il decimo settimo.
Der, die achtzehnte.	Il decimo ottavo.
Der, die neunzehnte.	Il decimo nono.
Der, die zwanzigste.	Il ventesimo, vigesimo.
Der, die ein und zwanzigste.	Il ventesimo primo.
Der, die dreißigste.	Il trentesimo.
Der, die vierzigste.	Il quarantesimo.
Der, die fünfzigste.	Il cinquantesimo.
Der, die sechzigste.	Il sessantesimo.
Der, die siebzigste.	Il settantesimo.
Der, die ein und siebzigste.	Il settantesimo primo.
Der, die achtzigste.	L'ottantesimo.
Der, die neunzigste.	Il novantesimo.
Der, die hundertste.	Il centesimo.
Der, die hundert und erste.	Il centesimo primo.
Der, die zweihundertste.	Il dugentesimo.
Der tausendste.	Il millesimo.
Der millionste.	Il millionesimo.
Der, die vorletzte.	Il penultimo, la penultima.
Der, die letzte.	L'ultimo, l'ultima.

Sammelzahlen.	**Numeri collettivi.**
Ein Paar.	Un paio.
Zwei Paar.	Due paia.
Ein Dutzend.	Una dozzina.
Ein halbes Dutzend.	Una mezza dozzina.
Anderthalb Dutzend.	Una dozzina e mezzo.
Zwanzig Stück.	Una ventina.
Ein Hundert.	Un centinaio.
Zwei Hunderte.	Due centinaia.
Ein Tausend.	Un migliaio.
Zwei Tausende.	Due migliaia.
Bruchzahlen.	**Numeri frazionari.**
Die Hälfte.	La metà.
Das, ein Drittel.	Il terzo, un terzo.
Ein Viertel.	Un quarto.
Ein Fünftel.	Un quinto.
Ein Sechstel.	Un sesto, &c.
Zwei Drittel.	Due terzi.
Drei Viertel.	Tre quarti.
Vier Fünftel.	Quattro quinti, &c.
Verhältnißzahlen.	**Numeri proporzione.**
Doppelt.	Doppio, a.
Dreifach.	Triplo, tr plicato, a.
Vierfach.	Quadruplo quadruplicato, a.
Fünffach, u. s. w.	Quiutuplo, quintuplicato, a.
Hundertfach, u. s. w.	Centuplo, centuplicato a &c.
Wiederholungszahlen.	**Numeri di ripetizione.**
Einmal.	Una volt.
Zweimal.	Due volte.
Dreimal.	Tre volte.
Viermal, u. s. w.	Quattro volte, &c.

Um zu bitten, zu begehren, anzubieten.	Per pregare, domandare, offerire.
Haben Sie die Güte mir zu sagen.	Favorisca dirmi.
Sagen Sie mir gefälligst.	Si compiaccia di dirmi.
Ich bitte Sie mir zu sagen.	La prego dirmi.
Ich nehme mir die Freiheit Sie zu bitten um . . .	Mi prendo la libertà di supplicarla di . . .
Hören Sie mich gütigst an.	Di grazia, m'ascolti.
Kann ich hoffen, daß . . .	Posso sperare che . . .
Haben Sie die Güte zu . . .	Abbia la bontà di . . .
Verzeihen Sie, wenn ich Sie unterbreche.	Mi perdoni, se l'interrompo.
Erlauben Sie mir Ihnen vorzustellen, daß . . .	Mi permetta di rappresentarle che . . .
Ich habe eine Bitte an Sie.	Ho una preghiera da farle.
Ich habe Sie um eine Gnade zu ersuchen.	Ho una grazia da domandarle.
Haben Sie die Gefälligkeit mir einen Augenblick Gehör zu schenken.	Si compiaccia d'accordarmi un momento d'udienza.
Genehmigen Sie meine Bitte.	Aggradisca la mia preghiera.
Lassen Sie sich meine Sache herzlich angelegen sein.	Si degni di aver a cuore il mio affare.
Erweisen Sie mir diesen Gefallen.	Mi faccia questo piacere.

Erweisen Sie mir diese Freundschaft, diese Ehre.	Mi faccia questa finezza, quest' onore.
Haben Sie diese Gefälligkeit für mich.	Abbia questa compiacenza per me.
Erweisen Sie mir diese Gunst, diese Gnade.	M'accordi questo favore, questa grazia.
Ich empfehle mich Ihrer Güte.	Mi raccommando alla bontà di lei.
Versagen Sie mir nicht diese Gunst.	Non mi neghi questo favore.
Betrüben Sie mich nicht durch eine Verweigerung.	Non mi faccia provar il dispiacere d'un rifiuto.
Erweisen Sie mir diese Gunst.	Glielo domando in grazia.
Ich bitte Sie darum.	Ne la prego.
Ich flehe Sie darum an.	Ne la supplico.
Ich bitte Sie inständig.	La prego istantemente.
Ich beschwöre Sie darum.	Ne la scongiuro.
Ich wiederhole Ihnen meine inständigen Bitten.	Le rinuovo le mie istanze.
Denken Sie gefälligst an mich.	Di grazia, pensi a me.
Sie würden sehr freundlich sein, wenn Sie so gefällig wären zu . . .	Elle sarebbe molto gentile, se si compiacesse di ...
Sie würden mich sehr verbinden.	M'obbligherebbe molto.
Ich bin Ihnen sehr verbindlich dafür.	Gliene professerò molta obbligazione.
Ich werde Ihnen mein ganzes Leben dafür dankbar sein.	Gliene sarò grato per tutta la mia vita.
Sie können mir keine größere Gefälligkeit erweisen.	Ella non può farmi il maggior piacere.

Seien Sie meiner Erkenntlichkeit versichert.	Sia sicuro della mia riconoscenza.
Sie werden mich zu noch größerer Erkenntlichkeit verpflichten.	Ella accrescerà i motivi della mia riconoscenza.
Womit kann ich Ihnen dienen?	In che posso servirla?
Kann ich Ihnen mit etwas dienen?	Posso servirla in qualche cosa?
Ich stehe ganz zu Ihren Diensten.	Sono intieramente al suo servizio.
Was kann ich Ihnen darbieten?	Cosa posso offerirle?
Ich bin ganz der Ihrige.	Sono tutto suo.
Ganz und gar zu Ihren Befehlen.	Intieramente a' suoi cenni.
Ich bringe es Ihnen recht gern dar.	Gliel' offro di buon cuore.
Genehmigen Sie diese Huldigung.	Aggradisca quest'omaggio.
Nehmen Sie es als ein schwaches Zeichen meiner Dankbarkeit auf.	L'accetti come un debole contrassegno della mia gratitudine.

Um zu danken. — Per ringraziare.

Dank! vielen Dank!	Grazie! molte grazie!
Sehr verbunden!	Obbligatissimo.
Ich danke Ihnen.	La ringrazio.
Ich sage Ihnen Dank.	Le rendo grazie.
Vielmehr (bin ich verbunden).	Anzi.
Ich habe die Ehre Ihnen Dank abzustatten.	Ho l'onore di ringraziarla.
Im Gegentheile, ich bin Ihnen verpflichtet.	Anzi ella è mio padrone.

Ich bin Ihnen unendlich verbunden.	Le sono infinitamente obbligato.
Es ist nicht der Mühe werth.	Non ne merita la pena.
Ich nehme es an und bin Ihnen sehr verbunden.	Io l'accetto e le sono obbligato.
Dieses kann man nicht zurückweisen.	Questo non si può rifiutare.
Sie kommen meinen Wünschen zuvor.	Ella previene i miei desideri.
Zur Wiedervergeltung.	Al contraccambio.
Sie sind sehr gütig.	Ella è molto buona.
Sie sind ungemein gütig.	Ella ha molta bontà.
Sie bezeigen mir zu viel Güte.	Ella ha troppa bontà.
Sie sind sehr artig.	Ella è molto gentile.
Sie überhäufen mich mit Artigkeiten.	Ella mi colma di gentilezze.
Sie sind sehr gefällig.	Ella è molto cortese.
Das hieße Ihr Wohlwollen mißbrauchen.	Sarebbe un abusare della di lei compiacenza.
Die Ehre, welche Sie mir erweisen, ist mir sehr schätzenswerth.	Mi è gratissimo l'onore che mi fa.
Ich bin sehr gerührt von ...	Sono sensibilissimo a ...
Gestatten Sie mir, daß ich Ihnen meine Erkenntlichkeit bezeige.	Mi permetta di mostrargliene la mia riconoscenza.
Es liegt vielmehr an mir, Ihnen Dank zu sagen.	Anzi tocca a me a ringraziarnela.
Ich weiß nicht, wie ich so viele Artigkeiten erwidern soll, wie ich meine Verbindlichkeit gegen Sie erfüllen soll.	Non so come corrispondere a tante gentilezze, come adempire al mio dovere verso di lei.

Ich kann Ihnen nicht genug dafür danken.	Non posso abbastanza ringraziarnela.
Dieses ist ein neuer Beweis Ihrer Freundschaft.	Questa è una nuova prova della sua amicizia.
Verschaffen Sie mir doch eine Gelegenheit, es Ihnen wiederzuvergelten.	Mi somministri qualche occasione di rendergliene il contraccambio.
Ach, mein Herr! wie viele Artigkeiten!	Ah! Signore, quante gentilezze!
Diese Artigkeit ist allzu groß.	È un eccesso di gentilezza.
Sie bringen mich bei so großer Dienstfertigkeit aus der Fassung.	Ella mi confonde con tanta cortesia.
Sie sind zu artig.	Ella è troppo gentile.
Ich erfülle nur meine Schuldigkeit.	Non fo ch'il mio dovere.

Um zu verweigern, sich zu entschuldigen. | Per rifiutare, scusarsi.

Ich muß es Ihnen zu meiner Beschämung verweigern.	Con mia vergogna, debbo rifiutarlò.
Ich bitte tausendmal um Entschuldigung.	Le fo mille scuse.
Entschuldigen Sie mich recht sehr.	Mille scuse.
Ich bitte um Vergebung.	Le domando perdono.
Entschuldigen Sie, mein Herr, daß ich Sie belästiget habe.	Scusi, Signore, dell' incomodo.
Ich bin vielleicht unbescheiden.	Sono forse indiscreto.
Entschuldigen Sie meine Unbescheidenheit.	Scusi la mia indiscretezza.

Das kann nicht sein.	Questo non si può fare.
Das ist mir unmöglich.	Questo m'è impossibile.
Ganz und gar unmöglich.	Del tutto impossibile.
Durchaus unmöglich.	Assolutamente impossibile.
Es thut mir leid, allein ich kann es nicht thun.	Me ne dispiace, ma non posso farlo.
Es schmerzt mich recht sehr, daß ich gezwungen bin, es Ihnen zu verweigern.	Sono mortificato d'esser costretto a negarglielo.
Das hängt nicht von mir ab.	Questo non dipende da me.
Das geht mich nichts an.	Questo non tocca a me.
Ich mische mich nicht in dergleichen Angelegenheiten.	Non m'ingerisco in questi affari.
Mein Herr, daraus wird nichts werden.	Servitor suo, la cosa non andrà così.
Der Augenblick (Zeitpunkt) ist nicht günstig.	Il momento non è favorevole.
Das kann ein anderes Mal geschehen.	Sarà per un'altra volta.
Ich kann es bei dem besten Willen von der Welt nicht thun.	Non posso farlo malgrado la miglior volontà del mondo.
Wenn ich es auch wollte.	Quand' anche io volessi.
Es thut mir unendlich leid, daß ich Ihnen diesen Dienst nicht erweisen kann.	Mi rincresce infinitamente di non poter farle questo servigio.
Ich bedaure es aufrichtig, Ihren Wünschen nicht entsprechen zu können.	Provo un vero dispiacere di non poter adempire le sue brame.
Verzeihen Sie, entschuldigen Sie mich.	Mi perdoni, mi scusi.
Seien Sie deßhalb nicht böse.	Non se l'abbia a male.

Rechnen Sie es mir nicht übel an.	Non lo prenda in mala parte.
Legen Sie es mir nicht übel aus.	Non se la prenda meco per questo.
Erzürnen Sie sich nicht.	Non vada in collera.
Ich bitte Sie, deßhalb bei mir eine Ausnahme zu machen.	La prego, di fare con me un' eccezione.

Um zu bejahen, zu verneinen, zu zweifeln.	Per affermare, negare, dubitare.
Ja, gewiß, es ist wahr.	Sì, certo, è vero.
Das ist sicher.	Questo è certo.
Es ist nur zu wahr.	È pur troppo vero.
Es ist die Wahrheit, die reine Wahrheit.	È la verità, la pura verità.
Ja wahrhaftig, es ist ganz gewiß.	Sì, in verità, è certissimo.
Es ist eine ausgemachte Sache.	È cosa verificata.
Es ist eine anerkannte Wahrheit.	È una verità riconosciuta.
Nichts ist mehr wahr.	Niente più vero.
Ohne Zweifel.	Senza dubbio.
Sie können dem Glauben beimessen.	Ella può prestarvi fede.
Seien Sie davon überzeugt.	Sia ben persuasa.
Sie können mir glauben.	Può credermi.
Ich kann Sie es versichern.	Posso certificarglielo.
Dieser Herr ist mein Zeuge.	Il signore è testimonio.
Ich versichere Sie, daß es so ist.	L'assicuro che è così.
Wer zweifelt daran?	Chi ne dubita?
Wer kann daran zweifeln?	Chi può dubitarne?
Sie haben Recht.	Ha ragione.

Sie haben nicht Unrecht.	Ella non ha torto.
Ohne Zweifel.	Senza dubbio.
Da ist kein Zweifel.	Non c'è dubbio.
Das ist nicht zu bezweifeln.	Non è da dubitare.
Das ist außer allem Zweifel.	Ciò è fuori di dubbio.
Jedermann wird es Ihnen sagen.	Glielo diranno tutti.
Ich beschwöre es Ihnen.	Glielo giuro.
So wahr als ich lebe, es ist so.	È vero come è vero ch'esisto.
Bei meinem ehrlichen Namen.	Da galantuomo.
Bei meiner Ehre.	Da uomo d'onore.
Auf Ehre.	Sul mio onore.
Auf mein Ehrenwort.	In parola d'onore.
Es ist nicht wahr, es ist falsch.	Non è vero, è falso.
Wollte Gott, daß es wahr wäre.	Volesse Dio che fosse vero!
Das sind Reden aus der Luft [gegriffen.	Sono discorsi in aria.
Es ist eine Lüge.	È una menzogna.
Es ist eine Verleumdung.	È una calunnia.
Du hast gelogen.	Hai mentito.
Ha! der Lügner, der Großsprecher!	Oh! che bugiardo, che ciarlone!
Wollen Sie mich hintergehen?	Vuole ingannarmi.
Ich widerspreche der Sache.	Nego il fatto.
Es kann nicht sein.	Non può essere.
Es ist unmöglich.	È impossibile.
Es ist nicht wahr.	Non è vero.
Ich wette das Gegentheil.	Scommetto il contrario.
Ich behaupte (wette) ja, nein.	Scommetto di sì, di no.
Ist es wahr? ist es möglich?	È vero? è possibile?
Wahrhaftig?	Dice davvero?
Reden Sie im Ernst?	Parla seriamente?
Täuschen Sie sich nicht?	Non s'inganna?

Ist es nicht ein Irrthum?	Non è un' errore?
Sie täuschen sich.	Ella s'inganna.
Es sind leere Gerüchte.	Son favole.
Wäre es möglich!	Possibile!
Ich zweifle daran.	Ne dubito.
Ich nehme Anstand es zu glauben.	Stento a crederlo.
Ich glaube es nicht.	Non lo credo.
Sie scherzen.	Ella scherza.
Sie wollen Spott treiben.	Vuol ridere.
Das ist zum lachen.	È buono per ridere.
Es ist unglaublich.	È incredibile.
Es ist unbegreiflich.	È incomprensibile.
Es ist unerhört.	È inaudito.
Sie wollen mich das glauben machen.	Me lo dà ad intendere.
Das kann ich nicht begreifen.	Non posso capirlo.
Sie scherzen, Sie spotten.	Ella scherza, burla.
Sagt das Andern (macht es Andern vor).	Narratelo ad altri.

Um zu berathschlagen, zu fragen, zu beschließen. | Per consultare, interrogare, deliberare.

Was sagen Sie dazu?	Cosa ne dice?
Ist es klug zu . . .?	Vi è prudenza a . . .?
Was ist zu thun?	Che c'è da fare?
Was denken Sie davon?	Che ne pensa?
Was dünkt Ihnen davon?	Che gliene pare?
Was rathen Sie mir zu thun?	Che mi consiglia di fare?
Was für ein Entschluß ist zu fassen?	Che partito prendere?
Wie ist dem abzuhelfen?	Come rimediare a questo?

Wären Sie der Meinung?	Sarebbe ella di parere?
Man muß irgend einen Mittelweg einschlagen.	Bisogna prendere qualche via di mezzo.
In Ihrem Falle würde ich mich nach dem richten.	Nel di lei caso, mi regolerei così.
Das ist ein unheilbares Uebel.	È un male senza riparo.
Gibt es gar kein Hilfsmittel?	Non v'è alcuna risorsa?
Ich sehe da kein Mittel.	Non ci vedo riparo.
Wie kann man sich aus dieser Verlegenheit ziehen?	Come uscire da quest' impaccio?
Wie ist einem solchen widrigen Vorfalle abzuhelfen?	Come rimediare a tant' inconveniente?
Ich weiß nicht mehr, an welchen Beschluß ich mich halten soll.	Non so più a qual partito appigliarmi.
Was für ein Mittel soll ich anwenden?	Qual mezzo debbo impiegare?
Wie kann ich mich davon befreien? wie mich aus dieser Verwirrung ziehen?	Come liberarmene? come trarmi da questo imbroglio?
Was ist Ihre Ansicht?	Qual è il suo parere?
Was kann ich da thun?	Che posso fare in ciò?
Wäre es nicht besser zu . . .?	Non sarebbe meglio di...?
Wäre es nicht füglicher zu...?	Non sarebbe più convenevole di ...?
Was würden Sie an meiner Stelle thun?	Che farebbe in vece mia?
Man muß auf eine Sache Rücksicht nehmen.	Bisogna considerare una cosa.
Je mehr ich darüber nachdenke, desto mehr erkenne ich, daß ich Unrecht gehabt habe.	Quanto più rifletto, tanto più conosco d'aver avuto torto.
Hierin liegt das Uebel.	Qui sta il male.

Um zu gehen, zu kommen, Bewegung zu machen.	**Per andare, venire, muoversi.**
Wohin gehen Sie?	Dove va?
Wohin richten Sie Ihre Schritte?	Dove dirige i suoi passi?
Wann werden Sie zurückkehren?	Quando tornerà?
Woher kommen Sie?	Donde viene?
Ich gehe nach (in) . . . ich komme von ...	Vo a ... Vengo da . . . o di . . .
Ich komme von Ihnen.	Esco di casa sua.
Belieben Sie hereinzutreten.	Resti servita, favorisca.
Ich kehre nach Hause zurück.	Rientro in casa.
Ich werde morgen hingehen.	Ci verrò domani.
Gehen wir mit einander hin.	Andiamoci insieme.
Gehen Sie nicht fort.	Non s'allontani.
Ich komme gleich nach.	Vengo subito.
Gehen Sie nicht so geschwind.	Non vada così presto.
Laufen Sie nicht so sehr. Bleiben Sie stehen.	Non corra tanto. Si fermi.
Sie sind ganz außer Athem.	Ella è tutta affannata.
Fassen Sie Athem, athmen Sie auf.	Riprenda fiato, respiri.
Warten Sie einen Augenblick.	Aspetti un momento.
Ich kann Ihnen nicht nachkommen.	Non posso seguirla.
Gehen Sie langsamer.	Vada pian pianino.
Ruhen Sie ein wenig aus.	Riposi un tantino.
Ich gehe mit Ihnen.	Vengo con lei.
Kommen Sie hierher, gehen Sie dorthin.	Venga di qui, passi di là

Gehen Sie voran, gehen Sie gerade fort.	S'avanzi, vada dritto dritto.
Wenden Sie sich rechts und dann links.	Volti a man dritta, e poi a sinistra.
Gehen Sie über den Hof, nähern Sie sich.	Trapassi il cortile, s'avvicini.
Bleiben Sie da stehen	Resti lì, stia lì.
Gehen Sie nicht von da fort.	Non si muova di lì.
Stehen Sie still; Sie sind immer in Bewegung.	Stia fermo; è sempre in moto.
Es ist ein Perpetuum mobile.	È un moto perpetuo.
Können Sie nicht ruhig stehen bleiben?	Non può star quieto?
Entfernen Sie sich nicht; gehen Sie hinauf; kommen Sie herab.	Non s'allontani; salga; discenda.
Halten Sie sich auf dem Wege nicht auf.	Non si trattenga per istrada.
Machen Sie keinen Umweg.	Non prenda la strada più lunga.
Kommen Sie sobald als möglich zurück.	Rivenga quanto prima.
Trachten Sie bald zurückzukommen.	Non tardi a ritornare.
Bleiben Sie nicht lange aus.	Non si trattenga un pezzo.
Lassen Sie nicht auf sich warten.	Non si faccia aspettare.
Ich mag da nicht länger warten.	Non voglio aspettarlo qui lungamente in piedi.
Ich habe unnütze Schritte gethan, einen Fehltritt gemacht.	Ho fatto passi inutili, passi falsi.
Gehen Sie ein wenig zurück.	Vada un poco indietro.

Ziehen Sie sich zurück, gehen Sie Ihrer Wege.	Si ritiri, vada per la sua strada.
Ich werde auf und abgehen und auf Sie warten.	Passeggerò di qua, di là aspettandolo.
Gehen Sie nur Ihren gewöhnlichen Schritt fort, ich werde Sie schon einholen.	Vada pure col suo solito passo, che la raggiugnerò.
Machen Sie Platz, lassen Sie mich vorbei gehen.	Faccia luogo, mi lasci passare.
Räumen Sie das Zimmer.	Sgomberi la stanza.
Gehen Sie fort.	Se ne vada.
Er ist von dieser Seite abgegangen.	È andato da questa parte.
Laufen Sie ihm nach; Sie werden ihn unfehlbar einholen.	Gli corra dietro; lo raggiugnerà immancabilmente.
Der Weg ist lang; gehen Sie nur immer fort.	La strada è lunga; cammini pure.

Reden, schwatzen, schweigen.	Parlare, ciarlare, tacere.
Ich habe davon reden gehört.	Ne ho sentito parlare.
Reden Sie; reden Sie mit ihm.	Mi parli, gli parli.
Reden Sie laut.	Parli ad alta voce.
Reden Sie leise.	Parli sotto voce.
Mit wem reden Sie?	Con chi parla?
Welch' ein einfältiges Geschwätz!	Che modo sciocco di parlare!
Ich spreche mit Ihnen.	Parlo con lei.
Wovon sprechen Sie?	Di che parla?
Sprechen Sie mit mir?	Parla con me?

Warum haben Sie nicht früher geredet?	Perchè non ha parlato più presto?
Sprechen Sie italienisch?	Parla italiano?
Ein wenig.	Lo parlo un poco.
Reden Sie mit ihm im Ernst.	Gli parli seriamente.
Sie reden ohne zu wissen was Sie sagen.	Parla senza saper quel che dice.
Reden Sie mir nicht davon.	Non me ne parli.
Man soll mir nichts mehr davon reden.	Non me ne parli più.
Ich will nichts davon hören.	Non voglio sentirne parlare.
Reden Sie vernünftig.	Parli ragionevolmente.
Ich habe mit ihm unumwunden gesprochen.	Gli ho parlato francamente.
Sagen Sie es ihm in's Ohr.	Gli parli all' orecchio.
Glauben Sie denn, daß Sie mit Tauben reden?	Crede di parlare co' sordi?
Er spielte vortrefflich die Violine.	Suona il violino a maraviglia.
Das heißt man vernünftig reden.	Questo si chiama ragionare.
Ich werde Sie wohl zum reden bringen.	La farò parlare.
Sie stellen sich wie ein Wohlredner an.	Ella fa il bel parlatore.
Die Sache spricht von sich selbst.	La cosa parla da sè stessa.
Schwatzen Sie mir ein wenig.	Discorriamola un poco.
Sie schwatzen den ganzen Tag.	Ella non fa che cianciare tutto il giorno.
Reden Sie mit denen, welche auf Sie aufmerken wollen.	Parli con quei che l'ascoltano.

Sie betäuben mich mit Ihrem Geschwätz.
Sie reden wie alle Narren.
Seit einer Stunde hat er nicht aufgehört zu reden.
Sie betäuben meine Ohren (zerreißen mir das Ohrenfell).
Sie zerbrechen mir den Kopf.
Welch' ein Schwätzer! welch' ein Geschwätz!
Was plaudern Sie mir da vor?
Sie hören nicht auf zu schwätzen, zu plaudern.
Schweigen Sie.
Sie wiederholen in einem fort dieselbe Sache.
Welch' ein unverschämter Schwätzer!
Still! ruhig!
Können Sie nicht schweigen?
Ich werde Sie wohl zum Schweigen bringen.

Mi stordisce col suo cicalare.
Ella parla da insensato.
Da un' ora non ha cessato di parlare.
M'introna le orecchie.

Ella mi rompe la testa.
Oh che ciarlone, che ciarliera!
Cosa mi conta?
Non cessa di ciarlare, cianciare.
Si stia zitto.
Ripete senza fine la stessa cosa.
Che impertinente cicalone!

Zitto! silenzio! zitto! zitto!
Non può tacere!
La farò tacere.

Um zu bewundern, zu erstaunen.

Das ist schön!
Es ist sehr schön!
Wunderschön. Es ist ungemein hübsch.
Es ist köstlich, es ist göttlich.
Es ist wahrhaftig bewunderungswürdig.

Per ammirare, stupirsi.

Questo è bello!
È bellissimo!
A maraviglia. È graziosissimo.
É delizioso, è divino.
E veramente ammirabile.

Man kann nicht satt werden es zu bewundern.	Non si è mai sazio d'ammirarlo.
Es ist zum erstaunen.	È stupendo.
Das setzt mich in Erstaunen, es überrascht mich.	Questo mi fa stupire, mi sorprende.
Ich erhole mich nicht von meinem Staunen.	Non rivengo dal mio stupore.
Ich weiß nicht, ob ich schlafe oder ob ich wache.	Non so s'io dorma, o s'io vegli.
Darf ich meinen Augen trauen?	Posso credere a'miei occhi?
Das ist außerordentlich überraschend.	È una cosa molto sorprendente.
Wie viele Reize, wie viele Anlockungen!	Quanti vezzi, quante attrattive!
Welcher Luxus, welche Pracht, welche Herrlichkeit!	Che lusso, che magnificenza, che splendore!
O, wie schön ist das!	Oh! quanto è bello!
Wie viele Schönheiten!	Quante bellezze!
Das ist herrlich.	Quest' è superbo.
Es ist ein Meisterstück.	È un capo d'opera.
Es gibt nichts Ausgezeichneteres.	Niente è più brillante.
Sie setzen mich in Verwunderung.	Mi fate maravigliare.
Ich bin darüber erstaunt.	Ne sono stupefatto.
Welche Erscheinung!	Che fenomeno.
Ich bin davon ganz hingerissen (verblüfft).	Ne sono sbalordito.
Kann man wohl etwas Prächtigeres, etwas Majestätischeres sehen!	Si può veder nulla di più nobile, di più maestoso!

Um Freude oder Ueberdruß zu bezeigen.	Per mostrare la gioja, il fastidio.
Welches Vergnügen, welches Entzücken!	Che gusto, che incanto!
Ich kenne mich vor Vergnügen, vor Freude nicht aus.	Non capisco in me pel contento, per la gioia.
Ich bin darüber sehr vergnügt.	Ne sono contentissimo.
Welches Wohlgefallen, welche Freude!	Che piacere, che gioia!
Welche Freude!	Che allegria!
Welches unerwartete Glück!	Che felicità inaspettata!
Welcher glückliche Augenblick!	Che momento fortunato!
Welcher angenehme Augenblick!	Che dolce istante!
Wie sehr bin ich vergnügt!	Quanto sono contento!
Wie glücklich bin ich!	Quanto sono felice!
Ich bin deßhalb vergnügt, ich freue mich darüber.	Ne ho piacere, me ne rallegro.
Ich bin darüber entzückt.	Ne sono incantato.
Ich bin in meiner Seligkeit.	Tocco il cielo colle dita.
Das macht mir große Freude.	Questo mi fa gran piacere.
Freuen wir uns; juche!	Rallegriamoci; evviva!
Weg mit der Langeweile!	A monte il fastidio!
Ich bin vor Vergnügen, vor Freude außer mir.	Il piacere, la gioia mi trasporta.
Alles athmet Fröhlichkeit.	Ognuno qui ha da provare l'allegria.
Das ist unser schönster Tag.	Quest'è il più bel giorno per noi.
Ich bin überdrüßig, habe Langeweile.	Ho de' fastidii, sono infastidito.

Ich bin nicht gut aufgelegt.	Sono di cattivo umore.
Heute bin ich nicht bei guter Laune.	Oggi non sono ben disposto.
Ich langweile mich, bin verdrießlich.	M'annoio, sono disgustato.
Ich bin betrübt, ich bin ungeduldig.	Sono afflitto, sono impaziente.
Der Ueberdruß nagt an mir, verzehrt mich, bringt mich um.	Il fastidio mi rode, mi divora, m'uccide.
Ursache genug um betrübt zu sein.	V'è motivo d'affliggersi.
Das versetzt mich in üble Laune.	Questo mi mette di mal umore.
Da muß man in üble Laune versetzt werden.	Non vi vuol tanto per essere di mal umore.
Ich bin in übler Laune.	Sono malinconico, smanioso.
Alles verdrießt mich, ekelt mich an.	Tutto m'annoia, mi dà nausea.
Sie machen mir viel Angst.	Ella mi reca molto affanno.
Sie sind sehr bekümmert.	È molto affannato.
Das ist es eben, was mich verdrießt.	Quest'è quello che mi dispiace.
Machen Sie mir keinen Verdruß (bringen Sie mich nicht in Zorn).	Non mi fate andare in collera.

Um sich zu beklagen, zu hoffen, zu verzweifeln.	**Per dolersi, sperare, disperarsi.**
Welches Unglück!	Che disgrazia!
Ein unglücklicher Zufall.	È una fatalità.

Ich bin in Verzweiflung.	Sono alla disperazione.
Das Unglück verfolgt mich.	La disgrazia mi perseguita.
Ich bin verhext.	Sono ammaliato.
Ich bin zum Unglück geboren.	Sono nato disgraziato.
Welches traurige Los!	Che sorte funesta!
Grausames Geschick.	Crudo destino.
Ein Unglück kommt nie allein.	Una disgrazia non viene mai sola.
Für den Tod gibt es kein Mittel.	V'è rimedio a tutto, fuorchè alla morte.
Geld verloren, noch nicht Alles verloren.	Danaro perduto, si può ricuperare.
Kein Unglück ohne Nutzen.	V'è sempre qualche utile da ricavarsi dalla disgrazia.
Man muß zum bösen Spiel eine freundliche Miene machen.	Conviene comparire di buon umore in mezzo alle disgrazie.
Setzen Sie Ihr Vertrauen auf Gott.	Abbia fiducia in Dio.
Erwarten Sie alles von der Vorsehung.	Tutto aspetti dalla Provvidenza.
Wie unglücklich bin ich!	Quanto sono infelice!
Welcher verdrießliche Zufall!	Che disgustoso contrattempo!
Heute geht mir alles verkehrt.	Oggi tutto mi va a rovescio.
Alles ist gegen mich.	Tutti sono contro di me.
Und ich unterstehe mich nicht darüber zu klagen.	E non ardisco dolermene.
Eben das verdrießt mich am meisten.	Questo mi dispiace più di tutto il resto.
Damit entschädigt mich Niemand.	Con tutto ciò nessuno mi paga.

Das ist heutzutage ein Elend.	È una miseria oggi.
Alle sitzen mir auf dem Nacken um Geld zu begehren.	Tutti mi sono alle spalle per domandarmi danari.
Man kann es nicht aushalten.	Non si può resistere.
Man möchte dabei verzweifeln.	C'è di che disperarsi.
Ich bin trostlos, Alles ist verloren.	Sono desolato, tutt'è perduto.
Da kommt ein Häscher, ich bin verloren.	Ecco uno sbirro, è finita per me.
Ich möchte mir den Kopf an der Wand zerschlagen.	Darei la testa nel muro.
Man muß sich gedulden.	Bisogna aver pazienza.
Nur noch ein wenig Geduld.	Ancora un poco di pazienza.
Man muß immer auf das Bessere hoffen.	Bisogna sperare che andrà meglio.
Man muß deßhalb nicht verzweifeln.	Non bisogna disperarsi per questo.
Fassen Sie Muth.	Si faccia animo.

Vernehmen, hören, anhören, verstehen. — Sentire, udire, ascoltare, capire.

Vernehmen Sie? verstehen Sie mich?	Sente? mi capisce?
Ich vernehme wohl was Sie sagen, aber ich verstehe Sie nicht.	Sento bene quel che dice, ma non la capisco.
Hören Sie mich also an.	M'ascolti dunque.
Ich höre Ihnen mit Aufmerksamkeit zu.	L'ascolto attentamente.
Ich habe sagen gehört.	Ho sentito dire . . .
Sie sprechen so leise, daß ich nicht ein Wort von dem verstehe, was Sie sagen.	Ella parla così sotto voce, che non sento una parola di quel che dice.

Sie haben an der Thür gehorcht.	Ella ha ascoltato alla porta.
Ich weiß es nur vom Hörensagen.	Non lo so che per averlo sentito dire.
Es ist nur ein Gerücht.	Sono voci che corrono.
Er schenkt mir kein Gehör.	Non mi dà ascolto.
Sie stellen sich taub.	Ella fa il sordo.
Ich habe in der That ein schweres Gehör.	Ho effettivamente l'udito duro.
Ich vernehme ein Geräusch.	Sento rumore.
Ich vernehme nichts.	Non sento niente.
Nur ein Tauber kann das nicht vernehmen.	Bisogna esser sordo per non sentirlo.
Verstehen Sie französisch?	Capisce il francese?
Ein wenig	Lo capisco un poco.
Wohlan! unterbrechen Sie mich nicht und geben Sie sich Mühe das zu verstehen, was ich Ihnen sagen werde	Ebbene! non m' interrompa, e procuri di comprendere ciò che le dirò.
Wollen Sie Vernunft annehmen?	Vuol intendere la ragione?
Ich begreife vollkommen, was Sie mir sagen wollen; ich verstehe recht gut, wohin Sie hinaus wollen, aber ich fasse es nicht so auf (ich bin nicht dieser Meinung).	Concepisco perfettamente ciò che vuol dirmi; capisco bene quel ch'ella vorrebbe, ma io non l'intendo così.
Ich begreife wohl, wo das hinzielt.	Comprendo bene di che parla.
Es ist ausgemacht.	Siamo intesi.
Das ist eine abgemachte Sache.	È un' affare finito.
Was wollen Sie damit?	Cosa intende con cio?

Dieser Artikel ist in der Verordnung enthalten.	Quest' articolo è rinchiuso nel decreto.
Dieses Studium umfaßt verschiedene Gegenstände.	Questo studio ha vari oggetti.
Ich bin unter der Zahl der Eingeladenen begriffen.	Sono compreso nel numero degl' invitati.
Haben Sie diese Summe in die Rechnung aufgenommen?	Avete compreso questa somma nel conto?
Alles ist darin aufgenommen.	Tutto vi è compreso.

Wissen, sagen. — Sapere, dire.

Es ist nützlich das zu wissen.	È utile il saper questo.
Nicht aber es zu sagen.	Ma non troppo il dirlo.
Ich weiß was ich weiß.	So quel che so.
Sie haben gut reden.	Ha bel dire.
Ich weiß nicht, daß davon die Rede ist.	Non so che trattisi di questo.
Wissen Sie etwas Neues?	Sa qualche cosa di nuovo?
Nein, ganz und gar nichts.	No, non so niente affatto.
Wie? Sie wissen nicht, was man sich in der ganzen Stadt erzählt?	Come? ella non sa quel che si dice per tutta la città?
Ich habe nichts gehört.	Non ho sentito niente.
Sie stellen sich, als wenn Sie es nicht wüßten.	Ella fa finta di non saperlo.
Wenn ich etwas davon wüßte. würde ich es Ihnen sagen.	Se io ne sapessi qualche cosa glielo direi.
Es ist also nur ein Gerücht, sonst müßten Sie es wissen.	È dunque una falsa voce, mentre ella dovrebbe saperlo.

Sagen Sie es mir gefälligst; ich brenne vor Begierde es zu erfahren.	Me lo dica di grazia; muoio di voglia di saperlo.
Man sagt, daß Ihr Herr Gemahl zum Gesandten ernannt worden ist.	Si dice ch'il suo signor consorte sia nominato ambasciadore.
Wer sagt das?	Chi lo dice?
Alle sagen es, ich habe es noch heute erzählen gehört.	Lo dicono tutti, l'ho inteso dire ancora oggi.
Darf ich wissen, wer es Ihnen gesagt hat?	Potrei sapere chi gliel' abbia detto?
Eine glaubwürdige Person; ich weiß es von dem Herrn..	Una persona degna di fede; l'ho sentito dire dal signor ****
Er ist ein Lügner, sagen Sie ihm das von mir. Wenn ich alles nachreden wollte, was man sich von ihm erzählt, so hätte ich viel zu sagen.	È un mentitore, glielo dica da parte mia. S'io volessi ripetere tutto quel che si dice di lui, avrei troppo da ciarlare.
Wenn es Sie beleidiget, so betrachten Sie es so, als hätte ich es nicht gesagt.	Se questo la fa andare in collera, sia per non detto.
Wenn es wahr wäre, was Sie mir sagen, so hätte mir mein Mann etwas davon gesagt.	Se quel che mi dice fosse vero, mio marito me ne avrebbe detto qualche cosa.
Er will vielleicht nicht, daß es Jemand erfahre.	Non vuole forse che si sappia.
Er hat vor mir kein Geheimniß, weil er weiß, daß ich verschwiegen bin.	Non me ne farebbe un arcano, poichè sa che sono discreta.

Es gibt gewisse Wahrheiten, die man nicht weiter erzählen darf.	Certe verità non sono da dirsi.
Was wollen Sie damit sagen?	Cosa vuol dire?
Es muß doch etwas Wahres daran sein, denn was hätte man sonst davon, es zu erzählen?	Bisogna però che vi sia qualche cosa di vero, poichè cosa guadagnerebbero a dirlo?
Ich muß sogleich zu ihm gehen, um zu erfahren was daran ist.	Vo a trovarlo in questo momento, saprò la verità.
Wenn Sie es erfahren haben, so theilen Sie es mir mit.	Quando l'avrà saputo, me lo parteciperà.

Kennen, vergessen, erinnern. — Conoscere, dimenticarsi, ricordarsi.

Kenne dich selbst.	Conosci te medesimo.
Man muß seine Leute kennen lernen.	Bisogna saper conoscere la gente.
Kennen Sie mich?	Mi conosce?
Ich habe nicht die Ehre Sie zu kennen.	Non ho l'onore di conoscerla.
Wie, Sie kennen mich nicht?	Come, non mi riconosce?
Ich kann mich auf Sie nicht erinnern (kann mir Sie nicht vorstellen), ich kann mich auf Ihren Namen nicht erinnern.	Non posso raffigurarla; non posso rammentarmi del di lei nome.
Sie haben mich doch vor Zeiten gesehen; wir haben in Paris Bekanntschaft gemacht.	Ella mi ha veduto però altre volte; ci conoscemmo in Parigi.

Ich entsinne mich nicht diese Ehre gehabt zu haben.	Non mi rammento d'avere avuto quest' onore.
Das ist sonderbar: mein Gesicht sollte Ihnen bekannt sein. Erkennen Sie diese Frau?	È singolare: il mio viso dovrebbe esserle noto. Riconosce ella questa signora?
Ich weiß nicht, ob ich die Ehre habe von diesem Herrn erkannt zu werden.	Non so, s'io abbia l'onore di essere conosciuta da questo signore.
Verzeihen Sie, ich erinnere mich das Vergnügen gehabt zu haben, Sie vergangenen Winter auf dem Balle zu sehen.	Mi perdoni, mi rammento d'aver avuto il piacere di vederla l'inverno scorso al ballo.
Erinnern Sie sich daran?	Si ricorda di questo?
Ich erinnere mich sehr wohl daran; ich habe zu großes Vergnügen genossen, als daß ich es je vergessen könnte.	Me ne ricordo benissimo; ho avuto troppo piacere, non potrò mai dimenticarlo.
Auch ich werde mich immer daran erinnern. Ich habe noch nicht vergessen, was Sie mir damals sagten.	Me ne ricorderò sempre anch'io. Non mi sono scordata di quanto mi disse allora.
Ich kann mich nicht darauf entsinnen; ich habe ein untreues Gedächtniß.	Non posso ricordarmene: ho una memoria infelice.
Sie stellen sich, als ob Sie es nicht mehr wüßten; allein ich bin gewiß, daß Sie sich sehr wohl daran erinnern.	Ella fa finta di non ricordarsene più; ma sono sicura che se ne rammenta benissimo.

Darf ich Sie bitten meinem Gedächtniß zu Hilfe zu kommen?	Posso pregarla di farmene ricordare?
Ach, jetzt erinnere ich mich daran; ich denke an alle Ihre Artigkeitsbezeigungen.	Ah! me ne sovvengo adesso; mi rammento di tutte le di lei gentilezze.
Verstehen Sie sich auf Gemälde?	È pratica di quadri?
Ich verstehe mich gar nicht darauf.	Non me n'intendo affatto.
Denken Sie noch an jene Festlichkeit?	Si ricorda di quella festa?
Ich suche mir Ihre Gesichtszüge in das Gedächtniß zurückzurufen, allein ich kann mich nur mit Mühe daran erinnern.	Procuro di raffigurare i suoi lineamenti; ma stento a ricordarmene.
Ich habe mein Schnupftuch vergessen.	Ho dimenticato il fazzoletto.
Er hat sich die ganze Angelegenheit aus dem Gemüthe geschlagen (er denkt nicht mehr daran).	S'è dimenticato di quest' affare.

Complimente. / Dei complimenti.

Ohne Complimente, ohne Ceremonien.	Senza complimenti, senza cerimonie.
Machen Sie keine Complimente.	Non faccia complimenti.
Unterlassen Sie die Ceremonien.	Lasciamo da parte le cerimonie.
Ohne Umstände.	Senza cerimonie.

Machen Sie nicht so viele Umstände.	Non faccia tante cerimonie.
Auf Ihr Wohlergehen.	Evviva! Dio la feliciti!
Wie befinden Sie sich?	Come sta ella di salute?
Wie geht es Ihnen?	Come sta?
Ich bin sehr erfreut, Sie bei vollkommener Gesundheit zu sehen.	Godo sommamente di vederla in buona salute.
Ich bin Ihnen sehr verbunden.	Gliene fo i miei complimenti.
Ich freue mich mit Ihnen.	Mi congratulo con lei.
Ich bin entzückt darüber.	Me ne consolo.
Adieu, auf Wiedersehen.	Addio, a rivederla.
Auf das Vergnügen Sie wiederzusehen.	A ben rivederla
Auf die Ehre des Wiedersehens.	All' onore di rivederla.
Ich habe die Ehre mich zu empfehlen.	Ho l'onore di riverirla.
Ich empfehle mich Ihnen höflichst.	Lo riverisco umilissimamente.
Ich grüße Sie ganz ergebenst.	Faccia i miei complimenti a . . .
Nehmen Sie meine Empfehlungen an.	Lo riverisca da parte mia.
Empfehlen Sie mich ihm.	Gli dica molte belle cose da parte mia.
Sagen Sie ihm alles Schöne von mir.	Presenti i miei rispetti a . . .
Versichern Sie ihn meiner Hochachtung.	Gli presenti i miei omaggi.
Versichern Sie ihn meiner Freundschaft.	L'assicuri della mia amicizia.

Halten Sie sich gut.	Procuri di star bene.
Haben Sie Acht auf Ihre Gesundheit.	Abbia cura di sè, della sua salute.
Unterthänigster Diener.	Servo umilissimo, serva umilissima.
Leben Sie wohl.	Stia bene, si conservi.

Von dem Wetter. / Del tempo.

Ist es schön? scheint die Sonne?	Fa bello? fa sole?
Was für ein Wetter haben wir? ist es heiter?	Che tempo fa? è sereno il tempo?
Ist der Himmel heiter?	È sereno il cielo?
Es ist heller Sonnenschein.	Fa un bel sole.
Die Sterne glänzen.	Brillano le stelle.
Die Luft ist ruhig.	L'aria è tranquilla.
Welch' ein schöner Tag! welche schöne Nacht.	Che bella giornata! che bella notte!
Welche angenehme Frische!	Che dolce freschezza!
Scheint der Mond heiter?	Fa chiaro di luna?
Es ist Neumond.	Fa la luna nuova.
Wir haben das erste Viertel.	Siamo al primo quarto.
Wir haben Vollmond.	Abbiamo la luna piena.
Der Mond nimmt ab.	La luna va scemando.
Der Mond hat einen Kreis.	La luna ha un cerchio.
Wir haben den rauhen Aprilmond.	Abbiamo la luna rossa.
Es ist schönes Wetter.	Il tempo è bello.
Es ist ein zum Ersticken drückendes Wetter.	Fa un tempo pesante, che soffoca.
Der Himmel ist umwölkt	Il cielo è nuvoloso.

Der Himmel ist voll von Gewölk.	Il cielo è ingombro di piccole nuvole.
Die Sonne war herrlich als sie aufging.	Il sole era bellissimo quando spuntò.
Es droht Regen.	Il tempo minaccia pioggia.
Es rieselt.	Fa una pioggetta minuta.
Ein kleiner Regen stillt oft den größten Sturm.	Pioggia piccola arresta gran vento.
Es ist gelindes (mildes) Wetter.	Fa un tempo dolce.
Es ist weder warm noch kalt.	Non fa nè caldo, nè freddo.
Es ist eine herrliche Witterung.	Fa un tempo delizioso.
Die Hitze erstickt mich, bringt mich um.	Il calore mi soffoca, mi uccide.
Der Frühling nimmt einen schönen Anfang.	La primavera comincia bene.
Die Bäume schlagen schon aus, werden bald blühen; und wenn die Witterung anhält, so werden sie in drei Wochen verblüht haben.	Spuntano già gli alberi; fioriranno bentosto; e se il tempo è costante, fra tre settimane saranno caduti i fiori.
Das Wetter hat sich geändert.	Il tempo è cambiato.
Das Wetter ist veränderlich.	Fa un tempo variabile.
Es ist windig; der Wind bläst.	Fa vento, fischia il vento.
Machen Sie das Fenster zu; die Zugluft ist schädlich.	Chiuda la finestra; l'aria che passa per le fessure è perniciosa.
Es erhebt sich ein Sturm.	Si alza un temporale.
Der Wind läßt nach, er legt sich.	Il vento cessa, si calma.

Der Himmel trübt sich, umwölkt sich.	Il tempo s'imbroglia, è nuvoloso.
Die Wolken sind sehr dicht.	La nuvole sono molto dense.
Der Himmel ist ganz bedeckt.	Il cielo è intieramente coperto.
Ich glaube, wir werden nasses Wetter bekommen.	Credo che avremo dell' acqua.
Es wird bald regnen.	Vuol piovere.
Das Pflaster ist feucht.	Il lastricato è umido.
Es gießt, regnet sehr stark, regnet in Strömen.	Piove dirottamente, diluvia piove a secchi.
Es wird den ganzen Tag regnen.	Pioverà tutto il giorno.
Begeben wir uns in's Trockene (stehen wir unter).	Mettiamoci al coperto.
Ich bin ganz durchnäßt, durchweicht.	Sono bagnato, inzuppato.
Ich bin ganz gebadet.	Ho preso tutta quella gran pioggia.
Ich bin durch und durch naß.	Sono bagnato sino alle ossa.
Es ist nur ein Platzregen; er wird bald vorübergehen.	Non è ch'un nembo di pioggia; passerà presto.
Sehen Sie den Regenbogen?	Vedete l'arco baleno?
Die Wolken zertheilen sich allmälig, es heitert sich auf.	Le nuvole si dissipano a poco a poco; il tempo si rischiara.
Es wird wieder schön.	Il tempo si rimette.
Der Regen hat den Staub gelöscht.	La pioggia ha bagnato la polvere.
Es war sehr staubig.	C'era un gran polverio.
Die Sonne kommt wieder zum Vorschein, es ist heiß.	Il sole ricomparisce, fa caldo.

Ist Ihnen warm? Mir ist sehr warm (heiß).	Ha caldo? Ho molto caldo.
Die Sonne sticht; die Sonne schießt ihre Strahlen senkrecht herab.	Il sole saetta sopra di noi; abbiamo il sole perpendicolare.
Ich bin ganz durchschwitzt.	Sono tutto sudato.
Ich triefe vor Schweiß am ganzen Körper.	Il sudore gocciola dal mio corpo.
Ich ersticke vor Hitze.	Sono soffocato dal calore.
Ach! welche Hitze!	Oh! che caldo!
Ich kann es vor Hitze nicht mehr aushalten.	Non posso soffrire il caldo.
Es ist übermäßig, erdrückend, erstickend heiß.	Fa un caldo eccessivo, che ammazza, che soffoca.
Weil wir in den Hundstagen sind.	Perchè siamo nella canicola.
Wir sind mitten im Sommer.	Siamo nel cuore della state.
Es wird ein Gewitter kommen.	Farà temporale.
Es ist verflossene Nacht ein starker Thau gefallen.	È caduta la notte scorsa molta rugiada.
Es ist ein starkes Gewitter.	Fa un gran temporale.
Es hagelt, es hagelt gewaltig.	Cade la grandine, grandina fortemente.
Es fallen Hagelkörner.	Cade una grossa grandine.
Es donnert, es blitzt.	Tuona, lampeggia, balena.
Hören Sie diesen Donnerschlag?	Sente ella questo tuono?
Der Blitz schlägt ein.	Scoppia il fulmine.
Der Blitz hat eingeschlagen; es hat in diesem Thurme eingeschlagen.	Il fulmine è caduto; è scoppiato su quel campanile.

Die hohen Gegenstände ziehen den Blitz an.	I corpi alti attirano il fulmine.
Dieser Baum ist vom Blitz getroffen worden.	Quest' albero è stato colpito dal fulmine.
Es fängt an sich auszuheitern.	Il tempo comincia a rischiararsi.
Das Wetter ist vorüber.	Il temporale è passato.
Der Untergang der Sonne ist sehr schön.	Il tramontar del sole è bellissimo.
Sind das schmutzige Wege! ist das ein Koth!	Che stradacce! che fango!
Es ist ein abscheuliches, schreckliches Wetter, nebelig, ein scharfer Nordwind.	Fa un tempo pessimo, orribile, un tempo nebbioso, una tramontana con nuvole.
Es geht ein kalter Wind, wir haben Nordwind.	Fa un vento freddo, un vento di tramontana.
Die Ernte ist vorüber.	La messe è fatta.
Wir kommen dem Herbste immer näher.	Ci avviciniamo all' autunno.
Die Tage nehmen ab, werden kürzer.	I giorni scemano, diminuiscono.
Wir haben kurze Tage.	Abbiamo le giornate corte.
Des Morgens und des Abends ist es kalt.	La mattina e la sera fa fresco.
Wir haben diesen Morgen einen starken Reif gehabt.	Abbiamo avuto questa mattina una gran brina.
Es ist kalt; friert Sie?	Fa freddo; ha freddo?
Mich friert recht sehr; ich bin ganz erfroren.	Ho molto freddo; sono gelato.
Ich habe steife Finger.	Ho le dita intirizzite.

Sie zittern vor Kälte, Sie sind ganz steif.	Trema di freddo, è tutto intirizzito.
Nähern Sie sich dem Feuer, treten Sie zum Ofen.	Savvicini al fuoco, alla stufa.
Nähern Sie sich dem Feuer.	Prenda l'aria del fuoco.
Bei Ihnen ist es angenehm.	Si sta bene da lei.
Friert es? hat es gefroren?	Gela? ha gelato?
Es friert, es ist Glatteis.	Gela, si sdrucciola.
Die Wege sind voll Glatteis.	Le contrade sono coperte di gelo.
Diese Kälte beißt, schneidet ins Gesicht.	Questo freddo pizzica, taglia il viso.
Der Fluß ist zugefroren.	Il fiume è gelato.
Es ist ein starker Frost.	C'è un gran gelo.
Es gefriert gewaltig.	Gela fortemente.
Diesen Winter gibt es viel Eis.	Quest' inverno c' è molto ghiaccio.
Der Winter ist sehr strenge.	L'inverno è molto rigido.
Es schneit, es schneit in starken Flocken.	Nevica, nevica a furia, fiocca.
Der Schnee ist schuhtief gefallen.	È caduto un palmo di neve.
Die Bäume sind ganz weiß von Schnee.	Le piante sono imbiancate.
Das Feld ist über und über weiß.	La campagna è totalmente bianca.
Es ist ein dichter, stinkender Nebel.	La nebbia è densa e fetida.
Es herrscht völlige Finsterniß.	L'oscurità è completa.
Der Wind hat sich geändert, die Witterung wird gelinder.	Il vento è cambiato, il tempo si raddolcisce.
Es fängt an aufzuthauen.	Comincia a sciogliersi il ghiaccio.

Es ist Thauwetter eingetreten.	È venuto lo scioglimento del ghiaccio.
Der Schnee schmilzt.	La neve si squaglia.
Das Eis fängt an zu schmelzen.	Il ghiaccio comincia a liquefarsi.
Es thaut auf.	Lo scioglimento de' ghiacci è arrivato.
Es erhebt sich jetzt ein Nebel.	Ecco che s'alsa la nebbia.
Die Sonne wird ihn bald zertheilen.	Il sole la dissiperà presto.
Der Nebel vergeht, wir werden schönes Wetter bekommen.	La nebbia si dilegua, avremo bel tempo.
Die Tage wachsen, werden länger.	I giorni crescono, divengono grandi.
Der Winter wird bald vorüber sein.	L'inverno sarà bentosto passato.

Von der Stunde. — Dell' ora.

Wie viel Uhr haben wir?	Che ora abbiamo?
Wie viel Uhr ist es?	Che ora fa? quante ore sono?
Wollten Sie mir gefälligst sagen, wie viel Uhr es ist?	Si compiacerebbe dirmi che ora è?
Es ist noch frühe.	È ancor buon' ora.
Es ist nicht spät. Es ist spät.	L'ora non è tarda. L'ora è tarda.
Es ist sehr spät.	È molto tardi.
Sagen Sie mir die Uhr auf die Minute.	Mi dica l'ora precisa.
Ich möchte sie ganz genau wissen.	Vorrei saperla appuntino.

Die Stunde schlägt.	Battono le ore.
Es ist zwei, drei, sechs, zehn Uhr.	Sono le due, le tre, le sei, le dieci.
Auf meiner Uhr ist es halb eins; weil sie aber eine Viertelstunde zu spät geht, so wird es wohl schon drei Viertel auf eins sein.	Al mio oriuolo è mezz' ora dopo mezzogiorno; ma siccome ritarda un quarto, potrebbe essere un' ora meno un quarto.
Ich habe geglaubt, daß es noch früher (nicht so spät) wäre. Wie doch die Zeit vergeht! Es war eilf Uhr als ich vom Hause wegging; eine halbe Stunde war ich unterwegs, und jetzt sind es schon drei Viertelstunden, daß ich mit Ihnen plaudere.	Ho creduto che fosse più di buon' ora. Come passa il tempo! Suonavano le undici, quando usciva di casa mia; ho impiegato mezz' ora per venir qui, e sono già tre quarti d'ora che ciarlo con lei.
Sie wollen also fortgehen? Haben Sie so große Eile?	Vuole dunque andarsene? Ha ella tanta fretta?
Ich muß Punkt ein Uhr in der Vorstadt sein, und es liegt mir viel daran, daß ich nicht zu spät komme.	Debbo trovarmi al sobborgo ad un'ora in punto; e molto mi preme di non arrivar tardi.
Wenn es so ist, haben Sie keine Zeit zu verlieren, denn man rechnet eine gute halbe Meile von hier bis zum Stadtthore.	Se è così, ella non ha tempo da perdere, poichè si conta una buon mezzo miglio di qui alla porta.
Wenn ich etwas schnell gehe, kann ich in zwanzig Minuten dort sein. Man wartet auf mich.	Camminando un poco presto, potrò esservi in venti minuti. Sono aspettato.

Wenn man auf Sie wartet, so dürfen Sie nicht fürchten, daß Sie zu spät kommen.	Quando è aspettata, non deve temere di giunger troppo tardi.
Ich bin in einem Hause eingeladen, wo man die Stunde genau hält; und wenn ich nicht mit der Minute einträfe, könnten Sie recht leicht ohne mich speisen.	Sono invitato in una casa dove le ore sono fissate; e s'io non vi fossi in quel punto, potrebbero molto bene far colazione senza di me.
In diesem Falle würde ich mir ein Gewissen daraus machen, Sie länger aufzuhalten. Ihre Augenblicke sind kostbar.	In tal caso avrei scrupolo di trattenerla di più. I suoi momenti sono preziosi.
Bedenken Sie zugleich, daß ich in der Frühe um vier Uhr aufgestanden bin, und daß ich noch nicht gegessen habe; ich bin noch nüchtern.	Noti ancora che mi sono alzato alle quattro della mattina, e che non ho mangiato nulla; sono ancora digiuno.
Leben Sie wohl; wir werden uns diesen Abend um zehn Uhr im Kaffeehause wieder treffen.	Addio; ci rivedremo nel caffè, questa sera, alle dieci.
Um zehn Uhr Abends?	Alle dieci della sera?
Ich werde bis um Mitternacht auf Sie warten.	L'aspetterò sin' a mezzanotte.
Auf glückliches Wiedersehen.	A ben rivederci.
Um einen Freund aufzuführen und zu empfehlen.	**Introduzione, e raccommondazione d'un amico.**
Verzeihen Sie, gnädige Frau, wenn ich ohne Umstände	Mi perdoni, mia bella signora, se vengo innanzi

und ohne mich anmelden zu lassen hereintrete. Ihre Leute sind so beschäftiget, daß sie mich ungeachtet des Geräusches, welches ich gemacht habe, nicht gehört haben.

Willkommen, mein Herr; es ist schon eine Ewigkeit, daß ich nicht das Vergnügen gehabt habe Sie zu sehen.

Ich bin lange unwohl gewesen, was mir alle Lust zum Besuchemachen genommen hat. Ich komme heute, um Ihnen den Herrn C... vorzustellen; er ist mein Freund und auch Ihrer Freundschaft würdig. Sie kennen ihn vielleicht dem Namen nach.

O ja, mein Herr; ich habe von ihm viel Rühmliches reden gehört. Mein Herr, mir gereicht es zur außerordentlichen Ehre, Ihre Bekanntschaft zu machen.

Sie erweisen mir zu viel Ehre, gnädige Frau.

Wie lange sind Sie schon in diesem Lande?

Seit vorgestern. Es ist meine

senza complimenti, e senza farmi annunziare. I suoi servitori sono così occupati, che, malgrado il romore che ho fatto, non mi hanno udito.

Ben venuto, Signore; è un secolo che non ho avuto il vantaggio di vederla.

Sono stato lungo tempo indisposto, ciò mi ha privato del piacere di farle visita. Vengo oggi per presentarle il signor C... egli è mio amico, ed è degno anche della di lei amicizia. Lo cónoscerà forse per fama.

Oh sì, signore! ho inteso parlare di lui in modo assai onorevole. Signore, mi riesce infinitamente grato l'onore di fare la di lei conoscenza.

Ella mi fa troppo onore, Signora.

Quanto tempo è che si trova in questo paese?

Da ieri l'altro. La mia in-

Absicht, mich hier oder in einer andern Stadt Frankreichs niederzulassen.

Hat der Herr schon irgend ein Amt?

Noch nicht, gnädige Frau; allein er hat Aussicht auf eines und Sie könnten ihm dazu behilflich sein; ich komme darum Sie zu bitten, ihm Ihren Schutz nicht zu versagen.

Seien Sie versichert, daß ich alles Mögliche für Ihre Freunde thun werde und besonders für einen Mann von so ausgezeichnetem Verdienste wie Herr C...

An diesen Gesinnungen erkenne ich meine liebenswürdige Freundin, und ich halte viel auf Ihr Wort.

tenzione è di fissarmi o qui, o in un' altra città di Francia.

Ha ella già qualche impiego?

Signora, no; ma ha posto la mira ad uno, ed ella potrebbe giovargli; vengo perciò a pregarla d' accordargli la di lei protezione.

Si accerti che farò tutto ciò che potrò pe' suoi amici, e principalmente per un uomo di un merito distinto come il signor C . . .

Da questi sentimenti conosco l'amabile amica mia; e fo capitale della sua parola.

Ueber das Hauswesen.

(Zwischen einer Mutter und ihrer Tochter.)

Du kommst ziemlich spät nach Hause, wo bist du so lange gewesen?

Die Nähterin, zu der Sie mich geschickt haben, hat mich bis jetzt warten lassen; die Ar-

Sul governo di casa.

(Fra una madre e sua figlia.)

Tu ritorni a casa molto tardi; dove sei stata tanto tempo?

La cucitrice, dalla quale ella m'ha mandato, m'ha fatto aspettare fin' ora; non

beit, welche Sie ihr zu machen gegeben haben, war noch nicht fertig.

Ich möchte lieber wetten, daß du dich auf der Gasse im Gespräche verweilt hast.

O, ich habe nicht geplaudert. Ich habe auf dem Rückwege Seife und Stärke gekauft.

Trage diese schmutzige Wäsche zum Wäscher, damit sie in die Waschstube komme, und sage den Wäscherinnen, daß sie dieselbe gut einweichen. Gib ihnen auch diese ausgelaugte Asche, sie werden sie statt der Lauge brauchen können.

Ich habe verstanden.

Du selbst kannst die Manschetten und Halstücher falten und stärken.

Ich werde dafür Sorge tragen.

Vergiß nicht den Büglerinnen sagen zu lassen, daß sie morgen kommen.

Aber unsere Bügeleisen sind noch nicht ausgebessert.

Du hast recht; ich werde sie herrichten lassen. Hast du

aveva ancora terminato il lavoro che le ha dato da fare.

Scommetterei piuttosto che ti sei trattenuta a chiacchierare per istrada.

Ah! non sono ciarliera. Ho comprato, nel ritorno, del sapone e dell'amido.

Porta questa biancheria sporca al lavandajo, acciocchè sia messa nel tinello, e dì alle lavandaje di tuffarla bene. Dà loro ancora questo ceneraccio, ne avranno bisogno per passare la lisciva.

Ho capito.

Potrai increspare tu stessa, ed inamidare i manichetti ed i fazzoletti da collo.

Sarà mia cura.

Non ti dimenticare di far dire alle stiratrici di venir domani.

Ma i nostri ferri da stirare non sono ancora racconciati.

Hai ragione; li farò accomodare. Hai tu numerato

diese Tischtücher, diese Servietten und diese Schnupftücher gezählt?

queste tovaglie, queste salviette e questi fazzoletti?

Ja, liebe Mutter; das Verzeichniß ist richtig.

Sì, signora madre; il conto è giusto.

Hier ist eine Halsbinde deines Bruders, welche ausgebessert werden muß. Wo sind seine Strümpfe?

Ecco una cravatta di tuo fratello che bisogna racconciare. Dove sono le sue calzette?

Ich habe sie der Strickerin gegeben; ich selbst hatte keine Zeit, sie herzurichten.

Le ho date alla calzettaja; non aveva tempo da conciarle io stessa.

Mache jetzt dieses Hemd fertig; der Leib ist zugeschnitten, du darfst nur die Aermel hineinnähen.

Finisci ora questa camicia; il corpo è tagliato; non hai che le maniche da cucirvi.

Es fehlen auch noch der Zwickel, der Streif und die Leisten.

Vi mancano altresì il gherone, la gala e le liste.

Ich weiß es; mache nur feine reine Stiche, besonders am Handbesetz; dann mache den Saum, die Uebernaht und die Durchnaht (Stepperei). Nebstdem vergiß nicht die Nähte niederzuklopfen.

Lo so; fa adesso i punti fini con pulizia, principalmente al collo del braccio; farai poscia l'orlo, il sovrapunto e l'imbottitura.' Non iscordar soprattutto di ribattere le cuciture.

Ich habe keine gute Nadel in meiner Nadelbüchse; da sind einige, deren Oehr so klein ist, daß ich nicht einfädeln kann.

Non ho un ago, che sia buono, nel mio agorajo; eccone alcuni la cruna dei quali è così piccola, che non posso infilarli.

Ich selbst habe auch keine.
Non ne ho nemmen' io.

Nun so stricke; wo hast du deine Strickerei?
Ebbene, lavora alle calzette; dove hai messo il tuo lavoro a maglia?

Da ist sie; aber ich habe keine dreidrähtige Wolle mehr.
Eccolo; ma non hò più bambagia a tre fila.

Es war doch noch ein ganzer Knäuel im Körbchen.
Ve n'era però ancora un gomitolo intiero nel tuo canestrino.

Ich finde ihn nicht mehr.
Non lo trovo più.

Setze dich also zum Spinnrad und spinne, oder hasple diese Strähne ab; da ist der Haspel.
Mettiti dunque al filatojo, e fila, oppure innaspa questi rocchetti; ecco l'arcolajo.

Wenn ich über dieser Arbeit bleiben soll, so werde ich Fehler machen, denn ich sehe nicht mehr genug.
Se continuassi il mio lavoro non sarebbe ben fatto, poichè non ci vedo abbastanza.

Ziehe also diesen Rest Seide aus.
Sfila dunque questo resto di seta.

Mir thut ein Finger weh.
Mi duole un dito.

Das ist nicht wahr; du bist eine Faullenzerin; du wirst nie eine gute Hauswirthin sein.
Non è vero; sei una pigra; non sarai mai una buona donna di casa.

Um eine Rechnung zu überreichen.
Per presentare un conto.

Ist der Herr B... zu Hause? Haben Sie die Güte mich anzumelden.
È in casa il signor B...? fatemi il piacere d'annunciarmi.

Der Herr B... ist in seinem
Il signor B... è nel suo

Zimmer; belieben Sie nur hineinzugehen. — gabinetto; resti pur servita.

Er ist vielleicht in Geschäften; es würde mir leid thun, ihn zu belästigen (zu stören). — Egli è forse occupato: mi dispiacerebbe d'incomodarlo.

Entschuldigen Sie, er ist bereit Sie zu empfangen. — Mi perdoni, è pronto a riceverla.

Ich habe die Ehre Ihnen mein Kompliment zu machen. — Ho l'onore di riverirla.

Ihr Diener. Was steht zu Ihren Diensten? — Servitor suo. Che comanda?

Sie haben die Rechnung für die Ihnen abgelieferten Waren verlangt; ich komme sie zu überreichen. — Ella m'ha fatto domandare il conto della roba fornitale; vengo a presentarglielo.

Mit wem hab' ich das Glück zu sprechen? — Con chi ho il bene di parlare?

Ich bin der Spezereihändler. — Sono il suo droghiere.

Verzeihen Sie, ich hätte Sie bald nicht erkannt; lassen Sie die Rechnung sehen. — Perdoni, non la riconosceva; vediamo il conto.

Ein Zentner Zucker, 30 Pf. Mokka-Kaffee, 20 Pf. Fadennudeln, 20 Pf. Graupen, 18 Pf. Gries, 12 Pf. gedörrte Pflaumen. Das Ganze beträgt 612 Lire. — Cento libre di zucchero, 30 lib. di caffè Mocca, 20 l. di fidelini, 20 l. d'orzo mondato, 18 l. di semolino, 12 l. di prugne secche, ec. Il tutto importa lire 612.

Ziehen Sie die zwölf Lire ab, damit wir eine runde Summe bekommen. — Diminuisca 12 lire, per fare un conto senza rotti.

Ich kann nicht; der Gewinn — Non posso; guadagno po-

ist bei diesen Artikeln ohnehin sehr gering.	chissimo sopra questi articoli.
Hier ist die Bezahlung. Haben Sie Kleingeld bei sich, um mir 45 Soldi herauszugeben?	Ecco il danaro. Ha della moneta per rendermi 45 soldi?
Ich habe nicht so viel bei mir.	Non ne ho abbastanza meco.
Warten Sie, ich kann es gleich machen, wenn ich diesen Thaler wechsle.	Aspetti, posso saldarla cambiando questo scudo.
Bestätigen Sie den Empfang, hier ist eine Feder. Schreiben Sie nur darunter: Baar erhalten, und Ihren Namen (Ihre Unterschrift).	Faccia la ricevuta, ecco una penna. Metta soltanto appiedi: Ricevuto in contante, e sottoscriva.
Es ist geschehen. Ich danke Ihnen für die bereitwillige Bezahlung.	Ecco fatto. La ringrazio del pronto pagamento.
Und ich für den Kredit. Leben Sie wohl, bleiben Sie gesund.	Ed io del credito. Addio, stia bene.

Um schlafen zu gehen. | Per andare a dormire.

Warum kommst du denn so zeitig nach Hause, lieber Freund?	Perchè dunque, amico, ritorni a casa così per tempo?
Ich bin schläfrig, ich werde mich niederlegen.	Ho sonno, vado a dormire.
Welche Trägheit! zu dieser Zeit!	Che pigrizia! a quest' ora!
Ich habe die verflossene Nacht nicht geschlafen und ich brauche Ruhe.	Non ho dormito la notte passata, ed ho bisogno di riposo.

Was sagst du da? ich habe dich schnarchen gehört.	Che dici mai? Ho sentito che russavi.
Mich? ich habe die ganze Nacht kein Auge zugedrückt.	Io? non ho chiuso gli occhi per tutta la notte.
Du hast fest geschlafen, sag' ich dir. Ich glaube sogar, daß du einen bösen Traum gehabt hast oder eine Beklemmung auf der Brust, weil du gesprochen und geschrieen hast wie ein Verzweifelter.	Hai dormito profondamente, ti dico. Credo ancora che tu abbi fatto qualche cattivo sogno, o avuto l'oppressione di stomaco, poichè hai parlato e gridato come un disperato.
Ich erinnere mich auf keinen Traum, ich bin kein Mondsüchtiger (Nachtwandler).	Non mi rammento d'aver sognato, non sono sonnambolo.
Was mich betrifft konnte ich nicht schlafen, weil das Bett schlecht gemacht war; ich habe die ganze Nacht gewacht.	In quanto a me, non ho potuto dormire, perchè il mio letto era mal fatto; ho vegliato tutta la notte.
Ich weiß gewiß, daß ich gut schlafen werde und daß ich in zwei Minuten nichts mehr von mir weiß.	Sono sicuro, che dormirò bene, e che fra due minuti non sarò più a questo mondo.
Soll ich dich morgen zeitig aufwecken?	Vuoi che io ti svegli domani per tempo?
Nein, nichts ist süßer als der Morgenschlaf. Ich stehe erst gegen Mittag auf.	No, niente v'è che sia dolce quanto il sonno della mattina. Non mi leverò che verso mezzo dì.
Du willst also ein Langschläfer sein. Soll ich das Licht auslöschen?	Vuoi dunque dormire tutta la mattina. Debbo spegnere il lume?

Du darfst es nur wegtragen. Ziehe die Bettvorhänge vor.	Basta portarlo via. Tira le cortine del mio letto.
Hast du dich schon niedergelegt?	Sei dunque già in letto?
Ja. O Himmel! wie das Bett kalt ist! ich habe darauf vergessen es mir wärmen zu lassen.	Sì. O cielo! quanto è freddo questo letto! mi sono dimenticato di farlo scaldare.
Der Bettwärmer ist zerbrochen. Gute Nacht.	Lo scaldaletto è rotto. Buona notte.

Zwischen einer Frau und einem Stubenmädchen.	**Fra una signora ed una cameriera.**
Ich habe vernommen, gnädige Frau, daß Sie ein Stubenmädchen suchen. Ich komme Ihnen meine Dienste anzubieten.	Ho sentito, signora, ch'ella cerca una cameriera. Vengo ad offerirle la mia servitù.
Hast du schon gedient (verstehst du den Dienst)?	Siete pratica del servire?
Ich bin länger als zwei Jahre in Diensten gestanden und ich verstehe alle weiblichen Arbeiten; ich kann nähen, stricken, putzen, Kleider machen.	Sono stata in servizio per ben due anni, e so fare ogni sorta di lavori da donna; so cucire, far calze, far cuffie, lavorar da sarta.
Kannst du auch frisiren?	Sapete ancora acconciare il capo?
Ein wenig, gnädige Frau.	Un poco, signora.
Hast du irgend eine Empfehlung (Bürgschaft)?	Avete qualche mallevadore?
Ich kann Ihnen das Zeugniß	Posso farle vedere il ben-

vorzeigen von der Dame, bei welcher ich in Dienst gestanden bin.	servito della signora in casa di cui sono stata in servigio.
Warum hast du den Dienst verlassen?	Perchè l'avete lasciata?
Ich weiß nicht, warum mich meine Frau entlassen hat. Man hat mir gesagt, daß ich ihr zu eitel war. Ich werde trachten mich zu ändern.	Non so perchè la mia padrona m'abbia licenziata. M'è stato detto ch'io era troppo frivola per lei; procurerò di correggermi.
Wie viel Lohn begehrst du?	Che salario pretendete?
Sie geben mir dreihundert Lire und einen Louisd'or Trinkgeld.	Ella mi darà trecento lire, con un luigi di mancia.
Das ist viel. Aber ich hoffe, daß du kein Körbchengeld machen wirst.	È molto. Ma spero che non farete l'agresto.
Dieses Recht nehmen sich die Köchinnen heraus.	Questo dritto appartiene alle sole cuciniere.
Kannst du schweigen? Ich habe das Kindsmädchen entlassen, weil es zu viel geschwätzt hat.	Sapete tacere? Ho licenziata la governatrice dei fanciulli per aver cicalato.
Ich werde mich schon erkundigen.	Prenderò le mie informazioni.
Eben darum bitte ich Sie.	Quest' è quello che la prego di fare.
Wie heißest du?	Come vi chiamate?
Lisette, zu dienen.	Lisetta, per servirla.
Dieser Name ist zu gemein;	Questo nome è troppo co-

ich werde dich Rosalia nennen. Verstanden?	mune; vi chiamero Rosalia. Capite?
Wie es Ihnen beliebt, gnädige Frau.	Come le piacerà, signora.
Versprichst du, mir zugethan zu sein?	Mi promettete d'essermi affezionata?
Das wird mir gar nicht schwer fallen. Sie haben ein so gutes Gesicht.	Ciò non mi sarà punto difficile. Ella ha un aspetto così buono.
Wohlan denn, ich nehme dich in Dienst. Du kannst morgen einstehen.	Ebbene, vi prendo al mio servizio. Potete venir domani.
Ich danke Ihnen. Ich werde mein Möglichstes thun, um Ihre Gnade zu verdienen.	Le rendo grazie. Farò il possibile per meritare la sua grazia.

Von dem Bade. — Del bagno.

Wohin gehst du, mein Freund?	Dove vai, amico?
Ich will ein Bad nehmen, weil mir sehr heiß ist. Leiste mir Gesellschaft.	Vo a prendere un bagno, perchè ho molto caldo. Fammi compagnia.
Mit Vergnügen. Wohin werden wir gehen?	Con piacere. Dove andremo?
In den Fluß.	Nel fiume.
Fürchtest du dich nicht vor dem Ertrinken?	Non temi d'annegarti?
Nein, ich kann schwimmen.	No, so nuotare.
Wer hat es dir gelernt?	Chi t'ha insegnato?
Vergangenen Sommer habe ich einige Lectionen in der Schwimmschule genommen.	La state passata presi alcune lezioni alla scuola del nuoto.
Ist keine Gefahr dabei?	Non c'è pericolo?

Gar keine. Es werden Einem Schwimmgurten unter die Arme gebunden und man wird an einem Strick gehalten, damit man nicht untersinken kann.	Nessuno. Si attaccano vessiche sotto le braccia, e si è ritenuto da una fune, affinchè non si possa andare a fondo.
Kannst du auch untertauchen?	Sai ancora tuffarti?
Das ist sicher; du wirst es sehen, wie ich unter dem Wasser hinschwimme, untertauche und mit einem Steinchen im Munde zurückkomme.	Senza dubbio; lo vedrai. Nuoterò fra due acque, darò fondo. e ritornerò con un sassolino in bocca.
Das möchte ich auch können.	Vorrei saper fare lo stesso.
Nichts ist leichter; allein man muß sich nicht vor dem Wasser fürchten und es nicht machen wie Jener, welcher, als er bald ertrunken wäre, sagte: Ich steige nicht eher wieder in das Wasser, bis ich vollkommen schwimmen gelernt habe.	Niente è più facile; ma bisogna non aver paura dell' acqua e non fare come quello, che in procinto d'annegarsi, diceva: non ritornerò più nell' aqua prima di saper nuotare a perfezione.
Eben fährt eine kleine Barke daher, steigen wir hinein.	Ecco appunto una barchetta; entriamovi.
He, Schiffer, führe uns an einen Ort, wo man mit Sicherheit baden kann, und wo es keine Löcher gibt.	Eh! barcaiuolo, conduceteci in un luogo dove possa bagnàrsi con sicurezza, e dove non siano buchi.
Ich weiß einen auf der andern Seite des Flusses, ich werde Sie hinführen.	Ne conosco uno dall' altra parte del fiume, vi condurrò.

Von dem Lande.

Schon auf dem Lande, mein Herr! Sie kommen viel früher als die Saison gewöhnlich beginnt.

Ich bin gewohnt, nur während des Winters in der Stadt zu wohnen.

Sie sind also nicht der Ansicht, wie die Grundbesitzer in einigen Gegenden Italiens, welche ihre Villen erst zu Anfang des Winters beziehen.

Sie werden gewiß ihre Gründe dazu haben.

Einer von ihren Schriftstellern erklärt es, indem er sagt, daß die Natur zu dieser Zeit die herrlichsten Gemälde entfaltet; das glänzende Weiß der Hügel, die mit Bäumen bepflanzt sind, welche nun, der Blätter beraubt, die anmuthigen Verschlingungen ihrer Aeste sehen lassen; die Wärme der Sonne, welche von leichten und durchsichtigen Nebeln gemildert wird u. s. w.

Della villeggiatura.

Così presto in villa, signore! Ci viene assai prima della stagione ordinaria!

Sono solito d'abitare la città solo durante l'inverno.

Ella dunque non è del parere de' possidenti di alcune provincie d'Italia, i quali non vanno in villa se no al principio dell' inverno?

Per questo, avranno i loro motivi.

Uno tra i loro autori li spiega dicendo, che a quest' epoca la natura presenta i quadri più dilettevoli: la splendida candidezza de' colli seminati di piante le quali, prive delle foglie, lasciano più facilmente scoprire le sinuosità graziose de' loro rami; l'ardore del sole moderato dalla leggera e trasparente nebbia, ecc.

Ein solcher Anblick mag immerhin seinen Werth haben; alles hängt von der Neigung ab. Was mich betrifft, so ziehe ich der Jahreszeit des Reifes die der Blumen und Früchte vor, und ich befinde mich weit besser, seitdem ich die Stadt verlassen habe, um mich der Kultur der Felder zu widmen.

Tale spettacolo avrà il suo pregio; tutto dipende dalle inclinazioni. In quanto a me, preferisco alla stagione delle brine quella de'fiori, dei frutti; e la mia salute va assai meglio dopo che ho lasciato la città per darmi alla coltura de' miei campi.

Sie haben eine sehr schöne Besitzung und es wird Ihnen gewiß nicht an Beschäftigungen fehlen.

Ella ha un bellissimo podere, e certamente non le mancheranno occupazioni.

Man muß viele Aufmerksamkeit darauf verwenden.

Bisogna averne molta cura.

Alle diese Felder, welche Sie sehen, sind noch unangebaut; ich muß sie urbar machen und umackern lassen.

Tutti quei campi che vede là stanno incolti: debbo farli dissodare, ed arare.

Der Boden scheint mir ein wenig sandig; dessen ungeachtet müssen die Felder fruchtbar sein.

La terra mi pare un poco arenosa; nondimeno i campi non debbono essere sterili.

Sie brauchen von Zeit zu Zeit Dünger. Ich glaube, wenn ich jenen Sumpf trocken legen lasse, so bekomme ich eine Wiese, auf der man

Hanno bisogno d'essere ingrassati di quando in quando. Crede, che facendo asciugare quella palude, io possa farne

jährlich dreimal Heu machen kann.	un prato da far tagliare il fieno tre volte l'anno.
Ohne Zweifel, die Wiesen verlangen Feuchtigkeit.	Senza dubbio, i prati vogliono umidità.
Da ist mein Pächter, welcher den Pflug führt.	Ecco il mio affittaiuolo che mena l'aratro.
Ach, das Pflügen ist eine sehr beschwerliche Arbeit.	Ah! l'arare è un lavoro molto penoso!
Aber zugleich die nützlichste und unentbehrlichste.	Ma è altresì il più utile, e'l più indispensabile.
Was für Getreide lassen Sie jetzt säen?	Che grani fa seminare in questo momento?
Es ist Sommerfrucht, welche bald keimen, aufgehen und i'ns Gras wachsen wird.	Sono frutti di state; non tarderanno a germogliare, a spuntare, ed a crescere in erba.
Glauben Sie, daß dieses Jahr die Ernte gut ausfallen wird.	Crede che la raccolta sarà buona quest' anno?
Ich hoffe es; ich fürchte nur den Hagel.	Lo spero; non temo che la grandine.
Haben Sie Leute genug zum Einernten des Getreides?	Ha gente abbastanza per mietere i suoi grani?
Nein, mein Herr; wenn die Feldfrüchte reif sind, so miethe ich Mäher, welche die Getreidestängel mit Sicheln abschneiden und sie in Garben binden. Sie entledigen sich dieser Arbeit so gut, daß wenige volle Aehren zum Lesen übrig bleiben.	Signor no; quando i grani sono maturi, prendo mietitori che tagliano gli steli del grano con falci, e che li legano in fasci. Adempiono così bene questo lavoro, che restano poche spighe piene da spigolare.

Lassen Sie das Getreide gleich ausdreschen, wenn Sie die Garben in die Scheune eingeführt haben?	Fa ella battere il grano subito dopo aver messo nell' aia i fasci?
Das ist eine Winterbeschäftigung. Diejenigen, welche es ausdreschen, machen sich warm, indem sie den Flegel schwingen. Wenn sie das Getreide ausgedroschen haben, binden sie das Stroh zusammen, raffen das Korn auf, schwingen, reutern und sieben es.	Questa è un' occupazioue d' inverno; quei che lo battono, si scaldano maneggiando il correggiato. Dopo aver battuto il grano, ammucchiano la paglia, raccolgono, ventolauo, scelgono, e crivellano i grani.
Ich vernehme, daß Sie in der Landwirthschaft schon sehr erfahren sind.	Vedo ch'ella è già molto intelligente dell' economia rurale.
Ich lerne alle Tage mehr davon.	Ne imparo ogni giorno di più.

Beim Frühstück oder Thee. — La Colazione, il Tè.

Haben Sie geklingelt?	Ha ella sonato?
Was befehlen Sie?	Che desidera ?
Kellner, ich will frühstücken.	Cameriere, voglio far colazione.
Was befehlen Sie? Thee oder Kaffee?	Che desidera di prendere ? il tè o il caffè?
Thee.	Il tè.
Wünschen Sie schwarzen oder grünen Thee?	Come lo desidera, nero o verde?
Ich trinke den Thee gemischt; stark schwarz.	Lo prendo mescolato; forte leggero.

Kochen Sie das Theewasser.	Fate bollir l'acqua pel tè.
Bringen Sie die Theemaschine.	Portate l'urna del tè.
Bringen Sie kochendes Wasser.	Portate dell' acqua bollente.
Das Wasser kocht noch nicht.	L'acqua non bolle.
Haben Sie den Thee gemacht?	Avete fatto il tè?
Warten Sie bis der Thee gezogen hat.	Aspettate che il tè sia bene infuso.
Ich möchte Sie um eine andere Theetasse bitten.	Favoritemi un altra tazza dal tè.
Was befehlen Sie zu essen?	Che desidera da mangiare?
Ich möchte etwas kaltes Fleisch eine Hammels-Carbonade.	Mi piace un pochino di carne fredda, una cotoletta di carne di castrato.
Beefsteak, eine Schnitte Schinken.	Un bifsteak, una fetta di prosciutto.
Ich wünschte etwas Butterbrot.	Vorrei del pane, e buttiro.
Rösten Sie etwas Brod.	Fate arrostir del pane.
Kochen Sie einige Eier.	Fate bollire delle uova.
Diese Eier sind nicht hart genug.	Queste uova non son bollite abbastanza.
Sie sind zu hart.	Son troppo dure.
Sie sind nicht frisch.	Non sono fresche.
Nehmen Sie sie weg.	Portatele via.
Der Kaffee ist nicht stark.	Il caffè non è forte.
Er ist zu schwach.	È troppo lungo.
Wir trinken Chokolate.	Noi prendiamo della cioccolata.
Ich will ein Gabelfrühstück.	Voglio far colazione a forchetta.

Geben Sie mir Schinken, kaltes Kalbfleisch, kalten Rindsbraten.	Datemi del prosciutto, del vitello freddo, del manzo arrostito freddo.
Sie können abtragen.	Potete sparecchiare.

Abendbrot. — La cena.

Geben Sie uns sogleich das Abendbrod.	Portateci subito la cena.
Wir wollen zu Bette gehen.	Vogliamo andare a letto.
Ich werde Ihnen augenblicklich aufwarten.	Saranno serviti subito.
Ist etwas fertig?	Avete qualche cosa in pronto?
Etwas kaltes Fleisch, Brod, und Käse ist genügend.	Basterà un po' di carne fredda con del pane e formaggio.
Was können Sie uns zum Abendbrod geben?	Che cosa avete da darci da cena?
Wünschen Sie etwas kalte Küche?,	Desidererebbe qualche cosa rifredda?
Ich wünsche nichts mehr.	Non voglio altro.
Geben Sie uns von Ihrem besten Wein.	Dateci i migliori vini che avete.
Bringen Sie die Fische herein.	Portate il peesce.
Bereiten Sie den Salat.	Condite l'insalata.
Ich werde ein Glas Branntwein mit Wasser nach dem Abendbrot nehmen.	Dopo cena prenderò un bicchier d'acquavite, cognac, ed acqua.
Bringen Sie einige Citronen, Rum, Zucker und grünen Thee	Datemi dei limoni, del rum, dello zucchero. e del tè verde.
Ich will eine Terine Punsch machen.	Voglio fare un bicchier di punch.

Vom Mittagmahl.	Del pranzo.
Man hat aufgetragen; setzen wir uns zu Tische.	Hanno dato in tavola; andiamo a pranzo.
Ich bitte Platz zu nehmen.	La prego di sedere.
Ich werde mich hierher setzen.	Mi metterò qui.
Nein, wenn es Ihnen gefällig ist, ist hier der für Sie bestimmte Platz.	No, se le aggrada, ecco il luogo destinatole.
Ich gehorche, wenn Sie es so haben wollen.	Ubbidisco, perchè vuole così.
Essen Sie gern Reissuppe?	La minestra di riso le piace?
Ich bitte um ein wenig.	Me ne favorisca un poco.
Hier ist Rindfleisch, welches gut aussieht, essen Sie davon.	Ecco dell' alesso, che pare buono, ne mangi.
Ich werde mir ein Stückchen davon nehmen.	Ne prenderò un pezzetto.
Essen Sie gern den Senf?	Le piace la mostarda?
Er steigt mir in die Nase; ich werde von diesen Gurken nehmen.	Mi va al naso; prenderò di quei cetriuoli.
Aber ich sehe, daß Sie kein Brod haben; hier ist welches; wir haben nur Hausbrod.	Ma vedo, che non ha pane, eccone; non abbiamo che pane casalingo.
Ich ziehe es den Semmeln vor, besonders wenn es so weich ist wie dieses.	Lo preferisco al pane bianco, sopra tutto quando è tenero come questo.
Beliebt Ihnen von diesem Hecht?	Mangerà di questo luccio?
Ich fürchte nur zu sehr die Gräten.	Temo troppo le spine.

Nehmen Sie also ein Stückchen Aal. Liebe Frau, bewirthe und bediene diesen Herrn. Bitte ihn, daß er esse. Ich werde diesen Braten zerschneiden, richte unterdessen den Salat an.	Prenda dunque un pezzetto d'anguilla. Moglie mia, fate gli onori della tavola. Pregate questo Signore di mangiar qualche cosa. Voglio trinciare quest' arrosto; intanto, condite l'insalata.
Ich weiß nicht, ob ich mich meines Auftrages gut entledigen werde. Reichen Sie mir gefälligst die Oelflasche, den Pfeffer und das Salz her. Kosten Sie, ob er nach Ihrem Geschmacke ist; ich fürchte, daß ich ihn nicht gehörig durch einander gerührt habe. Ist er vielleicht zu sehr gesäuert?	Non so se la farò bene. Mi favorisca il vasetto dell' olio, il pepe ed il sale. Provi s'è di suo gusto; temo di non averla voltata abbastanza. È forse troppo inacetita?
Er ist vortrefflich angemacht.	È ottima, è ben fatta.
Beliebt Ihnen Wildpret? Hier ist Rehfleisch; bedienen Sie sich gefälligst.	Le piace la salvaggina? Ecco del cavriolo; si serva, di grazia.
Nehmen Sie nichts davon, gnädige Frau?	Non ne prende, signora?
Ich liebe den scharfen Geschmack nicht; das ist ein Gericht für Jäger.	Non amo il gusto forte; è un piatto pe' cacciatori.
Sie trinken ja nicht. Ist Ihnen vielleicht weißer Wein lieber als rother?	Ella non beve. Preferisce forse il vino bianco al vino rosso?
Hier ist Burgunder und Rheinwein, wählen Sie.	Ecco del vino di Borgogna, e del Reno, scelga.

Ich werde mich an diesen halten.	Mi appiglierò a questo.
O, wir wollen noch andere kosten. Marie, wasche die Gläser aus, gib uns Bordeaurwein, Champagner und einen Korkzieher, um die Flaschen aufzustöpseln.	Ah! n'assaggeremo degli altri. Maria, sciacquate i bicchieri, dateci vino di Bordò, di Sciampagna, ed un cavaturaccioli per isturare i fiaschi.
Sie haben Lust mich zu berauschen.	Ella vuole ubbriacarmi.
Fürchten Sie sich nicht; trinken wir auf Ihre Gesundheit.	Non abbia paura; beviamo alla sua salute.
Auf Ihr Wohlsein! das ist ein auserlesener Wein. Reichen Sie mir gefälligst die Wasserflasche, ich will ihn etwas wässern.	Un brindisi a lei. È un vino squisito. Mi favorisca la caraffa, voglio mettervi un poco d'acqua.
Er wird Ihnen nicht schaden, denn er ist nicht verfälscht.	Non le farà male, poichè non è falsificato.
Darf ich Ihnen mit Blumenkohl aufwarten?	Posso offrirle de' cavoli fiori?
Ich werde etwas davon essen.	Ne mangerò alcuni.
Ich bin ein Freund von Gemüsen.	Amo molto i legumi.
Eine Schnitte Schinken?	Una fetta di prosciutto?
Ich bin Ihnen unendlich verbunden.	Le sono infinitamente obbligato.
Er ist sehr einladend, aber ich kann nichts mehr essen.	È molto appetitoso, ma non mangerò altro.
Ein wenig Aepfelkompot werden Sie mir doch nicht ausschlagen?	Ella non rifiuterà un poco di conserva di mele?

Ich danke Ihnen.	La ringrazio.
Oder beliebt Ihnen von diesen Pfannenkuchen, oder von diesen Törtchen?	O di queste frittelle, o di queste tortellette?
Ich kann unmöglich noch etwas essen.	È impossibile che mangi di più.
Es thut mir leid, daß ich Ihnen nicht etwas anbieten kann, was Ihnen den Appetit reizt.	Mi rincresce di non aver da offrirle qualche cosa che possa solleticarle l'appetito.
Alles ist vortrefflich, alles ist köstlich zubereitet; ich habe mich vollkommen satt gegessen.	Tutto è eccellente, tutto è ben condito; ho pranzato benissimo.
Sie sind ein schwacher Esser.	Ella mangia pochissimo.
Ich habe Ihnen einen Beweis vom Gegentheile gegeben.	Le ho dato una prova del contrario.
Sie haben keinen ausgesuchten Tisch gehabt.	Ella ha avuto un cattivo pranzo.
Ich bitte um Entschuldigung; ich bin allzu gut traktirt (bedient) worden.	Le domando scusa; sono stato trattato molto bene.
Tragt den Nachtisch auf. Wählen Sie sich; da sind Backwerk, Zuckerwerk, Biskuit, geröstete Mandeln, Obst; oder wollen Sie mit einem Bissen Schweizerkäse den Anfang machen?	Si portino le frutta. Scelga: ecco cialdi, confetti, biscottini, mandorle tostate, frutta; oppure vuol' ella cominciare con un boccone di formaggio svizzero?
So etwas darf man nicht ausschlagen. Man sagt, daß der Käse das Biskuit der Leckermäuler sei.	Questo non si può rifiutare. Si dice che il cacio sia il biscottino de' ghiotti.

Trinken wir noch einmal. Hier ist Dessertwein. — Beviamo ancora una volta. Ecco del vino dolce.

Wenn es Ihnen beliebt, so werden wir vom Tische aufstehen und in den Saal gehen, um Kaffee und Liqueur zu trinken. — Leviamoci da tavola, se vuole, e passiamo nella sala per prendere il caffè ed il rosolio.

Mit einem Weinhändler. — Con un mercante di vino.

Ich brauche einige Fässer Wein, haben Sie guten? — Ho bisogno di alcune botti di vino, ne avete del buono?

Was für eine Sorte wünschen Sie? von der besseren Sorte oder ordinären? weißen oder rothen? — Che sorta di vino desidera? vino squisito, o vino ordinario? bianco, o rosso?

Ich möchte rothen Naturwein. — Vorrei del vino rosso ma naturale.

Ich bin es nicht gewöhnt meinen Wein zu mischen und ich habe auch keinen gefälschten. Kosten Sie diesen. Was halten Sie davon? — Non ho l'uso d'alterare il mio vino, e non ne ho che sia falsificato. Assaggi questo. Che gliene pare?

Er ist herbe und scharf. — È aspro e piccante.

Er wird sich gut machen, wenn er in Flaschen abgezogen sein wird. Ich werde dieses andere Faß anschlagen. Was sagen Sie zu dem? — Sarà buono quando sarà colato e messo ne fiaschi. Voglio metter a mano quest' altra botte. Che dice di questo?

Er ist ein wenig wohlschmeckender, es ist ein Landwein. — È un poco più abboccato, è vino del paese.

Er ist vom ersten Pressen und — È vero, ma è del primo

ein sogenannter Schmeckwein.	tino, ed è vino crovello.
Ich bin kein Freund vom jungen Weine, geben Sie mir alten.	Non mi piace il vino nuovo, me ne dia del vecchio.
Hier ist zweijähriger Burgunder, es ist ein auserlesenes, kräftiges Gewächs.	Questo è vino di Borgogna di due anni, è squisito ed ha forza.
Er würde nicht übel sein, wenn er nicht ein wenig zu Kopf stiege.	Non sarebbe cattivo, se non andasse un poco alla testa.
Er steigt nicht zu Kopf; es ist ein edler Wein, der Wasser verträgt. Es ist ein sehr guter Tischwein.	Non dà alla testa; è generoso, e porta dell' acqua. È un buonissimo vino da pasteggiare.
Können Sie mir einen Eimer davon überlassen?	Potete darmene una picciola botte?
Nein, mein Herr, es bleibt mir dann nur ein halber Eimer übrig.	Signor nò, non me ne resta che una mezza botte.
Gut denn, stellen Sie ihn bei Seite; ich werde ihn von meinem Böttcher abziehen lassen.	E bene, mettetela a parte; la farò prendere dal mio bottajo.
Brauchen Sie nicht auch Bordeaux-Wein? Ich habe einen von vortrefflichem Gewürzgeruch (Buket).	Non le occorre ancora vino di Bordò? Ne ho, che ha un sapore squisito.
Ich bin noch damit versehen.	Ne sono ancora provveduto.
Oder vielleicht Rheinwein?	Oppure vuole vino del Reno?
Dieser Wein sagt mir nicht	Questo vino non fa per me,

zu, er ist zu kühlend und man merkt ihm seine Heimat an.

Aber Dessertwein? guten Malaga, rosenrothen, Muskatwein?

Wenn Sie guten schäumenden Champagner hätten, so würde ich einige Flaschen nehmen.

O, ich habe von der vorzüglichsten Sorte, welcher den Stöpsel bis an den Plafond (Zimmerdecke) treibt.

Schicken Sie mir 50 Flaschen.

Trinken Sie auch gern Aepfelwein?

Ja, den aus der Normandie, der ein starkes, feuriges und zugleich weinartiges Getränk ist; allein den hiesigen (den man hier bereitet) mag ich nicht, er ist süß wie Honig und nicht gehörig ausgegohren. Man sagt, daß er Durchfall verursache.

Dem ist nicht so. Ich werde Sie davon kosten lassen.

Vom Kaffee.

Darf ich Ihnen mit einer Schale Kaffee aufwarten?

è troppo freddo, ed ha delle qualità del fondo.

Ma, per le frutta, vuole ella del buon Malaga, del vino rosato, del moscato?

Se aveste vino buono di Sciampagna spumeggiante, ne prenderei alcune bottiglie.

Ah! ne ho di prima qualità, e che fa saltare il turaccio fin' al soffitto.

Mandatemene 50 fiaschi.

Le piace ancora il sidro?

Sì, quello di Normandia, che è un liquore forte, vivace, ed anche vinoso; ma non mi piace quello che si fa qui, è dolce come il miele, e non è abbastanza fermentato. Si dice che cagioni la diarrea.

Non è vero. Glielo farò assaggiare.

Del caffè.

Posso offerirle una tazza di caffè?

Ich nehme ihn mit Vergnügen an. Nach dem Mittagessen trinke ich ihn gerne, weil er die Verdauung befördert.	L'accetto con piacere. Dopo pranzo lo prendo volentieri, perchè facilita la digestione.
Erlauben Sie, daß ich Ihnen eine Schale einschenke. Hier ist die Zuckerdose, zuckern Sie nach Ihrem Belieben.	Permetta ch'io gliene dia una tazza. Ecco la zuccheriera, metta il zucchero a suo gusto.
Ich zuckere ihn nie; man genießt weit mehr jenen Wohlgeruch, jenes Aroma, jenen eigenthümlichen Geist, worin die Güte und die Stärke des Kaffees besteht.	Non vi metto mai zucchero; si gusta meglio quel profumo, quell'aroma, quello spirito naturale, che costituisce la bontà e la forza del caffè.
Sie scheinen ein Kenner zu sein. Was sagen Sie zu diesem? man hat mir ihn als echten Mokka verkauft.	Pare ch'ella se ne intenda. Che dice di questo? mi è stato venduto per vero Mocca.
Nach seiner schönen gelben Farbe zu urtheilen, muß er sehr gut sein. O weh! er ist siedend heiß! ich habe mir die Zunge verbrannt.	Giudicando dal suo bel colore giallo, deve essere buonissimo. Capperi! è bollente! mi ha scottato la lingua.
Gießen Sie ihn in die Tasse.	Ne versi nella sottocoppa.
Wie schmeckt er Ihnen?	Che gliene pare?
Er ist vortrefflich	É squisito.
Es freut mich, daß er Ihnen gut schmeckt. Er ist auf filtrirte Art bereitet, weil er so besser seine Essenz behält.	Ho piacere ch'ella lo giudichi buono. È fatto al lambicco, e senza aver bollito; per ciò conserva meglio la sua essenza.

Ich will auch diese Methode versuchen; sie ist in die Mode gekommen und ist wahrhaftig sehr gut.

Wie machen Sie ihn?

Nach der alten Methode; ich gebe nur den gemahlenen Kaffee in das siedende Wasser, stelle die Kaffeekanne vom Feuer weg, lasse ihn sich setzen und kläre ihn dann mit Hausenblase; hierauf gieße ich das Klare ab und schütte den Satz weg.

Wenn ich die Wahrheit sagen soll, ist es schwer, einen guten Kaffee zu bereiten. Der Aufguß allein erfordert schon chemische Kenntnisse. Man muß auch beim Brennen sehr aufmerksam sein, weil ein paar verbrannte Körner hinreichen, dem Kaffe einen bitteren Geschmack mitzutheilen.

Das ist wahr; und man sollte ihn auch nur in dem Augenblicke mahlen, wenn man ihn zu bereiten Willens ist.

Trinken Sie noch eine Schale.

Ich danke Ihnen; er ist stark,

Voglio provare anch'io questa maniera; è venuta alla moda, ed è infatti molto buono.

Come lo fa?

Alla maniera antica; non fo che mettere il caffè macinato nell'acqua bollente; allontano la caffettiera dal fuoco, la lascio riposare, e lo chiarifico in seguito con colla di pesce; dopo ciò lo riduco chiaro, e getto via il fondo.

A dir vero, è ben difficile di far del buon caffè. L'infusione sola richiede già cognizioni chimiche. Bisogna parimente aver gran cura nell' abbrustolirlo, perchè alcuni grani troppo abbrustoliti bastano per comunicargli un sapore amaro.

È vero; nè si dovrebbe macinarlo, che nel momento in cui si vuole prepararlo.

Ne prenda ancora una tazza.

La ringrazio; è forte, e

und ich fürchte, daß er mich zu sehr erhitzt.	temo che mi riscaldi troppo.
Noch eine halbe Schale?	Una mezza tazza?
Ich habe genug getrunken.	Ne ho preso abbastanza.
Er wird Ihnen nicht schädlich sein. Ich trinke ihn oft des Nachts, wenn ich arbeite, um meine Einbildungskraft in Thätigkeit zu erhalten.	Non le farà male. Ne piglio spesso la notte quando lavoro, per mantenere la mia immaginazione in attività.
Fürchten Sie nicht, daß ein zu häufiger Genuß Ihnen schädlich werden könnte? Man sagt, daß er ein schleichendes Gift sei.	Non teme, che un uso troppo frequente possa esserle pernicioso? Si dice che sia un veleno lento.
Ja, aber so langsam, daß ich mich wie Fontenelle bis zum neunzigsten Jahre damit vergiften will.	Sì, ma tanto lento, che voglio avvelenarmene, come Fontenelle, fino a novant' anni.
Vom Damen- und Piquet-Spiel.	**De' giuochi di dama, e di picchetto.**
Beliebt Ihnen mit mir eine Partie Tricktrack (Puff) oder Domino zu spielen.	Vuol' ella divertirsi a fare una partita di sbaraglino o di domino?
Spielen wir lieber Dame.	Giuochiamo piuttosto a dama.
Hier ist das Damenbret. Setzen wir die Steine auf.	Ecco il tavoliere. Mettiamo le pedine.
Nehmen Sie die weißen oder die schwarzen?	Prende ella le bianche o le nere?
Das gilt mir gleich.	Non ci fo alcuna differenza.

Ich schlage Ihnen jenen.	Le prendo quella.
Ich blase Ihnen diesen.	Le soffio questa.
Liegt nichts daran, ich komme vor Ihnen in die Dame.	Non importa, andrò a dama prima di lei.
Nein, ich bin der erste darin; Dame.	No, vi sono prima io; dame.
Ich gehe auch in die Dame.	Vo anch' io a dama.
Ich habe zwei Damen.	Ho due pedine damate.
Ich kann keinen Stein mehr ziehen, ohne daß er mir geschlagen wird. Ich habe verloren. Spielen wir jetzt Piquet; wir wollen sehen, ob ich Ihnen was abgewinnen kann.	Non posso muovere una pedina senza vederla presa. Ho perduto. Giuochiamo adesso al pichetto; vedremo se potrò vincer con lei.
Wie hoch spielen wir die Marke?	Quanto giuocheremo per marca?
Um zehn Kreuzer, wenn es gefällig ist; jeder Wurf gilt einen Kreuzer.	Dieci soldi, se vuole; ogni puglia varrà un soldo.
Ganz gut. Wir wollen sehen, wer zuerst gibt. Ziehen Sie eine Karte.	Benissimo! vediamo a chi toccherà a fare le carte. Ne prenda una.
Ich muß geben, ich habe das höchste Blatt. Sie haben die Vorhand. Heben Sie ab.	Tocca a me, ho la più alta. Ella ha la mano. Alzi.
Sind die Karten gemischt?	Sono mischiate?
Ja, mein Herr.	Signor, sì.
Sie haben vergeben; ich habe eine zu viel.	Ella le ha date male; ne ho una di più.
Ich gebe wieder. Hier ist der Talon. Nehmen Sie fünf Blätter?	A monte. Ecco lo scarto. Prende le cinque carte?

Nein, ich nehme nur drei. Ich habe schlecht ausgespielt und mir ist nichts gefallen.	No, ne prenderò soltanto tre. Ho scartato male, e non mi è venuto niente.
Sagen Sie Ihre Karten an.	Accusi il suo punto.
Fünf Blatt.	Cinque carte.
Die sind gut.	Sono buone.
Drei Damen.	Tre donne.
Vierzehn Aß gelten mehr.	Quatordici d'asso valgono di più.
Quart in Carreau.	Quarta a quadri.
Zählen Sie Ihre Stiche.	Conti i suoi punti.
Einundvierzig; Quart major.	Quarant' uno, quarta maggiore.
Sie werden einen Neunziger machen.	Ella farà un repicco.
Es ist unmöglich; höchstens einen Sechziger.	È impossibile; al più un sessanta.
Ich habe viel Unglück bei diesem Spiel; ich habe eine einzige Figur, sonst lauter leere Blätter. Sie müssen ein schönes Blatt haben. Das Ausspielen ist an Ihnen.	Ho disdetta in questo giuoco, non ho che una figura; le altre sono carte basse. Ella deve avere un bel giuoco. Tocca a lei a giuocare.
Quint major und der Stich 20 — Quart mit dem Pique-Buben 24 — drei Damen 27 – und wenn ich die fünf Blätter meiner Quint anspiele 62.	Quinta maggiore ed il punto 20. — Quarta al fante di picche 24. — Tre donne 27. E, giuocando le cinque carte della mia quinta, sessanta due.
Ich bin Matsch. Sie haben gewonnen, ich bin heute nicht glücklich.	Ho preso cappotto. Ella ha vinto, no sono fortunato oggi.

Wollen Sie Revanche nehmen?	Vuole la riavûta?
Morgen. Unterdessen danke ich Ihnen für die Lektion.	Domani. Intanto la ringrazio della lezione.

Vom Billardspiele.	Del giuoco del bigliardo.
Beliebt Ihnen eine Partie Billard zu spielen?	Vuol' ella fare una partita al bigliardo?
Recht gern; aber ich bin ein Anfänger.	Volentieri; ma non sono che un principiante.
Wir werden nicht hoch spielen; nur um das Billardgeld, wenn es Ihnen gefällig ist.	Non giuocheremo molto; giuochiamo soltanto le spese, se vuole.
Wie Sie wollen.	Come le piace.
Spielen Sie mit Doubliren oder nicht?	Giuoca con ritorno, o senza?
Das ist mir gleichgiltig. Nehmen Sie sich einen Queue (Billardstock). Marqueur, setzen Sie den Rothen auf.	È lo stesso per me. Prenda una stecca. Marcatore, mettete la carambola.
Ich spiele nicht mit der Spitze, sondern ich bediene mich des Endes des Billardstockes. Wie viel geben Sie mir vor?	Non giuoco colla punta, piglio la coda della stecca. Quanti punti mi dà?
Gar nichts, wir sind gleiche Spieler; fangen Sie an.	Nessuno, giuocheremo del pari; incominci.
Ach, der Queue ist mir entglischt.	Ahi! ho fatto un fallo.
Stoßen Sie noch einmal.	Ricominci.
Ach, beinahe hätte ich nicht getroffen; mein Ballen ist vor dem Loch stehen geblieben, ich habe ihn Preis gegeben.	Ah! mi sono quasi perduto; la mia palla è rimasta davanti al buco, l'ho messa in pericolo.

Er ist sehr schwer zu treffen; man muß alla Busera spielen. Ich habe ihn nicht getroffen.

È ben difficile; bisogna ch'io la prenda di dietro. L'ho sbagliata.

Ja, jetzt ist der Stoß an mir; ich habe ihn an die Bande gesetzt. Ich habe den rothen Ball zu scharf genommen; aber der meinige hat mit dem Ihrigen karambolirt; es war ein Glücksstoß.

Sì. Ora tocca a me; sono messo a mattonella alla sponda. Ho preso troppo in pieno la palla rossa, ma la mia ha un tantino toccato la sua; ha carambolato per accidente.

Das zählt mir und nicht Ihnen zwei. Ich will den Ihrigen bricoliren und trachten ihn in jenes Seitenloch zu stoßen. Er ist gegangen, aber der meinige auch damit; ich habe einen forcirten Gegenstoß gehabt.

Questo fa due punti per me, e per lei niente. Voglio prender la sua per rimbalzo, e procurare di mandarla nel buco di questo cantone. Ci è andata, ma v'è entrata anche la mia; ho avuto un controcolpo.

Das ist ein Stoß, der vier zählt. Allein sehen Sie, da sind Herren, welche alla Guerre spielen möchten; hören wir auf zu spielen, ich gebe mich für überwunden.

È un colpo di quattro punti. Ma ecco de'signori che vorrebbero giuocare alla guerra; tralasciamo la nostra partita; ve la do per vinta.

Der Thee. / Il tè.

Haben Sie alles was zum Thee nöthig ist, gebracht?

Avete portato tutto l'occorrente pel tè?

Es ist alles auf dem Tische.

Tutto signore è sulla tavola.

Siedet das Wasser?	L'acqua bolle?
Der Thee ist ganz fertig.	Il tè è bello, è pronto.
Man erwartet Sie.	Non si aspetta che lei.
Hier bin ich.	Eccomi.
Ich folge Ihnen.	Le vengo dietro.
Wir haben nicht Tassen genug.	Non abbiama abbastanza chicchere.
Wir haben noch zwei Tassen nöthig.	Ci bisognano ancora due chicchere.
Bringt noch einen Löffel und *Untertasse.	Portateci ancora un cucchiaio ed una sottocoppa.
Sie haben die *Zuckerzange nicht gebracht	Non avete portato le mollette da zucchero.
Nehmen Sie Zucker?	Piglia zucchero ella?
Nehmen Sie Sahne?	Piglia crema?
Ich möchte Sie noch um ein wenig Milch bitten.	Mi favorisca ancora un po' di latte.
Der Thee ist sehr *stark.	Il tè è molto carico.
Ich kann Ihnen mehr davon geben.	Posso dargliene di più.
Wir haben übrig genug.	Ne abbiamo molto.

Vom Biere. — Della birra.

Wünschen Sie sich mit einem Glas Bier zu erfrischen?	Brama ella rinfrescarsi con un bicchiere di birra?
Ich würde gern Ihrer Einladung folgen, weil ich durstig bin; aber ich habe einen schwachen Magen und ich fürchte, daß es mir übel bekomme.	L'accetterò volentieri perchè sono assetato; ma ho lo stomaco debole e temo che mi faccia male.

Das weiße Bier wird Sie nicht beschweren, es ist leichter und gesünder als das braune; versuchen Sie es.	La birra bianca non l'incommoderà; è più leggera, è più sana della rossa; l'assaggi.
Ich finde es ausgezeichnet; woher beziehen Sie es?	La trovo eccellente; dove la prende?
Ich beziehe es aus der Nachbarschaft.	La piglio qui vicino.
Was machen Sie denn, um es so gut zu erhalten? Auch ich hatte welches in meinem Keller in steinernen Krügen (Blutzern), aber es ist sauer geworden.	Come far per conservarla così buona? Ne aveva anch'io nella mia cantina, in vasi di terra, ma si è inacetita.
Ehe man es abzieht, muß man dafür Sorge tragen, daß die Flaschen mit Schrott gereiniget werden, und man muß sich nur frischer Korkstöpsel bedienen. Im Sommer läßt man die Flaschen fünf Tage lang im Sande liegen, dann nimmt man sie heraus und stellt sie auseinander.	Bisogna, prima di cavarla, aver cura di sciacquare i fiaschi con pallini, e di non servirsi che di turacci nuovi. Nell' estate si lasciano i fiaschi per cinque giorni distesi nella sabbia, si rialzano in seguito, e s'allontanano gli uni dagli altri.
Sie sind also ein großer Liebhaber von diesem Getränke?	Ella ama dunque molto questa bevanda?
Das bin ich; ich habe davon verschiedene Sorten. Ich kann Sie einfaches Bier, Doppelbier, Brüßler, Farao, englisches Porter und	Molto, ne ho di tutte sorte. Posso farlo assaggiare birra leggera, birra forte, Faraone, di Brusselle, birra inglese detta por-

noch mehrere andere kosten lassen.

Bravo! wenn mich die Lust anwandeln wird mich zu benebeln (zu betrinken), so werde ich zu Ihnen kommen.

Mit einem Advokaten.

Mein Herr, Ihre ausgebreiteten Kenntnisse in der Rechtsgelehrsamkeit sind mir angerühmt worden. Ihr berühmter Name . . .

Ja, mein Herr, mein Name allein ist, ohne mir zu schmeicheln, bei den Gerichten der Schrecken meiner Gegner und die Zuversicht meiner Klienten. Womit kann ich Ihnen dienen?

Ich komme, Sie um Rath zu fragen, damit ich erfahre, welchen Weg ich einschlagen soll bei einem Prozesse, den ich gegen Jemand machen möchte.

Wollen Sie Prozeß führen, mein Herr? sehr schön!

Ich bin auf eine schreckliche Weise betrogen worden.

ter, ed ancora molte altre.

Bravo! quando mi verrà il capriccio di ubbriacarmi verrò da lei.

Con un avvocato.

Signore, mi sono state vantate le di lei estese cognizioni nella giurisprudenza. Il di lei nome celebre . .

Sì, signore, senza millantarmi, il solo mio nome, nel tribunale, fa lo spavento de' miei avversari, e la consolazione de' miei clienti. In che posso servirla?

Vengo a consultarla per sapere che strada debbo seguire in una lite, che vorrei intentar a qualcheduno.

Vuole litigare, signore? benissimo!

Sono stato ingannato in una maniera crudele.

Gut!	Bene!
Ich bin beraubt, ruinirt, meuchelmörderisch angefallen worden.	Sono stato spogliato, rovinato, assassinato!
Zum Erstaunen! das ist ein Kriminalfall.	A meraviglia! è un affare criminale.
Ich werde Ihnen meine Klagepunkte ganz kurz sagen.	In due parole le dirò i miei capi d'accusa.
Sagen Sie Alles, damit man die Klage gehörig zusammenfassen kann.	Dica tutto, acciò si possa compilare il processo.
Einer von meinen Miethsleuten hat einen Schatz in seinem Keller gefunden.	Un mio pigionante ha trovato un tesoro nella sua cantina.
Da müssen Sie nach dem Paragraph 716 des bürgerlichen Gesetzbuches mit ihm theilen.	V. S. deve divider con lui in virtù dell' articolo 716 del codice civile.
Und das ist es eben, was ich nicht thun möchte.	È giusto quel che non vorrei fare.
Welche Großmuth!	Che generosità!
Ich mache auf das Ganze Anspruch.	Pretendo averlo tutto.
Das ist etwas anders. Worauf gründen Sie Ihre Ansprüche?	È differente. Su di che fonda le sue pretensioni?
Er hat ihn in meiner Gegenwart gefunden. Ich hätte eben so gut Hand anlegen können wie er.	L'ha trovato in mia presenza; avrei anch'io potuto, quanto lui, mettervi la mano.
Dieser Umstand macht die Sache zum Prozesse. Man	Questa circostanza civilizza il processo. Si nomi-

wird Sachverständige von Gerichtswegen ernennen, man wird sich an Ort und Stelle begeben, um den Sachverhalt zu untersuchen; dann wird der Schatz in die Hände des Gerichtes niedergelegt werden.

Ist diese letzte Bedingung durchaus nothwendig?

Das Gericht fängt immer mit dem Nehmen an.

Das ist keine üble Kunst.

Man muß den Vertheidiger der Gegenpartei durch einen Gerichtsdiener vorladen lassen, damit er vor dem Friedensrichter erscheine, um zu sehen, ob sich die Parteien vergleichen lassen; im Falle er nicht erschiene, so wird er in Kontumaz und zu einer Geldstrafe verurtheilt.

Ich mache Ihnen hier die Bemerkung, daß der entwendete Gegenstand die Summe von zehn Tausend Lire übersteigt.

Desto besser! der Prozeß geht

neranno periti per autorità di giustizia; si andrà sul luogo, affin di provare la natura del delitto; in seguito sarà il tesoro depositato nelle mani della giustizia.

Questa ultima condizione è ella assolutamente necessaria?

La giustizia comincia sempre dal prendere.

Questa è una bella destrezza.

Bisogna fare al difensore della parte avversa una citazione per mezzo d'un cursore acciò comparisca innanzi al giudice di pace, per vedere se le parti si potessero conciliare; in caso che non comparisse, sarà condannata come contumace, ed anche con pena pecuniaria.

Le fo osservare che l'oggetto rubato eccede la somma di dieci mila lire.

Tanto meglio! l'affare sarà

an das Zuchtgericht, dann an den obersten Gerichtshof; ich werde Ihre Rechte mit den gehörigen Belegen zu Ihren Gunsten geltend machen und werde den Richterspruch erhalten, welcher die Gegenpartei zur Zurückerstattung und in die Gerichtskosten verurtheilt.

rimandato alla polizia correzionale, dopo al tribunale di prima istanza; là io farò valere i suoi diritti con memoriali in di lei favore, ed otterrò sentenza che condannerà la parte contraria alla restituzione, ed alle spese.

Aber wenn er von diesem Gerichte appellirt?

Ma s'egli si appella da questo giudizio?

Dann kommt die Sache vor das Appellationsgericht, und im Falle, daß Sie verlieren sollten, daß Ihr Ansuchen verworfen und für nichtig erklärt würde, so werde ich trachten, einen Formfehler im Verfahren aufzufinden und ich werde an den Kassationshof appelliren.

Allora la cosa sarà portata innanzi al tribunale d'appello, ed in caso che V. S. la perdesse, che fosse rigettata la di lei domanda, e che fosse messa fuor di corte, e di processo, procurerò di trovar qualche nullità nella forma della procedura, e mi appellerò in cassazione.

Ist da nicht zu fürchten, daß die Prozeßkosten das Vermögen verschlingen?

Non c'è da temere che le spese del processo assorbiscano il fondo?

Merken Sie auf; es ist wahr, daß das Gericht nicht umsonst arbeitet. Allein man findet auch nicht alle Tage Schätze.

Ascolti; è vero che la giustizia non opera per niente. Ma in fatti non si trovano tesori ogni dì.

Ich danke Ihnen für Ihren Rath, Herr Advokat; mir scheint, daß ich noch besser thun werde, wenn ich mich mit meinem Miethsmanne in Güte vergleiche.	La ringrazio del suo consiglio, signore avvocato; mi pare che farò ancora meglio di accomodarmi all' amichevole col mio pigionante.
Mit einem Banquier (Wechsler.)	**Con un banchiere.**
Ich habe die Ehre, Ihnen einen Wechsel zu präsentiren, welcher auf Sie gezogen und auf meine Ordre girirt ist.	Ho l'onore di presentarle una lettera di cambio tirata sopra di lei, e girata al mio ordine.
Ich kann ihn nicht annehmen, weil ich weder Aviso noch Fonds von dem Trassanten habe.	Non posso accettarla, poichè non ho avviso nè fondi del traente.
Er ist noch nicht verfallen, er ist nach Wechselfrist.	Non è ancora scaduta, è ad uso.
Ich kenne genau die Unterschrift und den Namenszug meines Korrespondenten; ich werde ihn am Verfalltage zahlen, mit Inbegriff der Fristtage, wenn ich bis dahin seine Ordre erhalte.	Riconosco bene la firma e la cifera del mio corrispondente; la pagherò il giorno della scadenza, compresivi i giorni di respiro, se in questo intervallo riceverò i suoi ordini.
In diesem Falle darf ich ihn nicht protestiren lassen.	In tal caso, non ho bisogno di farla protestare.
Sie können sich die Protestkosten ersparen.	Ella può risparmiargli le spese del protesto.

Beliebt Ihnen diese Tratte zu honoriren? sie ist zahlbar nach Sicht.	Vuol pagare quest' altra tratta? è pagabile a vista.
Ja, mein Herr, ich werde sie gleich zahlen; ich werde gleich die Summe holen.	Signor sì, la pagherò prontamente; vado a prendere la somma.
Ich glaube, daß Sie sich geirrt haben; es fehlt da gerade (genau) ein Dukaten.	Credo ch'ella abbia sbagliato; vi manca appunto uno zecchino.
Hier ist die Rechnung; ich habe zwei Thaler vierzehn Groschen auf das Goldagio abgezogen, und vier Groschen machen die Summe voll.	Ecco la nota; ho diffalcato due scudi e quattordici grossi per l'aggio delle monete d'oro, e quattro grossi pel sacco.
Geben Sie mir lieber Bankozettel, ich nehme Sie zum Kurse.	Mi dia piuttosto cedole di banco, le prenderò al corso.
Der Kurs ist in diesem Augenblicke nicht günstig; Sie werden bis drei Perzent Diskonto zahlen.	Il corso non è favorevole in questo momento; ella pagherà fino al tre per cento di sconto.
Dieser Verlust wäre zu beträchtlich. Aber das setzt mich in Erstaunen; erst vor zwei Tagen stand der Kurs noch al pari.	Questa perdita sarebbe troppo considerabile Ma ciò mi fa stupire; solamente due giorni fa erano ancora al pari.
Es ist so; fragen Sie nur Ihren Sensalen, er wird es Ihnen sagen.	Così è; domandi al suo sensale e glielo dirà.

Ich werde also warten, bis der Kurs wieder günstiger steht.	Aspetterò dunque che 'l corso divenga più favorevole.
Um Geld zu wechseln.	**Per cambiare denari.**
Haben Sie wohl Münze für einen Louisd'or?	Avrebbe moneta per un luigi?
Ist der Louisd'or vollwichtig.	È di peso il luigi?
Ich glaube ja; wägen Sie ihn.	Credo di sì; lo pesi.
Nach der Farbe zu urtheilen, möchte man glauben, daß er falsch ist, daß er zu viel Legirung hat.	Giudicando dal colore, si crederebbe falso, e che vi sia molta lega.
Haben Sie nicht eine Goldwage?	Non ha una bilancetta?
Hier ist eine; es fehlt ein Gran.	Eccone una; vi manca un grano.
Das wundert mich; er ist doch nicht beschnitten und der Rand ist unverletzt.	Ne sono sorpreso; non è però tosato, il cordone è ancora intatto.
Ich kann Ihnen kein Agio geben.	Non posso darle aggio.
Berechnen Sie ihn nach Ihrem Gutdünken.	Faccia il conto come vuole.
Was für eine Münzsorte wünschen Sie?	Che sorta di moneta desidera?
Geben Sie mir Silbergeld und um einen Thaler Kleingeld.	Mi dia moneta d'argento ed uno scudo in moneta minuta.
Da haben Sie, was Sie verlangen.	Ecco quel che domanda.

Diese Münze ist abgenützt; man sieht kein Gepräge mehr.	Questa moneta è logora, non si vede più l'impronta.
Da haben Sie eine andere dafür.	Èccone un' altra.
Ist diese Münze noch im Umlauf?	Questa moneta ha ancora corso?
Sie geht noch.	Va ancora.
Nun gut, ich danke Ihnen.	Bene, la ringrazio.

Mit dem Schuhmacher. — Col calzolajo.

Ach, sind Sie da! bringen Sie mir meine Schuhe und Stiefeln?	Ah, siete qui! mi portate le mie scarpe, e i miei stivali?
Ja, mein Herr; wollen Sie sie probiren?	Signor, sì; vuole provarli?
Wir werden sehen! zuerst die Stiefeln.	Vediamo! primieramente gli stivali.
Fassen Sie die Bänder mit dem Stiefelzieher; ich werde Ihnen helfen.	Prenda le cordelle co' tirastivali; l'aiuterò.
Ich fürchte, daß ich nicht hinein kann; der Schaft scheint mir zu enge.	Temo di non poterli mettere; l'imboccatura mi pare troppo stretta.
Sie haben sie etwas enge bestellt. Ziehen Sie nur; Sie werden sehen, daß sie gut gehen.	Ella gli ha domandati un poco stretti. Tiri, vedrà che la calzano bene.
Nun hab' ich sie angezogen. Sie stehen mir wirklich nicht übel; sie scheinen mir gut gearbeitet.	Ora gli ho calzati. Effettivamente non mi stanno male; mi paiono ben fatti.

Ich schmeichle mir, daß sie kein Schuhmacher in der ganzen Stadt besser machen kann. Die Röhren sind von Pferdeleder, und die Sohlen, so stark als möglich, sind von dem besten Leder genommen.

Mi lusingo, che niun calzolaio in tutta la città sappia farli meglio. Le gambe sono di cuoio di cavallo, e le suole, più forti che sia possibile, sono fatte col miglior cuoio.

Geben Sie mir den Stiefelknecht, ich will sie ausziehen. Lassen Sie mir die Schuhe ansehen. Sind sie von Korduanleder, wie ich sie bestellt habe?

Datemi il cavastivali, voglio levarmeli. Fatemi vedere adesso le scarpe. Sono scarpini di marrocchino, come v'ho ordinato?

Ja, mein Herr; untersuchen Sie sie nur.

Signor sì; li esamini.

Das Leder scheint mir zu hoch heraufzogen und es ist kein Absatz daran.

I quarti mi paiono troppo alti, e non c'è calcagno.

Sie sind gemacht wie man sie jetzt trägt.

Sono fatti come si portano adesso.

Mit einem Hutmacher. — Col cappellajo.

Ich brauche einen Hut; wollen Sie mir einige zeigen?

Ho bisogno d'un cappello; volete mostrarmene alcuni?

Wünschen Sie einen Filz- oder Kastorhut?

Lo vuole di feltro, o di castoro?

Einen Kastorhut; er dauert länger.

Di castoro; dura molto più.

Verlangen Sie einen runden oder einen hohen?

Lo vuol rotondo, o alto?

Nein, ich möchte einen aufgestülpten mit langen Haaren.	No, ne vorrei uno rilevato con peli lunghi.
Hier ist einer mit recht breiter Krämpe, ich werde ihn fertig machen lassen, wenn er Ihnen paßt. Probieren Sie ihn.	Eccone uno colle ali molto larghe, che farò finire, se le va bene. Lo provi.
Er ist mir ein wenig zu enge.	E un poco troppo stretto.
Dem ist leicht abzuhelfen; man darf nur das Hutband nachlassen.	È facile di rimediarvi; basta allentare il cordoncino.
Jetzt paßt er gut. Machen Sie ein Futter hinein, eine Goldtresse darauf und fassen Sie ihn mit einem Sammtbande ein. Wie viel wird er kosten, wenn er ganz fertig ist?	Adesso va bene. Mettetevi una fodera, una trina d'oro, ed orlatelo d'un nastro di veluto. Quanto mi costerà messo in ordine?
Einen Louisd'or, 24 Francs.	Un luigi, 24 franchi.
Das ist sehr theuer.	É molto caro.
Das kostet er, ich kann ihn nicht wohlfeiler hergeben.	È il suo prezzo, non posso darlo a meno.
Sie dürfen mir ihn schon um 20 Lire lassen.	Bisogna darmelo per venti lire.
Theilen wir den Unterschied (Rest).	Dividiamo la differenza.
Ich gebe nicht mehr dafür.	Non voglio darne di più.
Nun so nehmen Sie ihn. Ich bringe ein Opfer, weil es heute der erste Verkauf ist.	Ebbene, lo prenda. Fo un sacrificio, perchè è la prima vendita di questo giorno.
Wann werd' ich ihn abholen können?	Quando potrò venire a prenderlo?
Morgen Mittag.	Domani mattina.

Gut, dann lasse ich Ihnen diesen zum ausbiegeln da. | Bene, vi lascerò allora questo da pulire.

Mit einem Wagner. | Con un sellajo-carrozziere.

Ich möchte mir einen schönen und guten Wagen kaufen. Lassen Sie mich einige sehen. | Vorrei comprare una bella e buona carrozza. Fatemene vedere alcune.

Belieben Sie in das Magazin hereinzutreten. Wünschen Sie eine Kutsche, einen Reisewagen, ein Coupé, eine Kalesche, ein Cabriolet, eine Birutsche, ein Whisky, ein Carrik, einen Postwagen, einen offenen oder geschlossenen Wagen, einen Bastardwagen? | Favorisca d'entrare nel magazizno. Vuole una berlina, una carrozza da viaggiare, un coupé, un calesso, un biroccio, un Whisky, un Carrik, una vettura di posta, una carrozza aperta o chiusa, una bastardella?

Ich möchte einen viersitzigen recht leichten Wagen, der bequem auf Reisen ist und einen Rücksitz hat. | Vorrei avere una carrozza di quattro posti, molto leggera e comoda per il viaggio, con un banchetto.

Hier sehen Sie einen, der allen Ihren Anforderungen entsprechen wird; er hängt gut und lauft sehr gut. | Eccone una che le converrà in tutte le maniere; è assai ben sospesa, e cammina benissimo.

Allein ist er auch stark genug? | Ma è essa anche forte?

Stark! Betrachten Sie nur diese ausgezeichneten Federn von Stahl, diesen Schweller von Eschenholz, diese gut gemachten Räder, diese kupfernen Gewinde, wie Alles so schön hergerichtet ist. | Forte! Osservi quest' eccellenti molle d'acciaio, questa stanga di frassino, le sale di ferro, le ruote ben finite, le incastrature di rame, come tutto è ben fatto. Le ti-

Die Zugriemen und das Lederwerk sind ganz neu. — relle ed i cuoi, tutto è nuovo.

Aber der Kasten ist vielleicht alt? — Ma la cassa è forse vecchia?

Nichts weniger als das; es ist noch nicht lange her, daß er angestrichen und lackirt worden ist. — Niente più del rimanente; non è lungo tempo ch'è stata pinta, ed inverniciata.

Er scheint mir sehr niedrig. — Mi pare molto bassa.

Auf diese Art kann er nicht so leicht umwerfen; er ist nach der letzten Mode. — Cosi è meno facile a ribaltare; è all' ultima moda.

Machen Sie den Schlag auf, damit ich ihn inwendig ansehe. — Aprite la portiera, affinchè io la gùardi di dentro.

Steigen Sie hinein, die Schlagstufe (der Wagentritt) ist niedrig. — Entri, lo scalino è abbassato.

Sehen Sie, er ist inwendig mit feinem Tuch ausgefüttert. Rückwärts an den Gläsern sind Vorhänge und oben Matten. Unten ist ein Fach, an der Decke oder am Kutschenhimmel befindet sich eine Schnur für die Hüte und rückwärts ist ein Koffer, um die Stöcke und andere kleine Sachen hineinzulegen. — Veda, è intieramente foderata di panno fino. Dietro dei cristalli si trovano gelosie, ed in cima stuoie. Abbasso c'è un bel ripostiglio, sul cielo o all' imperiale, una rete pei cappelli, e al di dietro un tamburo, dove si mettono i bastoni, ed altre piccole cose.

Es scheint wirklich nichts für die Bequemlichkeit übergangen zu sein. — Pare in effetto che non sia stato trascurato niente per la comodità.

Und auch für die Sicherheit; denn Sie sehen, daß er sich fest zuschließen läßt.

Noch etwas. Außer der Deichsel möchte ich noch eine Gabeldeichsel, damit ich in Frankreich nicht mehr als zwei Pferde nehmen darf.

Ich werde Ihnen Alles verschaffen wie Sie es wünschen; das Lederzeug, das Felleisen, den Radschuh, die Laternen und auch die Reisegeräthschaften, wenn Sie wünschen.

Ganz recht! es handelt sich jetzt nur noch darum, daß wir uns über die Hauptsache, den Preis verständigen.

Das wird leicht sein, wenn Sie die Dinge auf eine billige Weise abzuschätzen wissen.

Ed anche per la sicurezza; poichè veda, si chiude bene colla chiave.

Una cosa ancora; oltre il timone, vorrei avere un timone forcuto, per non essere obbligato a prendere più di due cavalli, in Francia.

Le fornirò tutto ciò che vi vuole; la vacchetta, la valligia, la scarpa, le lanterne, ed anche gli arnesi, se desidera.

Bene! non si tratta più ora che intenderci sull' articolo principale, cioè sul prezzo.

Sarà facile, se però ella è disposta a valutare le cose ragionevolmente.

Mit dem Schlosser.

Ich habe Sie rufen lassen, um Sie zu bitten, mir diese Thür aufzusperren.

Ist etwa das Schloß verdor-

Col chiavajo.

Vi ho fatto chiamare per pregarvi d'aprirmi questa porta.

È forse guastata la serra-

ben oder haben Sie den Schlüssel verloren?	tura, o ne ha perduto la chiave?
Nein, ich habe ihn verdreht und den Bart davon abgebrochen.	No, l'ho storta, e ne ho rotto l'ingegno.
Der Schlüssel ist ein Weibchen; ich werde sehen, ob ich mit dem Dietrich oder mit dem Haken aufsperren kann.	È una chiave femmina; voglio vedere se posso aprire col grimaldello, o con un uncino.
Es wird schwer gehen, weil ich doppelt umgedreht habe.	Sarà difficile, perchè ho chiuso con doppio giro.
Sie haben zu gleicher Zeit auch den Riegel vorgeschoben. Ich werde gezwungen sein, das Schloß abzuschrauben und abzunehmen.	Ella ha spinto ancora il catenaccio. Sarò costretto di levare le viti della serratura, e di distaccarla.
Thun Sie es und schmieren Sie das Getrieb ein wenig ein, damit es leichter gehe.	Fatelo, ed ungete un poco gli ordigni, per renderli più facili
Ich werde auch das Schlüsselloch niedriger machen, weil der Riegel im Schlosse daran stößt.	Abbasserò anche la bocchetta, poichè la stanghetta lo tocca.
Die Thürangeln haben sich wahrscheinlich gesenkt, denn Sie sehen, daß die Hasper höher sind.	I gangheri si sono forse sprofondati, poichè vedete che i mastietti sono più alti.
Ich werde das Schloß mitnehmen und unterdessen ein Vorlegschloß anlegen.	Porterò meco la serratura, e metterò intanto un lucchetto.

Mit einem Juwelier.

Ich möchte einer Dame ein Geschenk machen, aber ich bin in Verlegenheit wegen der Wahl; sagen Sie mir doch, was ich nehmen könnte.

Ich habe hier herrliches Silbergeräthe, vollständige Service von vergoldetem Silber mit getriebener Arbeit, von Silber, von schraffirtem Silber, Terrinen, Kannen, Kaffeegeschirr, Theegeschirr, Salzfässer, Saucetassen und andere Sachen; Alles nach dem neuesten Geschmacke.

Das ist wahrhaftig herrlich, aber ich kann mich nicht mit Goldwaaren beladen; ich möchte etwas, das sich leichter fortbringen läßt, Juwelen, Edelsteine.

Ich habe, was es nur immer Kostbares gibt. Da ist ein Kästchen mit den schönsten geschliffenen Steinen; da ein Diamant von großem Feuer; da auch diamantene Ohrgehänge, Rosetten, schöngefaßte Ringe, Uhrketten von kostbarer Filigranarbeit, kry-

Con un gioielliere.

Vorrei fare un regalo ad una signora, ma sono imbarazzato nella scelta; mi dica cosa debbo prendere.

Ho qui magnifica argenteria piana; servizi completi d'argenteria indorata, miniata, d'argento, e d'argento graffiato; terrine, mescirobe, caffetiere, vasi per il tè, saliere, vasetti per le salse, ed altre cose; tutto dell' ultimo gusto.

Questo è veramente magnifico, ma non posso caricarmi di lavori d'orefice; vorrei qualche cosa di più facile da trasportarsi, gioie, pietre preziose.

Ho quanto v'è di più ricco. Ecco uno scrigno di pietre fine bellissime; c' è un diamante che ha gran fuoco. Ecco pure orecchini di diamanti; rosette, anella ben montate, catene d'oriuolo di filagrana molto preziose,

stallene Herzchen, Halsketten von den glänzendsten Perlen.	cuori di cristallo, monili di perle delle più lucide.
Lassen Sie mich diese Kette sehen.	Mi faccia vedere quella collana.
Sie ist nur von vierzehnkaratigem Gold; hier ist eine andere von feinem Gold.	Non è che d' oro di quattordici carati; eccone un' altra d' oro fino.
Die Fassung von jener scheint mir zierlicher.	La fattura di quella mi pare molto più elegante.
Betrachten Sie diese Zuckerwerkdose von lichter Schildkröte in Gold gefaßt. Mit solchen Sachen läßt sich ein Geschenk machen; ich verkaufe viele dergleichen.	Veda questa scatola da confetti di testuggine bionda, guarnita d'oro; è un bellissimo regalo da farsi; ne vendo molte.
Ja, die ist recht artig; stellen Sie sie bei Seite.	Sì, questa è bellina; mettetela da parte.
Ich werde Sie ein Kästchen sehen lassen, welches den ganzen Bedarf für Damen enthält: Schere, Zahnbürste, Zängelchen, Erinnerungsblätter mit einem Silberstift, ein Zahnstocher, ein Fingerhut u. s. w.	Le farò vedere una cassetta che contiene tutto quel che fa di bisogno ad una donna: forbici, spazzoletta pei denti, mollette, libri di memoria con uno stiletto d'argento, uno stuzzicadenti, un ditale, ecc.
Gut, ich werde das auch nehmen.	Va bene, prenderò anche questo.
Sie sollten diese elfenbeinerne Tabaksdose mit Goldreifen kaufen; das Gemälde nehmen Sie heraus und geben	Dovrebbe comprare questa scatola da tabacco d'avorio con cerchi d'oro; leverà la pittura, e vi met-

dahin das Porträt Ihrer Gebieterin.

Ich wüßte nicht, was ich damit machen sollte, ich schnupfe keinen Tabak.

Wenn man eine schöne Tabaksdose hat mit dem Porträt eines geliebten Gegenstandes, so gewöhnt man sich schon an's Schnupfen.

Sie haben Recht, ich werde sie nehmen.

Mit einem Buchhändler.

Ist hier der Verlag des Herrn M.?

Ja, mein Herr, worin kann ich Ihnen dienlich sein?

Mir ist gesagt worden, daß ich bei Ihnen ein ausgezeichnetes Lager von guten Büchern finden würde.

Ich wage es mir zu schmeicheln, daß ich Sie zufrieden stellen kann. (Zu dem Commis) Geben Sie diesem Herrn einen Sessel. In welchem Fache der Literatur wünschen Sie Ihre Auswahl zu treffen? Hier ist der Katalog der ascetischen und

terà il ritratto della signora.

Non saprei che farne, non prendo tabacco.

Quando uno ha una bella scatola da tabacco col ritratto d'un oggetto amato, si avvezza a prenderne.

Ha ragione, la prenderò.

Con un librajo.

È questo il negozio del signor M.?

Sì, signore, in che posso servirla?

Mi è stato detto che avrei trovato da lei un assortimento prezioso di buone opere.

Ardisco lusingarmi di poterla soddisfare. (Al giovane di negozio) Date da sedere a questo signore. In qual genere di letteratura desidera fare la sua scelta? Ecco il catalogo de' libri ascetici e scolastici; ecco quello

der Schulbücher; hier ist der der Gedichte, Reisen, Romane u. s. w.

delle poesie, viaggi, romanzi, ecc.

Führen Sie auch ausländische Bücher?

Tiene anche libri stranieri?

In allen Sprachen. Ich bin mit den gangbarsten Werken versehen, und ich nehme es auf mich, Ihnen alle jene zu verschaffen, welche Sie hier nicht finden werden, im Falle Sie die Geduld haben zu warten.

Di tutte le lingue. Sono provveduto delle opere più in corso, e prendo l'incombenza di procurarle tutte quelle che non troverà qui, sol che abbia la pazienza d'aspettare

Alles hängt von den Preisen ab.

Tutto dipende da' prezzi.

Ich kann Sie versichern, daß die meinigen niedriger sind als alle jene meiner Kollegen; ich begnüge mich mit einem äußerst geringen Gewinn.

Posso assicurarla che i miei sono inferiori a tutti quelli de' miei colleghi; mi contento d'un guadagno assai picciolo.

Man sagt jedoch, daß Sie einige Artikel theuer verkaufen. Sehen Sie z. B., ein Telemach ist hier zu 3 fl. angesetzt, und ich weiß doch, daß ihn einige meiner Freunde wohlfeiler gekauft haben.

Si dice però che vende caro alcuni articoli Ecco, per esempio, un Telemaco notato qui a 3 fr., eppure so che alcuni miei amici l'hanno comperato a minor prezzo.

Und ich, mein Herr, bin bereit, Ihnen zu beweisen, daß ihn Ihre Freunde viel zu theuer

Ed io, signore, sono pronto a dimostrarle che i suoi amici l'hanno pagato as-

bezahlt haben. Es wird genügen, wenn ich Sie nur auf den Unterschied der Ausgaben aufmerksam mache. Hier ist der Telemach, den ich um 3 fl. verkaufe, und hier ist der, welchen Ihre Freunde wahrscheinlich um 40 oder 50 kr. werden bezahlt haben. Außer den Druckfehlern, von denen er wimmelt, sehen Sie den Unterschied des Papieres und der Lettern; da ist gar kein Vergleich zu machen.

sai più caro. Basta per ciò farle osservare la differenza delle edizioni. Ecco il Telemaco che io vendo 3 fr., ed ecco quello che i suoi amici avranno verisimilmente pagato 40 o 50 soldi. Oltre agli errori di stampa de' quali è zeppo, veda la differenza della carta, o de' caratteri; non vi è paragone da farsi.

Das ist wahr. Wie ich sehe, haben Sie auch viele gebundene Bücher.

È vero. Avete anche molti libri legati, a quel che vedo.

Das ist eine Partie, welche ich hauptsächlich zum Vortheile der Käufer halte. Sie sind besser erhalten und kosten weit weniger als jene, die sie sich würden selbst binden lassen.

Questa è una partita, che tengo specialmente pel vantaggio de'compratori. Sono condizionati meglio, e costano assai meno di quelli che farebbe eseguire da sè stessa.

Welche Nachlässe (Rabat) geben Sie bei Ihren Verlagsartikeln?

Quali ribassi fa ne' suoi cataloghi?

Keine; meine Preise sind alle fix. Sie können ein Kind zum Einkaufen schicken, es

Nessuno; tutti i miei prezzi sono fissi. Ella può mandare a comperare da un

wird sie nicht theurer bezahlen als Sie.

ragazzo; non pagherà più caro di lei.

Diese Art gefällt mir, weil ich nicht gerne handle. Für jetzt werde ich die Meisterwerke von Bossuet und die Predigten von Bourdaloue nehmen.

Questo metodo mi piace, perchè non amo a discutere i prezzi. Prenderò per ora i capi d'opera di Bossuet, ed i sermoni di Bourdaloue.

Ich werde sie Ihnen gleich nach Hause schicken; und weil nun der Kauf geschlossen ist, so gestatten Sie mir eine kleine Beruhigung. Wennn Sie etwas mangelhaft (defekt) finden sollten, so werde ich das Werk austauschen.

Si porteranno subito alla di lei casa: ed ora che la compra è fatta, mi permetta una piccola soddisfazione. Se vi osserva qualche imperfezione, le cambierò l'opera.

Mit einem Tuchhändler.

Con un mercante di panni.

Ich bitte Sie, mich einige Muster von feinen Tüchern ansehen zu lassen.

La prego di farmi vedere alcune mostre di panni fini.

Da sind einige, wählen Sie sich. Wünschen Sie gestreiftes oder vielfarbiges, wie man es jetzt trägt?

Eccone, scelga. Lo desidera rigato, o screziato, come si porta adesso?

Nein, ich möchte einfarbiges.

Signor no, lo vorrei d'un solo colore.

Hier ist eines von grauer Farbe, welche in das Grüne spielt; es ist sehr in der Mode und ich verkaufe viel davon.

Eccone uno d'un color bigio tirante al verde, che è assai di moda, e ne vendo molto.

Lassen Sie mich das Stück sehen. — Me ne faccia vedere la pezza.

Da ist es; ich werde es Ihnen aus einander breiten. Dieses Tuch ist herrlich und es hat Glätte. Betrachten Sie nur den Einschuß und den Faden. — Eccola; gliela spiegherò. Questo panno è magnifico, ha molta pienezza. Guardi la trama e lo stame.

Aber die Farbe scheint mir nicht gut zu sein; ich befürchte, daß sie schießt. — Ma il colore non mi par buono; temo che si scolori.

Ich versichere Sie, daß es in der Wolle gefärbt ist. Hier ist das Sahlband. — L'assicuro ch'è tinto in lana. Ecco la cimossa.

Es ist zu stark gepreßt, es wird grob aussehen, wenn ihm der Glanz wird genommen sein. — È troppo manganato, sarà grosso quando gli sarà stato lavato il lustro.

Verzeihen Sie, es ist gut geschert und gewalkt. Ich werde das Stück aus einander breiten, damit Sie es untersuchen können; das ist nur das Ende. Fühlen Sie es am Gegenstrich an. — Mi perdoni, è molto ben tosato e ben assodato spiegherò la pezza per fargliela esaminare; ciò è solamente la testa. Lo tocchi a contrapelo.

Wie breit ist es? Wie viel Ellen braucht man zu einem Frak, der weit genug und mit demselben Tuch gefüttert ist? — Quantò è alto? Quante canne ce ne vogliono per farmi un frac foderato dello stesso panno, e molto largo?

Es ist neun Achtel breit; Sie werden mit Inbegriff des — È alto nove ottavi; ce ne vorrà una canna e tre

Futters eine Elle und drei Viertel brauchen. — quarti, compresa la fodera.

Wie theuer verkaufen Sie die Elle? — Quanto lo vende la canna?

Um zehn Thaler. — Dieci scudi.

Das ist sehr theuer. Sagen Sie mir den billigsten Preis; ich handle nicht gern. — È molto caro. Mi dica l'ultimo prezzo; non amo il discutere sul più, o sul meno.

Ich kann nichts nachlassen, es ist der festgesetzte Preis. Sehen Sie nur auf die Qualität, es ist eines der feinsten Tücher. — Non c'è niente da levare, è un prezzo fisso. Consideri la qualità; è un panno sopraffino.

Ich gebe Ihnen 25 Franken. — Gliene darò venticinque franchi.

Es ist nicht möglich; ich gebe es Ihnen um den Fabrikspreis. — Non è possibile; glielo do a prezzo di fabbrica.

Ich muß mich also nach Ihrem Willen fügen. Schneiden Sie ab, was ich brauche und messen Sie gut. — Bisogna dunque far quello che vuole. Ne tagli il bisognevole, e misuri bene.

Brauchen Sie nicht auch Baumwollenzeug, Sarsche oder Kanevas zum Rückenfutter nnd zu den Taschen? — Non le abbisogna anche bambagina, saja, o bucherame per la fodera della schiena, e per le saccocce?

Dafür muß der Schneider sorgen. Ich bitte Sie, mir nun Sammet zu Pantalons zu zeigen. — Di ciò mi provvederà il sartore. La prego ora di mostrarmi del velluto per fare calzoni lunghi.

Wünschen Sie Woll- oder Seidensammet? glatten oder gestreiften? Hier ist ein vierdrähtiger, der sehr schön ist.

Er ist schön, aber ich fürchte, daß er Brüche bekommt.

Nein, mein Herr, er ist gut gearbeitet. Es bleibt mir nur noch dieses Abschnittcheu übrig.

Legen Sie es bei Seite, ich werde es vom Schneider abholen lassen.

Ich bin ebenfalls wohl versehen mit Atlas, Taffet, Tricot, Baumwollentuch, indischem Musseline, mit gestreiftem Baumwollenzeug und überhaupt mit Allem, was in meinen Geschäftszweig einschlägt.

Für den Augenblick brauche ich nichts.

Hier ist meine Adresse; ich bitte Sie, bei mir zuzusprechen, wenn Sie etwas brauchen werden.

Mit einem Uhrmacher.

Ich bringe Ihnen eine Uhr, die einer Reparatur bedarf.

Desidera velluto di bambagia, o di seta? liscio o rigato? Eccone a quattro peli, ch'è bellissimo.

È bello, ma temo che si tagli.

Signor no, è fabbricato bene. Non mi rimane che questo scampoletto.

Lo metta a parte, lo farò prendere dal mio sartore.

Sono altresì ben fornito di raso di lustrino, di stoffe fatte a maglia; di panno di bambagia, di mussolina delle Indie, di bambagina rigata, e generalmente di tutto ciò che concerne il mio genere di negozio.

Non ne ho bisogno per ora.

Ecco il mio indirizzo; la prego accordarmi la preferenza, quando le abbisognerà qualche altra cosa.

Coll' orologiajo.

Vi porto un'oriuolo, che ha bisogno d'essere accomodato.

Lassen Sie sehen, was daran zu thun ist. Ah, es ist eine Repetiruhr.

Ich habe das Unglück gehabt, sie in dem Augenblicke fallen zu lassen, als ich sie aufzog.

Das Zifferblatt und der Zeiger haben ein wenig gelitten. Ich muß sie auseinander nehmen, um zu sehen, ob das Räderwerk beschädigt ist oder nicht.

Sie ist sogleich stehen geblieben; ich befürchte, daß die Feder gebrochen ist.

Nein, sie ist noch ganz in der Trommel, aber das Gewinderad hat einen Zahn verloren und die Unruhe ist ein wenig gebogen.

Man wird auch das Spiralrad einrichten müssen, denn bald geht die Uhr zu früh, bald zu spät.

Ich werde es richten; es wäre Schade, wenn sie nicht gut ginge, weil sie sehr schön ist. Der Schlag ist vortrefflich und das Gehäuse besonders schön. Dieses Email ist nach dem besten Geschmacke.

Vediamo quel che c'è da fare. Ah, è un oriuolo a ripetizione.

Ho avuto la disgrazia di lasciarlo cadere nel momento che io lo caricava.

Il quadrante e la lancetta ne hanno sofferto un poco. Bisogna ch'io lo smonti, per vedere se il movimento si è, o no, guastato.

Si è fermato subito; temo che la molla grande sia rotta.

No, è ancora intiera nel tamburo; ma la ruota d'incontro ha perduto un dente, e il bilanciere si è incurvato

Bisognerà accomodare ancora la piccola molla spirale, poichè ora va avanti, ora ritarda.

L'aggiusterò; sarebbe peccato che non andasse bene, perchè è bellissimo. Il suono è perfetto, e la cassa è molto bella. Questo smalto è del miglior gusto.

Wann werde ich sie abholen können?

Quando potrò ritornare per prenderlo?

Uebermorgen. Ich werde Ihnen unterdessen eine andere leihen.

Diman l'altro. Intanto gliene presterò un altro.

Ich werde Ihnen sehr verbunden sein, denn ich kann ohne Uhr nicht leben.

Vi sarò obbligato, poichè non posso starne senza.

Hier ist eine Repetiruhr, welche die Monatstage, und eine andere, welche die Sekunden zeigt; wählen Sie.

Èccone uno di ripetizione, che segna i giorni del mese, ed un altro coi minuti secondi; scelga.

Ich werde diese nehmen; geht sie gut?

Prenderò questo. Va bene?

Ja, mein Herr, ich habe sie nach der Stadtuhr gerichtet. Brauchen Sie nicht eine Pendeluhr? ich habe einige, die sehr gut sind. Jene, welche Sie dort sehen, mit den Verzierungen von vergoldetem nicht polirten Bronze, ist eine Schlaguhr, diese hat einen Wecker.

Sì, signore, l'ho accomodato sull' orologio della città. Non ha bisogno d'un pendolo? ne ho qui alcuni che sono molto buoni. Quello che vede là, che ha gli ornamenti di bronzo indorati, e non bruniti, è a soneria, questo è a svegliatojo.

Stehen Sie mir gut dafür, daß sie gut geht?

Mi assicurate che andrà bene?

Ich werde Sie Ihnen ein Jahr auf Probe geben.

Glielo darò a prova.

Mit dem Gärtner. — Coll' ortolano.

Was machst du da, Franz?

Che fate là, Francesco?

Ich begieße diese Einfassungsbeete (Rabatten).

Inaffio queste aiuole.

Hast du mir nicht gesagt, daß einige von deinen Gartengeräthen einer Reparatur bedürfen?	Non m'avète detto che alcuni vostri ordigni hanno bisogno di essere accomodati?
Ja, mein Herr, fast alle.	Sì, signore, quasi tutti.
Wir wollen sehen; zähle sie mir einzeln auf.	Vediamo; fatemene il dettaglio.
Erstens, die Gießkannen rinnen an mehreren Stellen.	Primo, gli inaffiatoi spandono l'acqua per varie parti.
Eine geringfügige Sache; der Spengler braucht sie nur zu löthen.	È poca cosa; alcune saldature da farsi dal lattaio.
Ja, aber das ist noch nicht Alles; sehen Sie nur, wie weit die Löcher von den Gittern sind; die Wasserstrahlen sind zu dick und brechen die schwachen Stiele ab.	Sì, ma non è il tutto; veda quanto sono allargati i buchi delle grate; i fili d'acqua sono troppo grossi, rompono gli steli deboli.
Nun so lasse die Gießkolben umändern. Was weiter?	Ebbene, fate cambiare i pomi. In seguito?
Die Grabscheite, die Hacken, die Schaufeln, die Jäthacken müssen zum Schmide.	Le vanghe, le zappe, i badili, i sarchielli hanno bisogno del fabbro.
Du mußt Acht geben, daß du sie nicht an den Steinen abstumpfst.	Vi vorrebbe qualche attenzione a non rintuzzarli sopra i sassi.
Das Rad meines Schubkarrens ist zerbrochen.	È spezzato la ruota del mio carrettino.
Schicke es zum Wagner. Sind deine Rechen in gutem Zustande?	Mandatela dal carradore. I vostri rastrelli sono in buon essere?

Es fehlen einige Zähne in den eisernen Rechen; der hölzerne hat einen zerbrochenen Stiel.

Mancano alcuni denti a quel rastrello di ferro; quello di legno ha il manico disfatto.

Den kannst du selbst ausbessern. Was gibt es noch?

Potete racconciarli voi stesso. Cosa c'è ancora?

Das lange Seil ist nicht mehr zu brauchen; die Fäden sind ganz auseinander und es ist voll von Knoten.

La gran corda non può più servire; è tutta sfilata, piena di nodi.

Kaufe ein neues Seil; suche dir eines aus, welches gut gedreht ist.

Comprate una fune nuova; sceglietela ben torta.

Ich brauchte einige Pflanzstöcke.

M' abbisognerebbero alcuni foraterra.

Kannst du sie dir nicht selbst machen?

Non potete farli da voi medesimo?

Die Baumschneider, die Pfropfmesser und die Scheren schneiden nicht mehr.

Non tagliano più i falcetti, i coltelli da annesti, e le forbici.

Schicke sie zum Messerschmid. Weil von den Scheren die Rede ist, hast du den lebendigen Zaun und das Strauchwerk, welches das Grüne umgibt, gestutzt, hast du von den Obstbäumen die Schmarotzer, die zu stark in's Holz gegangen sind, abgeschnitten? Man muß die jungen Sprößlinge ausschneiden.

Mandateli dal coltellaio. Parlando di forbici, avete tosato la siepe viva, e i carpinetti che circondano la verdura, e tagliati i rami parassiti agli alberi fruttiferi che hanno gettato troppo legno? bisogna diradare i giovani rampolli.

Ich habe diese Arbeit bis auf morgen aufgeschoben.

Du hast auch nicht die Raupen weggethan, und jene Obstbäume, jene Bäumchen und Spaliere gestützt. Was hast du denn also gestern gethan?

Ich habe in der Orangerie und im Treibhause gearbeitet, die Melonen unter die Glocken gethan, Nelkenabsetzer gesteckt und einige Rosensprößlinge gepflanzt; ich habe jenen ausländischen Gewächsen Schützlinge gestellt und diese Spargelbeete gedüngt.

Hast du auch den Aprikosenbaum gepfropft da unten bei der Laube?

Noch nicht; ich wußte nicht, ob ich ein Pfropfreis vom Pfirsich-, Pflaumen- oder Aprikosenbaume nehmen sollte; denn ich kann nur, wie Sie wissen, Kernobstbäume auf Bäume von derselben Familie pfropfen.

Thue, was du für das Beste hältst. Wo hast du die Tulpen angepflanzt?

Ho differito questo lavoro fino a domani.

Non avete nemmeno lavato i bruchi, nè puntellati quegli alberi fruttiferi, quegli arboscelli, e quelle spalliere. Cosa dunque avete fatto ieri?

Ho lavorato nella stanza degli agrumi e nella stufa; ho messo i meloni sotto le tegghie, ho propaginati i garofani, ho piantato alcuni rami di rose, ho messo dè' tutori a questi alberi esotici, ed ho lètamato questo quadro di sparagi.

Avete anche innestato l'albicocco ch'è laggiù presso il pergolato?

Non ancora; non sapeva s'io dovessi prendere una marza di persico, di susino, o di mandorlo; perchè non posso innestare, come sa, gli alberi con nocciuolo, che sopra alberi della stessa famiglia.

Fate, come stimate bene. Dove avete piantato i tulipani?

Da unten, in gutem freiem Boden.	Là giù, in buona terra franca.
Sind sie noch nicht hervorgesproßt?	Ne avete già di spuntati?
Etwa dreißig an Zahl; aber sie sind noch etwas schwach.	Una trentina; ma sono ancora debolini.
Werde ich dieses Jahr Pflaumen essen können.	Potrò mangiare in quest' anno delle prugne?
Sie sind nicht gediehen.	Non sono riuscite.
Ich habe dieses Frühjahr beobachtet, daß Früchte angesetzt waren.	Ho osservato questa primavera, che erano nodate.
Ja, aber die Kälte hat ihnen viel geschadet. Hier sind Pfirsiche, welche zusehends reif werden; ich werde Ihnen den reifsten abpflücken, wenn Sie sie verkosten wollen.	Sì, ma il freddo ha fatto loro molto danno. Ecco persiche che maturano a vista; le corrò la più matura, se ha voglia d'assaggiarle.
Ja. Hier ist einer der eine schöne Farbe hat; gib ihn mir, daß ich ihn abputze. Ah! der ist hart! der Kern ist noch nicht ausgewachsen.	Sì. Eccone una che ha bel colore; datemela per pelarla. Ah! è agra! il nocciuolo è ancora tenero.
In acht Tagen werden sie reif sein, deßgleichen auch die Pflaumen und die Aprikosen.	Fra otto giorni saranno mature, come anche le susine, e le albicocche.
Ich kann es nicht erwarten, frische Nüsse zu essen; gib Acht, daß du nicht die rechte Zeit versäumst.	Non vedo l'ora di poter mangiar noci verdi; avvertite di non lasciarne passare la stagione.
Seien Sie versichert, daß ich	Si assicuri che ne getterò

Ihnen welche abschlagen werde, sobald sie sich von der Schale leicht loslösen und während die Schale noch grün ist.

Ganz gut; allein habe auch Sorge für die Küchengewächse. Die Fisolen und die Erbsen brauchen Stöckchen (Stäbe).

Ich werde nicht darauf vergessen. Kommen sie her und betrachten Sie diesen Kohl, diesen Rettig, diese Möhren, diese Gurken, diese rothen Rüben; wie Alles vortrefflich wächst!

Ja, aber das Unkraut wuchert; man muß es sogleich ausjäten. Und fangen meine Artischocken schon an auszuschlagen?

Ich verwende eine besondere Sorgfalt darauf, weil ich weiß, daß Sie ein Freund davon sind.

Ich bin zufrieden mit dir; fahre in deiner Arbeit fort und richte deine Aufmerksamkeit hauptsächlich auf die Baumschule.

per terra subito che si sguscieranno facilmente, ed intanto che la scorza sarà ancora verde.

Benissimo; ma abbiate cura eziandio degli erbaggi. I fagiuoli, i piselli hanno bisogno di pali.

Non me ne dimentico. Venga qui, e veda questi cavoli, queste rape, queste carote, questi citriuoli, queste bietole rosse; come crescono tutti bene!

Sì, ma l'erba cattiva abbonda; bisogna sarchiarli subito. E i miei carciofi cominciano a buttare?

Ne ho una cura particolare, poichè so che le piacciono.

Sono contento di voi; continuate il vostro lavoro, e principalmente abbiate gran cura del semenzaio.

Mit dem Friseur.	Col parrucchière.
Sie kommen heute ziemlich spät; ich erwartete Sie mit Ungeduld.	Venite molto tardi oggi, v'aspettava con impazienza.
Ich bitte um Entschuldigung; es war mir unmöglich früher zu kommen. Ich bin den ganzen Morgen herumgelaufen; hier barbieren, dort frisiren, hier Locken, dort Toupet machen. Ich kann der Menge meiner Kunden nicht genügen.	Le chieggo scusa; mi è stato impossibile il venire più presto. Ho girato tutta la mattina. Qua radere la barba, là pettinare; qui dei ricci, là il toppè. Non posso supplire al numero de'miei avventori.
Ich gratuliere Ihnen; wenn Sie aber meine Kundschaft erhalten wollen, müssen Sie pünktlicher sein.	Me ne congratulo con voi; ma se volete conservarmi, bisogna essere più esatto.
Das alles hätte mich nicht gehindert früher zu kommen, wenn ich nicht zu einer jungen Braut gerufen worden wäre, der ich die Haare von Grund aus machen mußte; sie schneiden, zuspitzen, in Papilotten wickeln, kräuseln, flechten und sie dann nach ihrem Gesichte zu richten.	Tutto ciò non m'avrebbe impedito di venire più presto, se non fossi stato chiamato ad acconciare una giovane sposa alla quale ho dovuto accomodare i capelli da capo a fondo; tagliarli, spuntarli, metterli in carte, arricciarli, intrecciarli, e poi disporli all'aria del suo volto.
Was! Sie verstehen sich auf die Fisiognomien!	Come! voi siete fisonomista?

O, wer braucht das wohl mehr als ich? wir Künstler müssen das Aussehen des Gesichtes beobachten, um zu beurtheilen, welche Art von Frisur ihm gut steht. Wir müssen verschönern, schaffen, und dazu braucht man Talent, Einbildungskraft und Genie.

Wahrhaftig, ich bin von Staunen und Bewunderung hingerissen.

Glauben Sie mir mein Herr, der Friseur wird geboren wie der Dichter; vergebens prahlen sich die gemeinen Haarkräusler zur Vollkommenheit der Kunst zu gelangen. Ich bin es, der einen Dummkopf in einen geistreichen umwandelt.

Sie wirken also Wunder?

Ja wohl, mein Herr. Ich verbessere die Fehler der Natur und verwandle den Charakter der Personen. Indem ich anmuthig vertheilte Locken mache, indem ich die Haare kunstvoll in Ringeln versetze, indem ich da und dort ein Geflecht

Eh! chi ha bisogno d'esserlo più di me? noi altri artisti osserviamo l'aria del viso per determinare il genere di acconciatura che gli sta bene. Dobbiamo abbellire, creare; e ci vuole, per questo, talento, immaginazione ed ingegno.

Davvero, io rimango estatico per l'ammirazione.

Creda pure a me, signore si nasce parruchiere, come si nasce poeta; ed in vano gli acconciatori volgari di capelli si lusingano d'arrivare alla perfezione dell'arte. Io fo comparire spiritosa una testa goffa per natura.

Dunque voi fate miracoli?

Sì, signore. Correggo i difetti della natura, e cambio il carattere delle persone. Facendo dei ricci delicatamente disposti, e disponendo con arte de' capelli innanellati; lasciando cadere qua e là sulle spalle qualche cioc-

auf die Schultern niederfließen lasse, indem ich auf der Höhe des Hauptes eine erhabene Masse bilde, gebe ich den Köpfen nach meinem Willen bald einen sanften, bald einen schmachtenden, bald einen entschlossenen Anblick. Durch einen der Stirne gut angepaßten Haarwuchs verstehe ich es, daß man nichts merkt, wenn sie zu breit oder viereckig ist, und mit einem geschickt angebrachten Zopf gebe ich den längsten Ohren Anstand.

ca di capelli, formando una massa rilevata sulla cima del capo, do alle teste, a mia voglia l'aspetto or dolce, or risoluto. Con un taglio ben'inteso de'capelli sulla fronte, so addolcirla, se troppo è larga e quadrata; e con una treccia destramente collocata, somministro della grazia alle orecchie le più lunghe.

Aber was machen Sie denn mit den Kahlköpfen? denn bei diesen wissen Sie doch nicht, von welcher Seite Sie sie anpacken sollen.

Ma come fate voi colle teste calve? giacchè, in quanto a queste, non si sa per dove prenderle.

Es gibt nichts leichteres. Ich habe eine Pomade zum Wachsen und Färben der Haare erfunden, und wenn ich damit nichts ausrichte, so verfertige ich eine Perrücke, zu der ich mir das Modell unter den Porträten berühmter Personen der neueren Geschichte oder des Alterthums heraussuche.

Non v'è niente di più facile. Ho inventato una pomata per far crescere i capelli e per tingerli; e se ciò non riesce, compongo una parrucca di cui scelgo un modello fra i ritratti dei personaggi illustri della storia moderna, o dell'antichità. E così io formo

Und so bilde ich Krieger, Gelehrte, Weltweise und Helden.	guerrieri, dotti, uomini savi, ed eroi.
Ich nehme gewahr, daß Sie wahrhaftig ein großer Mann sind, der würdig ist seine Zeitgenossen zu barbieren. Nun kämen Sie mich geschwind aus.	M'accorgo che siete veramente un grand'uomo, e degno di fare la barba a' vostri contemporanei. Via pettinatemi, fate presto.

Mit dem Schneider. | Col sartore.

Bringen Sie mir einen Rock?	Mi portate il mio vestito?
Ja, mein Herr; aber er ist noch nicht fertig. Ich habe ihn nur geheftet, damit Sie ihn anprobiren.	Signor, sì; ma non è ancora terminato. L'ho solamente imbastito per provarglielo.
Zeigen Sie ihn mir. Er geht gut und paßt genau an den Körper.	Mostratemelo. Va bene, s'addatta perfettamente al corpo.
Kehren Sie sich gefälligst um, um zu sehen, ob er nicht Falten macht.	Si volti, di grazia, per vedere se fa delle pieghe gaccie.
Die Aermel scheinen mir etwas zu kurz und zu enge.	Le maniche mi paiono un poco troppo corte e troppo strette.
Ich kann sie schon länger und weiter machen. Gefällt Ihnen dieser Schnitt?	Posso ancora allungarle ed allargarle. Le piace questo taglio?
Ja; aber meinen Sie nicht, daß diese Schöße zu breit sind? das wird man besonders wahrnehmen, wenn	Sì; ma non credete che queste falde siano troppo larghe? questo si vedrà soprattutto quan-

der Rock ganz fertig sein wird. — do il vestito sarà abbottonato.

Da läßt sich leicht abhelfen; ich sehe schon, was zu thun ist. — Si può rimediarvi facilmente; vedo già quel che si deve fare.

Machen Sie ihn nur bald fertig, denn Sie wissen, daß ich ihn brauche und daß Sie mich von Kopf bis zu Fuß kleiden müssen. Ich will mir eine ganz frische Garderobe anschaffen. — Terminatelo presto, poichè sapete che ne ho bisogno, e che dovete vestirmi da'capo a piedi. Voglio rinnovare tutta la mia guardaroba.

Sie werden ihn morgen zugleich mit dem Mantel bekommen. — L'avrà domani insieme col mantello.

Weil Sie vom Mantel reden, haben Sie dafür gesorgt, daß dem Tuche der Glanz genommen werde, damit es eingehe? — A proposito del mantello, avete avuto cura di levare il lustro al panno per ristringerlo?

Das versteht sich von selbst. — Ciò s'intende da sè.

Nehmen Sie mir auch das Maß zu einer Uniform; ich wünsche eine von grünem Tuch mit rothen Kragen, weißen Umschlägen, weißen Futter mit rothem Kaffe-poil. — Prendetemi ancora la misura d'un uniforme; ne voglio uno di panno verde bavero rosso; rovesci bianchi fodera bianca con pistagna rossa.

Ich habe schon einige dergleichen gemacht. — Ne ho già fatti alcuni.

Dann brauche ich auch einen Gallaanzug mit einem Ro- — In seguito avrò bisogno d'un vestito di gala con

cke von Goldstoff und mit Beinkleidern von schwarzen Atlas.	una veste di drappo d'oro, e coi calzoni di raso nero.
Soll der Rock mit Borten besetzt werden?	Il vestito sarà gallonato?
Er wird gestickt. Wenn Sie ihn werden zugeschnitten haben, so tragen sie ihn zu meinem Sticker. In Betreff des Beinkleides wünsche ich, daß Sie mir den Gurt hoch machen.	Sarà ricamato. Quando l'avrete tagliato, lo porterete dal mio ricamatore. Ma vi raccomando, in quanto ai calzoni, di fare alta la cintura.
Vergessen Sie auch nicht die Urtasche, wie es das letzte Mal geschehen ist.	Non dovete nemmeno dimenticarvi del borsellino per l'oriuolo, come avete fatto ultimamente.
Sie werden in Allem mit meiner Arbeit zufrieden sein. Wünschen Sie, daß ich Ihnen den Ueberrock wieder ausbessere.	Farò tutto in modo ch'ella sarà contenta. Vuole ch'io le racconci questa sopravveste?
Ja wohl, und machen Sie Knöpfe von Kamelhaar darauf statt der stählernen, die nicht mehr in der Mode sind.	Sì, e mettetevi i bottoni di pelo di capra, in vece di quei d'acciaio, che non sono più di moda.
Er braucht auch neue Taschen und die Knopflöcher müssen von neuem genäht und ausgebessert werden. Aber ich sehe, daß er schon gewendet ist, und da ist es nicht mehr der Mühe werth.	Ci vorrebbero ancora le saccocce nuove, e gli occhielli avrebbero bisogno d'esser ricuciti e ripassati. Ma vedo ch'è già stata voltata. Onde non ne merita la pena.

Lassen Sie ihn also wie er ist, ich werde ihn dem Bedienten geben.	Lasciatela dunque qual'è, la darò al mio servitore.
Mit einem Bedienten	**Col servitore.**
Herr, Sie haben mir gestern gesagt, Sie heute um acht Uhr aufzuwecken.	Signore, m'ha detto jeri di svegliarla oggi alle otto.
Wohlan, ich will aufstehen. Gib mir die Unterhosen, die Strümpfe und die Hosen.	Sù sù, voglio levarmi. Datemi i sottocalzoni, le calzette ed i calzoni.
Werden Sie Pantalons und Stiefel anziehen?	Si metterà ella i calzoni lunghi cogli stivali?
Nein ich werde Nanquinhosen und weißseidene Strümpfe anziehen.	No; mi metterò calzoni di nanchino, e calzette di seta bianca.
Hier sind sie.	Èccoli.
Gib mir nun mein Unterhemd, die Strumpfbänder und die Pantoffeln; nimm aus jenem Kasten ein frischgewaschenes Hemd und eine batistene Halsbinde.	Datemi ora la mia camiciola, le legacce e le pianelle; prendete in quell'armadio una camicia pulita, ed un fazzoletto da collo di tela batista.
Ganz gut	Benissimo!
Merk' auf! bringe mir zugleich meine gesteppte Jacke und meinen Ueberrock. Hast du meine Schuhe geputzt?	Ascoltate: portatemi nel medesimo tempo il mio farsetto trapunto, e la mia sopravvesta. Avete nettato la mie scarpe?
Noch nicht.. Ziehen Sie unterdessen Ihren Schlafrock an; ich werde alsogleich kommen Ihnen die Schuhe anzuziehen.	Non ancora.. Metta intants la sua veste da camera; verrò subito a calzarla.

Hast, du meinen Rock sorgfältig ausgeklopft und ausgebürstet?	Avete avuto cura di battere e di spazzolare il mio vestito?
Es waren einige Flecken darin, ich habe ihn zum Fleckausbringer getragen.	C'erano alcune macchie, l'ho portato al cavamacchie.
Da hast du wohl gethan.	Avete fatto bene.
Hier ist Alles was Sie befehlen.	Ecco tutto ciò che comanda.
Wo ist mein Hut? Gib mir die Tabaksdose, das Schnupftuch, die Geldbörse, die Handschuhe und das Rohr.	Dov'è il cappello? Datemi la scatola da tabacco, il mio fazzoletto, la mia borsa, i guanti e la canna.
Es dürfte vielleicht besser sein, wenn Sie den Regenschirm nehmen; der Himmel ist umwölkt.	Farebbe meglio a prendere l'ombrello; il tempo è nuvoloso.
Ich werde einen Wagen nehmen. Wenn Jemand um mich fragt, so sage ihm daß ich bald zurückkehren werde.	Prenderò una carrozza. Se viene qualcheduno a domandarmi, gli direte che ritornerò a casa quanto prima.

Mit einer Blumenhändlerin. — Con una vendifiori.

Hören Sie, meine Liebe, Sie müssen mir einen Blumenstrauß binden.	Ascoltate, mia cara, dovete farmi um bel mazzo di fiori.
Heute ist gewiß der Namenstag Ihrer Mutter?	Oggi senza dubbio è la festa della sua mamma?
Sie haben es errathen.	L'avete indovinato.
Gut, ich werde Ihnen einen zurecht richten, der Ihnen Ehre machen soll. Sehen Sie,	Ebbene, gliene aggiusterò uno da farle onore. Veda, metto in mezzo questa

in die Mitte gebe ich diese große weiße Rose das Sinnbild Ihrer Unschuld.

Ganz gut!

Zu beiden Seiten diese Levkojen; darüber werde ich diese Narzissen geben, welche Ihre eigene Person vorstellt.

Das ist sehr artig

Hier ein Gänseblümchen, eine Hyazinthe und eine Nelke. Verlangen Sie auch dazu eine Tulpe oder eine Garneele?

Ich will nur riechende Blumen.

Soll ich eine Lilie oder Imperiale dazu geben?

Pfui! dieser Geruch steigt in den Kopf.

Ich werde also dazu geben ein Sträußchen Jasmin und gegenüber einige Maiblümchen. Dieses Blumenwerk würde wenigstens nicht schaden; was meinen Sie?

Nein, nein, das sind Feldblumen. Warum geben Sie nicht auch Nesseln und Disteln dazu? Lassen Sie ihn jetzt wie er ist.

gran rosa bianca, emblema della di lei innocenza.

Va bene!

Dalle due parti, queste viole; metterò in alto questo narcisso, che rappresenta la di lei persona.

É molto gentile.

Quì una margherita, un giacinto ed un garofano. Vuole ancora che vi sia un tulipano o una melagrana?

Non voglio che fiori odoriferi.

Devo mettervi un giglio o un imperiale?

Oibò! questi odori vanno alla testa.

Mettiamoci dunque un ramoscello di gelsomino, e di contro alcuni mughetti. Non farebbero male nemmeno questi fioralisi: che ne pensa?

No, no! sono fiori dei campi. Perchè non ci mettete ancora ortiche e cardoni? Basta così.

Ich muß noch einige Blätter dazu geben, dann werde ich ihn mit einem schönen Bande umbinden und in eine Düte geben. Da haben Sie ihn.	Ci vuole ancora qualche foglia, poi lo legherò con un bel nastro, e lo metterò in un cartoccio. Éccolo finito. Prenda.
Ich danke Ihnen.	Vi ringrazio.

Die Zeitungen. — Le gazzette.

Ist die Post angekommen? was gibt es Neues?	É giunta la posta? che c'è di nuovo?
Wichtige Neuigkeiten?	Nuove importanti!
Angenehme?	Aggradevoli?
Nicht gar so sehr. Wir werden mit dem Kontinent Krieg bekommen.	Non troppo. Avremo la guerra sul continente.
Wer hat Ihnen das gesagt?	Chi glie l'ha detto?
Ich habe es in den öffentlichen Blättern gelesen.	L'ho letto nei fogli pubblici.
Ist es also gewiß?	E dunque sicuro?
Wenn es nicht wahr wäre, so würden sie es nicht in die Zeitungen setzen.	Se non fosse vero, non si metterebbe nelle gazzette
Die Journalisten erfinden manchmal Neuigkeiten, und sie wiederrufen sie am folgenden Tage; sie thun es einzig, um ihre Blätter anzufüllen.	I giornalisti inventano alle volte delle nuove, e le smentiscono il giorno dopo; lo fanno unicamente per riempire i loro fogli.
Das Journal von .. lügt nie.	Il giornale di .. non mente mai.

Der Krieg ist also unvermeidlich.

Unvermeidlich. Da nehmen und lesen Sie: „Man sagt daß Se. Majestät der König sich zur Reise nach N** anschickt, und die Politiker versichern, daß diese Reise keinen andern Zweck hat, als eine geheime Zusammenkunft mit dem Kaiser in Betreff verschiedener wichtiger Punkte.“ Wichtige Punkte! sehen Sie? Es handelt sich wahrscheinlich um eine Offensiv- und Defensiv-Alliance.

Aber das beweist noch nichts.

Fahren wir fort: Ihre Hoheit die Fürstin von . . . welche sich seit einiger Zeit unwohl befand, ist von einem Prinzen entbunden worden.

Was geht denn das mich an?

Warten Sie nur! „Briefe aus Konstantinopel melden, daß der Großherr nach einem Festgelage an Unverdauerlichkeit gelitten hat.“

Das hat keinen Bezug auf den Krieg.

É dunque inevitabile la guerra?

Inevitabile. Prenda, legga: „Si dice che sua Maestà il Re si propone di portarsi a N** e i politici assicurano che questo viaggio non ha altro scopo, che una conferenza segreta coll' Imperatore sopra diversi oggetti importanti.“ Oggetti importanti! vede? Si tratta, senza dubbio, d'un'alleanza offensiva e difensiva.

Ma questo non prova ancora niente.

Continuiamo: „Sua Altezza la principessa di** ch'era indisposta da qualche tempo, s'è sgravata d'un principino.

Che m'importa questo?

Aspetti! „Lettere di Constantinopoli ci notificano che sua Altezza ha avuto una indi gestione dopo un gran festino.“

Questo non ha relazione colla guerra.

Hören Sie nur! „Man schreibt aus Peking, daß sich die Tartaren anschicken (sich wenden) . . . "

Ascolti! „Si scrive da Pechino i Tartari si dispongono a . . ."

Die Tartaren lache ich aus.

Mi burlo dei Tartari.

Ach, da sehen Sie! „In den Regierungsgeschäften wohlunterrichtete Personen sagen, daß der Gesandte von N** von seinem Hofe abberufen worden ist. Aber das bedarf noch der Bestätigung."

Ah, eccolo! „Persone iniziate negli affari del governo dicono che l'ambasciatore di N*** ha ricevuto dalla sua corte l'ordine di partire . . Ma questo merita confermazione".

Das ist auch noch kein Grund etwas zu befürchten.

Non c'è ancora motivo di spaventarsi.

Sie verstehen sich schlecht auf Politik.

Ella è un cattivo politico.

Das gestehe ich. Ich lese nie die Zeitungen und befinde mich deßwegen doch nicht übler.

Ne convengo. Non leggo mai le gazzette, e non isto più male per questo.

Von den Theatern.

De' teatri.

Das Innere der Räume ist vielleicht in Italien eben so beschaffen wie in Frankreich?

L'interno delle sale, in Italia, è forse disposto come in Francia?

Nein, mein Herr, es ist ein großer Unterschied. Nur das Parterre ist für Jedermann zugänglich; man sieht da nicht wie hier Logen in Gestalt von Gallerien. Der

No, signore; v'è molta differenza. La platea sola dà l'ingresso libero a tutti; non vi si vedóno come qui gli ordini dei palchi in forma di gal-

Umkreis jedes Stockwerkes ist in Logen eingetheilt, von denen die Vorderseite nicht mehr als drei Plätze enthält.

Das wird sehr unbequem sein für die, welche sich rückwärts befinden.

Es ist wahr; aber man ist dafür entschädiget durch die Freiheit, die man da in jenen kleinen Räumen genießt; denn man kann den Vorhang schließen, der sich vor jeder Loge befindet, und dann befindet man sich wie in einem abgesonderten Gemache, in welchem man schlafen, spielen, trinken, essen Besuche empfangen und sich ganz nach seiner Bequemlichkeit unterhalten kann.

Das ist sehr angenehm. Allein diejenigen, welche sich im Parterre befinden, sind vielleicht gestört durch den Lärm, welchen man in den Logen macht.

Darum kümmert man sich nicht; es ist im Gebrauche, daß man seine Aufmerksamkeit nur auf die schönsten Stel-

lerie. Il giro di ogni piano è diviso in palchetti, il dinanzi, de' quali contiene per lo più tre posti soli.

Ciò sarà incomodissimo per quelli che si ritrovano di dietro.

È vero; ma vi è il compenso nella libertà che si gode in quegli stanzini; poichè si può chiudere la cortina davanti ogni palchetto, ed allora si sta come in un appartamento isolato, in cui si può dormire, giuocare, bere, mangiare, ricevere visite, far conversazione con tutto comodo.

Ciò è piacevolissimo. Ma quelli che stanno in platea non sono forse disturbati dal rumore che si fa allora ne' palchetti?

Non vi si bada; l'uso vuole che si abbia qualche attenzione solo a'migliori passi di musica; e la

len der Musik richtet, und der größte Theil der Zuschauer weiß diese fast auswendig.

Warum denn nicht gar! Jeder studirt also schon im voraus die Oper, die man an jedem Tage aufführt.

Das ist nicht nothwendig, weil man nicht täglich eine andere Oper aufführt, wie in Frankreich; es ist sehr leicht die Musik eines Stückes auswendig zu lernen, wenn es fünfzehn- und zwanzigmal nach einander gespielt wird.

Sind die Räume auch so beleuchtet, wie die unsrigen?

Nein, mein Herr; wenn der Vorhang aufgezogen ist, so sieht man keine anderen Lichter als die der Coulissen, des Orchesters und da und dort einige, welche man von freien Stücken in den Logen anzündet, um eine Partie Karten zu spielen oder um zu mahlzeiten.

Was mahlzeiten? ja, ich verstehe, hinter dem Vorhange;

maggior parte degli spettatori li sanno quasi tutti a mente.

O bella! tutti adunque studiano anticipatamente l'opera d'ogni giorno?

Non è necessario, perchè non si cambia l'opera giornalmente come in Francia; è molto facile di tenere a memoria la musica d'un dramma recitato quindici o venti volte di seguito.

Le sale sono illuminate come le nostre?

No, signore; quando è alzato il sipario, altri lumi non vi sono fuor che quelli de'scenari, del proscenio, le candele dell' orchestra, ed alcune altre qua e la, accese a piacimento dei particolari ne' loro palchi, per far la partita, o per cenare.

Come cenare! ah capisco dietro la cortina. Ma man-

aber man ißt bloß kaltes Fleisch, weil sich sonst der Fleischgeruch durch den ganzen Raum verbreiten würde.

geranno solo carni fredde, poichè l'odore delle vivande spargerebbesi nella sala.

Entschuldigen Sie; man hält da Mahlzeiten mit mehreren Gängen, und in einem großen Theater ist jede Loge gewöhnlich mit einem Gemache versehen, in welches man das Geschirr und das gesammte Tischgeräth einschließen kann.

Mi perdoni; vi si fanno anzi pasti di più portate, ed in un teatro grande, ogni palco è ordinariamente accompagnato di una stanza da rinchiudere il vasellame e tutti gli accessorii della tavola.

Das ist alles wahrhaftig sehr bequem für Personen von hohem Range; sie genießen das Vergnügen des Theaters mit allen Bequemlichkeiten ihrer Palläste. Allein berücksichtigen Sie gefälligst die Zeit, welche man in Frankreich während der Zwischenakte genießt; da gibt es ein neues Schauspiel welches die Logen dem Parterre umsonst geben. Betrachten Sie die schöne Wirkung, welche der Luxus unserer Damen hervorbringt, die amphiteatralisch mit den Kavalieren hinter ihnen herumsitzen; die anständige

Tutto ciò è assai comodo in verità per le persone di alta sfera; hanno il piacere del teatro, con tutti i comodi de' loro palazzi. Ma osservi, di grazia, il colpo d'occhio che in Francia si gode negl' intermedi; i palchi danno gratuitamente un secondo spettacolo alla platea. Veda che bell' effetto produce il gran lusso delle nostre signore collocate a modo d'anfiteatro, i cavalieri rispettosamente in dietro; in contegno decente il trattare affettuoso di

Haltung und das einnehmende Betragen eines Jeden; das Farbenspiel und den Glanz der Diamanten, der von den Lichtern noch erhöht wird, und das imponirende Stillschweigen; Alles hat da den Charakter einer öffentlichen, heiteren und majestätischen Versammlung, dessen Sie in Italien beraubt sein müssen wegen der Dunkelheit und wegen der innern Einrichtung der Räumlichkeiten.

ognuno; la varietà de' colori, lo splendore de' diamanti accresciuto da quello de' lumi; e quel silenzio imponente; tutto qui ha il carattere d'un adunanza pubblica, lieta, e maestosa di cui dovete esser privi in Italia dall' oscurità e dalla disposizione interna delle vostre sale.

Das ist wahr; allein Sie müssen auch gestehen, daß dieses Vergnügen recht lästig ist für die, welche es hervorrufen. Ihre Zuschauer, die man auch Acteurs nennen könnte, sind an eine beständige und lästige Schau gehalten, während die unsrigen an gar keine Etiquette gebunden sind und sich nach den Personen kleiden, welche sie in ihrer Loge empfangen wollen.

È vero; ma bisogna confessare, che questo piacere è assai molesto a quelli che lo procurano. I vostri spettatori, i quali potrebbero nominarsi anche attori, sono costretti ad una continua e faticosissima rappresentazione, mentre i nostri sono liberi da qualunque soggezione, e si vestono secondo le persone che vogliono ricevere nel palco.

Ich glaube, daß sich die Eitelkeit unserer Französinnen

Credo che difficilmente la vanità delle nostre Fran-

schwerlich mit der italienischen Sitte vertragen könnte.

Ich muß gestehen, daß sich die unsrigen manchmal in ihrem Herzen darüber beklagen; allein der Gebrauch ist der Gesetzgeber. Uebrigens gibt es auch des Jahrs hindurch gewisse Zeiten, an denen man sagen kann, daß sie jenes Vergnügen reichlich genießen, welche Sie zum Theil alle Abende haben.

Auf welche Art denn? Sie reizen meine Neugierde. Was können Sie sonst anders machen, als was wir hier thun?

Sie stellen, was man sagt, eine Tagsbeleuchtung an, die in einer großen Anzahl von Lichtern besteht, die der Reihe nach auf dem Gesimse ihrer Logen brennen, wozu noch diejenigen kommen, die man vor dem Spiegel einer jeden Loge besonders brennt. Da versäumt die schöne Welt nichts um sich im höchsten Glanze sehen zu lassen, und der Gesammteindruck würde wahr-

cesi vorrebbe contentarsi del modo italiano.

Debbo confessare che tal volta alcune delle nostre se ne lagnano tacitamente; ma l'uso fa legge. Vi sono peraltro, nell'anno, alcune epoche, nelle quali si può dire che abbiamo soverchiamente quel piacere che godete qui ogni sera per metà.

In qual modo dunque? Ella stuzzica la mia curiosità. Cosa possono fare più di quel che vediamo qui?

Si fa ciò che denominiamo illuminazione a giorno, che consiste in un gran numero di candele situate in fila sulla cornice degli ordini de' palchi a cui si aggiungono ancora quelle accese dinanzi allo specchio d'ogni palco particolare. Allora la gente colta tutto adopera per concorrere alla brillante rappresentazione; e certa-

haftig weit größer sein, als er hier ist, wenn die Anordnung des Gemäldes nicht ein wenig durch die Form der Logen verdorben würde, indem diese nichts anders vorstellen als eine einförmige Reihe von viereckigen Oeffnungen, über welche man den Kopf hinausstecken muß, um sich sehen zu lassen.

mente, l'effetto generale sarebbe di gran lunga superiore a quello che qui si vede, se la disposizione del quadro non fosse un poco difettosa per la forma de'palchi, altro non presentando questi che una serie monotona di buchi quadrati fuori de'quali fa d'uopo allungare la testa per farsi vedere.

Schade, daß man einen solchen Fehler noch fortbestehen läßt, und daß man eine so schöne Beleuchtung nicht alle Abende wiederholt!

Che peccato di lasciar sussistere un simile difetto, e di non ripetere ogni sera così bella illuminazione!

Spaziergang in einem Park.

Passeggiata in un parco.

Dieser Park muß sehr schön sein; die Spaziergänge (Alleen) sind herrlich.

Questo parco deve esser bellissimo; i viali sono magnifici.

Gehen wir hinein; er steht für Jedermann offen.

Entriamovi; è aperto per tutti.

Recht gern. Wie schön ist diese in gerader Richtung gepflanzte Lindenallee! diese dichtbelaubten Bäume bilden ein Gewölbe, welches für die Strahlen der Sonne undurchdringlich ist.

Ben volentieri. Quanto è bella questa sala di tigli piantata in ordinanza! Questi alberi folti formano una volta impenetrabile ai raggi del sole.

Ich lustwandle hier manchmal des Abends um frische Luft zu schöpfen und dem Gesange der Vögel zuzuhören.

Passeggio qui qualche volta la sera per respirare un'aria fresca, e per sentir il canto degli uccelli.

Es ist ein herrlicher Aufenthalt. Aber warum ist er so einsam (verlassen)?

È un soggiorno incantato. Ma perchè è così deserto?

Weil es noch zu früh ist. Die schöne Welt kommt erst später.

Perchè è ancora troppo per tempo; le persone di distinzione arrivano più tardi.

Was ist denn jenes Gebüsch dort unten, über welches ein kleiner Tempel hervorragt?

Cos' è quel boschetto che vedo laggiù, dove sorge un picciol tempio?

Das ist der Mittelpunkt eines Labyrinthes. Schade, daß die Springbrunnen nicht spielen; das Wasser steigt bis zu einer ungeheuren Höhe. Blicken Sie auf diese Seite hin; sehen Sie da oben auf der Anhöhe den Pavillon nach Art eines Bauernhauses und in kreisrunder Gestalt.

È il centro d'un laberinto. Ecco un bacino magnifico. Peccato che le acque non zampillino oggi! Lo zampillo va ad un' altezza prodigiosa. Guardi da questa parte; vede là in cima a quella collina quel padiglione d'un ordine rustico, e di forma circolare.

Ich nehme ihn nicht aus; ich bin kurzsichtig.

Non lo scorgo; ho la vista corta.

Von da aus übersieht man die malerischen Gegenden, mit Blumen bunt geschmückte Wiesen, freundliche Hügel,

Si scoprono di là i siti più pittoreschi, si vedono pianure immense, prati smaltati di fiori, colline

umflossen von einem Bache, der sich im Thale dahin schlängelt. | amene, circondate da un ruscello che serpeggia nella valle.

Steigen wir hinauf; oder wenn Sie müde sind, ruhen wir ein wenig auf dem Rasen unter dem Schatten dieser großen Eiche aus. | Montiamo; o s'ella è stanca, riposiamoci un poco sull' erbetta, all'ombra di questa gran quercia.

Ich bin nicht müde. | Non sono stracco.

Setzen wir also unsern Spaziergang fort; ich muß Sie noch eine Menge merkwürdige Gegenstände sehen lassen. | Continuiamo dunque il nostro passeggio; ho ancora molte cose riguardevoli da farle vedere.

Sie machen mir ein großes Vergnügen; allein ich fürchte, Ihre Gefälligkeit zu mißbrauchen. | Ella mi fa un grandissimo piacere, ma temo d'abusare della sua compiacenza.

Durchaus nicht. Sehen Sie hier gleich daneben ist die Orangerie und das Treibhaus. Daran stößt ein Küchengarten mit einer Baumschule; weiter hinten befindet sich ein Weiler, ein Teich mit Fischen, eine Laube, ein Fischerzelt, eine Eisgrube nach Art eines ägyptischen Grabmales, eine chinesische Brücke, die Ruinen einer Wasserleitung. | Niente affatto; guardi, qui vicino c'è l'orto degli agrumi, e la stufa. Accanto v'è un verziere con un semenzajo; più lungi un sasale, uno stagno pieno di pesci, una pergola, un tugurio da pescatore una ghiacciaia in forma di tomba egiziana, un ponte cinese, le rovine d'un acquedotto.

Dieser Park muß einen großen Umfang haben, weil er | Bisogna dunque che questo parco sia d'una grand'

so viele Gegenstände in sich faßt?	estensione per contenere tante cose?
Er hat zwei Meilen im Umfange und begreift mehr als fünfhundert Joch.	Ha due leghe di circonferenza, e contiene più di cinque cento jugeri.
In diesem Falle müssen wir uns ein wenig niedersetzen, um neue Kräfte zu sammeln.	In tal caso conviene sedere un poco per prender nuove forze.

Reisen auf einer Eisenbahn. — Viaggio sulla strada ferrata.

Sagen Sie mir gefälligst, wo ist der Bahnhof?	Di grazia, signore, dov'è la stazione della strada ferrata?
Wo ist die Casse?	Dov'è l'ufficio?
Wo nimmt man die Billete?	Dove si prendono i viglietti?
Wo ist das Fracht-Bureau?	Dov'è l'ufficio degli equipaggi, dei bagagli?
Ich wünsche vier Billete, drei für die erste und eins für die zweite Classe.	Vorrei quattro viglietti, tre di prima, e uno di seconda classe.
Wie viel muß ich bezahlen?	Quanto debbo pagare?
Wie weit wollen Sie gehen?	Fin dove va ella?
Wann geht diesen Morgen der erste Zug ab?	Quando parte il primo convoglio questa mattina?
Wann gehen die Züge nach ...?	Quali sono le ore che parte il convoglio per ...?
Wann geht der nächste Zug?	Quando partirà l'altro convoglio?
Hält der Zug, der um sechs Uhr abgeht, nirgends an?	Il convoglio che parte alle sei, fa tutto il tragitto senza fermarsi?

Hält er auf Zwischenstationen an?

Bringt mein Gepäck zur Wage und gebt mir einen Empfangschein.

Lasset mich in einen Wagen. Oeffnet die Thür.

Zeigen Sie mir gefälligst Ihr Billet, welche Nummer haben Sie?

Wann reisen wir?

Man wird in 10 Minuten klingeln.

Ich bleibe unterdeß' im Passagier-Zimmer.

Wie Sie wollen, ich würde Ihnen rathen in den Wagen zu steigen.

Es läutet.

Das Locomotiv ist bereits angehängt.

Der Zug geht vorwärts.

Sie müssen sich nicht aus dem Fenster legen, das ist verboten.

Sie müssen die Wagenthür nicht öffnen.

Hält der Zug auf einer Zwischenstation an?

O ja! Wir halten in einer halbe Stunde an.

Si ferma nelle stazioni intermedie?

Portate il mio equipaggio alla pesa, e recatemi la ricevuta.

Fatemi entrare in carrozza. Aprite la portiera.

Abbia la bontà di mostrarmi il suo viglietto — che classe — che numero è?

Quando si parte?

La campana suonerà fra dieci minuti.

Frattanto resterò nel salone de' passaggieri.

Come le piace, consiglierei ch'ella entrasse in carrozza.

La campana suona.

La locomotiva è già attaccata.

Il convoglio parte.

Signore, ella non deve mettere il capo fuori della finestra, è proibito.

Ella non deve aprire la portiera della carrozza.

Si ferma il traino in qualche stazione intermedia?

Sì, Signore, ci fermiamo a una mezz'ora.

Ist das der Ort, wo wir mit dem L— Zug zusammentreffen ...?	È forse là che incontriamo il convoglio di ...?
Ja wohl. Wir treffen da mit den Zügen von L— und G-- zusammen.	Precisamente. V'incontriamo quello di L — e quello di G. —
Das Passagiergepäck wird umgepackt.	I bagagli son trasportati nell' altra carrôzza.
Werden die Wagen gewechselt?	Si muta carrozza?
Halten Sie Ihr Billet bereit; Sie müssen es dem Conducteur zeigen.	Tenete pronto il viglietto; deve essere mostrato al conduttore.
Wo bekomme ich mein Gepäck?	Dove bisogna che vada per prendere il mio bagaglio?
Steht die Gesellschaft für etwaigen Verlust?	L'amministrazione,risponde per le cose smarrite?
Ja wohl, wenn Ihr Gepäck gehörig adressirt und in dem Bureau eingetragen war.	Sì, se il bagaglio è ben marcato e registrato all' ufficio della direzione.
Ich werde Entschädigung von der Gesellschaft verlangen.	Chiederò giustizia all' amministrazione.

Reisen mit dem Dampfschiff.	Viaggio sul battello a vapore.
Um welche Zeit geht das Dampfschiff ab?	A che ora parte il battello?
Wo ist die Expedition?	Dov'è l'ufficio?
Wie viel zahlt man?	Quanto si paga?
Kann man Wagen und Pferde auf das Schiff bringen?	Si possono imbarcare le carozze e i cavalli?
Wie viel kostet das Ein- und Ausschiffen eines Wagens?	Che spesa c'è per imbarcare e sbarcare una carozza?

Wie lange wird unsere Reise dauern?	Quanto dura il viaggio?
Wie lange glauben Sie, daß wir auf der See sein werden?	Quanto tempo credete che staremo per mare?
Werden wir unmittelbar landen können, oder müssen wir ein Boot nehmen?	Potremo scendere in terra dal battello stesso, o dovremo prendere un battello a remi?
Wie viel zahlt man in der ersten Cajüte?	Quanto si pagano le prime cabine?
Wie viel kostet die Fracht für einen Wagen nach —?	Quanto si paga per una carrozza fino a —?
Was für Erfrischungen haben Sie an Bord?	Che sorta dirinfreschi tengono a bordo?
Wie lange brauchen wir zur Reise nach A —?	Quanto ci farà prima di arrivare a A —?
Wie viel Pferdekraft hat die Maschine dieses Dampfschiffs?	Che forza ha questo battello a vapore?
Man erreicht A am vierten Tage nach der Abreise vorher.	Si arriva il quarto giorno dopo la partenza.
Um welche Tageszeit kommt das Dampfschiff in A — an?	A che ora del gioruo arriva il battello a vapore a A —?
Es trifft gewöhnlich zwischen zwei und drei Uhr des Nachmittags ein.	Arriva generalmente fra le due e le tre pomeridiane.
Haben Sie bequeme Schlafstellen?	Avete dei letti commodi a bordo?

Ja wohl. Die Schlafstellen, welche zu dem Pavillon gehören, sind besonders gut.	Sì, signore, ne abbiamo dei commodissimi nel padiglione.
Wie viel Schlafstellen gehören zu dem Pavillon?	Quanti ve ne sono nel padiglione?
Es sind nur sechs dazu gehörig, aber zu den andern Cajüten gehören 20 bis 24.	Non ve ne sono che sei, ma nelle altre camere ve ne sono fino a 20 a 24.
Ich wünsche gute Schlafstellen für drei Personen zu haben.	Vorrei pigliare delle buone cuccette per tre persone.
Der Kellner wird Sie Ihnen zeigen. Wählen Sie welche Sie wollen.	Il cameriere gliele mostrerà. Potrà sceglierle da sè.
Wie lange werden wir auf dem Meere sein.	Quanto tempo staremo a bordo?
Das Schiff macht die Reise gewöhnlich in 22 Stunden.	Il viaggio si fa generalmente in 22 ore.
Werden wir zur günstigen Fluthzeit ankommen?	Avremo noi la marea favorevole?
Wir werden 3 oder 4 Stunden darauf warten müssen.	Dovremo attenderla tre, quattro ore.
Der Wind erhebt sich.	Il vento cresce.
Das Meer ist sehr ungestüm.	Il mare è molto agitato.
Die Bewegung des Schiffes macht mich unwohl.	Il movimento del bastimento mi fa male.
Mir ist sehr übel.	Mi sento molto sturbato.
Ich habe Kopfweh.	Mi duole la testa.
Legen Sie sich auf den Rücken.	Si corichi sul dosso.
Sein Sie ganz ruhig.	Non si muova.
Schließen Sie Ihre Augen.	Chinda gli occhi.
Ich leide fürchterlich.	Soffro orribilmente.
Ich werde mich übergeben.	Mi vien da recere.

Reichen Sie mir gefälligst ein Becken.	Fatemi il piacere di recarmi un bacino.
Nehmen Sie etwas Cognac mit Wasser.	Prenda un po' d'acquavite coll' acqua.
Ich bin jetzt etwas besser.	Mi sento un poco meglio.

Das Zollhaus. — La dogana.

Haben die Herren keine verbotenen Waaren.	Non hanno, signori, mercanzie proibite?
Wir haben kein Kontraband. Wir haben nur einige Gegenstände, welche Zoll zahlen und diese wollen wir benennen.	Non abbiamo cosa alcuna di contrabbando. Non abbiamo che alcune robe che pagano dazio, e vogliamo dichiararle.
Wir werden sehen was es ist. Geben Sie mir die Schlüssel Ihrer Koffer und Ihrer Mantelsäcke.	Vediamole. Mi rimettano le chiavi de' loro bauli e dei porta-mantelli.
Hier sind sie, untersuchen Sie; aber wir bitten Sie, Alles wieder an seinen Platz zu legen.	Eccole, potete cercare; ma vi preghiamo di rimettere tutto al suo luogo.
Was ist in diesem Sack?	Cosa c'è in questo sacco?
Nichts als Wäsche und einige Kleidungsstücke.	Niente, fuorchè biancheria, ed alcune robe da vestirsi.
Postillon, hilf mir das Gepäck abbinden.	Postiglione, ajutami a distaccare la vacchetta.
Es thut uns leid, daß Sie sich so viele Mühe geben.	Ci rincresce della pena che ciò vi dà.
Ich thue meine Schuldigkeit.	Fo il mio dovere.
Hier ist ein Trinkgeld.	Ecco qualche cosa per bere alla nostra salute.

Ich danke den Herren. Fahre zu, Postillon. Ich habe die Koffer plombirt, diese Herren haben nichts Verbotenes.	Ringrazio lor signori. Andate, postiglione! Ho impiombato i forzieri, e questi signori non hanno niente contro gli ordini.
Mit dem Polizeiaufseher am Stadtthore.	**Coll' ispettore di polizia alla porta della città.**
Sagen Sie mir gefälligst Ihre Namen und Ihre Charakter.	Favoriscano di dirmi i loro nomi, e le loro qualità?
Ich heiße A.	Il mio nome è A.
Ich heiße B.	Io mi chiamo B.
Sind Sie Kaufleute?	Sono negozianti?
Zu dienen.	Avete indovinato.
Woher kommen Sie und wohin reisen Sie?	Donde vengono, e dove vanno?
Wir kommen von C. und reisen auf die Messe nach D.	Veniamo da C., ed andiamo alla fiera di D.
Reisen Sie bloß durch?	Sono solamente di passaggio per questa città?
Wir werden uns diese Nacht hier aufhalten.	Vi passeremo la notte.
In welchem Gasthofe werden Sie wohnen?	In qual osteria alloggieranno?
Auf der Post.	Alla posta.
Wo sind Ihre Pässe?	Dove sono i loro passaporti?
Hier sind sie.	Eccoli.
Richtig. Sie können sie morgen auf dem Polizeiamt wieder abholen.	Va bene. Potranno ripigliarli domani all' ufficio della Polizia.
Wie, Sie behalten dieselben?	Come, li tenete?

Wir haben es so im Gebrauche, wir machen mit dem Nehmen den Anfang.	Questo è l'uso nostro, no cominciamo dal prendere.
Sie hören aber mit dem Geben auf.	Ma finite col rendere.
Nachdem es kommt. Wenn Ihre Pässe in Ordnung und die Signalmente richtig sind, so werden sie visirt und man wird Ihnen weiter keine Schwierigkeiten in den Weg legen.	Secondo. Se i loro passaporti sono in regola, e le indicazioni esatte, saranno approvati, e non si farà loro alcuna difficoltà.
Das ist unser Trost.	Questo è consolante.

Ein Gasthof. — Un albergo, una locanda.

Nun sind wir endlich angekommen.	Eccoci finalmente giunti.
Steigen wir aus.	Scendiamo.
Wollen Sie sogleich frische Pferde zur Weiterfahrt?	Vogliono subito cavalli per continuare la loro strada?
Nein, wir werden hier bleiben. Können wir diese Nacht bei Ihnen einquartieren?	No, resteremo quì. Potete darci l'alloggio per questa notte?
Ohne Zweifel und ich schmeichle mir, daß Sie zufrieden sein werden. Wünschen Sie ein Bett für zwei Personen?	Senza dubbio, e mi lusingo che saranno contenti. Vogliono un letto per due persone?
Nein, wir wollen ein Zimmer mit zwei Betten.	No, desideriamo una camera con due letti.
Das werden Sie bekommen. Kellner, führe diese Herren auf Nr. 2 im ersten Stock	Saranno serviti. Cameriere, conducete questi signori al Nr. 2, al primo piano

auf die Gasse zu und trage Ihr Gepäck hinauf. Soll ich Ihren Wagen in den Schuppen stellen lassen? — verso strada e portate di sopra le loro robe. Debbo far mettere la carrozza nella rimessa?

Ja wohl, wenn Sie uns diesen Gefallen erweisen wollen. Läßt er sich zusperren? — Sì, se volete farci questo piacere. Si chiude colla chiave?

O, ich bürge Ihnen für Alles. Werden Sie auf Ihrem Zimmer speisen? — Oh, sono mallevadore di tutto a lor signori. Ceneranno nella loro camera?

Speist man bei Ihnen table d'hôte? — Si mangia a pasto da voi?

O ja, Sie werden eine schöne Gesellschaft finden. — Sì, vi troveranno buona compagnia.

Desto besser; um wie viel Uhr wird gespeist? — Tanto meglio. A che ora si cena?

Um zehn Uhr nach dem Theater, es wird zur Mahlzeit geläutet. — Alle dieci, dopo il teatro, sentiranno il campanello per la cena.

Gut; unterdessen gebt uns eine Flasche Wein und ein Stück Brod. — Bene; intanto dateci un fiasco di vino, ed un poco di pane.

Allsogleich. — Subito.

Lassen Sie auch unsere Betten zubereiten, geben Sie uns frischgewaschene und trockene Leintücher und Matratzen, wenn Sie deren haben. Wir sind keine Freunde von den Federbetten. — Fateci anche preparare i letti, dateci lenzuola bianche, che non siano umide, e materassi se ne avete; non ci piacciono letti di piuma.

Verlangen Sie auch Kopfkissen? — Vogliono ancora capezzali?

Nein, geben Sie uns Polster. Wir brauchen keine Decken, es ist zu heiß.	No; ci darete guanciali. Non avremo bisogno di coperte, fa troppo caldo.
Wie es Ihnen beliebt. Haben Sie noch etwas zu befehlen?	Come piacerà a lor signori. Hanno altro da comandare?
Sagen Sie dem Kellner, daß er uns morgen zeitlich aufwecke.	Dite al vostro cameriere che venga a svegliarci domani a buon' ora.
Ganz gut.	Benissimo.

Um die Stadt zu sehen. / Per vedere la città.

Wenn Sie, meine Herren, die Merkwürdigkeiten der Stadt sehen wollen, so ist hier ein Lohnbedienter, der Ihnen als Führer dienen wird. He, Johann! begleite diese Herren.	Se le signorie loro vogliono vedere le curiosità della città ecco un servitore di piazza, che le condurrà. Eh! Giovanni! accompagnate questi signori.
Wir wollen Alles sehen, was es hier Merkwürdiges gibt, sowohl an Gebäuden, öffentlichen Plätzen und Straßen, als auch an Monumenten, Bildergallerien, Naturalienkabineten, Bibliotheken u. s. w.	Vogliamo vedere tutto ciò che v'è di riguardevole, tanto in edifizj, piazze pubbliche, e passeggiate, quanto in monumenti, gallerie di quadri, gabinetti di storia naturale, biblioteche etc. etc.
Wenn es Ihnen gefällig ist, so kommen Sie mit mir, ich werde nichts übergehen, was Ihre Aufmerksamkeit verdienen könnte.	Si compiacciano di venir meco; non tralascerò nulla di tutto quel che può meritare la loro attenzione.

Wir verlassen uns auf Sie.

Ci fidiamo di voi.

Hier sind wir in der Hauptstraße, sie ist die breiteste und die geradeste von allen. Sie führt auf der einen Seite zur Pfarrkirche, auf der andern zum Theater. Das Pflaster ist im Allgemeinen sehr gut; von Strecke zu Strecke gibt es Ausgüsse, welche das Wasser auf der Straße und die Unreinigkeiten aufnehmen.

Eccoci nella contrada principale; questa è la più larga e la più diritta di tutte Conduce, da una parte, alla chiesa della parrocchia, e dall' altra, al teatro. Il selciato è generalmente assai buono; di distanza in distanza ci sono scolatoi che ricevono l'acqua delle contrade e le immondizie.

Sind die Häuser alle mit Backsteinen gebaut wie jene?

Le case, sono tutte fabbricate con mattoni come quelle?

Es gibt noch Stadtviertel, wo sie aus Holz und mit Gips gedeckt sind; man sieht aber nicht viele dergleichen, weil das Bauholz hier selten ist.

Vi sono quartieri dove sono fabbricate di legno, e coperte di gesso; ma il legno di costruzione essendo raro qui, non se ne vedono molte.

Welches sind denn die gewöhnlichen Baumaterialien in diesem Lande?

Quali sono dunque i materiali più comuni da fabbrica in questo paese?

Wir haben Steinbrüche in den Umgebungen, welche Steine liefern; daher ist der größte Theil der Häuser massiv.

Abbiamo cave nei contorni, che ci somministrano pietre; onde la maggior parte delle case sono massicce.

Wie groß ist der Umfang der Stadt?

Quanto ha di giro la città?

Man rechnet eine Meile von einem Ende bis zum andern und drei Meilen im Umfange. Man muß aber davon den Fluß abrechnen, welcher die Stadt durchströmt, dann besteht auch ein großer Theil des Flächenraums in Gemüse- und Lustgärten.

Una lega da un capo all' altro, e si contano tre leghe di circuito. Ma bisogna sottrarre da questa estensione il fiume che traversa la città, una gran parte di terreno in orti, ed in giardini di lusso.

Gehen wir an's Ufer des Flusses, um Alles besser übersehen zu können. Die Zuckerraffinerie, das Hauptspital, das Arsenal und die Kanonengießerei sind uns auf dem Wege.

Passiamo sulle sponde del fiume per veder meglio il tutto. La raffineria, lo spedal grande, l'arsenale, e la fonderia dei cannoni, sono sulla nostra strada.

Gibt es im Arsenal etwas Merkwürdiges zu sehen?

V'è qualche cosa di rimarco da vedere all' arsenale?

Es sind daselbst viele Fahnen aufbewahrt, die den Feinden abgenommen wurden, Trophäen, alte und ausländische Waffen, vollständige Rüstungen und andere merkwürdige Sachen.

Vi si conservano molte bandiere tolte ai nemici, trofei, armi antiche e forestiere, armature complete ed altre cose curiose.

Das würde uns zu viel aufhalten. Wen stellt jene Reiterstatue von Bronze vor?

Questo ci ritarderebbe troppo. Che rappresenta quella statua equestre di bronzo?

Es ist die des verstorbenen Für-

È quella del principe de-

sten; sie wurde ihm zu Ehren errichtet zum Andenken an den von ihm im Jahre 1760 geschlossenen Frieden.

Da sind wir bei der Brücke. Welch' ein majestätischer Anblick!

Die Stadt folgt dem Laufe des Flusses. Das, was Sie jenseits der Brücke sehen, ist nur die Vorstadt.

Diese steinerne Brücke ist ein herrliches Baudenkmal.

Sie hat zehn Pfeiler; zu beiden Seiten ist ein marmornes Geländer, auch sind da die Wege für die Fußgänger und alle zwanzig Schritt ist eine Säule, welche eine Lampe auf einem eisernen Arme trägt.

Gehen wir über die Brücke hinüber.

Auf der entgegengesetzten Seite gibt es nichts Merkwürdiges zu sehen, ausgenommen den botanischen Garten und das Leihhaus; wenn wir aber an dem Flusse hinaufgehen, kommen wir zur Münze, zum Museum, zur Sternwarte und zur Börse.

funto; fu eretta in onor suo all' occasione della pace, da lui conchiusa l'anno 1760.

Ah! eccoci presso al ponte. Che aspetto maestoso!

La città segue il corso del fiume. Ciò che vedono di là dal ponte non è che 'l sobborgo.

Questo ponte di pietra è magnifico.

Vi sono dieci archi; da ogni parte c'è una balaustrata di marmo, vi sono anche marciapiedi per i pedoni, ed ogni venti passi, una coloma che porta una lampada sopra un braccio di ferro.

Passiamo il ponte.

Non v'è cosa riguardevole da vedere dall' altra parte, toltone il giardino botanico, e 'l monte di pietà; ma rimontando il fiume, troveranno la zecca, il museo, l'osservatorio, e la borsa.

Doch es ist schon die Stunde des Mittagmahles herangekommen; genug also für heute.	Ma ecco l'ora del desinare; basta per oggi.

In einem Omnibus. — In un omnibus.

Machen Sie dem Kutscher ein Zeichen anzuhalten.	Fate un segnale al cocchiere perchè si fermi.
Rufen Sie dem Conducteur.	Chiamate il conduttore.
Es ist kein Platz.	Non c'è posto.
Der Wagen ist voll.	Tutti i posti son occupati.
Es ist blos ein Platz leer.	Non c'è che un posto.
Sie müssen warten.	È forza aspettare.
Hier ist ein anderer Omnibus.	Ecco un altro omnibus.
Er fährt in einer andern Richtung.	Non va dall' istessa parte.
Conducteur, wo fahrt Ihr hin?	Conduttore, dove andate?
Wir fahren nach der Börse.	Andiamo alla Borsa.
Hier ist der Omnibus, den wir nehmen müssen.	Questo è l'omnibus che abbiamo a prendere.
Steigen wir ein.	Montiamo.
Steigen Sie zuerst ein.	Montate prima voi.
Ich kann mich nicht setzen.	Non posso sedere.
Mein Herr, wollen Sie die Güte haben ein wenig hinaufzurücken.	Signore, abbia la bontà di farsi un po' indietro.
Setzen Sie sich in diese Ecke.	Sieda in questo cantuccio.
Wir fahren sehr langsam.	Andiamo piano.
Die Gasse ist voller Wagen.	La strada è piena di carrozze.
Wir kommen nicht vorwärts.	Non andiamo innanzi.
Wenn ich Eile habe, so fahre ich niemals im Omnibus.	Quando ho fretta non monto mai nell' omnibus.

Wo sind wir jetzt?	Dove siam ora?
Wir sind in der Königsstraße.	Siamo nella strada reale.
Conducteur! laßt mich an der Ecke dieser Gasse aussteigen.	Conduttore! smontatemi all' angolo della strada.
Halten Sie, wenn es gefällig ist.	Fermate.
Lassen Sie mich zuerst aussteigen.	Lasciatemi smontar prima.
Nehmen Sie sich in Acht.	Badi, signore.
Geben Sie mir die Hand.	Datemi la mano.
Nehmen Sie meine Hand.	Prenda la mia mano.
Halten Sie meinen Arm.	Tenga il mio braccio.
Eilen Sie nicht.	Non s'affretti.

Mit einem Lohnkutscher.	Con un cocchiere da nolo.
He, Kutscher! bist du schon bestellt (hast du deinen Wagen vermiethet)?	Eh, cocchiere! avete pattuita la vostra carrozza?
Nein, mein Herr; wo wollen Sie hinfahren?	Signor, no; dove vuole andare?
Du sollst mich in die Höllenstraße führen. Wie viel begehrst du?	Dovete condurmi nella contrada dell' Inferno. Quanto volete?
Werden Sie dort bleiben (nicht zurückfahren)?	Vuole rimanervi?
Nein, du wirst mich zurückführen.	No, mi ricondurrete.
Nun, dann geben Sie mir einen Thaler.	Bene! mi darà uno scudo.
Das ist zu viel.	È troppo.
Um Entschuldigung, es sind zwei Strecken, hin und her.	Mi perdoni, sono due corse, per andare, e venire.

Sei es, aber fahre schnell.	Via, purchè andiate di buon passo.
Das werden Sie sehen. Steigen Sie in den Wagen. Ist es weit d'rin in der Straße?	Ella vedrà. Monti in carrozza. È molto addentro nella strada?
Das dritte Thor rechter Hand.	È il terzo portone a man dritta.
Wohl, ich weiß jetzt schon, wo es ist.	Bene, so adesso dov'è.
Halt! hier werde ich absteigen.	Fermate! è qui che voglio discendere.
Werden Sie sich lange aufhalten?	Si fermerà ella lungo tempo?
Nein, ich habe nur ein paar Worte zu reden; ich werde gleich wieder da sein.	No, non ho che una parola da dire; non tarderò a ritornare.
Ich warte hier auf Sie.	L'aspetto qui.

Sprichwörter.	Proverbi.
Hilf dir selber, so wird dir Gottes Hilfe nicht fehlen.	Aiutati, che Dio t' aiuterà.
Einem mit Kreuz und Fahne entgegengehen.	Andar incontro ad alcuno in gran gala.
Einem im Weihrauchsqualm ersticken.	Rompere il naso ad alcuno coll' incensiere.
Das Ei will klüger sein, als die Henne.	È un ignorante che vuol ammaestrare un dotto.
Jeder spricht zu seinem eigenen Besten.	Ognuno predica pel suo santo.
Ein sauberer Heiliger sein.	Fare il santo.
Einen Teufelslärm machen.	Fare il diavolo e peggio.
Er ist nicht so schlimm, als er aussieht.	È men cattivo che non pare.
Male den Teufel nicht schwärzer als er ist.	Non far il diavolo più nero che non è.
Pech geben	Sfratarsi.
Das Kleid macht keinen Mönch.	L'abito non fa il monaco.
Nicht wissen, zu welchem Heiligen seine Zuflucht nehmen.	Non sapere a qual santo rivolgersi.
Ein Prophet gilt nirgends weniger als in seinem Vaterland.	Nessuno è profeta in casa sua.
Den Mond anbellen.	Abbaiar alla luna.
Die nach mir kommen, mögen selber zusehen.	Poco mi cale degli altri, quando non sarò più.
Das heißt in den Wind reden.	Sono parole al vento.

Das ist noch nicht der Welt Ende.	È cosa facile da fare.
Nach Belieben schalten und walten.	Far da padrone in una casa.
Sich an Schwächern reiben. An Schwachen zum Ritter werden.	Farla da gradasso contro inferiori.
Im Trüben ist gut fischen.	È bello pescar in acqua torbida.
Stille Wasser sind tief. Stille Wasser, tiefe Gründe.	Non v' è acqua peggiore di quella che dorme.
Es ist Ebbe in seiner Tasche.	Ha pochi denari.
Viele Bäche machen einen Strom.	Molti pochi fanuo un molto.
Den Mantel nach dem Winde hängen.	Stare fra due acque.
Ein kleiner Regen mag großen Wind legen.	Piccola pioggia calma gran vento.
Wasser in's Meer tragen.	Portar acqua al mare.
Himmel und Erde aufregen.	Metter sossopra terra e cielo.
Warm und kalt aus einem Mund blasen.	Soffiare il caldo e il freddo.
Oel in's Feuer gießen.	Giugner legna al fuoco.
Die Pille vergolden.	Indorare la pillola.
Unnütze Dinge treiben.	Infilar perle.
Einem besonders Schuld geben.	Scagliare la pietra contro alcuno.
Jemand unsanft zurecht weisen.	Non dar pace nè tregua a qualche persona.
Walzender Stein begraset nicht.	Sasso che rotola non coglie musco.

Es ist nicht Alles Gold was da glänzt.	Tutto ciò che riluce non è oro.
Zum guten Tag, gutes Werk.	Buon giorno, buon' opera.
Zur Zeit als Bertha spann.	A' tempi che Berta filava.
Das kommt gerade zu rechter Zeit.	Interviene puntualmente.
Das kommt wie gerufen.	Giugne molto a proposito.
Schwierigkeiten ausgrübeln, wo keine sind.	Cercar cinque piedi al montone.
Das ist mir höchst gleichgiltig.	Non me n'importa un fico.
Der Augenblick wo man mit dem Wirthe rechnen muß.	Il momento di far conto.
Eine Sache beschlafen.	La notte è madre de' consigli.
Wer leicht lacht, weint auch leicht.	Chi ride in venerdì, piange in domenica.
Jemand auf den St. Nimmermehrstag bestellen.	Rimandare alle calende greche.
Sie müssen früher aufstehen.	Non siete da tanto per farla a me.
In's Gesicht. In's Angesicht.	Nel suo cospetto.
Er ist geistreich bis in die Fingerspitzen.	Esser tutto sale.
Mit einem Fuß im Grabe sein.	Esser sull' orlo della tomba.
Mit langer Nase abziehen.	Essere confuso.
Ein Huhn zu pflücken haben.	Averla contro alcuno.
Einen auf dem Leibe haben.	Non esser sul libro di alcuno.
Es geht zu einem Ohr herein und zum andern hinaus.	Ciò entra d'un orecchio e esce dell' altro.
Mit dem Kopf gegen die Wand rennen.	Battere del capo nel muro.

Er liegt ihr auf dem Hals.	Ella l' ha sulle braccia.
Einen Verdruß haben.	Esser tristo.
Ein Herz und eine Seele sein.	Esser come pane e cacio.
Wie ein Tauber zuschlagen.	Percuotere come un sordo.
Er ist auf seiner Hut.	Sta in guardia.
Es fehlte nur ein Haar breit.	Non mancò che un pelo.
Ich lasse mich hangen wenn's nicht wahr ist. [bringen.	Ne metterei la mano sul fuoco. [la mano.
Einem unversehens eins bei=	Gettar la pietra e nasconder
Einem was in den Bart wer=fen.	Rinfacciare.
Mein kleiner Finger sagt es	Rider di nascosto.
In seinen Bart lachen. [mir.	So quello che volete dire.
Gezwungen lachen.	Far finta di ridere.
Einem die Nägel beschneiden.	Mozzar l' ali ad alcuno.
Sich sehr angreifen.	Far tutti gli sforzi.
Sich beim Ohr ziehen lassen.	Far cosa con repugnanza.
Seine Hände in Unschuld wa=schen. [Krücke.	Lavarsi le mani di.
Ein Blinder fühlt es mit der	Farsi un nemico.
Dem Hungrigen ist nicht gut predigen.	Chi ha fame non ascolta ragioni.
Wer von weit herkommt, kann dreist lügen	Ben mente chi vien da lungi.
Merk's! wer's versteht.	A buon intenditor poche parole.
Zu etwas ist ein Unglück immer gut.	Non v'ha male che non giovi ad alcuno
Das ist klare Erdichtung.	La è una fandonia.
Ohne Abschied davon gehen.	Partire insalutato ospite.
Der Weiber Wille ist Gottes Wille.	Quello che donna vuol, lo vuole Iddio.

Jeder fege oder kehre vor seiner Thür.	Ognun faccia il suo mestiero e farallo daddovero.
Erst denk' an dich, und dann an die Andern.	Carità ben ordinata, fra' tuoi vuolsi principiata.
Sage mir, mit wem du umgehst, und ich will dir sagen wer du bist.	Dimmi con chi vai, e ti dirò chi sei.
Zähe sein.	Esser avaro.
Ein Loch aufreißen um das andere zuzustopfen.	Fare un buco per riturarne un altro.
Wasser auf seine Mühle bringen.	Far venir l'acqua al mulino.
Gelinde Saiten aufziehen.	Andar colle buone.
Einen Entschluß fassen.	Venire a conclusione d'un affare
Es ist ein Einfaltpinsel.	È sempliciotto.
Man muß das Eisen schmieden wenn es heiß ist.	Bisogna batter il ferro mentre è caldo.
Er hat das Pulver neu erfunden.	Egli non inventò la polvere.
Schüchternheit bringt Herzeleid.	I soli vergognosi perdono.
Es gibt keine Kinder mehr.	Non vi son più fanciulli.
Es ist keine Seide dabei zu spinnen.	Intisichire.
Balgereien erlaubt sich nur der Pöbel.	Giuoco di mano, giuoco da villano.
Das Pünktchen auf die i machen.	Far i punti sugli i.
Ein Schelm gibt mehr als er hat.	Niuno può dare più di quel che ha.
Jeder ist Herr in seinen vier Pfählen.	Ognuno vive in casa sua come gli piace.
Jeder ist der Ausleger seiner Worte.	Ei sol intende quel che dice.

Richtige Rechnung erhält gute Freundschaft.	Conti chiari, amici cari.
Worte sind gut, wenn Werke folgen.	I fatti sono maschi, le parole femine.
Man weiß, was dahinter steckt.	Ne conosco il giusto prezzo.
Versprechen und Halten sind zweierlei.	Promettere e mantenere non son la stessa cosa
Die Rechnung ohne den Wirth machen.	Conto senza l' oste si fa due volte.
Wer still schweigt, willigt ein.	Chi tace acconsente.
Gleich und gleich gesellt sich gern.	Chi si somiglia, va insieme.
Allzu viel ist ungesund. Allzu klug ist dumm.	Chi troppo abbraccia nulla stringe.
Lobe jeden nach Stand und Rang.	Loda secondo la condizione delle persone.
Sie verstehen sich wie die Spitzbuben.	Intendersela come ladri nel fare.
Finden, daß der Zucker zu süß sei.	Cercar miglior pane che di grano.
Wie der Herr, so der Knecht.	Tal padrone, tal servitore.
Eine Hand wäscht die andere.	Una mano lava l'altra.
Ein Gewarnter gilt Zwei andere.	Uomo avvisato mezzo salvato.
Da kannst du lange warten.	Non confidare in ciò.
Eigennützigen Rath geben.	I vostri consigli sono inter ressati.
Essen, was die Kelle gibt.	Mangiare quello che c'è.
Erst kommt der Magen und dann der Kragen.	Non v'ha allegria per chi ha fame.
Wie ein Bürstenbinder trinken.	Bevere senza modo.
Das kommt (einen Posttag) zu spät.	È senape dopo pranzo.

Sich die Sonne in den Hals scheinen lassen.	Si perde spesso un bene quando si crede di possederlo.
Von der Luft leben.	Pranzare a memoria.
Beim Dessert.	Alle frutta.
Hunger ist der beste Koch	La fame è il miglior condimento.
Er kann mehr als Brod essen.	Sa benissimo quello che si fa.
	Mangiando viene l'appetito.
Je mehr man hat, je mehr man will.	
Lang wie der jüngste Tag.	Più lungo del sabbato santo.
Einen Wolfshunger haben.	Mangiare come un lupo.
Von seinen Ansprüchen lassen.	Moderare le sue pretese.
Traue keinem, du habest denn einen Scheffel Salz mit ihm gegessen.	Per conoscer bene un uomo, bisogna aver mangiato una manciata di sale seco lui.
Friß Vogel oder stirb.	Quando il vino è cavato, bisogna beverlo.
Bist du schuldig, sei geduldig.	Chi fa lo sbaglio ne prova le conseguenze.
Sich freundlich stellen.	Far un cattivo ufficio sotto mano.
Kurz angebunden sein.	Esser pronto all' ira.
Guter Ruf ist Goldes werth.	La buona reputazione val più delle richezze.
Das läuft auf eins hinaus.	È la stessa cosa.
Es sind zwei Köpfe unter Einem Hut.	Sono sempre dello stesso avviso.
Das ist etwas anders. Das lautet ganz anders.	È un altro paia di maniche.
Er hat einen Schritt gemacht.	Si è arricchito per male vie.

Er ist ein Sonntagskind oder ein Glückskind.	E nato colla fortuna addosso.
• Die Maske ablegen.	Gettar la maschera.
Einem den Handschuh hinwerfen.	Gettar il gunto.
Das Hemd ist Einem näher als der Rock.	Più prossima è la camicia • che non sia il farsetto.
Ein Jaherr sein.	Votare come colui che parlò prima.
Je mehr man sich bloß gibt, desto mehr friert Einen.	Più appalesi la tua povertà più ci perdi.
• Heimlich lachen.	Ridere in sè stesso.
In die Enge treiben.	Strignere fra l'uscio ed il muro.
Stückweise. Ruckweise.	A più riprese.
Das Licht an beiden Enden anzünden.	Bruciare la candela dai due capi.
Er trägt einen Diebsdaumen bei sich.	Esser fortunato.
Mit großen Herren ist nicht gut Kirschen essen.	È il vaso di terra cotta, e 'l vaso di ferro.
Das Geld springt in seiner Tasche.	Ha le mani forate.
Eine Nähnadel in einem Bunde Stroh suchen.	Cercar un ago in un fascio di fieno.
Wie man's treibt, so geht's.	Come fai il letto, tal vi • ti corichi.
Maulaffen feil haben.	Stare a bada.
Ein Wort gab das andere.	Da una cosa all' altra.
Um einen Strohhalm streiten.	Disputare dell' ombra dell' asino. •
In die Falle gehen.	Dar nella ragna.
Mit blanken Messern dastehen.	Essere nemico.
Bei Jemanden gut oder schlecht angeschrieben sein.	Esser caro o discaro ad.
Wie eine Puppe geputzt sein.	Esser tutto attillato.

Aus anderer Leute Leder ist gut Riemen schneiden.	Esser largo dell' altrui.
Um des Esels Schatten streiten.	Far grandi preparazioni per cose da nulla.
Im Hause eines Gehenkten muß man nicht vom Stricke reden.	Non si vuol parlar di corda in casa d'un appiccato.
Alles verloren geben.	Gettar il manico dietro alla scure.
Nach dem Schein urtheilen.	Far ragione coll' accetta.
Ein Esel schilt den andern Langohr.	La padella dice al paiuolo: Fatti in là che mi tigni.
Wer die Pfanne hält, hat immer am meisten zu thun.	Il più imbrogliato è quegli che è alla testa d'una faccenda.
Er spart's am Zapfen und läßt's am Spundloch heraus.	Tenersu dalla spina, e spandere dal cocchiume.
Schwierigkeiten erregen.	Far nascere difficoltà.
Sich nicht zu helfen oder zu rathen wissen.	Esser ridotto al verde.
Urtheile nicht, bevor du beide Parteien gehört.	Chi sente una sola campana, sente un sol suono.
Einen derb abtrumpfen.	Ribadir il chiodo ad alcuno.
Aus der Haut fahren.	Uscir de' gangheri.
Stocktaub.	Sordo come una talpa.
Der Krug geht so lange zu Wasser bis der Henkel bricht.	Tanto al pozzo va la secchia, che'l manico vi lascia e fin l'orecchia.
Jedes Ding hat seine Kehrseite.	Ogni medaglia ha il rovescio.
Es ist vergeblich einen Mohren weiß waschen zu wollen.	Chi lava la testa dell' asino butta il tempo e la lisciva.

Einen Streit aus der Luft greifen.	Appiccar lite per cose da nulla.
Luftschlösser bauen.	Far castelli in aria.
Stark wie ein Heide.	Fortissimo.
Keine Vernunft annehmen wollen.	Non voler intender ragioni.
Deutsch sprechen.	Dire la sua mente.
Nimmer Geld nimmer Gesell.	Senza denaro non si fa nulla.
Eine ausweichende Antwort geben.	Dare una risposta evasiva.
Grausam behandeln.	Trattare con tutto rigore.
Alle Wege führen nach Rom.	Tutte la vie vanno a Roma.
Jedem das Seine, ist nicht zu viel.	Da ad ognuno quello che gli si debbe.
Unter den Blinden ist der Einäugige König.	In terra di ciechi chi ha un occhio è re.
Auf den Schaden folgt Spott.	I battuti pagano l'ammenda.
Mit gegangen, mit gehangen.	Appena trovato è messo in opera.
Mit günstigen Winde segeln.	Aver il vento in poppa.
Mit den Wölfen heulen.	Ad uom crudo, altro più crudo.
Die Flagge streichen.	Abbassar la bandiera.
Eine Krähe hackt der andern nicht die Augen aus.	Corvi contro corvi non si cavan gli occhi.
Er hat sich jede Zuflucht abgeschnitten.	Non può più cambiar risoluzione.
Da könnt ihr lange warten.	Aspettate che venga
Das ist hin wie her.	È la stessa cosa.
Es ist nicht umsonst.	Non è punto per infilzar perle.
Abgeschmacktes Zeug erzählen.	Raccontar frottole.
Vor der Nase wegnehmen.	Dar la gambata a.
Dahinter kommen.	Svelare un secreto.
Mit der Wurst nach der Speckseite werfen.	Dar picciol dono per trarne uno grande.

Auf glühenden Kohlen sitzen	Esser sulle spine.
Seinen Schnitt machen. — Sein Schäfchen scheren.	Far bene i suoi affari.
Einen Nothpfenning aufsparen.	Serbare qualche cosa pe' bisogni.
Strohmann.	Uomo di paglia.
Wer die Mandel haben will, muß den Stein aufknacken.	Bisogna rompere il nociuolo per trarne il seme.
Stecke den Finger nicht zwischen Thür und Angel.	Non conviene ingerirsi nelle querele di famiglia.
Auch der Geringste kann uns nutzen.	Anche i più piccioli possono nuocere.
Ich kenne sein Thun und Lassen.	Conosco il suo fare.
Er schneidet auf.	Parla stravagantemente.
Die Pferde hinter den Wagen spannen.	Mettere il carro avanti i buoi.
Keine Rosen ohne Dornen.	Non son rose senza spine.
Wenn der Baum fällt, lieset Jeder Holz.	Quando l'albero è atterrato tutti ponno spiccar i rami.
Mit Jemanden brechen.	Romper l'amicizia.
Was geht dir im Kopf herum? — Was ist dir zugestoßen?	Che cosa avete?
Was soll der Kuh die Muskatnuß.	Al villano dà dono da villano.
Wie gewonnen, so zerronnen.	Quel che viene di ruffa in raffa, se ne va di buffa in baffa.
Alles kommt auf den Ton an, in dem man spricht.	È il tuono che fa la musica
Widerrufen.	Ritrattarsi.
Stets die alte Leier oder den alten Ton singen.	Cantar semper la stessa canzone.

Er läßt Holz auf sich hacken.	È uomo condiscendente.
Gleiches mit Gleichem.	Render pan per focaccia.
Im Vortheil sein.	Aver la mano.
Einen Handel verwirren.	Imbrogliar le carte.
Einen abtrumpfen. [machen.	Tener il bacino alla barba.
Zum bösen Spiel gute Miene	Dissimulare l'affanno.
Bemänteln.	Palliare qualche cosa.
Ein grundfalscher Mensch.	Uomo falso.
Einem in die Karten sehen.	Conoscer a fondo un' affare.
Er pfeift auf dem letzten Loch.	Fa l'ultimo sforso.
Das Loos ist geworfen.	Il dado è tratto.
Es verlohnt sich nicht der Mühe.	L'affare non merita la spesa.
Den Kopf verlieren.	Perdersi d'animo.
Einen tüchtig heim schicken.	Render frasche per foglie.
Sich aus der Schlinge ziehen.	Uscird'un fondo senza zucca.
An den Enden erkennt man Naht und Gewebe.	Non v'ha cosa infinita qua giù.
Ein Hühnchen mit Einem zu pflücken haben.	Aver briga.
Er ist eine wahre Null.	È uomo da succiole.
Beurtheile Andere nicht nach dir. [andern.	Non si vuol misurare gli altri sul proprio braccio.
Sie gleichen sich wie ein Ei dem	Sono somigliantissimi.
Ein Vogel in der Hand ist besser als zehn auf dem Dache.	Meglio è fringuello in man, che tordo in frasca.
Wie du mir, so ich dir.	Render la pariglia.
Gott legt dir nach deinen Kräften auf.	Dio manda il freddo secondo i panni.
Jeder Vogel hat sein Nest lieb.	A ciascun uccello il suo nido par bello.
Die Katze im Sack kaufen.	Comprar gatta in sacco.
Sich wie ein Hund abquälen. — Sich zerarbeiten.	Far una cosa alla spensierata.

Maulaffen feil haben.
Art läßt nicht von Art.
Es ist sein Schwanengesang.
Warum nicht gar!
Ein begossener Hund.
Vom Regen in die Traufe
kommen. [Feuer.
Verbrannt Kind fürchtet das
Eine eingewickelte Katze faugt
keine Maus. [sen nicht.
Hunde, die viel bellen, beis=
Wer zwei Hasen zugleich hetzt,
fängt keinen.
Im Zwielicht.
Wie der Sperling auf dem
Dache sein.
Wie der Fisch im Wasser sein.
Wie Hund und Katze mit ein=
ander leben. [wecken.
Den schlafenden Löwen auf=
Sich unnützer Weise abmü=
hen. [zu erschnappen.
Den Narren machen, um etwas
Sich schmiegen und biegen.
Sich freundlich stellen.
Ueber den Hufnagel ging der
Reiter verloren.
Schmieren.
Er wartet, daß ihm die ge=
bratenen Tauben in's Maul
fliegen. [hetzt.
Er ist mit allen Hunden ge=

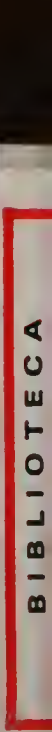
Baloccare.
La scheggia ritrae del ceppo.
È come il canto del cigno.
Non è così!
È un cencio molle.
Cambiar una cosa cattiva
per una peggiore. [fredda.
Can scottato teme l'acqua
Gatto fasciato non prese
mai sorcio.
Can che abbaia non morde.
Chi corre dietro a due lepri
in una volta, nulla coglie.
A sera.
Esser come l'uccello sul
ramo.
Esser come pesce in acqua.
Star insieme come il dia-
volo e la croce.
Svegliare il can che dorme.
Lavar la testa all' asino.
[qualche cosa.
Far lo sciocco per buscare
Lusingare alcuno.
Far carezze da traditore.
Per un punto Martin perdè
la cappa.
Ugner le mani.
Aspetta che gli cadano in
bocca i maccheroni bell
e cotti.
Ha visto il mondo.

Man muß mit den Wölfen heulen.	Bisogna urlar co' lupi.
Er gäb einen schlechten Beichtvater.	Non si vuol confessarsi alla volpe.
Verspricht sich der Prediger auf der Kanzel.	Non v'ha cavallo che non intoppi.
Es steckt etwas dahinter.	Gatta ci cova.
Auf einen groben Klotz gehört ein grober Keil.	Risponder per le feste ad un malcreato.
Eine gemeine Herkunft verbirgt sich nie ganz.	La botte non dà se non il vino che ha.
Noth bricht Eisen. — Noth lehrt den Bären tanzen.	La fame caccia il lupo dal bosco.
In der Nacht sind alle Katzen grau. [Sünder.	Al buio tutte le cose han lo stesso colore.
Der Teufel predigt dem armen	Un tristo predica a' buoni.
Ein Wolf beschreit den andern nicht.	I lupi non si mangiano fra loro. [cini.
Gewalt geht vor Recht.	I pesci grossi mangian i pic-
Des Herrn Auge macht das Pferd fett.	L'occhio del padrone ingrassa i buoi.
Es Allen recht machen wollen.	Salvar la capra ed i cavoli.
Sich auf das hohe Pferd setzen.	Andar sulle furie.
Dem Ochsen, der drischt, soll man das Maul nicht verbinden.	La capra pasce dov' è legata.
Mit gleicher Münze bezahlen.	Beffarsi de' creditori.
Während die Hunde sich raufen oder bellen, holt der Wolf das Lamm. [sein Nest.	Mentre i cani sono alle prese fra loro il lupo divora le agnelle. [nido.
Nach und nach macht der Vogel	A poco a poco l'uccello fa il

Man muß die Henne rupfen, ohne daß sie schreiet.	Pelare la gallina senza farla gridare.
Mehr als ein Esel auf dem Markt heißt Grauchen.	Non si debbe affermare una cosa sulla mera probabilità.
Böses muß man mit Bösem vertreiben.	Cercar rimedio nella cosa che recò male.
Ohne Grund auffahren.	Prendersela a male.
Wenn die Katze außer dem Hause ist, tanzen die Mäuse.	Quando non v'è il gatto, i sorci ballano.
Was kommt ihm an?	Che cosa ha?
Wer meinen Hund schlägt, liebt mich nicht.	Chi ama me, ama il mio cane.
Wer sich grün macht, den fressen die Ziegen.	Chi pecora si fa, la mangia il lupo.
Auf besagten Hammel zurück= zukommen.	Tornare a bomba.
Es ist ein armer Fuchs der nur ein Loch hat.	Sorcio che ha un sol buco è preso facilmente.
Die Kastanien mit Katzen=Pfoten aus dem Feuer holen.	Trar le castagne colla zampa del gatto.
Doch etwas herausschlagen.	Tirare capa o mantello d'una cosa.
Die Laus um den Balg schinden.	Cercar il pelo nell' uovo.
Den Hasen im Lager finden.	Aver fatto una bella scoperta.
Das fette Kalb schlachten. — Ein Freudenmahl anstellen.	Festeggiare il ritorno di alcuno.
Eine Schwalbe macht keinen Sommer.	Una rondine non fa primavera.

Gedruckt bei Ferd. Ullrich.




BIBLIOTECA